

Черный, Види русская

ОБЪ ОТНОШЕНІИ
ВИДОВЪ РУССКАГО ГЛАГОЛА
КЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ВРЕМЕНАМЪ.

СЪ ПРАВИЛАМИ
ДЛЯ ПЕРЕВОДА ВИДОВЪ РУССКАГО ГЛАГОЛА
НА ГРЕЧЕСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Эмилія Чернаго.

Оттискъ изъ «Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія».

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ В. С. БАЛАШЕВА

Екатерининскій каналъ, между Вознесенскимъ и Маріинскимъ мостами, д. № 90

1877.

ОБЗОРЪ ВИДОВЪ РУССКАГО И ГРЕЧЕСКАГО ГЛАГОЛОВЪ.

I и II Русские и греческие виды.

I Краткий видъ (знакъ: точка .)

(или: сомкнутый, обозрѣвающий, аористическій).

Русскіе глаголы, имѣющіе въ формѣ настоящаго времени значеніе будущее, verba (species) *conspectiva*, πικρόν εἶδος, kurze Zeitart.

Греческій аористъ (I или II).

(сдѣлать ποιῆσαι; сдѣлай ποιήσον; сдѣлалъ ἐποίησε; -бы ποιήσῃ, ποιήσειε).

II. Протяженный видъ (знакъ: линія —)

(или: продолженный, рассматривающій, имперфективный).

Русскіе глаголы, имѣющіе въ формѣ настоящаго времени и значеніе настоящее; verba (species) *dispectiva*, ἀνάπικτον εἶδος, gedehnte Zeitart.

Греческое praesens и imperfectum.

(дѣлать ποιεῖν; дѣлаетъ ποιεῖ; дѣлай ποίε; дѣлалъ ἐποίε; -бы ποίῃ, ποιοίῃ.)

III. Греческій видъ.

III. Завершенный видъ (знакъ: площадь □)

(или законченный, замкнутый, послѣдственный).

За недостаткомъ особаго вида переводится на русскомъ языкѣ обыкновенно глаголами I-го вида 3-го разряда окончательнаго (достигательнаго) значенія, verba (species) *perfectiva* (effectiva, resultativa), τετελεσμένον εἶδος, vollendete Zeitart.

(1-й разрядъ.) Начинаемые (или на- ступаемые) глаголы. verba inchoativa, ingres- siva. Знакъ: •.... (начать).	(2-й разрядъ.) Мгновенные глаголы. verba momentana (ихъ начало почти совпа- даетъ съ концомъ). Знакъ: • (разъ, быстро)	(3-й разрядъ.) Окончательные (или достигатель- ные, конечные) глаголы. verba finita, consecutiva. Знакъ:• (кончить) и вмѣстѣ съ тѣмъ собиратель- ные, collectiva, означенные О (вообще, совокупно, суммарно, вкратцѣ).
--	---	---

а) Безпрерывные. verba continua. или: (4-й разрядъ.) Длительные или продолженные (durativa) (т. е. однократно-продолжитель- ные или длительно-однократные). Знакъ: — (однажды, и при томъ продол- жительно, долго, подробно, не- прерывно).	б) Прерывные. (или учащательные, verba interrupta, frequentativa). (5-й разрядъ.) первой степени (или повтори- тельные, iterativa). Знакъ: — — — — — (4 разр. II вида: длительн. I вида: краткихъ. (нѣсколько разъ или часто, и всякій разъ или продолжительно или кратко.)	(6-й разрядъ.) второй степени (или многократ- ные, multiplicativa). Знакъ: (---) (---) (---) (...) (...) (...) I вида: краткихъ. (нѣсколько разъ или часто и всякій разъ тоже по нѣскольку разъ или часто, а каждый разъ или продолжительно или кратко.) Съ оттънкомъ отдаленности дѣйствія въ прошедшемъ времени.
--	---	--

ГЛАГОЛЫ ЗАВЕРШЕННЫЕ (оконченные).

1) въ настоящемъ вре- мени.	2) въ прошедшемъ вре- мени.	3) въ будущемъ времени.
perfectum I и II.	plusquamperfectum I и II.	futurum III (exactum).
= лат. perfectum logicum.		
Знакъ: [есть]	Знакъ: [было]	Знакъ: [будетъ]
(теперь готово, завершено, окончено).	(было готово, завершено, окончено).	(будетъ готово, заверше- но, окончено).

	П	Р	И	М	Б	Р	Б.
1.	О сдѣлать ποιῆσαι					дѣлать ποιεῖν	facere
2.	увидѣть ἰδεῖν visere			видѣть ὁρᾶν videre		видать visitare.	видывать ἰδασκον
3.	услышать ἀκοῦσαι			слышать ἀκούειν		слыхать	слыхивать
4.	О дать (от-, вы-, при-) δοῦναι (ἀπο-, ἐκ-, προσ-)				давать	διδόναι	давивать διδασκον, δόσκον.
5.	О взять εἰλεῖν, λαβεῖν				(отъ-, вы- при- брать (взимать)	ἀπο-, ἐκ-, προσ- αἰρεῖν, λαμβάνειν	
6. заговорить, проговорить φθέγγεσθαι (Her. I, 85.)	О сказать (выск-) εἰπεῖν, дого- ворить				говорить λέγειν, φάναι,	φωνεῖν, сказывать (разск.) dicere. (Her. I. 85.)	говаривать (казывать) φάσκειν, εἰπασκον, dictitare
7. пойти (начать идти)	прийти (уйти) ἐλθεῖν (ἀπ-)			идти ἵεναι, ire (venire)		ходить, φοιτᾶν, itare, (venitare), frequentare.	хаживать
8.	принести (от-) ἐνεγκεῖν (προσ-, ἀπ-)			нести φέρειν, gerere		носить φορεῖν, gestare.	нашивать, φέρεσκον
9.	привести (от-) ἀγαγεῖν (προσ-, ἀπ-)			вести ἄγειν agere		водить agitare.	важивать ἄγεσκον
10.	бросить (с-, вы-) βαλεῖν (ката-, ἐκ-)					бросать βάλλειν iacere	брасывать βάλλεσκον, ῥίπτασκον, iactitare.
11.	двинуть (при-, ото-, с-) κινῆσαι				двигать, (при-ото-),	κινεῖν	двигивать
12.	дунуть φυσῆσαι, πνεῦσαι				дуть φυσᾶν,	πνεῖν	
13.	блеснуть, мелькнуть, λάμ- ψαι, ἀστράψαι			блестѣть λάμπειν, ἀστράπτειν		блистать, мелькать, λάμπειν, ἀστράπτειν.	
14. полетѣть (ἀπο-)πτέσθαι.	прилетѣть (у-, вз-) (προσ-) πτέ- σθαι, (ἀπο-, ἀνα-).			летѣть πτέσθαι		летать, полетывать, πτεσθαι	летьывать
15.	прѣхать (у) (προσ-) ἐλάσαι (ἀπ- прѣху			ѣхать, ѣду, ἐλαύνειν		ѣздить, ѣзжу, ἐλαύνειν	ѣзживать ἐλάσασκον.
16.	положить θεῖναι			полагать, класть, прикладывать (у-, от-,) κατα-, ἀπο-)	τιθεῖναι (προσ-, κατα-, ἀπο-)		кладывать τίθεσκον
17.	О прочитати, прочесть ἀναγνῶναι			читать, прочитывать, ἀναγνώσκειν, legere			читывать lectitare
18. заболѣть, захворать, νο- σῆσαι				болѣть, хворать νοσεῖν			
19. запѣть, ᾄσαι	О спѣть, пропѣть ᾄσαι			пѣть, ᾄδειν			
20. побѣжать, (ἀπο-)φύγειν, δραμεῖν.	О убѣжать (ἀπο-) φύγεин, драмеῖν			бѣжать φεύγειν, fugere		бѣгать (τρέχειν, currere)	бѣгивать φεύγεσκον и φύγεσκον, fugitare.
21. потечъ ῥυῖναι (ρεῦσαι)	О вытечь (ἐκ-) ῥυῖναι, (-ρεῦσαι)			течь ῥεῖν			
22.	глядѣ, взглянуть, βλέψαι	поглядѣть, посмотрѣть βλέψαι.		глядѣть, смотреѣть βλέπειν, spec- conspicere.		tare: посматривать, поглядывать	сматривать
23.	хвать, εἰλεῖν, λαβεῖν (ката-) и (Бул. § 53. 5. 2. и 181.)	О схватить, εἰλεῖν, λαβεῖν (ката-)		хватать αἰρεῖν, λαμβάνειν, гарере		схватывать	хватывать, ἔλεσκον, λάβεσκον, гар- tare.
24.	О написать γράψαι			писать	γράφειν		писывать.
25. воцариться (=начать цар- ствовать) βασιλεύσαι	О процарствовать, βασιλεύσαι			царетвовать, βασιλεύειν			
26.	кознуть, κεντῆσαι	уколотъ (по-, за-) κεντῆσαι, σφά- ξαι.		колотъ κεν- τεῖν, σχίζειν, σφάττειν.			
27.	(об-вѣстить) ὑποσχεσθαι = общ-	ать=(об-вѣщать) ὑποσχεῖσθαι					
28.	повелѣть, приказати, κελεύσαι=ве-	лѣть = приказывать, повелѣ- вать, κελεύειν					

Греческое futurum I или II (сдѣлаетъ и будетъ дѣлать: ποιήσει, -σει, -σων).

plusq. : perf. = imperf. (aor.) : praes.
fut. III : perf. = fut. I. или II. : praes.

ОБЪ ОТНОШЕНИИ ВИДОВЪ РУССКАГО ГЛАГОЛА КЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ВРЕМЕНАМЪ.

«Οἶμαι ἔγωγε χρῆναι πάντας ἡμᾶς φιλονεικῶς ἔχειν πρὸς τὸ εἰδέναι τὸ ἀληθές τί ἐστὶ περὶ ὧν λέγομεν καὶ τί ψεῦδος· κοινὸν γὰρ ἀγαθὸν ἅπασι φανερόν γενέσθαι αὐτό. οἷμαι μὲν οὖν τῷ λόγῳ ἔγω ὥς ἂν μοι δοκῇ ἔχειν· ἐὰν δὲ τῷ ὅμῳ μὴ τὰ ὄντα δοκῶ ὁμολογεῖν ἑμαυτῷ, χρὴ ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ ἐλέγχειν· οὐδὲ γάρ ποί ἔγωγε εἰδὼς λέγω ἂ λέγω, ἀλλὰ ζητῶ κοινῇ μετ' ὅμῳ, ὥστ' ἐάν τι φαίνεται λέγων ὁ ἀμφισβητῶν ἐμοί, ἐγὼ πρῶτος συζηρήσομαι». (Plato Gorg. 505. E. — 506. A.).

«Мы все должны, думаю, другъ предъ другомъ стараться узнать, что въ предметъ нашей рѣчи составляетъ истину и что ложь; ибо въ этомъ, очевидно, общій интересъ всѣхъ. Я, пожалуй, раскрою предметъ въ своей рѣчи, какъ о немъ думаю; но если кому-нибудь изъ васъ покажется, что я неправильно разсуждаю, вы, пожалуйста, возражайте и опровергайте меня; ибо все, что я говорю, говорю вѣдь не какъ знатокъ, а только изслѣдую вѣсть съ вами; такъ что если оппонентъ скажетъ что-нибудь дѣльное, я первый уступаю ему».

«Qui bene distinguit, bene docet».

«Кто хорошо различаетъ, хорошо учить».

(Старая дидактическая пословица).

Предлагаемая мною указанія на соотвѣтствіе видовъ русскаго глагола греческимъ временамъ, составленныя въ формѣ правилъ для перевода видовъ русскаго глагола на греческій языкъ, имѣютъ двоякую цѣль: во первыхъ, пополнить пробѣлы существующихъ донынѣ на русскомъ языкѣ переводныхъ учебниковъ греческаго синтаксиса. Учебники эти или вовсе не касаются (Кюнеръ-Коссовичъ и Зейффертъ-Вѣлицкій), или лишь весьма недостаточно (Крюгеръ-Мы-

совскій) и притомъ часто невѣрно (Курціусъ, Кремеръ и Миловидовъ), или только поверхностно (Кохъ, Григоревскій) главнаго предмета настоящей статьи, именно *видоваго отличія греческаго praesens imperfectum* отъ *аориста*, которое вполне соответствуетъ *отличію русскаго* (такъ называемаго) *продолженнаго* (или несовершеннаго) вида отъ (такъ называемаго) *однократнаго* (или совершеннаго), а также не обращаютъ должнаго вниманія на отношеніе прочихъ греческихъ временъ къ тому и другому русскому виду. Между тѣмъ въ учебникѣ греческаго синтаксиса, написанномъ на русскомъ языкѣ и назначенномъ для русскихъ учениковъ, этотъ предметъ долженъ бы составлять самую видную, существенную часть его, которая, представляя весьма занимательное явленіе соотвѣтствія другъ другу двухъ богатыхъ отраслей индоевропейской семьи языковъ, вмѣстѣ съ тѣмъ способна значительно уяснить ученикамъ значеніе и облегчить пониманіе и употребленіе греческихъ временъ путемъ сравненія со вполне аналогическими свойствами ихъ роднаго языка. Къ болѣе самостоятельной обработкѣ этой части греческаго синтаксиса въ русскомъ учебникѣ могло побудить переводчиковъ нѣмецкихъ руководствъ — если не само по себѣ бросающееся въ глаза сходство греческаго и русскаго, или вообще славянскаго глагола въ видовомъ отношеніи, — то по крайней мѣрѣ явный намекъ самого г. Курціуса, Нѣмца, въ его „Erläuterungen zu meiner griechischen Schulgrammatik“, стр. 181 и 182, гдѣ онъ говоритъ: „Различіе видовъ (Zeitarten) основывается на нѣкоторомъ чутьѣ языка (Sprachinstinkt), которое можно приобрѣсти лишь тѣмъ, если будемъ переноситься въ область ихъ воззрѣнія (in die Anschauung derselben versetzen), чему подобіе или картинный способъ выраженія на родномъ языкѣ содѣйствуетъ болѣе, чѣмъ всякая логика. Между живыми языками въ *славянскихъ* находимъ совершенно сходныя, тонкія различія видовъ; вслѣдствіе чего природному Славянину весьма легко усвоить употребленіе аориста и его различіе отъ формъ основы настоящаго времени“.

Вторая цѣль этихъ „Правилъ“: служить въ нѣсколько сокращенномъ, противъ нынѣшняго, объемѣ дополненіемъ къ приготовленному мною къ печати *Русско-греческому словарю* ¹⁾ гимназическаго курса,

¹⁾ Замѣчательны слова Г. Курціуса въ приведенной книгѣ, стр. 186: „Различіе видовъ въ греческомъ языкѣ въ лексикальномъ отношеніи почти совсѣмъ еще не затронуто, не смотря на то, что для разнообразнаго употребленія глагола оно также важно, какъ различіе между дѣйствительнымъ и возвратнымъ залогомъ, на которое обращается самое тщательное вниманіе“.

приспособленному преимущественно къ составленному мною, при содѣйствіи Н. И. Баталина, и поступившему уже въ продажу „Сборнику матеріаловъ для перевода съ русскаго языка на греческій“ (для высшихъ классовъ гимназій) въ 3 частяхъ, — въ которомъ, между примѣчаніями, находятся ссылки, кромѣ грамматикъ, и на эти „Правила“ съ тою цѣлью, чтобы дать ученику удобопонятныя указанія для перевода въ такихъ случаяхъ, въ которыхъ нынѣшнія грамматики оставляютъ его въ недоумѣніи по главнымъ вопросамъ греческаго синтаксиса вообще, а перевода съ русскаго языка — въ особенности.

Составленіе упомянутаго „Сборника“, соединенное съ переводомъ значительнаго количества фразъ и статей съ греческихъ подлинниковъ, кромѣ изученія авторовъ и греческихъ грамматикъ, послужило мнѣ главнымъ матеріаломъ для наблюденій случаевъ соотвѣтствія и несоотвѣтствія другъ другу названныхъ двухъ языковъ въ видовомъ отношеніи, на основаніи которыхъ и составлены выводы настоящаго труда. Другихъ источниковъ, особенно статей, которыми можно бы воспользоваться для этого сравненія русскаго и греческаго видоваго отличія, до сихъ поръ, насколько мнѣ извѣстно, не имѣется, кромѣ отдѣльныхъ случайныхъ намековъ, высказанныхъ безъ основательнаго научнаго разбора. Статя г. С. Шафранова „Объ употребленіи временъ греческаго глагола у аттическихъ писателей, преимущественно у Ксенофонта“, помѣщенная въ *Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія* въ „Отдѣлѣ классической филологіи“ (декабрь, 1874 г.) и составляющая, по его словамъ, лишь первую часть работы, еще вполне не напечатанной, содержитъ только сводъ ученій объ этомъ предметѣ извѣстнѣйшихъ нѣмецкихъ филологовъ съ немногими, далеко не исчерпывающими этого вопроса примѣчаніями, большею частью въ формѣ отвлеченнаго разсужденія о значеніи греческихъ временъ, безъ сообщенія при этомъ положительныхъ выводовъ въ родѣ настоящаго опыта.

Въ предлагаемыхъ здѣсь „Правилахъ“ я слѣдую раздѣленію видовъ русскаго глагола, указанному Ѳ. И. Буслаевымъ въ его „Исторической грамматикѣ русскаго языка“, § 181; причемъ я, однако, часто находилъ удобнымъ для краткости соединять виды 1-го и 3-го отдѣловъ его (именно: *продолженный* и несравненно рѣже, а въ книжномъ языкѣ, — который здѣсь главнымъ образомъ имѣется въ виду, — почти исключительно въ одномъ прошедшемъ времени встрѣчающійся *многукратный* видъ) подъ общимъ названіемъ *продолженнаго*. Позволяя

себѣ такое отступленіе, я соображался съ тѣмъ обстоятельствомъ, что, какія бы ни выставлялись другія болѣе точныя раздѣленія и подраздѣленія видовъ русскаго и вообще славянскаго глагола и подъ какими бы то ни было названіями, во всякомъ случаѣ каждое ихъ раздѣленіе, думаю, должно основываться на двухъ главныхъ раздѣлахъ, изъ которыхъ первый (называемый мною въ „Правилахъ“ *про-долженнымъ*) обнимаетъ всѣ глаголы, имѣющіе въ формѣ настоящаго времени изъявительнаго наклоненія и значеніе настоящее (напримѣръ: даю, бросаю, дѣлаю, говорю, двигаю, и вышедшее изъ употребленія настоящее многократнаго вида: говариваю, двигиваю), а второй (по г. Буслаеву: однократный и совершенный, въ „Правилахъ“ для краткости просто: *однократный*) содержитъ глаголы, соединяющіе съ формою настоящаго времени изъявительнаго наклоненія значеніе будущаго (напримѣръ: дамъ, брошу, сдѣлаю, скажу, двину). На этихъ двухъ главныхъ разрядахъ русскихъ видовъ и основаны выводы настоящаго моего труда.

На вопросъ „существуютъ ли въ греческомъ языкѣ виды, подобные видамъ русскаго глагола?“ можно на основаніи моихъ выводовъ отвѣчать утвердительно. Дѣло въ томъ, что значеніе формъ греческаго аориста, не только болѣе древняго II (сильнаго), представляющаго чистую глагольную основу, но и I (слабаго), болѣе новаго происхожденія, вполне соответствуютъ однократному (совершенному) виду русскихъ глаголовъ (*verba perfectiva*); напротивъ, формы греческихъ временъ *praesens* и *imperfectum*, образуемыя отъ (большею частію распространенной) основы настоящаго времени (см. грам. Курціуса § 245) по значенію своему равняются формамъ русскихъ глаголовъ продолженнаго (несовершеннаго и многократнаго) вида (*verba imperfectiva*); напримѣръ, *λίπεῖν* оставить, *ἔλιπευ* оставилъ; — *λείπειν* оставлять, *ἔλειπευ* оставлялъ. Эта видовая разница глаголовъ, кажется, древнѣйшая и первобытная въ обоихъ языкахъ, а временный отгѣнокъ значенія ихъ, съ которымъ теперь первая перекрещивается и сливается въ одно, есть уже результатъ послѣдующаго, болѣе новаго развитія того и другаго языка. Доказательствомъ этому, между прочимъ, можетъ служить и то обстоятельство, что въ греческомъ языкѣ для означенія прошедшаго времени вообще нѣтъ другаго средства, какъ приращеніе (*augmentum*), и что поэтому прошедшее (прошлое) время выражается собственно лишь въ тѣхъ формахъ, гдѣ есть приращеніе, то-есть, въ *imperfectum*, *plusquamperfectum* и въ *indicativ-ѣ* аориста, стало быть, вообще только въ изъявительномъ

наклоненіи (см. *Curtius* „Erläuterungen“, стр. 178). При этомъ однако не слѣдуетъ упускать изъ виду то важное для сравненія обоихъ языковъ обстоятельство, что: 1) съ одной стороны греческому языку (аттическаго нарѣчія) не достаетъ одного разряда русскаго II вида, именно учащательнаго (повторительнаго или многократнаго, который впрочемъ и въ русскомъ книжномъ языкѣ рѣдко употребляется) — за исключеніемъ весьма немногихъ остатковъ, кажется, только: *φορέειν* и *φάσκειν* (см. § 5 „Правиль“), — и кромѣ того греческій языкъ не развилъ или, что болѣе вѣроятно, рано лишился видоваго различія въ будущемъ времени, такъ что: „слѣлаю“ и „буду дѣлать“ = одному *ποιέσω*; „дамъ“ и „буду давать“ = *δώσω*; 2) съ другой же стороны русскій языкъ не обладаетъ особымъ, весьма важнымъ видомъ для выраженія вида греческаго perfectum (т. е. латинскаго — такъ называемаго — perfectum logicum), выражая его, наравнѣ съ аористомъ, однимъ и тѣмъ же однократнымъ (или „совершеннымъ“), то-есть, аористическимъ видомъ, по смыслу, конечно, близкимъ къ нему, такъ какъ во многихъ случаяхъ выражаетъ окончаніе или достиженіе цѣли дѣйствія (такіе глаголы суть именно глаголы 3 разряда I вида по раздѣленію слѣдующей далѣе таблицы).

На этомъ основаніи представляются неудобными названія русскіхъ видовъ „совершенный, perfectivum“ и „несовершенный, imperfectivum“, такъ (какъ первое ближе и вѣрнѣе выражаетъ значеніе вида греческаго perfectum (см. слѣд. примѣчанія къ обзору видовъ № 4, и § 16, 1 „Правиль“), а второе неудобно какъ по своему отрицательному значенію, такъ и по особому отношенію къ одному только времени, называемому въ грамматикахъ „прошедшимъ, несовершеннымъ“ (imperfectum). Употребляемые на ряду съ этими названіями „однократный“ и „продолженный“ я предпочелъ удержатъ въ „Правилахъ“, — несмотря на то, что (по примѣру опыта прилагаемой таблицы) можно подобрать другія, болѣе соотвѣтствующія обширному значенію видовъ, — соблюдая единство научной терминологіи и съ тою цѣлью, чтобы не сбивать новыми выраженіями, не принятыми еще наукою, читателей, особенно же учениковъ, привыкшихъ къ упомянутымъ терминамъ на урокахъ русскаго языка.

Въ прилагаемой ниже таблицѣ, представляющей „обзоръ видовъ русскаго и греческаго глагола“, къ которой присоединяются примѣчанія, объясняющія ее и служащія основаніемъ выводовъ слѣдующихъ затѣмъ „Правиль“, я представляю опытъ раздѣленія видовъ русскаго и греческаго глагола, какое, по моему, болѣе соотвѣтствуетъ

ихъ собственному и, повидимому, первобытному значенію, которое однако въ современномъ русскомъ языкѣ часто уже не соблюдается со всею послѣдовательностью и понемногу сглаживается, а отчасти и смѣшивается, особенно въ книжномъ языкѣ, или, какъ говорить г. Буслаевъ въ своей Ист. грам. р. яз. § 181, стр. 127: „Глаголы, нынѣ употребляемые въ книжной и образованной рѣчи, суть отрывочные остатки обширной системы видовъ, развитой въ большей цѣлости въ историческомъ теченіи языка и частью сохранившейся въ областныхъ городахъ“. — Предлагаемая мною въ таблицѣ „обзора видовъ русско-греческаго глагола“ распредѣленія и названія видовъ во многихъ отношеніяхъ отступаютъ какъ отъ раздѣленія ихъ Ѳ. И. Буслаевымъ (§ 181, Ист. гр.), такъ и отъ указаній Ф. Миклошича въ синтаксисѣ его „Сравнительной грамматики славянскихъ языковъ“, стр. 274—294. Знающіе одно и другое, сравнивъ съ ними все содержаніе моего труда, думаю, найдутъ вмѣстѣ со мной неосновательнымъ мнѣніе послѣдняго (стр. 290): „Entfernter (als das altdeutsche in dieser Erscheinung) vom slavischen ist das griechische“. Сходство въ видовомъ отношеніи между славянскимъ и древненѣмецкимъ языкомъ Миклошичъ считаетъ бѣльшимъ, чѣмъ между первымъ и греческимъ, единственно на томъ основаніи, что въ древненѣмецкомъ языкѣ есть *немногіе* (имѣ исчисляемые) слѣды употребленія настоящаго времени *предложенныхъ глаголовъ* („*praefixirte Verba*“) съ значеніемъ будущаго времени, — чего въ греческомъ языкѣ дѣйствительно не встрѣчаемъ. Однако, даже не смотря на сказанное въ 10-мъ примѣчаніи къ таблицѣ „обзора видовъ“, нельзя, думаю, не убѣдиться въ томъ, что указанное мною здѣсь поразительное сходство не только ограниченного числа тѣхъ или другихъ, а вообще всѣхъ глаголовъ обоихъ языковъ по двумъ главнымъ видамъ имѣетъ гораздо болѣе вѣса, чѣмъ упомянутое частное сходство древне-нѣмецкаго языка съ греческимъ въ видовомъ обозначеніи. (См. примѣчаніе 10-е).

Такъ какъ, черезъ сравненіе видовъ русскаго глагола съ греческими временами, вся глава греческаго синтаксиса „объ употребленіи временъ“ можетъ получить значительно измѣненный способъ изложенія, сообщаемый ей видами русскаго глагола какъ исходною точкою зрѣнія, то я для полноты предмета объявляю въ настоящихъ „Правилахъ“ употребленіе всѣхъ греческихъ временъ по всѣмъ наклоненіямъ какъ простыхъ (независимыхъ), такъ и сложныхъ (зависящихъ) предложений, такъ чтобы они представляли вмѣстѣ съ тѣмъ опытъ сравнительнаго удобопонятнаго изложенія ученія

объ употребленіи греческихъ временъ, какое (конечно, въ сокращенномъ противъ нынѣшняго видѣ) желательно для греческой грамматики, написанной для русскихъ учениковъ. При этомъ признанъ самымъ удобнымъ и даже необходимымъ такой *порядокъ изложенія*, чтобы сначала изъ греческихъ временъ обсуждать и подробно разбирать только четыре времени, именно аористъ съ одной, и *praesens-imperfectum* съ другой стороны (соответственно двумъ главнымъ видамъ русскаго глагола), и *безвидовое* греч. *futurum* (I и II), оставляя пока въ сторонѣ прочія три времени: *perfectum*, *plusquamperfectum* и *futurum* III, которыя затѣмъ рассматриваются *отдѣльно* и сравниваются съ извѣстными уже предшествующими временами. Такимъ образомъ, въ изслѣдованіе мое введена система во избѣжаніе разбросанности матеріала. Кромѣ того, считаю необходимымъ прибавить слѣдующее предварительное замѣчаніе. Во всемъ моемъ изслѣдованіи, очевидно, можно было имѣть въ виду одинъ только способъ перевода на русскій языкъ, такъ называемый буквальный, съ тѣмъ, конечно, необходимымъ условіемъ, чтобы онъ строго соблюдалъ законы русскаго языка, не выходя изъ предѣловъ русской грамматики и оборотовъ, допускаемыхъ общепринятымъ русскимъ слогомъ. Ибо если дать переводу полную волю и переводить, напримѣръ, одинъ греческій глаголь цѣлымъ составнымъ выраженіемъ или описательнымъ оборотомъ, то, конечно, случаи несоотвѣстствія русскихъ видовъ извѣстнымъ греческимъ временамъ превзойдутъ число приведенныхъ мною „отступленій“. Впрочемъ, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ такое составное выраженіе или описательный оборотъ сглаживаетъ видовой оттѣнокъ греческаго времени, или, соединяя два глагола двухъ русскихъ видовъ въ одно составное выраженіе, ставитъ насъ въ недоумѣніе на счетъ греческаго перевода, — тамъ часто стѣснить только ту же мысль выразить однимъ подходящимъ глаголомъ, чтобы обнаружить сглаженный оттѣнокъ вида, общій русскому языку съ греческимъ. Напримѣръ, если въ примѣрахъ, приведенныхъ въ § 14 „Правилъ“: *сталъ принуждать*, *сталъ убѣждать*, *склонять*, *начали* или *стали бросать*, или съ обратнымъ отношеніемъ видовъ: *старался*, *пытался принудить*, *убѣдить*, *склонить*, выразить простыми глаголами „*принуждалъ*, *убѣждалъ*, *склонялъ*, *бросалъ*“, — то и получается греческое *imperfectum* (*conatus*): ἐβιάζετο, ἔπειθε или ἀνέπειθε, ἔβαλλον. — Такъ же Xen. Mem. I. 2. 16: Κριτίας καὶ Ἀλκιβιάδης ἀποκηρύξαντε Σωκράτους ἐπ'αττέτην τὰ πολιτικά: Критій и Алкивіадъ, покинувъ Сократа, *предались* политической дѣятельности, или: *стали*

заниматься политикой (=занимались). — Кроме того, встрѣчаются иногда случаи, гдѣ смыслъ самаго глагола или связи рѣчи допускаетъ въ обоихъ языкахъ какъ одинъ, такъ и другой видъ (то praesens-imperfectum, то аористъ), такъ что въ такомъ случаѣ аористъ можно переводить русскимъ продолженнымъ (несовершеннымъ или II) видомъ, а наоборотъ imperfectum или praesens однократнымъ (совершеннымъ или I видомъ. Напр. Нег. I. 16. Σαδούατης ἐβασιλευσε (но бываетъ и ἐβασιλεψε) ἔτεα δύοδεκα: Садіать *процарствовалъ* (но смыслъ допускаетъ и „царствовалъ“) 12 лѣтъ. Или Thuc. VIII. 1. 3: ἔδοξε (могло-бы быть и ἔδοξε) χρῆναι μὴ ἐνδιδόναι (могло бы быть и ἐνδοῦναι), ἀλλὰ παρασκευάζεσθαι (можно бы поставить и παρασκευάσασθαι) καὶ ναυτικόν: (Афинянамъ) казалось (или: показалось) необходимымъ не уступать (или не уступить), а готовить (или приготовить) также флотъ. Сравни Dem. I. 16: πρῶτον... τρίρεις πεντήκοντα παρασκευάσασθαι φημι δεῖν (по моему прежде всего нужно приготовить — снарядить — 50 тріеръ). Больше примѣровъ представляетъ § 2 прим. 4. и § 12 „Правилъ“, особенно γ (глаголы чувства и ощущенія).

Не смотря на такое колебаніе въ нѣкоторыхъ трудно-уловимыхъ случаяхъ, допускающихъ переводъ тѣмъ или другимъ видомъ безъ нарушенія смысла (которые — на сколько можно — я тоже попытался ближе опредѣлить въ § 12. „Правилъ“) тѣмъ не менѣе для значительнаго большинства случаевъ можно представить нѣсколько вполне опредѣленныхъ правилъ соотвѣтствія и отступленій, то есть несоотвѣтствія видовъ русскаго глагола извѣстнымъ греческимъ временамъ. Опытъ ихъ изложенія составляетъ предметъ 18-ти §§ „Правилъ“.

Примѣчанія къ таблицѣ „обзора видовъ русскаго и греческаго глагола“.

1. Основное и самое обширное значеніе греческаго аориста, — и славянскаго (русскаго) I краткаго вида, по всѣмъ его наклоненіямъ, изъ котораго можно вывести и другіе отгѣнки его значенія (см. № 3 и „Прав.“ § 2), повидимому, состоитъ въ томъ, что онъ представляетъ дѣйствіе *собирательно, сомкнуто, въ совокупности, суммарно, въ сжатомъ видѣ*, то-есть, *обозрѣваетъ* дѣйствіе; между тѣмъ какъ греческія *praesens* и *imperfectum* и славянскій (русскій) II *протяженный видъ* представляютъ дѣйствіе въ *протяженномъ, растянутомъ, развернутомъ, раскрытомъ видѣ*, въ его *продолженіи и развитіи*, то-есть, *разсматриваютъ или развиваютъ* его ¹⁾. Поэтому опредѣленіе значенія аориста у Крюгера (атт. синтаксисъ § 53, 6), которое примѣнимо и къ русскому I краткому виду, особенно 3 разряда (а здѣсь преимущественно къ глаголамъ, означеннымъ въ таблицѣ звѣздой), кажется, точнѣе и вѣрнѣе всѣхъ опредѣленій другихъ грамматикъ: „Какъ форма, которая собственно означаетъ вступленіе (наступленіе, „das Eintreten“) въ — прошедшую — дѣйствительность, аористъ сдѣлался самымъ абсолютнымъ временемъ прошедшаго, будучи примѣняемъ даже къ продолженнымъ (длитель-

¹⁾ Напр. формы: *дать, взять, купить, сдѣлать* (далъ, взялъ, купилъ, сдѣлалъ) *δοῦναι, εἰλεῖν, πρῆσθαι, ποιῆσαι* (*εἶδωκε, εἰλε, ἐπρίετο, ἐποίησε*) обозначаютъ не только то, что дѣйствіе случилось однократно, но что оно вообще произошло, или произошло, продолжительно ли, даже многократно, или непродолжительно. (Вотъ неудобство названія этого вида «однократнымъ»!) О комъ говорю, что «далъ», или «взялъ», или «купилъ», или «сдѣлалъ», тотъ могъ давать, брать, покупать, дѣлать что-нибудь по частямъ, въ сколько-нибудь примѣровъ, или сразу. Ср. различіе: *осмотрѣть, обозрѣть* — *осматривать, обозрѣвать*. Чрезъ «осмотрѣть, обозрѣть Москву» выражаю суммарно, что онъ вообще это сдѣлалъ или дѣлалъ, происходило ли его *обозрѣніе* или *осмотрѣніе* сразу (напр. съ Ивана Великаго) или по частямъ, вѣдя и останавливаясь по городу; — напротивъ, чрезъ «осматривалъ, обозрѣвалъ Москву» съ умысломъ, нарочно обращаю вниманіе на *подробное обозрѣніе* (собств. — *sit venia verbo* — *обозрѣваніе*) и осматриваніе, или на *частое обозрѣваніе* и осматриваніе отдѣльныхъ частей города, улицъ, храмовъ, достопримѣчательностей, ходя или вѣдя по городу, туда и сюда; или же на *доловременное, или частое осматриваніе* его съ того же Ивана Великаго.

нымъ) событіямъ („dauernde Vorgänge“); но онъ не выражаетъ ихъ въ раскрытіи (не раскрываетъ ихъ, „entfaltet nicht“), а представляетъ въ *сокращенномъ* видѣ (собираетъ ихъ, „zusammenfasst“). Въ противоположность *имперфекту*, аористъ сдѣлался преимущественно повѣствовательнымъ временемъ, представляя событіе въ его *сосредоточенномъ* проявленіи („als concentrirte Erscheinung“). (См. § 12, II). На этомъ основаніи, думаю, можно русско-греческій I видъ (краткій аористическій, въ русскихъ грамматикахъ названный „совершеннымъ“ или „однократнымъ“) съ одной, а II видъ (протяженный, *praesens-imperfectum*, въ русскихъ грамматикахъ названный „несовершеннымъ“ или „продолженнымъ“ и „множественнымъ“), съ другой стороны, характеризовать и различить названіями: *сжатый*, или *сжатый* (πυκνὸν εἶδος)—*растянутый* (ἀνὰπυκνὸν εἶδος, по примѣру фаланги¹⁾; *свернутый*, *свитый* — *развернутый*, *развитый*; *обозрѣвающий* (*species conspectiva*)—*разсматривающій* (*species dispectiva*), или просто *краткій* — *долгий* или *протяженный* (протяжный). Этимъ, и преимущественно послѣднимъ двумъ выраженіямъ соотвѣтствуетъ очень часто и *фонетическій* составъ формъ обоихъ видовъ (при чемъ однако изъ греческихъ аористовъ можно принять въ соображеніе лишь одинъ II, сильный, какъ древнѣйшую, первобытную форму аориста, — а I, слабый, только отчасти). Именно глаголы I (*краткаго*) вида въ обоихъ языкахъ имѣютъ въ основѣ *слабѣя*, *легкія*, *краткія гласныя*, а глаголы II (*протяженнаго*) вида — болѣе *сильныя*, *вѣскія*, *долгія*, происшедшія чрезъ подъемъ (усиленіе или распространеніе) основной гласной, съ тою разницею, что въ греческомъ языкѣ это бываетъ обыкновенно среди основы, которая при глаголахъ I вида (то-есть, въ аористѣ) является краткою, а при глаголахъ II вида (то-есть, въ *praesens-imperfect-ѣ*) распространенною чрезъ усиленіе гласной или прибавленіе согласной; въ русскомъ же языкѣ такое усиленіе встрѣчается то въ корнѣ, то въ окончаніи, или въ томъ и другомъ случаѣ. Напримѣръ:

аор. II:

λείπειν — *λείπειν*;

φάνηναι — *φαίνεσθαι*;

оставить — *оставлять*;

явиться — *являются*;

¹⁾ Сравни выраженія: πυκνή φάλαγγ (сжатая фаланга): Xen. Anab. II. 3. 3. и ἀνὰπυκνόν τὴν φάλαγγα) *растягивать*, *развертывать*, *разширять* (фалангу): Xen. Сугор. VII. 53; ἀνὰπυκνόν τὸ κέραс (крыло): Xen. Anab. I. 10. 9.

(ἀπο)θᾶν-εῖν — (ἀπο)θνή-σκειν; βαλεῖν — βάλλειν;

(γ-)μερ-εῖν — (γ-)μιράτῃ; брос-ить — брос-ать;

ἐρε-σθαι — ἐρω-τᾶν; πιδ-εῖν — πειδ-ειν;

(Ном. πέπιθον, ἐπιθόμην)

спро-сить — спраш-ивать; (γ-)бѣдити — (γ-)бѣждати;

σχε-εῖν — (σ)έχ-ειν; τοχε-εῖν — τοχάνειν;

вз-л-ть — им-ѣть; (до-)стиг-ть — (до-)стиг-ать;

(цѣ)

аог. I.

хруп-σαι — хрупт-ειν; θᾶπ-σαι — θᾶпт-ειν.

скри-ть — скрива-ть; (по)прести — (по)пребать.

Такая фонетическая разница, представляющая подробное соответствие этих двух языков, является у некоторых глаголов также внутри одного II (протяженного) вида для отличия его разрядов между собой; какъ:

II вида: $\left\{ \begin{array}{l} \phi \acute{\epsilon} \rho - \epsilon \dot{\iota} \nu \text{ нести (разр. 4) — } \phi \omicron \rho - \epsilon \dot{\iota} \nu \text{ нос-ить (разр. 5) — } \\ \text{наш-ивать (разр. 6).} \\ \dot{\iota} - \epsilon \nu \alpha \dot{\iota} \text{ ид-ти (разр. 4) — } \phi \omicron \dot{\iota} - \tau \acute{\alpha} \nu \text{ ход-ить (разр. 5) — } \\ \text{хаж-ивать (разр. 6).} \end{array} \right.$

Различіе 3 главных видовъ и ихъ отдѣльныхъ разрядовъ можно характеризовать также некоторыми нарѣчіями или глаголами, выражающими вкратцѣ ихъ общее значеніе, — или представить наглядно, то точкою, то линіей, то плоскостью. Это математическое обозначеніе и названія отдѣльныхъ разрядовъ видовъ, указанные въ таблицѣ, болѣею частію составлены мною самимъ, отчасти же заимствованы (однако, съ некоторыми особыми приспособленіями) изъ „Vergleichende Syntax der slav. Spr.“ О. Миклошича, стр. 274—287, и Курціуса „Erläuterungen zu meiner griech. Schulgram.“ къ главѣ 20 „Tempuslehre“.

Для лучшаго уясненія основнаго — по всему вѣроятію — значенія трехъ (4, 5, 6) разрядовъ II вида (протяженнаго) могутъ служить слѣдующіе примѣры:

П. 6.	П. 5.	П. 5.	П. 4.
хаживать = часто ходить	ходить = часто (идти).		
(нѣсколько	(нѣсколько		
разъ).	разъ).		
нашивать = " носить	носить = " (нести).		
важивать = " водить	водить = " (вести).		
брасывать = " бросать	бросать = " бросить.		
	(1 вида).		

или:

П. 6: хаживать.									П. 6: брасывать.								
П. 5: ходить			ходить			ходить			бросать			бросать			бросать		
идти	идти	идти	идти	идти	идти	идти	идти	идти	бросить	бросить	бросить	бросить	бросить	бросить	бросить	бросить	бросить
П. 4.									I вида.								

Изъ этого выходитъ, что разрядъ П. 5. составляетъ умноженіе (учащеніе) разряда П. 4. или вида I (всѣхъ 3 разрядовъ его), то-есть, первую степень (1, Potenz); а разрядъ П. 6. составляетъ умноженіе (учащеніе) разряда П. 5., то-есть, вторую степень (2, Potenz) разряда П. 4. и I вида (всѣхъ 3 разрядовъ его).

Приведенныя въ той же таблицѣ названія видовъ и ихъ разрядовъ сами по себѣ ясно показываютъ, какое основное значеніе имъ приписано. Другія приводимыя въ грамматикахъ значенія видовъ, какъ-то: наглядности (конкретности) и отвлеченности (абстрактности) или способности и подобныя тому (см. г. Бусл. Ист. грам. русск. яз. § 181) уже второстепенны и развились изъ указанныхъ въ таблицѣ первостепенныхъ и основныхъ значеній. Понятія *пространства* и *времени*, существенно связанныя съ самымъ понятіемъ всякаго дѣйствія, съ присущими обоимъ свойствамъ *краткости* и *протяженности* (или продолжительности), *безпрерывности* и *прерывности* — которыя положены въ основаніе распредѣленія видовъ и ихъ разрядовъ въ предлагаемой таблицѣ — суть, безъ сомнѣнія, принадлежность древнѣйшей, первобытной эпохи творчества и образованія языка вообще, потому что онѣ непосредственно поддаются чувствамъ (Sinne), этимъ первымъ, древнѣйшимъ основателямъ и образователямъ языка. Напротивъ, понятія отвлеченныя (душевные), въ родѣ упомянутыхъ наверху, составляютъ уже плодъ болѣе поздняго развитія языка и бо-

лѣе образованнаго рефлектирующаго духа, — въ чемъ, кажется, всѣ лингвисты согласны.

2. Самый главный и первобытный видъ, бывшій, по всему вѣроятію, единственнымъ въ древнѣйшую эпоху развитія языка — это I *краткій* (*аористическій*) видъ въ глаголахъ первообразныхъ (первой формациі), то-есть, такихъ, которые, какъ въ русскомъ, такъ и въ греческомъ языкѣ, состоятъ изъ одной чистой (нераспространенной, не-растяженной) основы и не сложны съ предлогами; между тѣмъ какъ того же вида глаголы, сложные съ предлогами, очевидно, относятся уже къ значительно позднѣйшей формациі; напримѣръ *да-ть* и *λεῖπειν*. По своей общности значенія (собирательности, обозрѣнія) этотъ же видъ способенъ выражать дѣйствіе *также отвлеченно* (напримѣръ, *дать, взять, сдѣлать*); между тѣмъ какъ II видъ, *протяженный* (продолженный), напротивъ, болѣе *наглядно* представляетъ глаголъ въ его *развитіи*, и поэтому какъ по формѣ, такъ и по значенію является *протяженнымъ, растянутымъ, распространеннымъ, продолженнымъ*; напримѣръ, *дава-ть, λείπειν*. (Буслаевъ, Ист. гр. р. яз. § 181, стр. 126, понимаетъ это отношеніе обратно).

3. *Краткій* (сомкнутый, сжатый) или I видъ выражаетъ въ от-дѣльности или *начало, начатокъ* (*начинательные, наступательные* глаголы; въ прилагаемой таблицѣ разрядъ 1, обнимающій русскіе глаголы I вида, болшею частію сложные съ предлогомъ *за* — и *по*) — или же *конецъ, достиженіе дѣйствія* (*окончательные, достигательные* или *конечные* глаголы, болшею частію сложные съ разными предло-гами), то-есть, означаетъ или *первую* (начинательную) или *последнюю* (конечную) точку линіи (развитія дѣйствія); а такъ какъ внутри этихъ двухъ границъ, по необходимости, заключается всякое дѣйствіе (или состояніе), то и получается ими смыслъ *собирательной сосредото-ченности* (см. предыд. № 1 примѣчаній) (особенно у русскихъ глаголовъ, обозначенныхъ въ таблицѣ звѣздой), обозрѣвающей будто *однимъ* взоромъ весь подлежащій (разрядъ 1: *запѣть, заговорить*) или остав-ленный за собою путь (разрядъ 3: *спѣть, договорить, (вы)сказать*; — напротивъ, видъ II, выражающій продолжительность, развитіе дѣй-ствія: *пѣть, говорить*). См. § 12, II. Первымъ изъ упомянутыхъ зна-ченій (начинательнымъ) соотвѣтствуетъ этотъ I видъ русскихъ гла-головъ такому же значенію греческаго аориста (см. № 7, примѣча-ній къ таблицѣ и § 2 и 13 „Правилъ“); вторымъ (конечнымъ, окончательнымъ, достигательнымъ) значеніемъ, соотвѣтствуетъ та-кому же значенію окончательности (или конца дѣйствія) греческаго

аориста и вмѣстѣ съ тѣмъ, наравнѣ съ аористомъ, весьма близко подходитъ къ значенію греческаго III вида perfecta. — У глаголовъ 2 разряда I вида, выражающихъ *миновенность* дѣйствія, упомянутыя двѣ точки (начинательная и конечная), такъ сказать, совпадаютъ. На основаніи указанныхъ въ 1—3 значеній русско-греческаго I краткаго или аористическаго вида становится яснымъ само названіе его „краткимъ“, которое именно по обширности своего значенія удобнѣе всѣхъ другихъ, такъ какъ атрибутъ „краткій“ опредѣляетъ какъ *пространство*, такъ и *время*, какъ *начало*, такъ и *минованіе и конецъ*, а также — что особенно важно — наравнѣ съ нарѣчіемъ „вкратцѣ“ употребительно въ смыслѣ *сжатости, сокращенія и собирательнаго обозрѣнія*.

4. III видъ греческаго perfectum (завершенный, законченный) отличается отъ русскихъ глаголовъ I вида 3 разряда, т. е. окончательнаго (или достигательнаго) значенія, тѣмъ, что perfectum по всѣмъ своимъ наклоненіямъ выражаетъ одну реальную, фактическую законченность, завершеніе дѣйствія, имѣющаго уже свой наличный результатъ, или уже достигнутую цѣль, — между тѣмъ, какъ названный русскій видовой разрядъ (I. 3.) означаетъ такую фактическую, реальную законченность (но безъ *особаго, явнаго* означенія существующаго уже *результата* дѣйствія) собственно только своимъ изъявительнымъ наклоненіемъ и причастіемъ (дѣепричастіемъ и причастіемъ) прошедшаго времени, особенно глаголовъ, сложныхъ съ предлогами, означающими уже сами по себѣ такое завершеніе, напримѣръ, с-дѣлалъ (πεποίηκε), от-далъ (ἔδωκε), на-писалъ, до-писалъ (ὑέγραφε), вы-сказалъ (εἶρηκε); сдѣлавъ, отдавъ, на-дописавъ, высказавъ, или -вши. Остальными же своими наклоненіями (сдѣлать, сдѣлаю, сдѣлай и т. д.) выражаетъ болѣе только мыслимую, чѣмъ фактическую завершенность и лишь указываетъ на достиженіе цѣли, т. е. обозначаетъ ими собственно только достижимость ея¹⁾. Поэтому, напримѣръ, можно соединить: хочу, намѣреваюсь, могу сдѣлать (и: дѣлать); но по гречески только βούλομαι (ἐθέλω), μέλλω, δύναμαι ποιεῖν, ποιῆσαι, ποιήσω, а никогда πεποιχέναι (см. § 9, прим. 1 и § 16. 1, прим. 1). По этой причинѣ, для болѣе точнаго выраженія такой фактической, реальной законченности, греческое perfectum часто переводимъ русскимъ *настоящимъ* време-

¹⁾ Напримѣръ, «схватить птицу» ελεῖν τὸν ὄρνιθα (могу также сказать о птицѣ, сидящей еще на деревѣ); напротивъ, ἤρπξεναι τὸν ὄρνιθα — (только): выхватъ ее (дѣйствительно) уже схваченную, пойманную, въ рукахъ.

немъ (см. § 17, таблицу и прим. 1). Доказательствомъ того, что русскій 3 разрядъ I вида (или обыкновенно такъ называемые глаголы „совершеннаго“ вида) не тождественъ съ *греческимъ* завершѣннымъ *видомъ* (*perfecta*), служить также *разнообразіе перевода* послѣдняго на русскомъ языкѣ, указанное въ § 16, 1 „Правилъ“, съ приведенными тамъ примѣрами, особенно такими, въ которыхъ на ряду съ *perf.* встрѣчается аор., какъ Isocr. 8. 19 и Simonid. 7. 251 (смотри въ § 16. 1 конецъ). Кромѣ того, это различіе явствуетъ также изъ того обстоятельства, что *coniunctivus perfecti* вообще крайне рѣдокъ и, кажется, вовсе не встрѣчается въ 3 формѣ (по Curtius'у § 545 и 546. b.) условнаго предложенія, выражающей одно *ожиданіе* (то-есть, нѣчто не фактическое, не реальное), а также рѣдокъ того же времени *optativus*, выражающій *желаніе*, а въ соединеніи съ *ἄν*, *возможность*; эти оба понятія несогласны съ фактическимъ значеніемъ реальной завершенности, присущей *perfect'у*. Русскіе глаголы 3 разряда I вида (такъ называемаго „совершеннаго“), показывая болѣе на *достиженіе* (или *достигаемость*) *цѣли*, или же на *конецъ дѣйствія*, не выражаютъ съ особеннымъ удареніемъ такого законченія, или завершенія дѣйствія, которое соединено уже съ *наличнымъ результатомъ*, и поэтому могутъ выражать также упомянутыя три значенія ожиданія, желанія и возможности. На томъ же основаніи греческое *perfectum* не годится для выраженія *недѣйствительнаго условія* (противоположность дѣйствительности), т. е. 2 формы (по Курціусу, § 537—544) условнаго періода, которая по этой причинѣ ограничивается (такъ называемыми) историческими временами. Напротивъ, по русски какъ въ 3, такъ и во 2 формѣ условныхъ предложеній ставимъ безъ препятствія глаголы 3 разряда I вида (такъ называемые „совершенные“). За то въ 1 формѣ (по Курціусу, § 536) условныхъ предложеній, выражающей рѣшительное, несомнѣнное сужденіе, греческое *perfectum*, на ряду съ *praesens*, встрѣчается часто (напр. εἰ πῦρ ἄλλη σὶ δέδοται, δίδασκε με. Curt. § 536).

Подобно тому, какъ II (протяженный) греческо-русскій видъ имѣетъ три временныхъ оттънка или степени (*Zeitstufe*): настоящее время (*praesens*: дѣлаю, ποῶ), прошедшее (*imperfectum*: дѣлалъ, ἐποίουν) и будущее (*futurum*: буду дѣлать, ποιήσω), обладаетъ и III (*завершенный*) *греческій видъ* тремя временами, именно:

1. *praesens'у* II вида соотвѣтствуетъ *perfectum* III вида (πεποίηκα).
2. *imperfect'у* II вида соотвѣтствуетъ *plusquamperfectum* III вида (ἐπεποίηκεν).

3. *futurum* II вида соотвѣтствуетъ *futurum exact.* или III вида (πεποιήσμαι).

Напротивъ, видъ I (краткій) имѣетъ только два временныя отѣвка (Zeitstufe): прошедшее время (аористъ: я сдѣлалъ, ἐποίησα) и будущее (*futurum*: я сдѣлаю, ποιήσω). Будущее I вида имѣетъ отличную отъ будущаго II вида форму только въ русскомъ (и вообще славянскомъ) языкѣ. (См. таблицу „Обзора видовъ“).

Понятіе завершенія (законченности) дѣйствія выражается во всѣхъ perfect'ивныхъ временахъ черезъ удвоеніе (reduplicatio), а именно: время настоящаго его существованія (perfectum) — чрезъ личныя окончанія praesens'a, прошедшаго его существованія (plusquamperfectum) — чрезъ приращеніе и личныя окончанія (то и другое) историческихъ временъ (imperf. и aor.), будущаго его существованія (*futurum* III) — чрезъ признакъ будущаго времени σ.

5. Выраженіе: „однократный“ для русскаго и греческаго I вида (или только одного его разряда) неудобно какъ на основаніи сказаннаго уже выше, такъ и по той очевидной причинѣ, что однократными глаголами можно назвать какъ глаголы всѣхъ трехъ разрядовъ I вида, т. е. глаголы краткой однократности; такъ и глаголы II вида 4 разряда — продолжительной, длительной однократности, такъ какъ, на примѣръ, не только мгновенное, но и продолжительное непрерывное дѣйствіе — однократно (на примѣръ, „принести“ и „нести — несутъ“ — оба однократны, однако первое I-го, второе II-го вида). Неудобство выраженій „совершенный“ (perfectiv) явствуетъ изъ сказаннаго выше 11 и въ § 16, 1. предв. прим.

6. Русскіе глаголы всѣхъ трехъ разрядовъ II (протяженнаго) вида, соединяясь съ предлогомъ, дѣлаются по значенію: 1) глаголами обыкновенно ближайшаго предъидущаго разряда того же II главнаго вида, если они разряда 5 или 6, — а если они длительнаго (4) разряда, то переходятъ въ одинъ изъ разрядовъ, большею частью 3 I краткаго вида; — но 2) часто чрезъ сложеніе съ предлогомъ выражаютъ только отгѣнокъ направленія дѣйствія того же вида или видоваго разряда; — или же 3) какъ первое, такъ и другое. Напротивъ, греческіе глаголы отъ присоединенія къ нимъ предлога нисколько не измѣняютъ вида простаго глагола, а придаютъ ему только отгѣнокъ направленія дѣйствія, или же выражаютъ его опредѣленіе, точнѣе простаго глагола. (Нѣсколько примѣровъ приведено въ началѣ „Правиль“ предвар. прим. 2, и въ таблицѣ „Обзора видовъ русскаго и греческаго глагола“). Ср. слѣдующіе русскіе глаголы: къ 1) во-

дять (5 разр.)—проводить, заводить (4 разр.); сматривать (6 разр.)—посматривать (5 разр.); — смотрѣть, писать, слышать, ставить (4 разр.); — посмотрѣть, написать, услышать, поставить (3 разр.);—къ 2): давать и выдавать, придавать; видѣть и предвидѣть (всѣ II вида 4 разр.); къ 3): вести (4 разр.) — привести (3 разр.); брать (4 разр.)—выбрать (3 разр.); писать (4 разр.) — вписать (3 разр.). (Въ Ист. грам. г. Буслаева вліяніе предлоговъ на перемѣну значенія простаго глагола изложено не сполна и только по отношенію къ видовой перемѣнѣ въ § 89 на стр. 216—217).

7. Вслѣдствіе постепеннаго ослабленія границъ и соединеннаго съ этимъ смѣшенія подраздѣленій (разрядовъ) *одного* вида у многихъ глаголовъ, которые, по всему вѣроятію, первоначально рѣзко отличали значеніе своихъ отдѣльныхъ формъ по видовымъ разрядамъ, происходитъ то явленіе въ современномъ русскомъ языкѣ, что отдѣльные разряды обоихъ его главныхъ видовъ въ очень многихъ случаяхъ не имѣютъ **точно опредѣленныхъ и строго соблюдаемыхъ границъ** между собой, такъ что (какъ видно отчасти и изъ таблицы „Обзора видовъ“) часто одна и та же русская форма глагола употребляется въ *значеніи двухъ ближайшихъ*, пограничныхъ разрядовъ *одного и того же* вида. И здѣсь является то свойство живаго языка, которое замѣчаемъ въ живыхъ нарѣчіяхъ одного и того же народа, что одно переходитъ въ другое, пограничное, незамѣтно, не имѣя опредѣленныхъ, точно отдѣляющихъ одно отъ другаго границъ. Соединеніе двухъ главныхъ видовъ I и II въ одномъ и томъ же русскомъ глаголѣ представляютъ лишь очень немногіе глаголы (какъ: обѣщать), упомянутые въ § 9 „Правилъ“, которые по формѣ и по собственному значенію вида II, но ставятся также вмѣсто рѣже употребляемыхъ или совсѣмъ вышедшихъ изъ употребленія формъ одного корня I вида. Въ противоположность русскимъ разрядамъ того и другаго вида — греческій языкъ или вовсе не развилъ, или рано лишился способности особыми формами означать отгѣнки русскихъ разрядовъ I вида, такъ что онъ всѣ эти три русскихъ разряда выражаетъ одною и тою же формою аориста (предлоги греческаго языка—по предыдущему № 5—вообще не выражаютъ видоваго отгѣнка). Напримѣръ, praes. βασιλεύει царствуетъ, βασιλεύειν царствовать; imperfect. ἐβασιλεύειν царствовалъ; part. βασιλεύων царствуя, царствующій (praes.); царствовавъ, -вши, -вшій (imperf.) Thuc. I. 137. 3. Ἀρταξέρξης τὸν Σέρξου νεωστὶ βασιλεύοντα=царствующаго или царствовавшаго (который царствовалъ) съ недавняго времени. Aoristus (см. § 13, № 12)

ἐβασίλευσε, βασιλεύσαι, значить: 1) *воцарился* (*воцариться*), или: *сдѣлался* (*сдѣлаться*) *царемъ*, *вступилъ* (*вступить*) на престолъ, *завладѣлъ* (*завладѣть*) престоломъ (царствомъ), *достигъ* (*достичь*) царства власти; *получилъ* (*получить*) царство (власть),—то-есть, *I* (*краткаго*) *вида I разряда начинательнаго* значенія. Примѣры: Нег. I. 13: συν-ἔβησαν ἐς τωὐτό... ἦν μὲν δὴ τὸ χρηστήριον ἀνέλη μιν βασιλέα εἶναι Λυδῶν, τὸν δὲ βασιλεύειν (=предъид. βασιλέα εἶναι и τὴν βασιλήϊην ἔχειν 11. 2), ἦν δὲ μή, ἀποδοῦναι ὀπίσω ἐς Ἡρακλείδας τὴν ἀρχήν' ἀνεῖλε τε δὴ τὸ χρηστήριον καὶ ἐβασίλευσε οὕτω Γύγης: они согласились въ томъ, что если оракуль рѣшить, чтобы ему *быть царемъ* Лидійскимъ, то пусть *царствуетъ* (царствовать ему); въ противномъ же случаѣ, онъ долженъ власть отдать назадъ Гераклидамъ. Оракуль рѣшилъ (первое) и Гигесъ *сдѣлался царемъ* (воцарился, вступилъ на престолъ). Здѣсь (и II 174.) ἐβασίλευσε=ἔσχε (см. „Прав.“ § 13, № 2. и 11.) τὴν βασιλήϊην (καὶ ἐκρατόνθη) въ началѣ той же 13 главы I кн. и въ 12 гл., или = βασιλεὺς ἐγένετο той же книги 7. 1., или=ἐξεδέξατο (τὴν βασιλήϊην) 26. и 16. Такъ же ἐπεῖτε ἦρξε (ἄρχω, см. § 13, № 1.) 14. 3. и Thuc. I. 77. 6, VI. 55. 1, послѣ того какъ вступилъ во власть, достигъ власти, получилъ власть, завладѣлъ престоломъ=ἐβασίλευσε=ἔσχε τὴν ἀρχήν, по I. 7. 2, и τὴν τυραννίδα ἔσχε по 14. 1. Такъ и partic. aor. βασιλεύσας (I. 15 и II. 2. 1.) и τυραννέσας (14. 1.) сдѣлавшись, -ийся, царемъ, тираномъ, властителемъ, и infin. βασιλεύσαι (тамъ же, II. 2. 1. II. 129. 1. и II. 137. 1.): πρὶν ἢ Ψαμμίτιχον σφέων βασιλεύσαι: прежде чѣмъ Псамметихъ *сдѣлался ихъ царемъ*. Въ такомъ же значеніи II. 137. 1. въ отличіе отъ слѣдующаго: ἐπὶ τούτου βασιλεύοντος: *когда онъ царствовалъ* (во время его царствованія) и βασιλεύειν ἐπ' ἔτεα πεντήκοντα (*царствовалъ* — какъ говорятъ — лѣтъ 50). Thuc. I. 14. 1: Δαρείου, ὃς μετὰ Καμβύσην Περσῶν ἐβασίλευσε (который вступилъ на престолъ, воцарился послѣ Камбиза), и II. 15. 2: ἐπεὶ δὲ Θησεὺς ἐβασίλευσε (когда Тезей сдѣлался царемъ, воцарился) διεκόσμησε τὴν χώραν.

Но и 2)=*процарствовалъ* (процарствовать), то-есть, *I* (*краткаго*) *вида, 3 разряда, окончательнаго* значенія. Примѣры: Негод. I. 16: Ἄρδουος δὲ βασιλεύσαντος ἐνὸς δέοντα πενήκοντα ἔτεα ἐξεδέξατο (разум τὴν βασιλήϊην II. 127) Σαυάττης ὁ Ἄρδουος, καὶ ἐβασίλευσε ἔτεα δωδέκα: Послѣ того, какъ Ардій *процарствовалъ* 49 лѣтъ, наслѣдовалъ (получилъ, принялъ) царство Садіатъ, сынъ его, и *процарствовалъ* 12 лѣтъ. Такъ и 14: οὐδὲν μέγα ἔργον ἀπ' αὐτοῦ ἄλλο ἐγένετο βασιλεύσαντος δοῦν δέοντα τεσσαράκοντα ἔτεα: *хотя процарствовалъ* 38 лѣтъ.

Такъ же: II. 127. 1. и 2: βασιλεῦσαι (ἔλεγον αὐτὸν) πενήκοντα ἔτη: говорили, что онъ *процарствовалъ* 50 лѣтъ. Точно также аог. ἡρῆε (ἄρχω) *провладалъ, провладычествовалъ*. Dem. Ol. III. 24: (οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι) πάντε μὲν καὶ τετταράκοντα ἔτη τῶν Ἑλλήνων ἡρῆαν ἔχόντων: наши предки 45 лѣтъ *провладали* (*провладычествовали*; по смыслу допускаетъ также: ἡρχον владѣли, владычествовали) надъ Ἑллинами съ ихъ согласія. См. Her. I. 107: Κραξάρης, βασιλεύσας (процарствовавъ) τεσσαράκοντα ἔτη σὺν τοῖσι Σκῦθαι ἡρῆαν (*провладычествовали*) τελευτᾷ. Такъ же рагт. аог. Her. I. 7. 2: ἄρξαντες ἐπὶ δύο τε καὶ εἴκοσι γενεάς ἀνδρῶν (*провладѣвъ* 22 поколѣній), и I. 86: ἄρξαντα. См. „Прав.“ § 12. II. *Во II видѣ* древнiй языкъ, древне- и ново-ионическiй, Гомера и Геродота, сохранилъ болѣе слѣдовъ видовыхъ разрядовъ (имѣя цѣлый классъ *учащательныхъ* глаголовъ со вставкою -σκ-), чѣмъ новѣйшiй аттическiй, ограничившiйся, кажется, только тремя остатками учащательнаго (повторительнаго или многократнаго) разряда: φοιτᾶν, φορεῖν и φάσκειν (см. § 5. 2.).

8. Кромѣ того, изъ той же таблицы „Обзора видовъ“ видно, что одни русскiе глаголы развились, или, по крайней мѣрѣ, сохранились въ языкѣ только въ двухъ, другiе въ трехъ, третьи, весьма немногiе, въ четырехъ, но, кажется, ни одинъ—по крайней мѣрѣ въ *несложной* формѣ—въ пяти или даже во всѣхъ шести разрядахъ *обоихъ* видовъ, чтò обуславливается отчасти кореннымъ внутреннимъ значенiемъ глагола, не нуждающимся или вовсе не допускающимъ того или другаго разряда видовъ, отчасти же оскудѣнiемъ языка (въ формальномъ отношенiи) то самого отъ себя, то по влiянiю чужихъ языковъ. Не менѣе замѣтно и то, что подлинный, первоначальный оттѣнокъ разницы въ значенiи одного глагола по разнымъ разрядамъ видовъ, особенно II главнаго вида, въ современномъ русскомъ языкѣ у многихъ глаголовъ уже значительно ослабленъ и сглаженъ и все болѣе и болѣе ослабѣваетъ и сглаживается, между тѣмъ какъ церковно-славянскiй языкъ и иныя живыя славянскiя нарѣчiя пока вѣрнѣе сохраняютъ подлинную разницу видовыхъ разрядовъ (такъ на-примѣръ, русскiй глаголъ женить, -ться, *обоихъ* главныхъ видовъ I и II; напротивъ въ церковно-славянскомъ и словацкомъ нарѣчiи только II вида, а для I есть: оженить, ожениться. Такъ, русскiй языкъ ограничилъ многократные глаголы однимъ прошедшимъ временемъ (изъяв. наклон.), между тѣмъ, какъ на-примѣръ, въ словацкомъ и чешскомъ нарѣчiяхъ спряженiе ихъ по всѣмъ временамъ въ полномъ ходу, на-равнѣ съ другими глаголами.

9. Изъ сопоставленія нѣкоторыхъ латинскихъ видоизмѣненій одного и того-же глагола (являющихся, впрочемъ, только среди II главнаго вида) видно, что и въ латинскомъ языкѣ удержались слѣды первоначальнаго, по всей вѣроятности, болѣе развитаго и обширнаго различія видовъ, подобно греческому и славянскому языкамъ.

10. Слѣды употребленія греческой аористической основы въ формѣ настоящаго времени изъяснительнаго наклоненія съ значеніемъ будущаго времени, подобно формѣ настоящаго времени славянскихъ глаголовъ I *краткаго вида* въ значеніи *будущаго*, — чѣмъ главнымъ образомъ отличается славянскій I видъ отъ греческаго аористическаго вида и превосходитъ его—представляютъ, кажется, нѣкоторыя греческія futura, не имѣющія (по выраженію граматикъ) этимологическаго „характера времени“, какъ: χέω (χέομαι), ἔσομαι, πίομαι и εἶμι (пойду), хотя они впослѣдствіи ставились въ значенія будущаго обоихъ видовъ. Не есть-ли такъ называемое греч. futurum II или contractum (atticum) плавныхъ (и другихъ) глаголовъ—βαλῶ, φανῶ, κτενῶ, φθερῶ, ἐρῶ, νεμῶ;—τελῶ, βιβῶ, ἐλῶ, κομῶ; Curt. грам. § 262—265; особенно же *conjunctivus aoristi* II. (ποῖ φύγω; ποῖ τράπωμαι; τί φάγω; τί πίω; εἵπομεν ἢ σιγῶμεν ἢ τί δράσομεν (Eur. Ion. 788)—замѣтъ сопоставленіе съ fut. и сравни σκοπεῖ δῆ, τί δράσομεν (=обыкн. coni. dubitat.) Plato Phileb. 19 В — οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι II. I. 262—въ противополож. предъидущ. аор. ¹⁾ — (собственно тоже ничто другое, какъ форма настоящаго времени глаголовъ I *краткаго вида* съ значеніемъ *будущаго* (=брошу, покажу, убью, погублю, скажу и т. д.)?—На этотъ разъ я не рѣшусь вполнѣ утверждать, и тѣмъ менѣе отрицать этого, такъ какъ вопросъ этотъ, не объясненный пока достаточно греческими этимологами, а съ сравнительной точки зрѣнія славянскаго глагола едва затронутый, требуетъ тщательнаго этимологическаго и синтаксическаго изслѣдованія. ²⁾—

¹⁾ Сравни II. I. 135 sq. сопоставленіе формъ: (fut. и coni. aor.) δώσομαι — δώσωσιν — ἔλωμαι — ἄξω — κεχολώσεται — ἵκωμαι — μεταφρασόμεσθα — ἐρύσομεν — ἀγείρομεν — βείρομεν — βήσομεν — ἰάσσεαι — Od. XII. 383: δώσομαι εἰς Ἀἶδα καὶ ἐν νεχέεσσι φασίνω.

²⁾ По нынѣшней теоріи (Curt. синт. § 262. прим., 263. 1 и 3; Кохъ § 51. 2) мы для образованія fut. II. (contractum и atticum) довольно страннымъ образомъ вынуждены заставлять ученика прибавлять къ основѣ (φαν)-ε-(фанέ-ω), потомъ вставлять с (фанε-σω) только для того, чтобы сейчасъ-же и выбросить его и сократить оставшееся εω въ ω: φανῶ. — (Подробною обработкой этимологическаго и синтаксическаго значенія греческаго conjunctiv'a я предполагаю заняться

Рѣдкія praesentia, которымъ Крюгеръ (атт. синт. § 53. 4. 8) приписываетъ значеніе будущаго времени, можно всѣ удобно понимать то какъ собственные praesentia, то въ родѣ *praesens historicum* по отношенію къ будущему (не къ прошедшему, какъ обыкновенно) времени. Хер. Ап. I. 3. 7: πορεύεσθαι; VII. 1. 31: ἐξέρχόμεθα, VII. 3. 8: πορεύομεθα; Сур. VII. 1. 20: παρέρχομαι; Thuc. I. 121. 3: ἀλίσκονται; VI. 40. 2: ἔρχονται VI. 91. 3: ἔχεται. Здѣсь Алкивіадъ говоритъ Лакедемонянамъ: εἰ αὖτις ἡ πόλις ληφθήσεται, ἔχεται καὶ ἡ πᾶσα Σικελία καὶ εὐθὺς καὶ Ἰταλία: если мы возьмемъ (если нами будетъ взята) этотъ городъ (Сиракузы), то вся Сицилія, а сейчасъ же и вся Италія, наша (находится, есть=будетъ) въ нашихъ рукахъ. Plat. Phaedr. 241. E: ἀπέρχομαι (ср. грам. Курц. §. 488).

11. Употребленіе формы настоящаго времени изъяснительнаго наклоненія *русскихъ* и вообще *славянскихъ* глаголовъ I (краткаго) вида въ значеніи будущаго времени можно, кажется, объяснить слѣдующимъ образомъ: такъ какъ форма настоящаго времени глаголовъ I главнаго вида должна бы собственно означать дѣйствіе въ настоящемъ времени и возникающее и вмѣстѣ кончающееся, мгновенное (моментальное), то есть, такое, которое только что наступило, уже и кончается, перестаетъ и проходить: то при ней *будущее* время съ *прошедшимъ* соприкасаются столь близко, что ихъ отдѣляетъ лишь одно самое быстрое, почти *незамѣчаемое* мгновеніе; поэтому и названные *глаголы I (краткаго) вида* способны *формой своего настоящаго времени* выражать *будущее*, а въ живомъ разказѣ и *прошедшее* время (см. „Прав.“ § 1. прим.—наравнѣ съ настоящимъ временемъ глаголовъ II. вида—то есть *praes. historicum* другихъ языковъ), но не означаютъ *настоящаго времени*. На этомъ основаніи и понятно, что русское *дѣспричастіе* *формы настоящаго времени*, глаголовъ краткаго (I) вида также не выражаетъ настоящаго времени, а наравнѣ съ *дѣспричастіемъ* (и *причастіемъ*) *прошедшаго времени* отъ глаголовъ *краткаго (I) вида* (напр. *придя=пришедши*; *увиди=увидѣвъ*, — *вши*; *приведа=приведши*) имѣетъ значеніе *предшествованія* своего дѣйствія (которое можетъ быть представляемо вообще только въ *прошедшемъ* и въ *будущемъ* времени) дѣйствию главнаго глагола обоихъ видовъ, въ какомъ бы времени послѣдній ни стоялъ

въ непродолжительномъ времени; затѣмъ послѣдуютъ статьи объ остальныхъ болѣе важныхъ частяхъ синтаксиса, и наконецъ, опытъ сравнительнаго изложенія греческо-русскаго синтаксиса).

(въ настоящемъ ли,—тогда соединенное съ нимъ дѣепричастіе от-
носится по необходимости тоже къ *минувшему* уже или *прошедшему*
времени,—или въ прошедшемъ, или въ будущемъ); напр.

придя=при- шедши или увидя=увидѣвъ	{	онъ дѣлаеть... ἐλθὼν или ἰδὼν ποιεῖ	{	придя=прош.
		„ дѣлалъ, сдѣлалъ... ἐλθὼν или ἰδὼν ἐποίησεν ἐποίησε		врем.: послѣ того
		будеть дѣлать, сдѣлаеть ἐλθὼν или ἰδὼν ποιήσει;=послѣ того какъ		какъ <i>пришелъ</i> или <i>увидѣлъ</i> .

придетъ или увидитъ.
(см. § 3. съ примѣрами).

12. Такъ какъ греческій *аористъ*, совпадая по значенію съ крат-
кимъ (I) видомъ русскихъ глаголовъ, и имѣя (по № 1 примѣчаній
къ „обзору видовъ“), наравнѣ съ послѣднимъ, способность означать
дѣйствія (даже продолжительныя) *собираательно*, сомкнуто, въ *крат-*
комъ, сжатомъ видѣ (представляемомъ точкою): то на этомъ основа-
ніи становится яснымъ, что *греческое participium aoristi*, подобно рус-
скому дѣепричастію настоящаго и прошедшаго времени (и причастію
послѣдняго) глаголовъ (I) краткаго вида (см. предыд. № 11), выра-
жаетъ *одно предшествованіе* дѣйствія своего глагола дѣйствію глав-
наго глагола (какого бы ни было времени), а именно предшествованіе
не только краткаго (часто только мгновеннаго), но даже *протяженнаго*
(продолженнаго) дѣйствія (представленнаго сомкнутымъ — для крат-
каго обозрѣнія—какъ будто въ одну точку). Именно: при главномъ
глаголѣ прошедшаго времени *participium aoristi* выражаетъ предше-
ствованіе въ прошедшемъ, при главномъ глаголѣ будущаго времени—
въ будущемъ времени (=лат. fut. саст.), а при главномъ глаголѣ
настоящаго времени предшествованіе дѣйствія *participii aoristi* есте-
ственнымъ образомъ падаетъ также въ прошедшее уже время.

Этимъ же значеніемъ *предшествованія* удобно объясняется также
употребленіе *participium aoristi* при *аористѣ* же *главнаго глагола*,
и, очевидно, вовсе лишне, съ нѣмецкими грамматиками (Крюгеромъ,
Акеномъ, Курціусомъ, Кохомъ и Бюнеромъ), допускающими это зна-
ченіе въ большинствѣ случаевъ, для объясненія не весьма значи-
тельнаго числа остальныхъ, искать смысла „*одновременности*“, (при-
сущей одному *participium praesentis*, см. § 3. а), или „совпаденія
двухъ моментальныхъ дѣйствій или же двухъ точекъ“ („Coincidenz
zweier Punkte“, Aken „Grundzüge der Lehre vom Tempus und Modus“
стр. 8). При болѣе точномъ разборѣ всѣхъ примѣровъ, приводимыхъ
названными учеными, и при сличеніи ихъ съ русскимъ переводомъ,

можно убѣдиться въ томъ, что и они *всѣ* безъ исключенія имѣютъ указанное мною значеніе *предшествованія*, а не *одновременности* или *совпаденія* двухъ дѣйствій.

Курціусъ, объясняя употребленіе part. aor. въ „Erläuterungen zu meiner griech. Schulgrammatik“, стр. 187—189, говоритъ: „Преимущественно при предикативномъ употребленіи partic. aoristi на ряду съ другимъ аористомъ не можетъ быть рѣчи о предшествованіи (Vorvergangenheit), на примѣръ εὖ ἐποίησας ἀναμνήσας με (Plato Phaedo. p. 60, C). Когда Herod. V. 24 пишетъ εὖ ἐποίησας ἀπικόμενος, то тутъ особенно ясно, что εὖ ποιῆσαι не случилось („nicht stattfand“) *послѣ* ἀφικέσθαι, но именно состояло въ прибытіи („eben im Kommen bestand“), подобно тому, какъ и въ изреченіи λάθε βιώσας оба дѣйствія находятся на одной степени времени („auf einer Zeitstufe liegen“). Однако:

1-й примѣръ = ты хорошо сдѣлалъ, *напомнивъ* мнѣ это (= что напомнилъ мнѣ это); значить: онъ прежде долженъ былъ напомнить ему, чѣмъ это могло быть хорошо сдѣлано, чѣмъ можно было сознать, что это сдѣлано хорошо.

2-й примѣръ = ты хорошо сдѣлалъ, *придя* (пришедши), то-есть, что пришелъ; значить: онъ прежде долженъ былъ придти, чѣмъ это могло быть сдѣлано хорошо. То обстоятельство, что на латинскомъ языкѣ въ этихъ случаяхъ ставятся также два perfecta, а не plusquamperfectum (bene fecisti, quod v. nisti, а не quod veneras) не имѣетъ большаго значенія, какъ то, что Нѣмцы, ставя также два одинаковыхъ прошедшихъ времени, представляютъ себѣ эти два дѣйствія тоже одновременными, такъ какъ ни латинскій, ни нѣмецкій языки не обладаютъ аористомъ, и вообще отличіемъ видовъ, присущимъ греческому и русскому (славянскому) языкамъ. Нѣмецкихъ ученыхъ заставляетъ видѣть здѣсь одновременность ихъ собственный языкъ, описывающій такой part. aor. даже черезъ „indem“...

3-й примѣръ переводитъ Курціусъ, грам. § 591, в. lebe im verborgenem; по русски будетъ буквально: *скройся вступивъ въ жизнь* (получивъ жизнь), слѣдовательно: живи скрыто; βιώσας aor. начинательнаго, наступительнаго значенія, подобно ἀρξας, βασιλεύσας, получивъ власть, вступивъ во власть, на престолъ, воцарившись (см. № 7-й примѣчаній къ „обзору видовъ“ и § 13 „Правилъ“ № 1 и 2). Въ этихъ примѣрахъ part. aor. означаетъ такое же предшествованіе, какъ въ приведенныхъ въ грам. Курц. § 497 прим. γελῶσας εἶπε, risu oborto dixit: *засмѣявшись* сказалъ; τόδε μοι χάριται ἀποκρινάμενος (Plato

Gorg. 516): сдѣлай мнѣ одолженіе, *отвѣтивъ* мнѣ (отвѣтомъ); значитъ: *послѣ* и *вслѣдствіе* отвѣта онъ сдѣлаетъ мнѣ одолженіе.

Крюгеръ, атт. синт. § 53, 6, 8, и 56, 8, 1, приводитъ, кромѣ разобранныхъ уже, между прочимъ, слѣдующіе примѣры: 1) πολλὰς τῶν πολέμιων ναὺς ἔλαβον τριηραρχήσαντες (Lys. 12, 38); 2) Ξενοφῶντα ὠνίσσατε οὐχ ἐλόμενοι (An. VI, 132)—для подтвержденія того, что part. aor. означаетъ „insofern *Gleichzeitiges*, als es ausdrückt, *wodurch*, *worin* eben die Handlung des Aorists sich äussert,—ohne den Begriff des Vorzeitigen“. Въ такомъ же смыслѣ говорить Кохъ (Грам. § 101. прим. I), что здѣсь „die Nebenhandlung in einem ursächlichen Verhältnisse zur Haupthandlung steht: dadurch dass, insofern als“, и что здѣсь „der Begriff des vorher durchaus nicht zum Part. Aor. passt“, приводя еще примѣры: 3) Παῖδα κατέκαψε ξυλήν, πατάξας (Xen. An. IV, 8, 25); 4) Οὐ καταγέλαστος ἔσσι ἐκ τῆς πόλεως ἐξελθὼν (Plato Crit. 53 A) и 5) Ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις τὸ ἀποθανεῖν ῥᾶον ἂν τις ἐκφόγοι καὶ ὄπλα ἀφείας καὶ ἐφ' ἰκτεταῖαν τραπόμενος τῶν διωκόντων. (Plato Apol. 39, A). Однако вѣдь именно *причина* (Ursache, т. е. „*wodurch*“, „*dadurch* dass“) *всегда предшествуетъ* вызываемому ею *послѣдствію* или *дѣйствію* (Wirkung), и не одновременна съ нею! Русскій буквальный переводъ доказываетъ, что какъ эти, такъ и всѣ остальные приводимые тремя названными учеными примѣры какъ нельзя лучше подтверждаютъ мои, а не ихъ слова: 1-й примѣръ = они взяли много неприятельскихъ кораблей, *сдѣлавшись* *триерархами* (а не: „будучи триерархами“, какъ, очевидно, понимаетъ partic. aor. τριηραρχήσας Krüger; словари тоже не упоминаютъ объ этомъ аористическомъ значеніи глагола τριηραρχεῖν), — по примѣру βασιλεύσας, τυραννεύσας, βουλεύσας, ἄρξας *сдѣлавшись* царемъ, тиранномъ, совѣтникомъ, получивъ власть, достигши власти (см. № 7, примѣч. къ „обз. видовъ“, и „Прав.“ § 13). 2) = Ксенофонтъ вы оказали услугу (Ксенофонтъ вы *одолжили*), не *выбравъ* его, то-есть, тѣмъ (и *вслѣдствіе* того), что вы не выбрали Ксенофонта, вы *одолжили* его. 3) Убилъ мальчика, *поразивъ* его саблею. (Могъ ли онъ убить мальчика, не *поразивъ* его прежде?—Странно, какъ этого не замѣтилъ Кохъ, который поставилъ этотъ примѣръ даже на первомъ мѣстѣ!) 4) Ты не будешь смѣшнымъ (предметомъ насмѣшки), *выйдя* (*вышедши*) изъ города. 5) Въ сраженіяхъ часто легко можно уйдти отъ смерти, *бросивъ* оружіе и *обратившись* съ мольбами къ преслѣдующимъ.—Во всѣхъ этихъ примѣрахъ предшествованіе дѣйствія partic. aor. дѣйствію главнаго глагола—тоже въ аористѣ—ясно.

То же самое предшествованіе означается (вопреки противному утвержденію названныхъ ученыхъ) глаголами ἔφθασα и ἔλαθον при аор. главнаго глагола; напримѣръ, ἔφθασαν καταλαμβάνοντας τὰ ἄκρα: они предупредили (насъ), занявъ вершины=тѣмъ, что прежде заняли, — занятіемъ вершинъ. Xen. Anab. I. 3. 14. — ἔλαθεν ἀποδράς καὶ ἀπεσώθη (Xen. Hell. I. 3. 23): убѣжавъ, онъ остался скрытымъ и спасся (его бѣгство, — то, что онъ убѣжалъ, — осталось скрытымъ; долженъ же былъ сперва убѣжать, прежде чѣмъ замѣтили, что его больше нѣтъ, что онъ убѣжалъ). R. Kühner „Ausf. Gram. d. griech. Synt.“ II. 1. стр. 161, говоритъ: „Beide (Part. praes. und Part. aor.) drücken eine Nebenhandlung als mit der durch das Verbum finitum bezeichneten Haupt-handlung *zusammenfallend* (и aorist.?) aus, gleichviel ob die Haupthandlung in der Gegenwart oder in der Vergangenheit oder in der Zukunft stattfindet, als: δακρύσας oder δακρύων (δάκρυ χέων) λέγω, ἔλεξα, λέξω. Durch den Aorist wird Nebenhandlung (!) mehr in den Vordergrund (!) gestellt, durch das Praesens die Nebenhandlung (!) als solche, als Neben-umstand (!) bezeichnet“. Вотъ ужъ произволь, вотъ разниа, столь тонкая, что ея даже не видать! Приводимый Кюнеромъ изъ II. A. 349. sq. примѣръ: Ἀχιλλεύς δακρύσας: заплакавши, то-есть, послѣ того, какъ заплакалъ, чѣмъ, какъ вообще часто такимъ *partic. aor.*, не исключается, а только не обозначается, что начатое дѣйствіе могло продолжаться, — (здѣсь: что онъ продолжалъ плакать также въ продолженіе своей рѣчи)—далѣе: ἐτάρων ἄφαρ ἔς εἶτο (сѣлъ imperf. и аор. вмѣстѣ, см. § 12. II. прим. 3.) νοσφί λιασθεὶς (удалившись)... ὀρόων (смотря, глядя, и смотрѣлъ, глядѣлъ) ἐπ' ἀπείρονα πόντον. Сравни затѣмъ (послѣ молитвы его) A. 357: ὡς φάτο δάκρυ χέων (такъ сказавъ, говорилъ, — проливая слезы). Здѣсь, какъ нельзя лучше, подтверждается значеніе предшествованія *part. aor.* и *одновременности part. praes.* Но Кюнерь объясняетъ оба по своему произволу: Zuerst δακρύσας die Nebenhandlung hervorhebend (!), dann ὀρόων, beschreibend, ausmalend, δάκρυ χέων in der Wiederholung die Nebenhandlung in den Hintergrund stellend. Вотъ къ какимъ черезъ-чуръ искусственнымъ, и почти смѣшнымъ, толкованіямъ прибѣгаютъ нѣмецкіе ученые за неимѣніемъ на своемъ языкѣ видоваго отличія глаголовъ, а вслѣдствіе того и непониманіемъ его! — Такъ и Xen. Cyt. I. 4. 13: καλῶς ἐποίησας πρόειπών: ты хорошо сдѣлалъ, что сказалъ это впередъ (=сказавъ это впередъ) — объясняется по приведеннымъ выше подобнымъ примѣрамъ. Далѣе Thuc. I. 101. 3: Θάσιοι δὲ τρίτῳ ἔτει πολιορκούμενοι φηλόγησαν Ἀθηναίους τεῖχος τε καθελόντες καὶ ναὺς πα-

παρόντες χρήματα τε ὅσα εἶδει ἀποδοῦναι αὐτίκα ταξάμενοι καὶ τὸ λοιπὸν φέρειν, τὴν τε ἡπειρὸν καὶ τὸ μέταλλον ἀφέντες: Оазосцы въ третій годъ осады (=осаждаемые третій годъ) согласились на сдачу Аониянамъ такъ, чтобы, *срывъ* свои стѣны и *выдавши* имъ свои корабли, отдать имъ деньги, сколько нужно, *заплативъ* одну часть тотчасъ же, а остальные вносить впредь, *отказавшись* также отъ материка и рудниковъ. Kühner, приводя это мѣсто только до слова παρόντες, прибавляетъ: „das Niederreißen der Mauer und das Ausliefern der Schiffe werden als mit der Kapitulation (ὁμολόγησαν) zusammenfallend, in derselben liegend bezeichnet“, что именно невѣрно, такъ какъ (partic. aor.) καθελόντες и ἀποδόντες не относятся къ ὁμολόγησαν, а къ слѣдующему ἀποδοῦναι, почему и запятую послѣ παρόντες надо уничтожить (а поставить ее, или двоеточіе, лучше предъ τεῖχος). Всѣ partic. aor. въ этомъ примѣрѣ удобнѣе и вѣрнѣе всего понимать въ значеніи *предшествованія* ихъ дѣйствій дѣйствию глагола (τὸ λοιπὸν φέρειν. Подобно тому II, VII, 225: ἀπαλήσας δὲ προσηύδα: *попризоувъ, припризоувъ*, не угрожая) онъ говорилъ ему. Не менѣе странно примѣчаніе (Anmerkung 4) Кюнера на страницѣ 163, сличенное съ приведенными уже толкованіями его: „dass das part. aor. in der Regel von einer Handlung gebraucht wird, welche *vor der durch das Verbum finitum* ausgedrückten stattgefunden hat, als: ταῦτ' εἰπὼν ἀπέβη (*сказавъ* это, онъ ушелъ), haec quum dixisset, abiit, ergiebt sich von selbst aus dem Zusammenhange der Rede, da die durch das Particip. ausgedrückte *Nebenhandlung gemeiniglich* (!) eine solche ist, welche *vor der Haupt-handlung* eingetreten ist.

Языкъ, какъ греческій, такъ и русскій, въ подобныхъ случаяхъ, несомнѣнно понимаетъ part. aoristi (дѣепричастіе настоящаго и дѣепричастіе — и причастіе—прошедшаго времени I краткаго вида), какъ дѣйствіе *предшествующее* другому главному дѣйствію. Если же хочеть выразить одновременность или совпаденіе двухъ дѣйствій, то ставить *partic. praesentis* (или imperfecti, то-есть, причастіе и дѣепричастіе настоящаго времени II. протяженнаго вида) какъ при imperf., такъ и при aorist-ѣ главнаго глагола; на примѣръ, Сут. VII. 4. 12: Κροῖσος δίδους τῷ Κῶρῳ τὰ γράμματα εἶπε... Крезъ, *передавая* Кіру списокъ, *сказалъ*; а далѣе тамъ же 13: καὶ ὁ Κῶρος ἐλεῖεν ἅλλα οὐ μὲν καλῶς ἐποίησεν, ὃ Κροῖσος προνοῶν; а Киръ *сказалъ*: ты хорошо дѣлалъ (поступалъ), Крезъ, *заботясь* объ этомъ впередъ, тѣмъ, что заботился объ этомъ (въ то время, какъ или когда заботился), хотя можно переводить и: ты хорошо сдѣлалъ, что позаботился объ этомъ

впередъ, и по гречески могло бы быть: εὖ ἐποίησας προνοήσας, такъ какъ существенной разницы здѣсь, — какъ и во многихъ другихъ случаяхъ, — нѣтъ, выразимъ ли *заботу* предшествующею или одновременною съ исполненіемъ предмета ея. Этимъ объясняется упомянутый выше латинскій и нѣмецкій переводъ греческаго Part. aor. будто въ значеніи одновременности.

Далѣе, тамъ же: καὶ ἅμα ταῦτα λέγων ἔδωκε τὰ γράμματα τοῖς φίλοις: и вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ это говорилъ (=говоря это), *передалъ* списки друзьямъ. Или Xen. Hiero 11. 14: πάντας πειρῶ νικᾶν εὖ πράττων: старайся *побѣждать* всѣхъ, *оказывая* имъ благодѣянія (или: *благодѣтельствуя* имъ) и Her. I. 79: Κύρος βουλευόμενος εὗρισκε πρῆγμα οἱ εἶναι..... Киръ, *обдумывая*, *находилъ* (хотя смыслъ допускаетъ и: *нашелъ*, εὔρε). Прекрасный примѣръ представляетъ также Dem. 21, 191: καὶ γὰρ ἂν ἄθλιος ᾗν, εἰ τοιαῦτα παθὼν καὶ πάσχων ἡμέλουν, ὧν περὶ τούτων ἐρεῖν ἐμελλον πρὸς ἡμᾶς: я былъ бы жалкимъ человѣкомъ, если я, *пострадавъ* такимъ образомъ и (еще) *страдая*, пренебрегалъ бы тѣмъ, что я намѣревался сказать вамъ объ этомъ.

Другіе примѣры part. aor. при aor. и futur. главнаго глагола, гдѣ предшествованіе также несомнѣнно: Pias 1. 85: θαρσύνας μάλα εἶπέ ободрившись, осмѣлившись (=смѣло) скажи = 92: θάρσυνε καὶ ἧῶα; напротивъ V. 124: θαρσῶν μάχεσθαι: имѣя бодрость, смѣлость, сражайся. I. 148: τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσεφθ.... посмотрѣвъ—сказалъ; I. 201: καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα: обратившись къ нему съ рѣчью—сказалъ (говорилъ); напротивъ: I. 215 и 285: τὴν δ' ἀπαμβρόμενος προσέφθ.... ей отвѣчая (одновременно) сказалъ.... I. 299: ἀφέλεσθέ γε δόντες: вы отняли—давши (прежде); I. 330: ἰδὼν γήθησεν: увидѣвъ — обрадовался; I. 331 — 332: ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω στήτην: смутившись и уважая—стали предъ нимъ; I. 381: εὐξαμένου ἤκουσεν: онъ выслушалъ его молитву (=послѣ того, какъ Ахиллесъ помолился, Аполлонъ исполнилъ предметъ его молитвы); I. 401: ἐλθούσα ὑπελύσασθ; I. 594: κομίσαντο πεσόντα; V. 23: σάωσε νοκτὶ καλύψας; V. 119: ἔβαλε φθάμενος; V. 144: ἔλεν — βαλὼν; V. 617: δοῦπησεν δὲ πεσὼν (прежде упалъ, чѣмъ произвелъ стукъ); VI. 393: ἦλθε θέουσα: пришла прибѣжавши; VI. 247: ἀπέλυσε λαβὼν (ἄποινα). — Part. aor. при будущемъ главнаго глагола: II. I. 139: ἄξω ἐλὼν (=αἰρήσω καὶ ἄξω), V. 646: δημηθέντα περήσειν; V. 653—654: θαμέντα δώσειν. Lys. II. 40: διήνεγκαν—ἐκλιπόντες, ἐμβάντες, ἀντιτάξαντες; 41: ἐπέδειξαν—νικήσαντες; Her. I. 132: διαμιστόλας—ἐψήσῃ; ὑποπάσας—ἔθηκε (aor. gnom. см. § 15. прим. 1);—

Хеп. Анаб. III. 1. 6: ἐλθὼν—ἐπῆρετο; и Суг. I. 3. 17. (приведено въ примѣрахъ къ § 1—3: № 17) ἐκδόσας—ἡμφίεσε и ἐνέδου, напротивъ: διχάζων ἔγνων. Такъ же: Суг. VIII. 4. 1. θύσας ἐστιῶν—ἐκάλεσε (приведен. тамъ же № 19).

Изъ полученнаго здѣсь вывода относительно греческихъ и русскихъ причастій видно, какой свѣтъ можетъ вообще пролить сравненiе и сопоставленiе видовъ русскаго глагола со всеми формами греческихъ временъ на уясненiе значенiя послѣднихъ.

Правила для перевода видовъ ¹⁾ русскаго глагола на греческiй языкъ.

Предварительное примѣч. 1. Отличая два главныхъ вида русскаго глагола: *I продолженный* (или *несовершенный*, вмѣстѣ съ *многократнымъ*) и *II однократный* (или *совершенный*), къ первому относимъ всѣ глаголы, имѣющiе въ формѣ изъяснительнаго наклоненiя настоящаго времени также значенiе *настоящаго времени* (давать-даю; дѣлать-дѣлаю; оставлять-оставляю; говорить-говорю, говаривать-говариваю [не употр.]), а ко второму причисляемъ всѣ глаголы, соединяющiе съ формой настоящаго значенiе *будущаго времени* (дать-дамъ; сдѣлать-сдѣлаю; оставить-оставлю, сказать-скажу).

Предварительное примѣч. 2. Русскiе глаголы *продолженнаго* вида, слагаясь съ предлогомъ, отчасти дѣлаются по значенiю глаголами *однократнаго* вида, отчасти же, сохраняя свой видъ, выражаютъ только *оттѣнокъ* направленiя (или вообще ближайшее опредѣленiе) дѣйствiя своего вида, а иногда то и другое (См. примѣч. къ таблицѣ № 6). Напротивъ, греческiе глаголы отъ присоединенiя къ нимъ предлога нисколько не измѣняютъ вида простаго глагола, а только придаютъ ему *оттѣнокъ* направленiя или вообще ближайшаго опредѣленiя дѣйствiя, выражая его точнѣе простаго глагола. Напримѣръ, *ставитъ* продолж. видъ, но *поставитъ* однократ. видъ; напротивъ, *ιστάναι* и *καθιστάναι* оба = ставить; а *поставитъ* = аог. *στήσαι* и *καταστήσαι*; такъ же: *брать* (продолж. вида) — *выбрать* (однокр. вида); напротивъ, *αἰρεῖν*, *αἰρεῖσθαι* *ἐξαἰρεῖν*, *ἐξαἰρεῖσθαι* = выбирать, всѣ

¹⁾ См. Θ. Буслаева «Историческую грамматику русскаго языка». §§ 53. 89. 181. и 188.

продолж. вида; а выбрать = ἐλεῖν, ἐλέσθαι, ἐξελεῖν, ἐξελέσθαι; идти (продолж. вида)—*пройти* (однокр. вида); но ἵέναι, ἔρχεσθαι и διέναι, διέρχεσθαι всѣ продолж. вида, а пройти = διελθεῖν; подобно тому, какъ часто и въ русскомъ языкѣ предлогъ не измѣняетъ подлиннаго вида: *давать* и *выдавать*, *видѣть* и *предвидѣть* (всѣ продолженнаго вида).

§ 1. а. *Продолженный* (несовершенный) видъ русскаго глагола *настоящаго* времени всѣхъ наклоненій выражается на греческомъ языкѣ обыкновенно наклоненіями praesens-а.

Греческій, какъ и латинскій, praesens, и русское настоящее время глаголовъ продолженнаго вида, означаетъ въ изъявительномъ наклоненіи *продолжительное* (и *многократное*) нынѣшнее или всегдашнее (постоянное) дѣйствіе или состояніе, въ прочихъ же наклоненіяхъ вообще *продолжительность* (длительность и многократность) дѣйствія или состоянія въ какое бы ни было время (настоящее ли, прошедшее или будущее).

Примѣчаніе 1. Кромѣ того ставится indicativus praesentis въ оживленномъ разказѣ о минувшихъ событіяхъ чтобы представить ихъ наглядно, какъ будто совершающимися теперь же на нашихъ глазахъ, словно на сценѣ, подобно латинскому и русскому языку, какъ praesens historicum, вмѣсто обыкновеннаго времени историческаго разказа,—аориста, иногда и въ такихъ случаяхъ, гдѣ онъ въ другихъ языкахъ не употребителенъ. Въ русскомъ языкѣ служить такимъ praesens historicum не только форма настоящаго времени съ значеніемъ настоящаго, то-есть, глагола продолженнаго вида, но и—хотя большею частію только въ народномъ языкѣ—глагола однократнаго вида, то-есть, даже будущее время, однако только простое будущее глаголовъ однократнаго вида въ формѣ настоящаго времени, а не описательное черезъ „буду“ съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ продолженнаго вида. (Но „буду“ одно встрѣчается какъ praes. hist. въ народномъ языкѣ¹⁾). Напримѣръ, въ началѣ Anab. I. 1. 1. рѣдкое praesens hist. γίγνεται; сравни русское народное „за-

¹⁾ Напр. въ былинѣ Волхъ Всеславьевичъ:

«А и *будетъ* Волхъ въ полтора часа»

(нѣсколько разъ съ варіаціями: «семи годовъ, десяти годовъ, до двѣнадцати лѣтъ»).

Тамъ же:

«Онъ *обернется* яснымъ соколомъ,

рождается“ ¹⁾ и VII. 2. 32. ἀποθνήσκει, и Her. I. 25. 107. и 214. τελευτᾷ; датѣ, въ нач. Anab. § 2, 3, 4: μεταπέμπεται, ἀναβαίνει = слѣд. ἀνέβη, διαβάλλει, πείθεται, συλλαμβάνει, ἀποπέμπει, βουλεύεται. Замѣчательно также: Anab. I. 7. 16: ποιεῖ и πυνθάνεται. Такія praes. hist. весьма часто стоятъ наряду съ аористами и чередуются съ ними, какъ и въ русск. языкѣ (см. примѣръ подъ* и **; на примѣръ, Xen. Anab. I. 8. 24: "Ενθα δὴ Κῦρος δεισας, μὴ ὀπισθεν γένόμενος κατακόψῃ (βασιλεὺς) τὸ Ἑλληνικόν, ἐλάυναι ἀντίος· καὶ ἐμβαλὼν σὺν τοῖς ἐξακοσίοις νικᾷ τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους καὶ εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς ἐξακισχιλίους. ib. 26: Σὺν τούτοις δὲ ὧν καθορᾷ βασιλεῖα καὶ τὸ ἀμφ' ἐκείνον στίφος· καὶ εὐθὺς οὐκ ἠνέσχeto, ἀλλ' εἰπὼν, Τὸν ἄνδρα ὄρω, ἔστο (вм. аог., см. § 12. I. b. № 4) ἐπ' αὐτὸν καὶ παῖσι κατὰ τὸ στέρνον καὶ τιτρώσκει διὰ τοῦ θώρακος. Замѣчательно то обстоятельство, что у Гомера praes. hist. еще не встрѣчается, за исключеніемъ весьма немногихъ случаевъ, какъ именно: Od. к. 350: γίγνονται τ' ἄρα ταίγ' (ἀμφίπολοι Κίρκης) ἔκ τε κρηένων, ἀπὸ τ' ἁλσέων. Это praesens γίγνομαι (а также упомянутыя Anab. I. 1. 1., Lys. I. 6 и Her. IV. 78. 1.) можно, впрочемъ, объяснить также значеніемъ: я рожденъ, а, я сынъ, я дочь, — подобно νικῶ я побѣдитель и ἀδικῶ я преступникъ, φεύγω я бѣглецъ, см. § 13. № 13, 14, 15.

б. *Продолженный* (и многократный) видъ русскаго глагола *прошедшаго* времени переводится на греческомъ языкѣ обыкновенно чрезъ imperfectum indicativi и praesens прочихъ наклоненій; потому что conjunctivus, optativus, infinitivus и participium praesentis служатъ вмѣстѣ такими же наклоненіями imperfect-a ²⁾.

Полетѣлъ онъ далече на сине море,
И бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей».

(Еще больше такихъ примѣровъ см. Бусл. Ист. гр. § 184).

¹⁾ Начало былины Вольга Святославичъ:

«Когда *возсіало* солнце красное
На это на небушко на ясное,
Тогда *зарождается* молодой Вольга,
Молодой Вольга Святославьевичъ,
Сталъ Вольга растѣть-матерѣть»...

Срав. Lys. I. 6. и Her. IV. 78. 1. ἐπεὶ δὲ μοι παῖδιον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη (См. Крюгеръ, Атич. синт. § 53. 1. 11).

²⁾ Примѣры для infin., partic., conj. и optat. imperfecti: Xen. Anab. I. 4. 12: κρύπτειν, I. 8. 26: ἰᾶσθαι, II. 2. 17: ἀκούειν, I. 9. 23. и II. 6. 10. λέγειν, V. 8. 1:

Греческое *imperfectum* (indicativi), подобно латинскому *imperfectum* и русскому *прошедшему времени глаголовъ продолженнаго* (и *множественнаго*) вида, выражает *продолжительность* (длительность, развитие) или болѣе или менѣе частое *повтореніе* (многократность) дѣйствія или состоянія въ прошедшемъ времени. Поэтому оно особенно служить къ описанію продолжительныхъ и повторительныхъ явленій природы, характера, обычаевъ и нравовъ, и нагляднаго описанія дѣйствій. (См. примѣры къ § 1—3 особенно № 1, 28 и 29.).

Примѣчаніе 2. Древній церковно-славянскій и русскій языкъ (а изъ живыхъ славянскихъ нарѣчій южныя) имѣютъ, подобно греческому языку, простое (неописательное) *imperfectum* (преходящее время), то-есть, простое прошедшее время глаголовъ продолженнаго вида. Напримѣръ, церковнославян.: любѣахъ и любѣахъ (я любилъ), живѣахъ (я жилъ), плетѣахъ (я плелъ), бѣахъ (я билъ), дадѣахъ (я давалъ); ѣдѣахъ (я ѣлъ), хвалѣахъ (я хвалилъ), несѣахъ (я несъ) и т. д. (См. Бусл. Ист. гр. р. яз. § 84. II. 2. 2.).

§ 2. *Однократный* (совершенный) видъ русскаго глагола *прошедшаго* и *настоящаго* времени (за исключеніемъ одного изъявительнаго наклоненія настоящаго врем., имѣющаго значеніе будущаго, напримѣръ: дамъ, брошу, сдѣлаю, скажу, двину, возьму) переводится обыкновенно наклоненіями греческаго *aorist*-а (I или II).

Греческій *aoristus*, подобно русскимъ глаголамъ однократнаго

παῖσθαι, ὑβρίζοντες, I. 4. 12: ἰόντων, καλοῦντος; I. 2. 2: πολιορκούντας (осаждавшіе), I. 2. 4: στρατευομένων (принимавшіе участіе въ осадѣ, бывшіе въ походѣ), I. 8. 16: ἰόντος (проходившій или проходящій), I. 9. 19: ὄντα, κατασκευάζοντα, ποιοῦντα (что былъ, обрабатывалъ, получалъ доходы); Суг. VII. 3. 2: θάμιζων, VII. 4. 14. (четыре part. imperf.); Mem. I. 4. 19: τοὺς συνόντας и ποιεῖν; III. 5. 4: πρόσθεν τολμῶντες и πρότερον πορθεύοντες (см. § 3. прим. 3.); IV. 8. 10 и 11: συνόντας, γιγνώσκόντων, ὄντα, ὄν, ποιεῖν, βλάπτειν, ὠφελεῖν, χρωμένους, προαίρεισθαι, διαμαρτάνειν, προσδεσθαι, εἶναι (самыя inf. и partic. imperf.); Hell. I. 1. 30: οἱ προσμιλοῦντες (обращавшіеся), VI. 5. 34: ἔλεγον δὲ καὶ ὅσα ἀγαθὰ εἶη (optat. imperf.), ὅτε κοινῇ ἀμφοτέροι ἐπράττον; VII. 2. 9: δεξιουμένους, φερούσας, δακρυούσας; Her. I. 56. 4: ἀπῆρέσθαι, καίεσθαι; VI. 137: ἀδικεῖν, φοιτᾶν, εἶναι, βιάσθαι (въ optat. recta: ἡδίκουν, ἐφοίτων, ἦσαν, ἐβίωντο); I. 23 и 24. 1: ἑόντα, ἑόντων, διατρίβοντα; I. 24. 4. ἔχειν (не могли). Plato Symp. 175. C: δεῖπνεῖν, εἰσεῖναι (or. recta: ἐδεῖπνον, εἰσῆται). Dem. III. 21: χρῆσθαι и 21: χρωμένους; IV. 23: πρότερον τρέφειν, συστρατεύεσθαι. Thuc. I. 41. 3: ἥ (conj. imperf.)—См. также § 3. III. Ср. грам. Брюгера: синт. § 53. 2. Anm. 9.—Поэтому я совѣтовалъ бы въ греч. грамматикахъ (въ таблицѣ спряженія) печатать эти наклоненія за скобою, соединяющею indicat. praes. и imperfecti, чтобы наглядно указать общее ихъ отношеніе къ тому и другому времени.

вида, означаетъ *наступленіе* или *окончаніе* (начало или конецъ) дѣйствія или состоянія, или вообще представляетъ его въ совокупности, *собираательно*, какъ *однократное, краткое* (иногда только мгновенное) явленіе, или какъ одинъ *сосредоточенный* (историческій) фактъ,—и выражаетъ это *по отношенію къ прошедшему времени чрезъ свое изглагольное наклоненіе; а по отношенію ко всѣмъ вообще временамъ* (настоящ., прошедш. и будущему) *чрезъ прочія свои наклоненія*. (См. примѣч. къ таблицѣ „обзора видовъ“ № 1 и 3.).

Примѣчаніе 1. Aoristus I или слабый, по всему вѣроятію, форма болѣе поздняя, второстепеннаго происхожденія, по видовому и временному значенію нисколько не отличается отъ аориста II или сильнаго, повидимому болѣе древней, подлинной и первобытной формы этого времени. Такъ же одинаковы по значенію perfectum и plusquamperfectum I (слабое) и II (сильное), и fut. I (сигматическое) и II (несигматическое, contractum и atticum).

Примѣчаніе 2. Древній церковнославянскій и русскій языкъ (а изъ живыхъ славянскихъ нарѣчій южныя) имѣютъ, подобно греческому языку, также *аористъ*, то-есть, простое (не описательное) прошедшее время глаголовъ однократнаго вида; напримѣръ, церк. слав.: послалъ (я послалъ), далъ (я далъ), рѣхъ и рекохъ (я сказалъ), тахъ (сѣлъ), несохъ (понесъ), бихъ (побилъ) и т. д., и древнѣйшія формы съ признакомъ *с* (подобно греч. аор. I сигматическому): при-
~~н~~хъ (я принялъ), блюхъ (вм. блюхъ-съ=блюдохъ=я соблюлъ), или безъ звука *с* (подобно греч. аор. II, или только отбросивъ его): могъ, текъ (См. Бусл. § 84. II).

Примѣры глаголовъ по всѣмъ наклоненіямъ.

Къ § 1.

Къ § 2.

(Продолженный видъ, praesens и imperfectum.)

(Однократный видъ, aoristus.)

Настоящ. вр. неопредѣл. наклон.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. дѣлать ποιεῖν | сдѣлать ποιῆσαι |
| 2. оставлять λείπειν | оставить λείπειν |
| 3. бросать βάλλειν | бросить βάλλειν |
| 4. писать γράφειν | написать γράφαι |
| 5. говорить, говаривать λέγειν | сказать εἰπεῖν |
| 6. брать αἶρεῖν, λαμβάνειν | взять ἔλκειν, λαβεῖν |
| 7. слышать, слушать, слышать, слы-
хивать ἀκούειν | услышать ἀκοῦσαι |
| 8. видѣть, видать, видывать; смотрѣть
ὁράν, βλέπειν | увидѣть, посмотрѣть ἰδεῖν, βλέψαι |

9. обращать τρέπειν
10. давать διδόναι
11. ставить ἵσταναι
12. показывать δείκνυμαι

обратить τρέπειν, τρέψαι
 дать δοῦναι
 поставить στήσαι
 показать δεῖξαι

Настоящ. вр. изъявительн. наклон.

1. дѣлает ποιεῖ
2. оставляет λείπει
3. бросает βάλλει
4. пишет γράφει
5. говорит λέγει
6. берет αἶρει λαμβάνει
7. слышит, слушает ἀκούει
8. видит, смотрит ὁρᾷ, βλέπει
9. обращает τρέπει
10. дает διδωσι
11. ставит ἵσται
12. показывает δείκνυσι.

Настоящ. вр. повелит. наклон.

1. дѣлай ποιεῖ
2. оставлай λείπε
3. бросай βάλλε
4. пиши γράφε
5. говори λέγε
6. бери αἶρε, λαμβανε
7. слыш, слушай ἀκουε
8. (виж), смотри ὄρα, βλέπε
9. обращай τρέπε
10. давай δίδου
11. ставь ἵστη
12. показывай δείκνυ.

Примеч. Форма русского настоящего времени глаг. однократного вида имѣетъ значеніе *будущее*:

«сдѣлаю, оставлю, брошу, напишу, скажу, возьму, услышу, увижу (посмотрю), обращу, дамъ, поставлю, покажу.»

Греческой формы настоящего времени отъ аористической основы нѣтъ.

сдѣлай ποιήσον
 оставь λίπε
 брось βάλε
 напиши γράψον
 скажи εἰπέ
 возьми ἔλε, λαβε
 услыш, послуш ἀκούσον
 посмотри ἰδέ, βλέψον
 обрати τράπε, τρέψον
 дай δός
 поставь στήσον
 покажи δείξον.

Прошед. вр. изъяв. наклон.

1. дѣлал ἐποίη
2. оставлял ἐλείπε
3. бросал ἐβάλλε
4. писал ἐγράφε
5. говорил, говоривал ἐλέγε
6. брал ἤρει, ἐλαμβάνε
7. слышал, слушал, слыхал, слыхивал ἤκουε
8. видѣл, смотрѣл, видал, видывал ὥρα, ἑβλεπε
9. обращал ἐτρέπε
10. давал ἐδίδου
11. ставил ἵσται
12. показывал ἐδείκνυ

сдѣлал ἐποίησε
 оставил ἐλίπε
 бросил ἐβάλε
 написал ἐγράφε
 сказал εἶπε, ἐλέξε
 взял εἶλε, ἐλαβε
 услышал, слыхал ἤκουσε
 увидѣл, посмотрѣл, увидал εἶδε, ἑβλεψε
 обратил ἐτρέπε, ἐτρέψε
 дал ἐδωκε
 поставил ἑστήσε
 показал ἐδείξε

Условное ¹⁾.

- | | |
|--|---|
| 1. чтобы дѣлалъ (-ать) ἵνα ποιῇ или ποιоίη (ποιοῖ) | чтобы сдѣлалъ (-ать) ἵνα ποιήσῃ или ποιήσεις (ποιήσαι) |
| 2. чтобы оставлялъ (-ять) ἵνα λείπῃ или λείποι | чтобы оставилъ (-ить) ἵνα λίπῃ или λίποι |
| 3. чтобы бросалъ (-ать) ἵνα βάλλῃ или βάλλοι | чтобы бросилъ (-ить) ἵναβάλῃ или βάλοι |
| 4. чтобы писалъ (-ать) ἵνα γράφῃ или γράφοι | чтобы написалъ (-ать) ἵνα γράψῃ или γράψεις |
| 5. чтобы говорилъ (-ить), говоривалъ (-ать) ἵνα λέγῃ или λέγοι | чтобы сказалъ (-ать) ἵνα εἰπῇ (λέξῃ) или εἰποι (λέξεις) |
| 6. чтобы бралъ (-ать) ἵνα αἶρῃ или αἶροίη, ἵνα λαμβάνῃ или λαμβάνοι | чтобы взялъ (-ять) ἵνα ἔλῃ или ἔλοι, ἵνα λάβῃ или λάβοι |
| 7. чтобы слышалъ, слушалъ, слыхалъ, слыхивалъ (-ать) ἵνα ἀκούῃ или ἀκούοι | чтобы услышалъ, услыхалъ (-ать) ἵνα ἀκούσῃ или ἀκούσεις |
| 8. чтобы видѣлъ (-ѣть), видалъ, видывалъ (-ать), смотрѣлъ (-ѣть), ἵνα ὁρᾷ или ὁρῶν, ἵνα βλέπῃ или βλέποι | чтобы увидѣлъ (-ѣть), увидалъ (-ать), посмотрѣлъ (-ѣть) ἵνα ἴδῃ или ἴδοι, ἵνα βλέψῃ или βλέψεις |
| 9. чтобы обращалъ (-ать) ἵνα τρέπῃ или τρέποι | чтобы обратилъ (-ить) ἵνα τράπῃ (τρέψῃ) или τράποι (τρέψεις) |
| 10. чтобы давалъ (-ать) ἵνα διδῶ или διδοίη | чтобы далъ (-ать) ἵνα δῶ или δοίη |
| 11. чтобы ставилъ (-ить) ἵνα ἵσθῃ или ἵσταίη | чтобы поставилъ (-ить) ἵνα στήσῃ или στήσεις |
| 12. чтобы показывалъ (-ать) ἵνα δεῖκνύῃ или δεῖκνύοι | чтобы показалъ (-ать) ἵνα δείξῃ или δείξεις. |

Примѣчаніе 3. Въ косвенной рѣчи будетъ:

- (§ 1) а: говорятъ, что онъ дѣлаетъ: Λέγουσιν αὐτὸν ποιεῖν
 „ ὅτι ποιεῖ
 „ ὅτι ποιоίη (ποιοῖ)
 б: „ „ „ дѣлалъ: „ αὐτὸν ποιεῖν (infin. imperfecti)
 „ ὅτι ἐποίει
 „ ὅτι ποιоίη (ποιοῖ) (optat. imperfecti)
 (§ 2): „ „ „ сдѣлалъ: „ αὐτὸν ποιήσαι
 „ ὅτι ἐποίησε
 „ ὅτι ποιήσεις (ποιήσαι).

Примѣчаніе 4. Выборъ того или другаго греческаго времени, въ

¹⁾ См. Бусл. Ист. грам. русскаго языка § 194; § 88, II, 2; § 77, 2.

особенности же imperfect-a или aorist-a, и соотвѣтственно тому русскаго продолженнаго или однократнаго вида, конечно весьма часто зависить единственно отъ умысла или воззрѣнія говорящаго лица на дѣйствіе, смотря по тому, на что говорящій обращаетъ свое особенное вниманіе, на продолженіе ли дѣйствія (черезъ греч. imperfectum, русскій продолженный видъ), или на наступленіе или окончаніе его или краткое, собирательное (суммарное) обозрѣніе дѣйствія (черезъ греческій аористъ или русскій однократный видъ) ¹⁾. Напримѣръ, Isaeus 3, 14: ἀναγίνωσκε πάλιν τὴν μαρτυρίαν.—читай опять свидѣтельство; напротивъ 15: ἀνάγνωθι δὴ καὶ τὰς... μαρτυρίας: прочитай же и свидѣтельства. Dem. 28. 10 sq. λαβὲ δὴ τὰς μαρτυρίας καὶ ἀνάγνωθι: возьми же свидѣтельства и прочитай (ихъ), — затѣмъ 11: λαβὲ τὰς ἄλλας καὶ ἀναγίνωσκε: возьми всѣ другія и читай ихъ; затѣмъ 12: λαβὲ ἑτέραν καὶ ἀνάγνωθι: возьми другое и прочитай, и λέγ' ἑτέραν: читай другое. Или 20. 87: σκοπεῖτε δὴ καὶ λογισάσθε: разсматривайте это (обсуждайте это, размышляйте объ этомъ) и обдумайте. См. также примѣры въ концѣ введенія и § 12 „Правилъ“, особенно γ, и слова г. Курціуса § 17. прим. 4, подъ звѣздочкой.

§ 3. *Participia* (причастія и дѣепричастія) ²⁾.

I. а) греческое *participium praesentis*, которое есть вмѣстѣ съ тѣмъ и *participium imperfecti*, означаетъ—подобно латинскому *part. praes.* и русскому дѣепричастію и причастію продолженнаго вида настоящаго и прошедшаго (въ случаѣ, упомянутомъ въ семъ § III а. α.) времени—дѣйствіе или состояніе (не только настоящаго времени, а вообще всѣхъ временъ) **одновременное** съ дѣйствіемъ или состояніемъ главнаго глагола, въ какомъ бы видѣ или времени онъ ни стоялъ (въ настоящемъ ли, или прошедшемъ или будущемъ).

Примѣчаніе 1. Замѣчательно, что греческій языкъ не имѣетъ особой, этимологически отличной отъ *participium praesentis* формы для причастія прошедшаго времени продолженнаго вида (то-есть, для imperfect'a), какую представляетъ русскій языкъ въ формахъ причастія и дѣепричастія прошед. врем. продолж. вида на въ, — вши, — вшій: дѣ-

¹⁾ Kühner «Ausführl. Gramm. d. griech. Spr.» II 1, стр. 163 разницу этихъ двухъ временъ опредѣляетъ весьма поверхностно такъ: «Je nachdem der Redende entweder bloss die *Handlung selbst* (Aorist) ins Auge fasst, oder zugleich die *Beschaffenheit* der Handlung bezeichnen will»; какъ будто аористъ, выражая часто, напримѣръ, мгновенное дѣйствіе, не способенъ означать и качество, «*Beschaffenheit*», дѣйствія вообще.

²⁾ См. Бусл. Ист. грам. русск. яз. § 198 и 199.

лавъ, дѣлавши, дѣлавшій; говоривъ, говоривши, говорившій. Замѣною ихъ служить въ греческомъ языкѣ то *participium praesentis*, подобно русскому причастию и дѣепричастию настоящаго времени продолженнаго вида, которое тоже можетъ замѣнять собою причастіе и дѣепричастіе прошедшаго времени продолженнаго вида, — то аористъ, какъ показано въ семъ § подъ № III.

b) Греческое *participium aoristi* (I или II) означаетъ вообще дѣйствіе или состояніе (не только однократное, но даже продолженное), **предшествующее** ¹⁾ дѣйствію или состоянію, выражаемому главнымъ глаголомъ, въ какомъ бы видѣ или времени онъ ни стоялъ (въ настоящемъ ли, прошедшемъ или будущемъ).

II. Соотвѣтственно этому, по полному сходству своего значенія (см. примѣч. къ таблицѣ № 11 и 12):

a) русское дѣепричастіе и причастіе настоящаго (а въ указанномъ подъ III а. α. случаѣ и прошедшаго) времени глаголовъ *продолженнаго* (несовершеннаго) вида выражается греческимъ *participium praesentis*;

b) напротивъ русское дѣепричастіе и причастіе прошедшаго времени, а также дѣепричастіе формы настоящаго времени ⁵⁾ (то и другое отъ) глаголовъ **однократнаго** (совершеннаго) вида переводится греческимъ *participium aoristi*.

III. Русское причастіе (и дѣепричастіе) прошедшаго времени продолженнаго (несовершеннаго) вида ²⁾:

¹⁾ Для уясненія значенія греческаго *participium aoristi* и соотвѣтствующаго ему русскаго дѣепричастія и причастія прошедшаго времени, а также дѣепричастія настоящаго времени, то и другое отъ глаголовъ однократнаго вида (напримѣръ: *пришедши, пришедшій; прийдя, увидя; сказавъ; вши, — вшій*) важно то, что сообщено въ примѣчаніяхъ къ таблицѣ обзора видовъ № 11 и 12 въ противоположность объясненію нѣмецкихъ грамматиковъ.

²⁾ *Θ. И. Буслаевъ*, въ своей «Истор. грам. русскаго языка» § 199, стр. 154 (синтаксиса, изд. 3), по видимому, ошибочно излагаетъ употребленіе русскаго причастія прошедшаго времени продолженнаго вида, и чрезмѣрно ограничиваетъ его, когда пишетъ: «Вмѣсто настоящаго времени, причастіе можетъ полагаться въ прошедшемъ продолженномъ при глаголѣ прошедшаго времени, напр. «увидѣлъ *приближавшуюся* тучу»; но съ настоящимъ и будущимъ не (?) употребляется: нельзя напр. сказать: «вижу *приближавшуюся* тучу», «увидя *приближавшуюся* тучу». — Почтеннаго автора здѣсь, очевидно, ввелъ въ ошибку неудачно (по своему предмету) подобранный примѣръ. Конечно тучу, какъ и тѣнь, приближавшуюся (то-есть, которая приближалась) напримѣръ вчера, а сегодня уже не *вижу*, потому что по естественному ходу природы, въ особен-

а) въ соединеніи съ прошедшимъ временемъ обоихъ видовъ главнаго глагола α) если выражаетъ *одновременность* двухъ дѣйствій — переводится (наравнѣ съ причастіемъ и дѣепричастіемъ настоящаго времени продолженнаго вида, которыми въ этомъ случаѣ всегда можетъ быть замѣнено) греческимъ *participium praesentis*, которое въ этомъ случаѣ есть собств. *particip. imperfecti* (см. § 1 b. и прим. тамъ же); — β) если же выражаетъ *предшествованіе* продолжавшагося дѣйствія другому тоже прошедшему дѣйствію главнаго глагола того или другаго вида, то переводится чрезъ греческое *participium aoristi*, а рѣже чрезъ *partic. praes.* съ частицами *πρότερον* или *πρότερον*, прежде (см. прим. 3. сего §); напротивъ,

б) въ соединеніи съ настоящимъ временемъ продолженнаго вида, или съ будущимъ временемъ обоихъ видовъ главнаго глагола, — то-есть, когда это причастіе выражаетъ предшествованіе продолжавшагося въ прошедшемъ времени дѣйствія другому дѣйствію настоящаго или будущаго времени, — переводится греческимъ *participium aoristi*, которое означаетъ предшествованіе вообще, не только однократнаго, но даже продолженнаго дѣйствія другому дѣйствію какого бы то ни было времени.

Примѣчаніе 2. Такъ какъ дѣепричастіе прошедшаго времени глаголовъ продолженнаго вида (дѣлавъ, говоривъ, бросавъ и т. д.) въ современномъ русскомъ языкѣ почти совсѣмъ вытѣснено изъ употребленія дѣепричастіемъ настоящаго времени или причастіемъ прошедшаго времени продолженнаго вида (то-есть, формами: дѣлая, дѣлавъ

ности же по причинѣ летучести и непостоянства всякой тучи, а такъ и данной въ этомъ случаѣ, я сегодня видѣть ее больше никакъ не могу. Но стоить только видѣсто легко и быстро улетучивающейся тучи, которая здѣсь затмила солнце грамматической правды, поставить какую-нибудь другую болѣе матеріальную и болѣе осизательную вещь или лицо, и тотчасъ обнаружится ошибка и станетъ понятнымъ, что можно совсѣмъ правильно говорить и писать, напримѣръ:

не только: я видѣлъ, увидѣлъ

но и: я вижу (теперь)

увиджу, буду видѣть

(завтра)

и: увидя

} приближавшаяся (напримѣръ, вчера)
ко мнѣ господина; или: сражавшаяся
(въ 1853 г. подъ Севастополемъ) сол-
дата; или: управлявшаго (прежде, а те-
перь занимающагося чѣмъ-нибудь дру-
гимъ) моимъ имѣніемъ человека; жив-
шаго со мной товарища; тѣмъ же въ
Парижѣ артиста; учившаго меня въ гим-
назіи учителя, — который приближался,
сражался, жилъ, тѣлъ, училъ....

пшй; говоря, говорившій; бросая, бросавшій), то слѣдуетъ замѣтить, что оно въ рѣдкихъ случаяхъ своего употребленія переводится наравнѣ съ упомянутыми, замѣняющими его, формами.

На основаніи всего сказаннаго въ семъ § можно составить слѣдующее обозрѣніе:

къ I а и II а:

дѣлая	=	въ то время какъ	дѣлаетъ говорить;	partic. praes. и imperf.
говоря		между тѣмъ какъ		
		когда	будетъ дѣлать	(ὁ) ποιῶν,
дѣлающій	} =	который	будетъ говорить	οὐσα, — οὖν.
говорящій			(одновременно съ дру- гимъ тоже будущимъ дѣйствиємъ); [см. при- мѣры къ § 1—3: № 23].	(ὁ) λέγων, οὐσα, ον.

Напротивъ: къ I б и II б:

сдѣлавъ, — вши	=	послѣ того какъ	сдѣлалъ,	partic. aorist. (I или II)
сказавъ, — вши		какъ скоро	сказалъ,	
		лишь только		(ὁ) ποιήσας —
		когда		ασα, — αν.
сдѣлавшій	} =	который	сдѣлаеть,	(ὁ) εἰπὼν, —
сказавшій			скажетъ,	οὐσα, — ὄν.
				(См. примѣры § 1—3: № 13, 16, 18, 20, 25* 27 и 30).

Такъ же ¹⁾: придя, перейдя, войдя, взойдя;

= пришедши, перешедши, вошедши, взшедши;

= ἐλθὼν, διελθὼν, εἰσελθὼν, ἀνελθὼν;

выйдя, обойдя; увидя, услыша;

= вышедши, обошедши, увидѣвъ, — вши услышавъ, — вши;

= ἐξελθὼν, περιελθὼν, ἰδὼν, ἀκούσας;

приведа, принеся.

= приведши, принесши.

= προσαγαγὼν, κομίσας (ἐνεγκὼν).

¹⁾ См. Бусл. Ист. грам. русск. яз. § 54; особ. прим. 2 на стр. 108 и § 199 2 прим. 4.

(Срав. спустя = спустивъ нѣкоторое время: μετ' ὀλίγον χρόνον; спустя годъ: ἐνιαυτὸν ἐπισχών, Thuc. I, 137, 4).

Но:

къ III а α. дѣлавшій это—говорилъ: (ὁ) ποιῶν (particip. imperf.) ταῦτα ἔλεγε=дѣлающій (или дѣлая) это говорилъ.

(дѣлавъ)

„ „ сказалъ: (ὁ) ποιῶν (part. imperf.) ταῦτα εἶπε=дѣлающій (или дѣлая) это сказалъ.

если=который дѣлалъ, въ то время какъ, между тѣмъ какъ (=когда) дѣлалъ....

(См. примѣры къ § 1—3: № 4, 9, 17, 21 а α и 22 а α).

къ III а β. дѣлавшій это (прежде) — говорилъ (послѣ): (ὁ) ποιήσας ταῦτα ἔλεγε.

(дѣлавъ)

„ „ — сказалъ (послѣ): (ὁ) ποιήσας ταῦτα εἶπε

если=послѣ того какъ, какъ скоро, лишь только дѣлалъ....

(См. примѣры къ § 1—3: № 16, 21 а β, 22 а β. и 24. — Xen. Cug. VIII, 8, 3: ἀναβάντων и συστρατεύσαντων, Anab. I, 4, 12: ἀναβᾶσι; III, 1, 2; IV, 1, 1: ἀναβάντες).

къ III б. дѣлавшій это—говорить: (ὁ) ποιήσας ταῦτα λέγει

(дѣлавъ)

„ „ будетъ говорить, скажетъ: (ὁ) ποιήσας ταῦτα λέγει, λέξει (или ἐρεῖ).

= послѣ того какъ, какъ скоро, лишь только дѣлалъ....

(См. примѣры § 1—3: № 20, 21, б и с, 22 б и 26).

Примѣчаніе 3. Чтобы черезъ причастіе выразить предшествованіе продолжавшагося, а особенно повторявшагося въ прошедшемъ времени дѣйствія, дѣйствию главнаго глагола (какого бы то ни было времени), для этого Греки, ради большей опредѣленности и вмѣстѣ съ тѣмъ во избѣжаніе смѣшенія съ значеніемъ одновременности, присущимъ part. praes. (по § 3, I, α),—вмѣсто participia aoristi (въ случаяхъ подъ III а β и б)—ставили participium praesentis (въ смыслѣ participium imperfecti) съ прибавленіемъ къ нему πρόσθεν, или πρότερον, или τὸ πρὶν, или πρὸ τοῦ, или ἐν τῇ πρόσθεν χρόνῳ и т. п.; чѣмъ и отличали его отъ присущаго ему въ остальныхъ случаяхъ значенія одновременности двухъ дѣйствій. См. грам. Коха § 101, Ann. 5; Курц. § 490, Ann. 2).

Напримѣръ Xen. Mem. 5, 4: Βοιωτοὶ μὲν, οἱ πρόσθεν οὐδ' ἐν τῇ ἑαυτῶν τολμῶντες Ἀθηναίοις ἄνευ Λακεδαιμονίων τε καὶ τῶν ἄλλων Πελοποννησίων ἀντιτάττεσθαι, νῦν ἀπειλοῦσιν αὐτοὶ καθ' αὐτοὺς ἐμβάλεῖν εἰς τὴν Ἀττικὴν, Ἀθηναῖοι δέ, οἱ πρότερον πορθοῦντες τὴν Βοιωτίαν, φοβοῦνται μὴ Βοιωτοὶ δηλώσωσι τὴν Ἀττικὴν: Беотіане, которые *прежде* даже въ собственной своей странѣ (никогда, ни разу) *не осмѣливались* (*не осмѣливавшіеся*) безъ Лакѣдемонянъ и всѣхъ другихъ Пелопонезцевъ противоставиться (противиться) Аѣинянамъ, теперь сами по себѣ угрожаютъ вторженіемъ въ Аттику; а Аѣиняне, которые *прежде* (часто, неоднократно) *опустошали* (*опустошавшіе*) Беотію, боятся, чтобы Беотійцы не разграбили Аттики.

Xen. Anab. III, 2, 17: οἱ Κυρεῖοι πρόσθεν σὺν ἡμῖν ταττόμενοι νῦν ἀφιστήκασιν: воины Кира, (всегда) *прежде стоявшіе* въ рядахъ, или *воевавшіе* (= которые стояли, воевали) вмѣстѣ съ нами, теперь отстали отъ насъ.

Xen. Anab. II, 3, 22: ἡσχύνθημεν προδοῦναι αὐτόν, ἐν τῇ πρόσθεν χρόνῳ παρέχοντες ἡμᾶς αὐτοὺς εὖ ποιεῖν: мы постыдились (или стыдились, см. § 12 γ) покинуть его, потому что мы въ предъидущее время (часто, неоднократно) *получали* отъ него благодѣянія (=получавъ...)

Xen. Cyr. VII, 3, 2: Θαυμάζω, ὅτι (Ἀβραδάτας) πρόσθεν θαμίζων (=ἐς πρόσθεν ἐθαμίζε) ἐφ' ἡμᾶς νῦν οὐδαμοῦ φαίνεται: Я удивляюсь, что Абрадаты, который часто *прежде ходилъ* (*ходившій*) къ намъ, теперь нигдѣ не является.

Xen. Ages. I, 36. (Ἀγηςίλαος) ἐλπίζων καταλύσειν τὴν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα στρατεύουσαν πρότερον ἀρχήν.... Агезилай, надѣясь уничтожить царство, которое *прежде* (часто, неоднократно) *ходило* (*ходившее*) походомъ противъ Греціи...

Такъ же Thuc. I, 2 1: οὐ πάλα βεβαίως οἰχομένην, οὔσαι τὰ πρότερα, ἀπολείποντες и βιάζόμενοι (разумѣется τὰ πρότερα). Her. I, 7, 2: πρότερον καλεόμενος.

(Въ остальныхъ примѣрахъ, которые приводитъ Кохъ въ означенномъ мѣстѣ, и Крюгеръ § 53, 2, 9 — если ихъ точнѣе разсмотрѣть,—part. praes. выражаетъ собственно одновременность (по III а α), а не предшествованіе. См. также примѣры, приведенные въ „Правилахъ“ въ § 1²⁾, въ которыхъ partic. глаг. ἵεναι и εἶναι слѣдуетъ обсуждать по § 10 и 11 „Правилъ“.

Примѣчаніе 4. Показанное здѣсь употребленіе греческихъ частей относится, конечно, какъ видно изъ приведенныхъ уже и слѣдующихъ далѣе примѣровъ, не только къ случаямъ, въ которыхъ и

въ русскомъ языкѣ встрѣчаемъ причастіе или дѣепричастіе но, и къ тѣмъ, гдѣ вмѣсто русской определенной формы глагола (verbum finitum) съ предъидущимъ союзомъ (времени, причины, цѣли, уступленія или условія) приходится поставить греческое participium въ упомянутыхъ значеніяхъ. И въ этихъ случаяхъ время греческаго participium соображается съ видомъ русскаго глагола на основаніи указанныхъ выше правилъ.

IV. Упомянутое въ I — III сего § значеніе сохраняютъ participium praesentis и aoristi также въ оборотѣ **родительнаго самостоятельнаго** (genetivus absolutus), въ которомъ греческое participium praesentis, (будучи вмѣстѣ съ тѣмъ и particip. imperfecti по § 1, b и прим.), означая *одновременность*, соответствуетъ латинскому ablativus absolutus съ тѣмъ же participium praesentis и продолженному виду русскаго глагола; — напротивъ, греческое participium aoristi (I или II activi, passivi и medii), выражая *предшествованіе* (какъ однократнаго—краткаго—такъ и продолжительнаго дѣйствія) соответствуетъ латинскому participium perfecti (только passivi) и однократному виду русскаго глагола. Напримѣръ:

во время царствованія Кира	}	одновременность съ другимъ дѣйствіемъ или состояніемъ: Κόρου βασιλεύοντος... (partic. imperfecti) Cyro regnante (при смерти Кира: Κόρου ἀποθνήσκοντος, Cyro moriente).
въ царствованіе Кира		
при царѣ Кирѣ		
въ то время (въ ту пору) какъ Киръ царствовалъ		
когда Киръ царствовалъ		

Напротивъ:

послѣ (по) смерти Кира	}	предшествованіе другому дѣйствію, или состоянію: Κόρου ἀποθανόντος (βασιλεύσαντος) (partic. aoristi) Cyro mortuo
" " (царствованія) Кира		
послѣ того, какъ Киръ умеръ (царствовалъ или процарствовалъ)		
какъ скоро " "		
лишь только " "		
когда " "		

Срав. изъ слѣд. примѣровъ № 8 и 15.

ПРИМѢРЫ къ §§ 1—3 и слѣд.

1) Xen. Anab. I, 8, 8: Ἦνίκα δαίλη ἐγίγνετο, ἐφάνη κοινότοτος ὥσπερ

νεφέλη λευκή, χρόνῳ δὲ συχνῷ ὕστερον ὥσπερ μελανία τις ἐν τῷ πεδίῳ ἐπὶ πολὺ. τε ὁδὲ ἐγγύτερον ἐγίνοντο, τάχα δὴ καὶ χαλκός τις ἤστραπτε καὶ αἱ τάξεις καταφανεῖς ἐγίνοντο: Когда вечерѣло, появился столпъ пыли, какъ бѣлое облако, а спустя нѣкоторое время какъ чернизина ¹⁾ на равнинѣ въ далекомъ разстояніи. Когда же они (непріятели) подходили ближе (стали приближаться; см. § 14 прим.), то уже былъ видѣнъ (см. § 4 а) блескъ мѣди и постепенно показывались копья и ряды.

2) Нег. I, 85, 2: Οὗτος (ὁ ἄφρονος παῖς Κύρου) μὲν δὴ τοῦτο („ὦνθρωπε, μὴ κτεῖνε Κροῖσον“—„человѣкъ, не убивай Креза!“) πρῶτον ἐφθέγγετο, μετὰ δὲ τοῦτο ἦδη ἐφώνεε τὸν πάντα χρόνον τῆς ζωῆς: Этотъ (нѣмой сынъ Кира) тогда впервые проговорилъ (заговорилъ), а затѣмъ говорилъ уже все время своей жизни.

3) Xen. Anab. I, 3, 2: Κλέαρχος τότε μικρὸν ἐξέφυγε μὴ καταπετρωθῆναι, ὕστερον δ' ἐπεὶ ἔγνω, ὅτι οὐ δυνήσεται βιάσασθαι, συνήγαγεν ἐκκλησίαν τῶν αὐτοῦ στρατιωτῶν καὶ πρῶτον μὲν ἐδάκρυε πολὺν χρόνον ἐστῶς· οἱ δὲ ὀρῶντες ἐθαύμαζον καὶ ἐσιώπων: Клеархъ тогда едва избѣжалъ (опасности) быть побиту (см. § 4, b) камнями, а впослѣдствіи, когда узналъ, что не будетъ въ состояніи принудить своихъ солдатъ, созвалъ ихъ въ собраніе. И сначала плакалъ долгое время, стоя (см. § 17); а солдаты, видя это, удивлялись ему и молчали.

4) Xen. Anab. I, 8, 16: Ταῦτα λέγων (Ξενοφῶν) θορόβου ἤκουσε διὰ τῶν ταξέων ἰόντος: Говоря это (Ксенофонтъ) услышалъ шумъ проходившій (или проходящій) по рядамъ.

5) Xen. Anab. I, 4, 16. Ἀκούσαντες ταῦτα (οἱ τοῦ Μένωνος στρατιῶται) ἐπέειπον καὶ διέβησαν: Услышавъ это (солдаты Менона) повиновались и перешли (черезъ рѣку).

6) Xen. Anab. I, 3, 13: (Κλέαρχος) ταῦτα εἰπὼν ἐπαύσατο: Клеархъ, сказавъ это, замолчалъ (остановился, пересталъ).

7) Xen. Cyr. VII, 4, 12 и 13: (Κροῖσος) διδοὺς τῷ Κύρῳ τὰ γράμματα εἶπε—(Κῦρος) ἄμα ταῦτα λέγων ἔδωκε τὰ γράμματα τοῖς φίλοις... (Крезъ) передавая Киру списокъ, сказалъ;—(Киръ) говоря это, передалъ списокъ своимъ друзьямъ.

8) Xen. Anab. I, 5, 11: Ἀμφιλεξάντων τι ἐνταῦθα τῶν τε τοῦ Μένωνος στρατιωτῶν καὶ τῶν τοῦ Κλέαρχου ὁ Κλέαρχος κρίνας ἀδικεῖν τὸν τοῦ Μένωνος πληγὰς ἐνέβαλεν· ὁ δὲ ἐλθὼν πρὸς τὸ αὐτοῦ στράτευμα ἔλεγεν' ἀκούσαντες δ' οἱ στρατιῶται ἐχαλέπαινον καὶ ὠργίζοντο ἰσχυρῶς τῷ Κλέαρχῳ: Когда тутъ солдаты Менона поспорили съ солдатами Клеарха, то послѣдній

¹⁾ — черное пятно (въ былинѣ «Илья Муромецъ»).

разсудить, что солдатъ Менона виновенъ (см. § 13, № 15), нанести ему удары (побить его). Послѣдній, придя (пришедши) къ своему войску, сталъ разказывать (по § 14, прим. или: разказалъ, по § 12, I, с, № 1) всѣмъ. Солдаты, услышавъ это, сильно гнѣвались и сердились (или по § 12, γ: разгнѣвались и разсердились) на Клеарха.

9) Xen. Anab. V, 8, 1: Ξενοφώντας κατηγορήσαν τινες φάσκοντες, παίσσθαι ὑπ' αὐτοῦ καὶ ὡς ὑβρίζοντες τὴν κατηγορίαν ἐποιοῦντο: Нѣкоторые обвинили Ксенофонта, говоря (донося на него), будто онъ ихъ билъ (бьетъ, они были биты имъ) и жаловались на него, что онъ поступаетъ (или поступаетъ) съ ними нагло (собств. = какъ на поступаващаго, или: поступающаго).

10) Cug. II, 1, 1: Τοιαῦτα μὲν δὴ ἀφίκοντο διαλεγόμενοι μέχρι τῶν ὁρίων τῆς Περσίδος: Бесѣдуя такимъ образомъ, они достигли границъ (пришли къ границамъ) персидскихъ.

11. Her. I. 59. 3. Ὁ δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἐσαπατηθεὶς (ὑπὸ τοῦ Πεισιστράτου) ἔδωκε οἱ τῶν ἀστῶν καταλέξας ἄνδρας: Народъ Аѳинскій, обманутый (Пизистратомъ), далъ ему мужей, выбравъ ихъ (выбранныхъ) изъ числа гражданъ.

12. Xen. Anab. I. 6. 10. Οἵπερ πρόσθεν προσεχύνουν, καὶ τότε προσεχύνεσαν: Тѣ, которые кланялись ему прежде, поклонились ему и теперь.

13. Κροῖσος Ἄλυν διαβάς μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει: Крезь, перейдя (перейдя=когда перейдетъ—предшествованіе въ будущемъ—) чрезъ Галисъ, разрушитъ великое государство.

14. Xen. An. II, 1. 17. Σὺ (οὖν) πρὸς θεῶν συμβούλευσον ἡμῖν ὃ τι σοι δοκεῖ κάλλιστον καὶ ἄριστον εἶναι καὶ ὃ σοι τιμὴν οἴσει εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον λεγόμενον, ὅτι Φαλῖνός ποτε πεμφθεὶς παρὰ βασιλέως κλεύσων τοὺς Ἕλληνας τὰ ὅπλα παραδοῦναι συμβουλευομένοις συνεβούλευσεν αὐτοῖς τάδε: Ты, ради боговъ, посовѣтуй намъ, чтò по твоему мнѣнію лучше (тебѣ кажется лучшимъ) и чтò тебѣ въ будущемъ послужить (или будетъ служить) къ чести, если (когда) будутъ разказывать (=будучи разказываемо) такъ: Фалинъ, когда-то посланный отъ царя (чтобы) убѣдить (убѣждать) Эллиновъ выдать оружіе, во время совѣта (совѣтующимся) посовѣтовалъ имъ слѣдующее.

15. Xen. Anab. I, 9. 31: ἀποθνήσκοντος γὰρ αὐτοῦ (Κύρου) πάντες οἱ περὶ αὐτὸν φίλοι καὶ συντράπεζοι ἀπέθανον μαχόμενοι ὑπὲρ Κύρου πλὴν Ἀριαίου· οὗτος δὲ τεταγμένος ἐτόγγαγεν ἐπὶ τῷ ἐυωνύμῳ τοῦ ἵππικου ἄρχων. Ὡς δ' ἤσθετο Κύρον πεπτωκότα, ἔφυγεν ἔχων καὶ τὸ στράτευμα πᾶν οὗ ἡγεῖτο: Когда Киръ умиралъ, то всѣ окружавшіе его друзья и сотрапезники

умерли (пали), сражаясь за него, кромѣ Аріея. Послѣдній находился въ строю (τάταγμένους см. § 16. 1. подѣ конецъ) и командовалъ (командуя) конницею на лѣвомъ крылѣ, и какъ скоро замѣтилъ, что Киръ палъ (см. § 16. 1.), убѣждалъ вмѣстѣ съ тѣмъ войскомъ (имѣя то войско), которымъ предводительствовалъ.

16. Нег. I, 9. 2: Μετὰ δ' ἐμὲ ἐσελθόντα παρῆσται καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἐμή: Послѣ того какъ я войду (=за мною вошедшимъ—предшествованіе въ будущемъ—), прибѣдетъ и моя жена.

17. Xen. Cyr. I, 3. 17. Παῖς μέγας, μικρὸν ἔχων χιτῶνα, ἕτερον παῖδα μικρὸν, μέγαν ἔχοντα χιτῶνα, ἐκδύσας αὐτόν, τὸν μὲν ἑαυτοῦ ἐκείνῳ ἡμίσεε, τὸν δὲ ἐκείνου αὐτὸς ἐνέδου· ἐγὼ οὖν τοῦτοις δικάζων ἔγνω βέλτιον εἶναι ἀμφοτέροις τὸν ἀρμόζοντα ἑκάτερον χιτῶνα ἔχειν: Взрослый мальчикъ, имѣвшій короткій хитонъ, снялъ (собст.=снявъ) хитонъ съ малаго ростомъ мальчика, имѣвшаго длинный хитонъ, и свой надѣлъ на него, а его надѣлъ на себя. Я, разбирая дѣло, нашелъ (призналъ, разсудилъ), что приличнѣе, чтобы каждый изъ нихъ имѣлъ хитонъ, идущій къ нему.

18. Eur. Hel. 1450. μίαν δ' ἐμοὶ χάριν δόντες τὸ λοιπὸν εὐτυχῇ με θήσετε: Оказавъ (если окажете—предшествованіе въ будущемъ—) мнѣ эту одну милость (услугу), вы сдѣлаете меня впредь (на все будущее время) счастливымъ.

19. Xen. Cyr. VIII 4. 1. Θύσας δὲ ὁ Κῦρος καὶ νικητήρια ἐστίων ἐκάλεσε τοὺς φίλους: Киръ, принеши жертву (послѣ того какъ принесъ жертву) и празднѣя побѣду угощеніемъ, призвалъ своихъ друзей.

20. Δίκαια δράσας συμμάχους ἔξει θεός: Поступавъ, (поступивъ, —впій или: кто будетъ поступать, кто поступить) справедливо, будетъ имѣть помощниками боговъ (также предшествованіе въ будущемъ).

21. Къ § 3 III. а. α: Я видѣлъ (увидѣлъ) сражавшихся (=сражающихся, когда, въ то время какъ, между тѣмъ какъ сражались, во время сраженія) при Марафонѣ воиновъ: Ἐφ' ὧν (εἶδον) τοὺς στρατιώτας, τοὺς ἐν Μαραθῶνι μαχομένους; — напротивъ (къ § 3 III а. β): если „сражавшихся“ = послѣ того какъ сражались, послѣ происшедшаго сраженія (напримѣръ, вчера, въ прошломъ году), то переводится: μαχόμενους.—b) къ § 3. III. b: Я вижу сражавшихся (=которые, послѣ того какъ — сражались) при Марафонѣ воиновъ: Ὀρῶ τοὺς στρατιώτας, τοὺς ἐν Μαραθῶνι μαχόμενους (не μαχομένους), или: c) Я буду видѣть (или увижу) сражавшихся (=которые — послѣ того какъ — сражались) при Марафонѣ воиновъ: Ὀφθαί τοὺς στρατιώτας, τοὺς ἐν Μαραθῶνι μαχόμενους.

22. Къ § III. 3. а) α: Этотъ воинъ, сражавшійся (или сражавшись = сражаясь) въ 1855 г. подъ Севастополемъ, много страдалъ (пострадалъ) въ продолженіе этой войны: ὅδε ὁ στρατιώτης μαχόμενος περὶ Σεβαστόπολιν ἐν τούτῳ τῷ πολέμῳ πολλὰ δεῖνὰ ἔπαθεν (ἐπαθεν).

Къ § 3. III. а) β: Этотъ воинъ, сражавшійся (сражавшись = который, послѣ того какъ сражался) въ 1855 г. подъ Севастополемъ, говорилъ (сказалъ) вчера: Ὅδε ὁ στρατιώτης (ὁ) περὶ Σεβαστόπολιν μαχεσάμενος ἔλεγε (εἶπε) χθές...

Къ § 3. III. б) Этотъ воинъ, сражавшійся (который сражался) въ 1855 г. подъ Севастополемъ, говоритъ теперь (будетъ говорить, скажетъ): Ὅδε ὁ στρατιώτης ὁ περὶ Σεβαστόπολιν μαχεσάμενος λέγει, (λέγει)...

23. Dem. Phil. I. 29. Ἐγὼ οἶδα σαφῶς, ὅτι προσποριεῖ τὰ λοιπὰ αὐτοῦ τὸ στράτευμα ἀπὸ τοῦ πολέμου, οὐδένα τῶν Ἑλλήνων ἀδικοῦν οὐδὲ τῶν συμμάχων: я знаю навѣрное, что войско доставитъ (будетъ доставлять) себѣ само все остальное на войнѣ, не причиняя (и не будетъ причинять, не причинить) при томъ вреда никому изъ Эллиновъ или союзниковъ (здѣсь part. ἀδικοῦν выражаетъ обстоятельство, одновременное съ будущимъ временемъ προσποριεῖ, то-есть, также будущее дѣйствіе наравнѣ съ послѣднимъ).

24. Aelian. Var. Hist. III. 25: Λεωνίδας καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τριακόςιοι... ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος εὖ καὶ καλῶς ἀγωνισάμενοι τέλους ἔτυχον ἐδικλοῦς: Леонидъ, и триста, бывшихъ съ нимъ, храбро сражавшись (= послѣ того какъ сражались) за Элладу, достигли славной кончины.

25. Dem. Phil. I. 13. καὶ δὴ πειράσσομαι λέγειν, δεηθεῖς ὁμῶν τοσοῦτον: я попытаться говорить объ этомъ, попрошивъ (= но попрошу) васъ (предварительно) о слѣдующемъ (также предшествованіе въ будущемъ).

26. Plato Gorg. 526. b: (Ψυχὴν) φιλοσόφου τὰ αὐτοῦ πράξαντος καὶ οὐ πολυπραγμονήσαντος ἐν τῷ βίῳ (Ραδάμανθους) ἡγάσθη τε καὶ ἐς μακάρων νήσοις ἀπέπεμψε (послѣдніе два аог. gnomici см. § 15. примѣч. 1 = слѣд. ἄγεται καὶ... ἀποπέμπει): (Душею) философа, исполнявшаго свои обязанности и во всю жизнь свою не суетившагося (не вмѣшивавшагося въ дѣла, его не касающіяся = который исполнялъ... и не суетился, не вмѣшивался...) — Радамантъ восхищается и отсылаетъ ее на острова блаженныхъ.

27. П. I. 139—140. ἢ τέον ἢ Αἴαντος ἰὼν (см. § 10.) γέρας, ἢ Ὀδοσῆος ἄψω ἐλὼν: взявши уведу = возьму и уведу.

28. Xen. Ages. II. 12. Συμβαλόντες τὰς ἀσπίδας ἐωθούντο, ἐμάχοντο,

<i>Настоящ. вр. изъяв. накл.</i>		} ποιῶν	(см. Примѣры къ § 2. примѣч. на соотвѣт. мѣстѣ).
pass:	онъ дѣлаемъ (дѣланъ, бить)		
	дѣлается=его дѣлаютъ		
med:	дѣлаетъ себѣ (своимъ).		

<i>Настоящ. вр. повел. накл.</i>		} ποιῶ	да (пусть) будетъ сдѣланъ (побить).
pass:	да (пусть) будетъ дѣлаемъ (дѣланъ, бить)		
	дѣлается=дѣлаютъ его		
med:	дѣлаетъ себѣ (своимъ).		сдѣлается=сдѣлаютъ его.
			сдѣлаетъ себѣ (своимъ).

<i>Прошед. вр. изъяв. накл.</i>		} ἐποίησεν	(былъ) сдѣланъ (побить)
pass:	былъ (бывалъ) дѣлаемъ (дѣланъ, бить)		
	дѣлался = дѣлали его		
med:	дѣлалъ себѣ (своимъ).		сдѣлался=сдѣлали его
			сдѣлалъ себѣ (своимъ) ἐποίησεν

<i>Прошед. вр. услов. накл.</i>		} ἐποίησεν	чтобы былъ сдѣланъ (побить)
pass:	чтобы былъ дѣлаемъ (дѣланъ, бить)		
	дѣлался=дѣлали его		
med:	дѣлалъ себѣ (своимъ).		сдѣлался=сдѣлали его
			сдѣлалъ себѣ (своимъ):
			ἐὰν ποιήσεται или ποιήσῃ

с) На основаніи § 3 русскія причастія и дѣепричастія страдательнаго залога соотвѣтствуютъ греческимъ по слѣдующей таблицѣ:

pass:	дѣлаемый (дѣланный, битый)	} =	который (между тѣмъ какъ, въ то время какъ, когда)
	дѣлаемъ (дѣланъ, бить)		(есть) дѣлаемъ, былъ дѣлаемъ (дѣланъ, бить)
	будучи (бывъ, -вши) дѣлаемъ (дѣланъ, бить)		будетъ дѣлаемъ (дѣланъ, бить)
	дѣлаясь, дѣлавшись		дѣлается=котораго дѣлаютъ
	дѣлающійся, дѣлавшійся		дѣлался = " дѣлали
med:	дѣлан, дѣлавъ себѣ (своимъ), дѣлающій, дѣлавшій себѣ (своимъ).		будетъ дѣлаться=котораго будутъ дѣлать.
			(см. примѣры къ §§ 1-3 № 14 λεγόμενον)

(ὁ) ποιοόμενος-η-ον (одновременность);

номъ языкѣ употребляются вообще рѣдко, и почти исключительно только въ прошедшемъ времени,—а также вытѣсняющія ихъ изъ употребленія выраженія „обыкновенно“, съ прошедшимъ временемъ глагола продолженнаго вида, или выраженія „я привыкъ, имѣю обыкновеніе“ съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ того же вида—переводятся или одинаково съ глаголами продолженнаго (несовершеннаго) вида чрезъ imperfectum и praesens (по § 1), или же нерѣдко описательнымъ образомъ. Напримѣръ, говаривалъ (бывало говорилъ или говорить, обыкновенно говорилъ, имѣлъ обыкновеніе говорить, привыкъ говорить); видалъ, видывалъ; слыхалъ, слыхивалъ: ἔλεγε, ἑώρα, ἤκουε;—или εἶπεν (perf.), εἶπεν (plusq.), (εἶπεν διαλέγεσθαι Isoc. 6. 39.), εἶπισταи (perf.), εἶπιστο (plusq.), εἰδισμένος ἐστί (perf.) или ἦν [(plusq.)—см. § 17. прим. 1.], εἶθε εἶχε или εἶχε (имѣть обыкновеніе) или φιλεῖ, ἐθέλει (особенно о склонности: ὅπερ φιλεῖ δῆμος ποιεῖν: какъ обыкновенно дѣлаетъ народъ. Thuc. VIII 1. 4 и II. 65. 4; Her. III. 82), всѣ съ infinit, какъ естественно, одного praesens: λέγειν, ὁρᾶν, ἀκούειν (которые и сами по себѣ выражаютъ = говаривать, слышать, = ивать, видать видывать); или чрезъ aoristus gnomicus (см. § 15); или наконецъ чрезъ imperf. и aorist. indic. съ ἄν (см. § 15. Прим.) — Въ соединеніи съ отрицаніемъ переводится этотъ видъ по § 7; съ нарѣчіями „часто“ и „никогда“ по § 8.—О многократныхъ формахъ глагола „быть“: бывать, бывалъ, бываетъ, бывай, см. § 11.

2. Въ греческомъ языкѣ древне- и ново-іоническое нарѣчіе Гомера и Геродота содержитъ значительное количество многократныхъ глаголовъ формы прошедшаго времени (но—подобно русскому современному, литературному, языку—только изъявительныя наклоненія), *verba frequentativa* или *iterativa*, съ характеристическимъ признакомъ —σх— и съ окончаніями историческихъ временъ, то-есть, σх=ον, σх=όμεν и т. д. (см. Curt. § 334—337; Крюг. Dial. I. § 32. Kühner I. 1. § 215 и II. 1. стр. 139); при чемъ *frequentativa* (*iterativa*) imperfecti (ἐχεσκε, φεύεσκε, δίδεσκε, имывалъ, бѣгивалъ, давивалъ) служили для означенія многократно повторявшагося (въ прошедшемъ времени) продолженнаго дѣйствія (по таблицѣ обзора видовъ: многократность глагола вида II 4, то-есть, по наглядному обозначенію — — —); такъ что они равнялись описательнымъ выраженіямъ: πολλάκις εἶχε, π. ἔφευγε, π. ἐδίδου = часто или бывало давалъ (даетъ), имѣлъ (имѣеть), бѣжалъ (бѣжить); напротивъ *frequentativa* (*iterativa*) aoristi (ἶδεσκε видывалъ, φύγεσκε бѣгивалъ, δόσκε давивалъ, λάβεσκε= πολλάκις εἶδε, π. ἔφυγε, π. ἔδωκε, II. ἔλαβε, бывало дать, увидеть,

убѣжить) означали часто повторявшееся краткое (иногда только мгновенное) дѣйствіе, или же по таблицѣ: многократность глагола вида I, то-есть, по наглядному обозначенію:.....¹⁾

Русскій языкъ, въ отличіе отъ греческаго, тѣ и другіе *iterativa* переводить одинаково чрезъ глаголы *продолженнаго* (несовершеннаго) вида, а всего ближе чрезъ глаголы *многократные* (по таблицѣ: чрезъ всѣ три разряда протяженнаго вида, и особенно чрезъ его глаголы 3—то-есть, вообще 6—разряда, многократные), *не различая* однако *последними краткости и продолжительности повторяемаго дѣйствія чрезъ особыя формы*, а отчасти только чрезъ описательное „бывало“, когда оно соединяется въ первомъ случаѣ съ настоящимъ врем. продолж. вида, а во второмъ съ тѣмъ же врем. однократ. вида. См. § 8, 11).

Другіе примѣры греч. многократныхъ глаголовъ: ἔφασκε говори-валъ²⁾, ἄρχεσκε вѣживалъ, ποίεσκε дѣлывалъ, ἔσκε=εσ-σκε бывалъ (отъ εἶμι) и т. д.—*Iterativa imperfecti*: II. 490—2 πωλέσκητο, φθινόθησκε, ποθέεσκε; V. 126 ἔχεσκε, 472 ἔχεσκες, 536 ἔσκε, 708 ναίεσκε, 786 αὐδή-саске, 788 πωλέсκηто, 790 ἄχνεσכון, 802 εἶасכון, 857 ζωννόсκηто; VI. 15 φιλέсскен, 19 и 153 ἔскен, 402 καλέсске, 460 ἀριστεύеске;—*Herod. I.* 100 ἐспέρмесכון, ἐкέρмесске (см. § 12. I. b. 11); III. 119, 2: κλαίеске, ὀδурέсκηто; IV. 78. 2 καταλείпеске; 3 ποіесске (съ объяснительнымъ πολλὰς).—*Iterativa aoristi*: II. XI. 64 φάνескен, XVIII. 546 δόскен; Od. XI. 208 γενέсκηто; 586 ἀполέсκηто, 587 φάνеске; *Herod. IV.* 78. 3 и 130 λάβеске и λάβесכון (у *Her.* только въ соединеніи съ ἄν, см. § 15 прим. 2). На ряду съ этими многократными формами ставится однако—часто въ одномъ и томъ же предложеніи, какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ,—уже у Гомера (см. II. III. 217—219 στά-

¹⁾ Неосновательно замѣчаніе Кюнера (*Ausf. Gram d. gr. Spr. I, 1. § 215. 1*) «Aus dem Begriffe der Wiederholung hat sich der Begriff der *Intensität* gebildet, wie φιλέсске γὰρ αἰνῶ; Od. α, 264, 435.; η. 171.; II. I, 450». Усиленіе глагольнаго дѣйствія выражается здѣсь не многократною формою, а нарѣчіями αἰνῶς въ первомъ имѣть, μέλιστα во второмъ и въ третьемъ, а четвертое поставлено безъ такого нарѣчія и поэтому безъ усиленія своего значенія.

²⁾ Глаголь «сказывать», подобно глаголамъ «разказывать, отказывать, доказывать, приказывать» относится (по таблицѣ) не къ 6, а къ 4 (или къ 5) разряду II вида. Общій всѣмъ многократный глаголь (6 разряда) есть вышедшая изъ употребленія безипредложная форма—какъ всѣ глаголы этого разряда—«сказывать». См. примѣч. къ обзору видовъ № 6. и *Бул. Ист. грам.* § 89. стр. 217—2.

σκειν—ἴδωσκεν—ἐνόμα—ἔχεσκεν), а еще чаще у Геродота простое imperfectum въ такомъ же значеніи (срав. Нег. II. 174 съ I. 17), а также описательныя выраженія многократнаго значенія (напримѣръ, II. V, 766 εἴωθε πλάττειν), такъ что уже въ гомеровское время замѣтно колебаніе и постепенное исчезновеніе многократныхъ формъ. Въ послѣдствіи (особенно въ аттич. нарѣчіи) онѣ совсѣмъ вытѣсняются простымъ imperfectum, точно такъ же какъ и въ русскомъ языкѣ глаголы продолженные (по таблицѣ вида II, 4 разряда) большею частью уже вытѣснили и все болѣе вытѣсняютъ и замѣняютъ глаголы многократнаго разряда (по таблицѣ II вида 6 разряда).

Въ аттическомъ нарѣчіи уцѣлѣли, кажется, какъ остатки учаща-тельнаго (многократнаго) вида, только три глагола, изъ которыхъ два (встрѣчаемые также у Гомера и Геродота), не принимал вставки=σх=имѣють усиленную основу многократнаго (или повторительнаго) значенія; именно: φορεῖν носить, нашивать: II. I. 238, V. 499, VI, 457; Нег. II. 48 (περιφορεῖν), IV. 116; Xen. Anab. I a 8. 29; Thuc. II. 75. 2. и 6., и φοιτᾷ: II. V. 595, Нег. I. 60 (διαφοιτῶντες), III. 119. 2. ходить, хаживать (см. § 10), къ которымъ присоединяется и φᾶσκειν учащ. отъ φᾶναι (говаривать, но чаще просто: утверждать). Такъ какъ два первые глагола самою своею основою выражаютъ многократность (или повтореніе) дѣйствія, а предлогъ въ греческихъ сложныхъ формахъ глагола не измѣняетъ его вида; то обыкновенно и не ставится въ аористѣ за исключеніемъ participium (которое—по § 3. III—можетъ выражать предшествованіе также продолженнаго или многократнаго дѣйствія другому дѣйствію), а только въ praesens и imperfectum; подобно тому какъ отъ русскихъ основъ носить и ходить не получается однократный видъ (прошедшаго времени) даже сложеніемъ съ предлогомъ: носилъ, приносилъ; ходилъ, приходилъ (всѣ продолж. вида).

§ 6. *Futurum*. а) Въ будущемъ времени оба русскихъ вида, какъ продолженный (несовершенный, вмѣстѣ съ многократнымъ), такъ и однократный (совершенный) переводятся на греческій языкъ одною и тою же формою futurum (I или II contractum) по всѣмъ его наклоненіямъ (см. § 16 предвар. примѣч.) Такимъ образомъ въ будущемъ времени русскій языкъ превосходитъ греческій отличіемъ видовъ, но за то уступаетъ греческому въ томъ, что послѣдній различаетъ и въ этомъ времени, какъ въ другихъ, кромѣ изъявительнаго (γράφω), еще три наклоненія: optativus (γράφωι), infinitivus (γράφειν) и participium (γράφων). Напримѣръ:

<i>act.</i> будетъ дѣлать	}	ποιήσει (ind.)	
сдѣлаетъ;		ποιήσει (opt.)	
дѣлать или сдѣлать		ποιήσιν (inf.)	
(въ будущемъ)		(ὁ) ποιήσων (part.)	
<i>med.</i> будетъ дѣлать себѣ	}	ποιήσεται (indic.)	
(своимъ)		ποιήσονται (optat.)	
сдѣлаетъ		ποιήσεσθαι (infin.)	
дѣлать или сдѣлать себѣ		(ὁ) ποιησόμενος (part.)	
(своимъ) въ будущемъ.			
<i>pass.</i> будетъ дѣлаемъ	}	будутъ дѣлать его	
" дѣланъ		(дѣлать его въ буду-	ποιηθήσεται (ind.)
(бить)		щемъ)	ποιηθήσονται (opt.)
" дѣлаться			ποιηθήσεσθαι (inf.)
" сдѣланъ		сдѣлають его	(ὁ) ποιηθήσόμενος (part.)
(побить)		(сдѣлать его въ бу-	[или какъ med.]
сдѣлает-		душ.)	
ся			

в) Поэтому часто употребляется *participium futuri* (I или II), иногда съ союзомъ ὥς, а нерѣдко и *indicativus futuri* съ мѣстоименіемъ относительнымъ впереди, для выраженія цѣли (намѣренія, назначенія), состоятъ ли она въ дѣйствиі однократномъ или продолженномъ (или же многократномъ) и соединена ли съ главнымъ глаголомъ прошедшаго, настоящаго или будущаго времени. Напримѣръ, Крезъ послать (или: часто посылалъ) спросить (спрошать) оракулъ: Κροῖσος ἔπεμψε (ἔπεμπε) μαντευσομένουσ. Xen. Mem. I, 1. 6. Σωκράτης συνεβούλευε περὶ τῶν ἀδῶλων, ὅπως ἀποθήσονται, μαντευσομένουσ πέμπειν (Сокр. совѣтовалъ отправлять относительно дѣлъ, исходъ которыхъ не извѣстенъ, пословъ спросать оракулъ).—Отечество ведетъ насъ на войну, чтобы подвергать (подвергнуть) или выставять (выставить) ранамъ или смерти: Ἄγει ἡμᾶς ἡ πατρίς εἰς πόλεμον τρωθήσομένουσ ἢ ἀποθανομένουσ (Plat. Crit. p. 51. B). Мы не имѣемъ, на что (могли) бы покупать (или купить) хлѣба: Οὐκ ἔχομεν, ὅσων σίτον ὠνησόμεθα.—Афиняне отправили людей, которые бы ловили (схватили), или: чтобы ловить (схватить) Θεμιστοκλέα. Другіе примѣры: Her. I. 96, 2; VII. 32 и 35; Xen. Anab. I. 1. 3: Ἀρταξέρξης συλλαμβάνει Κύρον ὥς ἀποκτενῶν (А. велѣлъ схватить Кира, чтобы казнить, убить его) и 11: (ὥς πολεμήσων, чтобы вести или начать войну) и см. примѣры къ §§ 1—3 N. 14. (ὁ οἶσε

и κελεύσων); Thuc. III. 16: ναυτικὸν παρесеύαζον, ὃ τι πέμψουσι εἰς τὴν Λέσβον: они снаряжали (готовили) флотъ, чтобы отправить его (который бы отправили) въ Лесбось; Thuc. VIII. 1. 3. (οἵτινες προβουλεύουσιν); Cyr. III, 3. 52; Hell. II. 3. 2; Pl. I. 207: ἦλθον ἐγὼ παύσουσα.—По-латыни въ такомъ случаѣ бываетъ или *supinum* (при глаголахъ движенія) или *qui (ut)* съ *coniunct.*, или *gerund.*—Однако есть рѣдкіе случаи, гдѣ, хотя и не собственно, а только по связи рѣчи въ такомъ же значеніи цѣли, можно принять *partic. praes.*: Anab. IV. 5. 8: Λιεδίδου (βρωτὸν) καὶ διέπεμπε διδόντας; онъ раздавалъ (кушанье) и разсылалъ людей для раздачи. Thuc. VI. 88. 10: πρέσβεις πέμπειν κωλύοντας, и VII. 25. 9: ἔπεμψαν πρέσβεις ἀγγέλλοντας вм. δώσσοντας, κωλύοντας, ἀγγελοῦντας. (См. примѣч. къ таблицѣ № 10).

Примѣчаніе. Русскія выраженія: „намѣреваюсь, я намѣренъ, имѣю въ виду, собираюсь (напримѣръ, идти, отправиться), хочу, мнѣ предстоитъ, мнѣ приходится или придется, я готовъ, я имѣю, должно—слѣдуетъ—можно ожидать (въ будущемъ), что..., я долженъ, я могу“ (послѣдніе два однако только въ значеніи предшествующаго имъ выраженія; на пр. Pl. V, 205. ἔμελλον ὀνῆσειν и Dem. Ol. III. полсѣд. слова: συνοίσειν μέλλει) съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ дополнительнаго глагола переводятся часто греческимъ глаголомъ μέλλω въ соединеніи—большею частію—съ *infinitiv*-омъ *futuri* при томъ и другомъ русскомъ видѣ, соотвѣтственно значенію глагола μέλλω, относящаго дѣйствіе къ будущему времени; но кромѣ того:

а) При русскомъ продолженномъ видѣ неопредѣленнаго наклоненія также съ *infinitiv*-омъ *praesentis*, а

б) При русскомъ однократномъ видѣ неопредѣленнаго наклоненія—также (хотя гораздо рѣже *futurum*) съ *infinit. aoristi*; такъ что:

намѣреваюсь	} <i>отълатъ</i> = μέλλω (и т. д.) ποιήσειν или ποιήσαι.	<i>отълатъ</i> = μέλλω (ἐμελλον, ἐμέλλησα, μελλήσω)
имѣю въ виду		ποιήσειν или ποιεῖν
мнѣ предстоитъ		
и т. д.		

Этому обороту соотвѣтствуетъ латинская *conjugatio periphrastica*, составляемая изъ *part. na=urus, a, um* съ *esse (facturus sum etc.)*

См. § 16. 1. Прим. 1.—Примѣры см. Krüg. amm. синт. § 53. 8. и Ann. 1—4: Курц. § 501; Григ. § 254. 2, Бѣл. § 22. е).

ОТСТУПЛЕНИЯ.

Указаннаго въ предыдущихъ §§-ахъ общаго соотвѣтствія не имѣется въ слѣдующихъ случаяхъ (число которыхъ, однако, едва-ли превышаетъ 15—20%):

§ 7. Русскій (и вообще славянскій) языкъ въ отрицательныхъ предложеніяхъ обыкновенно ставитъ *продолженный* (и многократный) видъ вмѣсто *однократнаго* вида (и многократный вм. продолженнаго) утвердительнаго предложенія;

напримѣръ: увидѣлъ — не видѣлъ;

видѣлъ — не видалъ;

видалъ — не видывалъ.

Такъ какъ, напротивъ, въ греческомъ языкѣ вообще не существуетъ разницы въ употребленіи временъ (какъ надежей) ¹⁾ между утвердительнымъ и отрицательнымъ предложеніемъ, то такое русское отрицательное предложеніе должно сперва представить себѣ утвердительнымъ, чтобы по получаемому такимъ образомъ русскому виду выбрать соотвѣтствующую этому греческую временную форму (praesens—imperfectum съ одной, аористъ съ другой стороны) по выше (§ 1 п. 2) приведеннымъ правиламъ.

Напримѣръ: 1. утверд. *дѣлай* это (продолжительно или часто)
μὴ ποίει τοῦτο

Не дѣлай этого = 2. утверд: не *сдѣлай* | μὴ ποιήσῃς τοῦτο,
это = не *сдѣлай* этого | (объ *одномъ*-краткомъ-случаѣ)

Никто <i>не давалъ</i> денегъ	{	утверд. давалъ (бралъ) деньги,
		οὐδεὶς εἰδίδου (ἐλάμβανε) χρήματα.
" <i>не бралъ</i> "	{	утверд. далъ (взялъ) деньги,
" <i>не бралъ</i> "		= не далъ (не взялъ) денегъ. οὐδεὶς εἶδωκε (ἐλάβε) χρήματα.

Я ничего не видѣлъ (не видалъ, не видывалъ) и не слышалъ (не слыхалъ, не слыхивалъ), въ значеніи = не увидѣлъ, не услышалъ: οὐδὲν εἶδον οὐτ' ἤκουσα или οὐτ' εἶδον οὐδὲν οὐτ' ἤκουσα (Nec *vidi* neque *audivi* quidquam). Xen. Anab. I. 9. 3: ἐνθα αἰσχροὺν οὐδὲν οὐτ' ἀκούσαι

¹⁾ То-есть, между тѣмъ какъ русскій языкъ при отрицательныхъ переходныхъ глаголахъ ставитъ родительный падежъ вмѣсто винительнаго утвердительнаго предложенія, — греческій языкъ ставитъ ассивативусъ одинаково въ томъ и другомъ случаѣ. Напримѣръ: далъ ему войско, не далъ ему войска: εἶδωκεν (и οὐκ εἶδωκεν) αὐτῷ στρατόν.

οὐτ' ἰδεῖν ἔστι. Здѣсь нельзя ни слышать ни видѣть (здѣсь не слышать и не видать) чего нибудь постыднаго (собств.=услышать, увидѣть). Xen. Anab. II. 2. 18: οὐτε ὑποϋγιον ἔτ' οὐδὲν ἐφάνη οὔτε στρατόπεδον οὔτε χαπνὸς οὐδαμοῦ πλησίον: и нигдѣ больше не являлся ни лагерь, ни дымъ гдѣ нибудь вблизи. Xen. Anab. II. 4. 23: καὶ οὔτε ἐπέθετο οὐδεὶς οὐδαμόθεν οὔτε πρὸς τὴν γέφυραν οὐδεὶς ἦλθε τῶν πολεμίων, ὡς οἱ φυλάττοντες ἀπήγγελλον: никто ни откуда не нападалъ и никто изъ непріятелей не приходилъ, какъ доносили стражи.

Такое несоотвѣтствіе, какъ видно изъ этихъ примѣровъ, чаще всего встрѣчается при отрицательныхъ выраженіяхъ съ нарѣчіями: больше не (οὐκέτι, μηκέτι), еще не (οὐπω, μήπω), нигдѣ (οὐδαμοῦ, μηδαμοῦ), никуда (οὐδαμοῖ, μηδαμοῖ), ни откуда (οὐδαμόθεν, μηδαμόθεν)¹⁾, или въ случаяхъ, гдѣ ихъ по смыслу можно дополнить, напримѣръ: οὐκ εἶδον οὐτ' ὄψομαι... вм. οὐκέτι εἶδον.... (еще, досихъ поръ) не видѣлъ и не увижу... Ср. II. I. 262: οὐ γάρ πω τοίους ἀνέρας ἶδον οὐδὲ ὄψομαι (я никогда еще не видалъ такихъ мужей и не увижу).

Примѣчаніе. Русскій (и вообще славянскій) языкъ для обобщенія отрицанія любитъ ставить продолженный или многократный видъ въ отрицательномъ предложеніи, однако не „для означенія сильнѣйшаго отрицанія“ (какъ, кромѣ другихъ, утверждаетъ г. Буслаевъ, Истор. грам. русск. яз. §. 188. 3.), а потому, что онъ привыкъ отрицать собственно многократность дѣйствія, т. е. не дѣйствіе одного раза, а многихъ или всѣхъ (возможныхъ) разовъ. Напротивъ, Грекъ и при обобщеніи отрицанія отрицаетъ дѣйствіе только *одного раза*. Поэтому, если по русски вмѣсто: „я никогда (или: еще ни разу) не давалъ ему денегъ“, говорю короче: „я не давалъ ему денегъ“, — то отрицаю многократность слова „давалъ“, то-есть, отрицаю наглядное: или: — — — — . Напротивъ, если вмѣсто „οὐποτε (οὐκέτι) ἔδωκα“ Грекъ говоритъ просто „οὐκ ἔδωκα“ (въ та-

¹⁾ Другіе примѣры: aoristus: Xen. Anab. I. 9. 25: λέγων ὅτι οὐπω δὴ πολλοῦ χρόνου τούτου ἤδιον οἶψιν ἐπιτόχοι, говоря, что онъ съ давнихъ поръ *еще не встрѣчалъ* вина пріятнѣ этого; IV. 5. 18: οὐδεὶς ἔτι οὐδαμοῦ ἐφθέγγετο и нигдѣ никто больше *не издавалъ* звука; VI, 1. 28: εὐθὺς ἐπαύσαντο πολεμοῦντες καὶ οὐκέτι πέρα ἐπολιορκῆσαν τὴν πόλιν: тотчасъ перестали воевать и *не осаждали* больше города; Сур. VIII. 7. 18: οὐπω κατενοήσατε: вы *еще* (до сихъ поръ) *не замѣчали*. Thuc. I. 86: οὐδαμοῦ ἀντίπον: *никогда не опровергали*. Imperfectum при тѣхъ же частницахъ также удерживаетъ свое значеніе утвердительнаго предложенія въ слѣдующихъ мѣстахъ: Xen. Anab. II. 6. 11: οὐκέτι χαλεπὸν ἐφαίνετο; IV. 5. 30: οὐδαμόθεν ἀφίσσαν; Thuc. II. 21. 2: οὐκέτι ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο, οὐπω ἐωράκεισαν (plusq. = imperf.).

комъ же обобщающемъ смыслѣ), то отрицаетъ только „*потѣ*“=одинъ разъ, т. е. отрицаетъ положительное *ἑδωκᾶ ποτὲ* (я далъ разъ, однажды) или наглядное: или—; то-есть, Грекъ говорить: не было ни одного такого случая, чтобы (въ которомъ бы) я далъ; напротивъ, Русскій и вообще Славянинъ говорить: во всѣхъ случаяхъ, которые были (или могли быть), я ни первый, ни второй, ни третій (и т. д.) разъ не далъ,—и потому вообще: я не давалъ. Славянинъ тутъ, очевидно, обобщаетъ отрицаніе тѣмъ, что распространяетъ его на всѣ случаи (которые только могли встрѣтиться—встрѣчаться); напротивъ, Грекъ ограничиваетъ отрицаніе однимъ разомъ, котораго (какъ онъ говоритъ) именно не было, и поэтому не было и другихъ, чѣмъ достигаетъ того же обобщенія, только другимъ путемъ, другимъ взглядомъ на одну и ту же вещь.

Если же отрицаніе не обобщается, а ограничивается *однимъ случаемъ*, на который обращается исключительное вниманіе и который бываетъ то кратокъ (краткаго—однократнаго—вида), то продолжителенъ (протяженнаго—продолженнаго вида): то оба языка сходятся въ употребленіи видовъ, такъ что, отрицая одинъ краткій фактъ, говорю по русски, „я не далъ, я не взялъ“, точно такъ же какъ по гречески „*οὐκ ἑδωκᾶ*“, „*οὐκ εἴλον*“;—а отрицая одинъ продолженный (протяженный) фактъ, говорю „я не давалъ, я не бралъ“ (въ одномъ, но продолжительномъ случаѣ): *οὐδὲ ἑδίδουν, οὐχ ἤρουν*. Въ послѣднемъ случаѣ „давалъ, бралъ“ выражаютъ продолжительность, а въ упомянутомъ выше случаѣ—многократность дѣйствія (см. таблицу). Объ „усиленіи“ отрицанія чрезъ продолженный или многократный видъ—и согласно съ этимъ сравнительно большей слабости отрицанія черезъ такъ называемый однократный (краткій) видъ—рѣчи быть не можетъ, какъ по самому понятію отрицанія, такъ и по изобилію примѣровъ, къ которымъ это положеніе вовсе не примѣнимо. Если, напримѣръ, кто-нибудь на вопросъ „далъ тебѣ А. книгу?“ отвѣтитъ: „не далъ“, то это высказано не менѣе сильно отвѣта „не давалъ:“—разница только та, что онъ въ первомъ случаѣ („не далъ“) отрицаетъ одинъ (краткій) фактъ, а во второмъ случаѣ („не давалъ“), обобщая свое отрицаніе на всѣ (возможные) случаи, говоритъ то же самое, что высказалъ бы полнѣе словами: „*никогда* или *ни разу* не давалъ“. Вообще же объясненіе всевозможныхъ явленій языка, особенно синтаксическихъ, чрезъ „усиленіе“—есть общій (потому что по своей легкой примѣняемости къ чему угодно весьма привлекательный) не-

достатокъ ученыхъ грамматиковъ, котораго слѣдовало бы старательно избѣгать. См. §. 5 Правилъ.

§ 8. На основаніи сказаннаго въ предыдущемъ §-ѣ греческій языкъ особенно при отрицательномъ нарѣчіи: никогда (οὐποτε, οὐδέποτε, οὐκὼποτε; μήποτε, μηδέποτε μηκὼποτε), а также при утвердительномъ: часто πολλάκις, πολλαχού, и равняющихся имъ по смыслу выраженійхъ, которыя на русскомъ языкѣ въ прошедшемъ времени соединяются только съ глаголами продолженнаго вида,—предпочитаетъ ставить аористъ ¹⁾ (рѣже perfectum), по всѣмъ его наклоненіямъ, вмѣсто ожидаемаго, гораздо рѣже попадающагося, imperfectum. То же

¹⁾ Это явленіе нѣкоторые, кажется, объясняютъ тѣмъ, что нарѣчія *часто* и *никогда* (и другія отрицательныя нарѣчія, упомянутыя въ § 7) уже сами по себѣ достаточно выражаютъ повтореніе дѣйствія, первое утвердительно, второе отрицательно, такъ что казалось достаточнымъ поставить глаголъ въ praeteritum какъ ἐσχόμην, какое въ греческомъ языкѣ aoristus, а въ латинскомъ perfectum. При этомъ однако возникаетъ вопросъ: если такъ, то почему же это не бываетъ во всѣхъ случаяхъ безъ исключенія и почему при нихъ встрѣчаемъ иногда также imperfectum? По моему мнѣнію, гораздо вѣрнѣе, на основаніи выводовъ этой статьи, особенно § 5, для объясненія употребленія нарѣчія πολλάκις съ аористомъ, въ противоположность русскому продолженному виду при нарѣчіи «часто», принять исходною точкою учащательные греческ. глаголы іоническаго діалекта (verba iterativa, упомянутыя въ § 5, замѣною которыхъ внослѣдствіи на аттич. діалектѣ является именно πολλάκις съ прошед. врем.) на—σχοιν и—σχομήν отъ аористической основы. Если напримѣръ ἴδωσχοιν, δόσχοιν, φύγωσχοιν значать сами по себѣ собственно: я часто или нѣсколько разъ «увидѣлъ» (видѣлъ), «далъ»; (давалъ); «убѣждалъ» (бѣжалъ), т. е. повтореніе или многократность дѣйствія краткаго (I вида), или же наглядно: — въ отличіе отъ ὀρασχοιν, διδωσχοιν, φεύγωσχοιν: я часто, нѣсколько разъ видѣлъ или видалъ, давалъ, бѣжалъ, то-есть, повтореніе дѣйствія протяженнаго (II) или продолженнаго вида или же наглядно: — — — — —; то при замѣнѣ многократной учащательной, императивной формы описательнымъ выраженіемъ чрезъ πολλάκις получаемъ:

- | | | | |
|-----------------|---|--------------------------|---------------------------|
| 1) ἴδε-σχοιν | = | πολλάκις (вмѣсто -σχοιν) | εἶδον (= ἴδε-) |
| 2) δόσχοιν | = | » | ἔδωκα (= δο-) |
| 3) φύγ-ε-σχοιν | = | » | ἔφυγον (φуг-); напротивъ: |
| 1) ὀρα-σχοιν | = | » | ἑώραν (ора-) |
| 2) διδωσχοιν | = | » | ἐδίδουν (дидо-) |
| 3) φεύγ-ε-σχοιν | = | » | ἔφευγον (феву-) |

То обстоятельство, что πολλάκις (и отрицательныя нарѣчія οὐποτε и др.) гораздо чаще встрѣчаемъ съ аористомъ, чѣмъ съ imperfectum, основывается просто на томъ явленіи, что и аористъ самъ по себѣ вообще чаще употребляется въ языкѣ, чѣмъ imperfectum. Употребленіе отрицательныхъ частицъ οὐποτε (и другихъ, названныхъ въ концѣ § 7) съ аористомъ объясняется отчасти тѣмъ, что сказано о πολλάκις въ примѣненіи того же самаго къ отрицательному зна-

самое встрѣчаемъ при латинскомъ *nunquam* и *saepe* ¹⁾, соединяющихся правильно съ *perfectum* (*historicum*—греческ. аористу). См. § 12. II. Напр.: никто *никогда* не видѣлъ и не слышалъ, чтобы Сократъ дѣлалъ или говорилъ что-либо безбожное или нечестивое: Οὐδεὶς πώποτε Σωκράτους οὐδὲν ἀσεβὲς οὔτε ἀνόσιον οὔτε πράττοντος εἶδεν οὔτε λέγοντος (оба *partic. imperf.*) ἤκουσεν Xen. Mem. I. 1. 11.) *Nemo unquam Socratem impii quidquam aut nefarii vel facere vidit vel audivit dicere.*

Сравни: Xen. Mem. I. 1. 20. τὸν (Σωκράτην) ἀσεβὲς μὲν οὐδὲν ποτὲ οὐτ' εἰπόντα οὔτε πράξαντα (который никогда не говорилъ и не дѣлалъ ничего безбожнаго); напротивъ, далѣе утвердительно (безъ оὔποτε): τοιαῦτα δὲ καὶ λέγοντα καὶ πράττοντα (*part. imperfecti*)... но (всегда) говорилъ и дѣлалъ то... Или подобное мѣсто: изъ страха божія вы никогда не дѣлайте и не задумывайте ничего безбожнаго или нечестиваго: Θεοὺς φοβούμενοι μήποτε ἀσεβὲς μηδὲν μηδὲ ἀνόσιον μήτε ποιήσητε μήτε βουλεύσητε. Напротивъ, утвердительно тамъ же немного выше: ποιεῖτε, ἃ ἐγὼ δέομαι: дѣлайте (исполняйте) то, о чемъ я прошу васъ. (Xen. Cyr. VIII. 7. 22.)

Я никогда не вѣрилъ (не убѣждался) и тому, что душа... когда отлучится отъ тѣла, мертва: Οὔτοι ἔγωγε οὐδὲ τοῦτο πώποτε ἐπεΐσθην, ὥς ἡ ψυχὴ... ὅταν τοῦ σώματος ἀπαλλαγῇ, τέθνηκεν (Cyr. VIII, 7, 19). Сравни переводъ Цицерона *de sen.* § 80: *Mihi quidem nunquam persuaderi potuit, animos... cum excessissent ex corporibus emori.* См. также второй и третій примѣръ въ слѣдующемъ примѣчаніи ²⁾. Я часто

ченію послѣднихъ; отчасти же тѣмъ обстоятельствомъ, что такъ какъ (по § 7) греческій языкъ не знаетъ разницы въ употребленіи временъ между предложениями утвердительными и отрицательными, а утвердительно говорить напримѣръ ἤκουσά ποτε (Xen. Mem. II. 3. 1 и 5. 1.) я услышалъ однажды (разъ), то Греки послѣдовательно ставили также: οὔποτ' ἤκουσα (никогда—ни разу не слышалъ; собственно: не услышалъ), отрицая собственно только—потѣ, а не глаголь.

¹⁾ Примѣры: *nunquam*. Cic. *de senect.* § 80: *mihi nunquam persuaderi potuit*; *pro Arch.* § 13: (*mea facultas*) *nunquam amicorum periculis defuit*;—*saepe*: *pro Arch.* § 11: *testamentum saepe fecit*; *de sen.* § 43: *saepe audiui ex maioribus natu* (напротивъ въ томъ же смыслѣ безъ *saepe*: *audiebam* § 78) и *audiebamus pro Lig.* § 33—*saepe audiui* или *audivimus.*

²⁾ Другіе примѣры: 1. оὔποτε никогда: съ аористомъ: II. I. 106: οὐ πώ ποτὲ μοι τὸ κρήνρον εἶπας; 108: ἐσθλὸν οὔτε τί πω εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας; 154: οὐ γάρ πώ ποτ' ἐμὰς βοῦς ἔλασαν—οὐδέποτε—χαρπὸν ἐδηλήσαντο; 262: οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας.—Xen. An. I. 4. 6. οὐδ'όποτε—ἐγένετο; I. 6. 11: εἶδε и ἐφάνη (*imperf.* ἔλεγεν поставлено, хотя тоже въ отрицательномъ предлож., но безъ πώποτε). Такъ же самые *аористы* *indic. Mem.* I. 2. 63: ἐγένετο, ἀπεστέρησεν, περιέβαλεν, даже ἔσχε; I. 2. 3: οὐδέπώποτε ὁπέσχετο... напротивъ ἄλλα ἐποίηι (утвердительно);

удивлялся (дивился): πολλάκις ἐθαύμασα (начало Xen. Mem. и Isocr. Panegyrg.) saepe numero miratus sum.—Я часто и въ другое время замѣчалъ, что хорошій начальникъ ничѣмъ не отличается отъ хорошаго отца: Πολλάκις καὶ ἄλλοτε κατενόησα, ὅτι ἄρχων ἀγαθὸς οὐδὲν διαφέρει πατρὸς ἀγαθοῦ (Xen. Cyr. VIII. 1. 1.): Equidem saepe animadverti. Ср. Thuc. III. 37. 1: πολλάκις μὲν ἤδη ἔγωγε καὶ ἄλλοτε ἔγνων δημοκρατίαν ὅτι ἀδύνατόν ἐστιν ἐτέρων ἄρχειν ¹⁾. Dem. Phil. I. 28. ὅπως μὴ ποιήσετε, ὃ πολλάκις ὑμᾶς ἐβλάψεν: не дѣлайте того, что часто вредило вамъ.

Примѣчаніе: Въ противоположность латинскому *semper*, которое правильно соединяется съ *perfectum* (Cic. pro Arch. § 31: qui populi Romani res gestas semper ornavit; pro Lig. § 28: pacis equidem semper auctor fui; § 37: populi voluntatem carissimam semper habuisti), и греческимъ частицамъ (съ значеніемъ дѣйствія съ перерывами) *πολλάκις* и *οὐποτε* (съ аористомъ),—*ἀεὶ* (означая безпрерывное собствен. дѣйствіе) ставится исключительно съ *imperfectum*, соотвѣтственно

I. 2. 8: ἐπηγγείλατο; II. 2. 8: εἶπα, ἐποίησα; IV. 2. 4. и 5.: ἐμαθον, ἐζήτησα; Oec. III. 7: παρεκάλεσας; X. 9: τοιοῦτον μὲν οὐδὲν πώποτ' ἐτι ἐπραγματεύσατο,—καθαρὰν δὲ ἐπειράτο ἑαυτὴν ἐπιδεικνύναι. Hell. II. 4. 40: ὁ δῆμος οὐδὲν πώποτε ὑμᾶς—ἡδέικησεν; Dem. IV. 51: οὐτ' ἄλλοτε πώποτε πρὸς χάριν εἰλόμην λέγειν. Plato Apol. 32. B. ἤρξα, 33. A. B: ἐγενόμην, ἐφθόνησα, ὑπεσχόμην, ἐδίδαξα;—Lys. XIII. 62: ἔσχον,—прочія наклоненія аор. Xen. Mem. I. 2. 19: ἄν γένοιτο; Anab. III. 1. 35. и III. 2. 3: γενόμεθα; II. 5. 7: ἂν εὐδαιμονίσαιμι; I. 4. 18: γένοιτο.—Съ *perfectum*: II. VI. 124: οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα;—Isocr. XIII. 5: ὦν οὐδεπώποτε διδάσκαλοι γεγόνاسи; Plato Gorg. 448. A: οὐδεὶς μέ πο ἡρώτηκε καινὸν οὐδὲν πολλῶν ἐτῶν (еще никогда до сихъ поръ). Symp. 220. A: Σωκράτῃ μεθύοντ' οὐδεὶς πώποτε ἑώρακεν ἀνθρώπων. Напротивъ съ *imperfectum* очень рѣдко: Xen. Ages. XI. 2 и 7: οὐποτ' ἐληγεν и οὐδέποτε ἐπαύετο (оба=утверд. διτελεί); Anab. III. 1. 19: οὐποτε ἐπανόμην (=утверд. διτελεῖ).

2. *πολλάκις*, часто съ аористомъ: II. 1. 396: *πολλάκι* γάρ—ἄκουσα;—Xen. Apol. § 4: ἀπέκτειναν и ἀπέλυσαν; Anab. IV. 1. 28: *πολλαχού* ἐγένετο; Plato Apol. 40. B. *πολλαχού* με ἐπέσχε λέγοντα μεταξὺ. Crito 43. B. *πολλάκις* σὲ καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ εὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου; Dem. Ol. II. 24: *πολλάκις* οὐκ ἠθέλησατε; Xen. Oec. XI. 25: *πολλάκις* ἐκρίθην; Lys. II. 37: *πολλάκις* ἐδεξιόσαντο, ὠλοφύραντο, Plato Gorg. 524. E: *πολλάκις* κατείδεν.—Съ *perfectum*: Xen. Cyr. II. 4. 16: π. *τεθήρακα*; Dem. Ol. II. 4: π. *σεσώκατε*; Philipp. I. 1: π. *εἰρήκασι*; Plato Apol. 31. C. π. *ἀνελόκατε*; 35. A. π. *ἑώρακα*.—Съ *imperf.* рѣдко: Xen. Anab. I. 9. 25. и 26. π. *ἔπεμπε*; Cyr. III. 3. 25: π. *ἐπορπόλουν*; Mem. I. 2. 50: π. *ἔσκόπε*; Lys. XIII. 62: π. *παρεδίδοσαν*.

¹⁾ Исходною точкою для уразумѣнія *aoristus gnomicus* слѣдуетъ именно считать очень часто встрѣчающіеся случаи употребленія его съ *πολλάκις*: Xen. Mem. II. 4. 7; Cyr. VII. 5. 76; Isocr. I. 33; Soph. Ant. 221—222 (см. грамматики и § 15).

русскому нарѣчію „всегда, постоянно“ съ прошедшимъ временемъ продолженнаго вида; напимѣръ, Σωκράτης περί τῶν ἀνθρωπίνων αἰ διελέγετο (semper disseruit), Xen. Mem. I. 1. 16: Сократъ всегда (постоянно) бесѣдовалъ (разговаривалъ) о человѣческихъ дѣлахъ.—Κῦρος οὐδενὶ πώποτε ἀχάριστον αἶσε τὴν προθυμίαν... οὐδένα (ἄν) πώποτε ἀφείλετο, ἀλλ' αἰ πλείω προσεδίδου (Anab. I. 9. 19): Киръ ничего усердія никогда не оставлялъ безъ награды... ни у кого никогда ничего не отнималъ, напротивъ, всегда еще больше прибавлялъ.—'Εγὼ ἡδίκησα μὲν οὐδένα πώποτε ἀνθρώπων οὐδὲ χεῖρω ἐποίησα, βελτίους δὲ ποιεῖν ἐπειρώμην αἰ (Mem. IV. 8. 10): Я никогда никого не обижалъ и не дѣлалъ худшимъ, но постоянно старался дѣлать (всѣхъ) лучшими. Такъ же: Xen. An. VI. 3. 6: αἰ συνέρρεον; Hell. VI. 5. 33. αἰ ποτε ἀλλήλοις ἐν τοῖς μεγίστοις καιροῖς παρίσταντο ἐπ' ἀγαθοῖς. На томъ же основаніи ставятся глаголы, выражающіе начало, окончаніе или продолженіе непрерывнаго (αἰ) дѣйствія или состоянія, съ particip. или infinit. одного только *praesens*'а дополнительнаго глагола, по русски: съ неопред. наклоненіемъ одного продолженнаго вида; именно глаголы, ἄρχεσθαι, ἄρχειν, ὑπάρχειν (начинать), παύειν, παύεσθαι, λήγειν (прекращать, -ся, останавливать, -ся, переставать), διατελεῖν, διαγίγνεσθαι, διάγειν (продолжать, проводить время). Примѣры см. Curt. § 591. а. 592. Григ. § 276. 1. 2. Krüg. Att. Synt. § 56, 5 A. 1. 2. 3. Миклошича сравн. грам. слав. из. синтаксисъ, стр. 275. Нѣмецкія и русскія грамматики говорятъ только объ part., не прибавляя того важнаго обстоятельства, что оно при означенныхъ глаголахъ должно быть непременно partic. *praesentis*.

§ 9. Въ русскомъ языкѣ есть нѣсколько глаголовъ, которые, будучи по формѣ и собственному значенію продолженнаго вида, ставятся также въ значеніи вида однократнаго, вмѣсто рѣже употребляемыхъ или совсѣмъ вытѣсненныхъ изъ употребленія глагольных формъ послѣдняго вида. Такіе суть:

1. *объщать* = { (объ-вѣщать) давать общаніе, ὑποσχναῖσθαι,
(объ-вѣтить) дать общаніе, ὑποσχέσθαι,
2. *отвѣчать* = { а) давать отвѣты ἀποκρίνεσθαι, Xen. Сугор. I, 4, 3.
б) употребляемая на ряду съ „отвѣчать“ форма
однокр. вида: =отвѣтить=дать отвѣтъ ἀποκρίνασθαι.
3. *велѣть* = { а) приказывать, вызывать κелеῖν;
б) повелѣть, приказать, вызвать, κелеῖσθαι. (Впрочемъ, см. § 12. с. № 3).

4. *бѣжать* = { а) быть на бѣгствѣ φεύγειν;
b) также употребл. *убѣжать* φυγεῖν; (впрочемъ, см. § 12. b. № 6 и 7).
5. *просить* = { а) высказывать просьбу δεῖσθαι, αἰτεῖν, ἀξιοῦν;
b) попросить, высказать просьбу δεηθῆναι, αἰτῆσαι, ἀξιώσαι; (впрочемъ см. § 12. c. № 4).
6. *ранить* = { а) наносить раны τιτρώσκειν, (Хен. An. III. 3. 7. и 10);
b) (поранить), нанести рану τρώσαι.
7. *угрожать* = { а) угрожать, высказывать угрозы ἀπειλεῖν;
b) погрозить, пригрозить, высказать угрозу ἀπειλῆσαι.
8. *казнить* = { а) убивать, осуждать на смерть, θανατοῦν, ἀποκτείνειν, ἀναιρεῖν;
b) убить, осудить на смерть θανατώσαι, ἀποκτεῖναι, ἀνελεῖν (см. Сборникъ I. ч. § 53. № 6); (объ ἀπέκτεινε см. § 12. II. прим. 3).
9. *образовать* = { а) воспитывать, учить; творить: παιδεύειν, διδάσκειν, πλάττειν;
b) воспитать, выучить, сотворить: παιδεῦσαι, διδάξαι, πλάσαι.

Къ этимъ—*безвидовымъ*—русскимъ глаголамъ по неразличію видовъ относятся глаголы *женить-ся*, *родить-ся*, *быть* (см. § 11) и греч. *ίέναι* (см. § 10).

Такіе глаголы переводятся въ значеніи продолженнаго вида: формами греч. praesens и imperfectum, а въ значеніи однократнаго вида формами аориста. Напримѣръ: Павзаній общалъ (=часто) илотамъ свободу и право гражданства, если они возстанутъ съ нимъ и будутъ поддерживать всѣ его предпріятія. Παυσανίας ἐλευθέρωσιν τε ὑπισχεῖτο τοῖς Εἰλωσι καὶ πολιτεῖαν, ἣν ξυνοπαναστῶσι καὶ τὸ πᾶν ξυκατεργάσωνται (Thuc. I. 132. 4); или: Развѣ теперь не ведется война съ тѣми, которымъ мы (неоднократно) общали помощь въ случаѣ, если начнутъ войну (возникновеніи войны): Οὐχ οὖς, εἰ πολεμήσαιεν, ἐτοίμως σώσειν ὑπισχνοῦμεθα, οὗτοι νῦν πολεμοῦνται (Dem. ol. III. 16);—напротивъ: Киръ общалъ (однажды) дать каждому солдату по 5 минъ серебра, когда придутъ въ Вавилонъ: Κύρος ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἑκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς, ἐπὶν εἰς Βαβυλῶνα ἦκωσι (Хен. Anab. I. 4. 13). Ср. также Thuc. I. 138. 4.

Примѣчаніе 1. Къ этимъ глаголамъ присоединяются также: мочь = а) быть въ состояніи, имѣть возможность, δύνασθαι или ἔχειν,—и

б) получить, возмѣть возможность, *сможу*, δύνασθαι; но никогда σκεῖν) и *хотѣть* = а) желать θέλειν, ἐθέλειν, βούλεσθαι, и б) пожелать, *захотѣть*, θέλησαι, βουλήσθαι), особенно въ прошедшемъ времени, въ которомъ русское *могъ* и *хотѣлъ*—смотря по своему значенію, то продолжительнаго хотѣнія и возможности, то краткаго начала или наступленія ихъ, переводится: въ первомъ значеніи чрезъ *imperfectum съ infinit. praesentis* или *aoristi* дополнительнаго глагола, а во второмъ чрезъ *indic. aoristi съ infinit. одного аориста* (никогда *praesens*'а):

МОГЪ	{	ἐδύνατο	дѣлать
		εἶχε	ποιεῖν;
ХОТѢЛЪ	{	ἐβούλετο	сдѣлать
		ἤθελε	ποιῆσαι.
МОГЪ = <i>сможу</i>	{	ἐδυνήθη	ТОЛЬКО:
получилъ возможность			ποιῆσαι
ХОТѢЛЪ = <i>захотѣлъ</i>	{	ἐβουλήθη	сдѣлать или дѣлать ¹⁾
(пожелалъ)		ἠθέλησε	(никогда ποιεῖν)

(См. Бусл. Ист. грам. § 186. Прим. 1).

Примѣчаніе 2. Подобнымъ образомъ переводятся повелительныя наклоненія русскихъ глаголовъ продолженнаго вида, означающихъ большею частью движеніе: бери, давай (подавай), приходи, въ подлинномъ значеніи продолженнаго вида чрезъ αἶρει (λάμβανε), δίδου, (προς)έρχου; когда же (усиливая только повелѣніе?) замѣняютъ по значенію формы однократнаго вида: „возьми, дай (подай), приди“—чрезъ ἔλε (λαβέ), δός, (προς-) ἐλλέ.—Такъ же вставай, ἀνίστασο; но= встань, ἀνάστηθι. Продолженный видъ *imperativ*'а на обоихъ языкахъ ставится при: ἄγε и φέρε, давай! (ну-же!), ἄπαγε (σκαυτόν) убирайся, ступай (пошелъ!) Впрочемъ, см. § 12. I. б. примѣч.

§ 10. Глаголь *ἵεναι* (идти) и сложные съ нимъ глаголы имѣютъ одну общую временную форму для всѣхъ прошедшихъ временъ изъяснительнаго наклоненія, именно (такъ называемое) *imperfectum ἦεν* или ἦα и т. д.—*Indicativus praesentis* этого глагола, простаго и

¹⁾ Другіе примѣры: ἐδυνάμην etc. съ *infinit. praesentis*: Xen. Anab. I. 9. 30, III. 1. 11, III. 3. 13, VII. 2. 33; Thuc. I. 103. 1, Lys. VII. 7; въ отношеніи къ другому наклоненію продолжительнаго вида: Xen. An. I. 6. 7; VII. 2. 3; VII. 5. 6; Cyr. VII. 2. 4; Thuc. I. 103. 1; II. 52. 4; IV. 48. 3; Dem. XIX. 149; съ *infinit. aoristi*: Xen. An. V. 2. 5; Mem. I. 2. 24; Thuc. I. 3. 2; VIII. 105. 2; Her. IV. 100. 1; IV. 114. 1; IX. 70. 1; Plato Prot. 315. E; Phaedo 60. C; Lys.

сложнаго, ставится въ одномъ значеніи будущаго времени: εἶμι=пойду (а не: иду или хожу); ἄπειμι уйду и буду уходить ¹⁾ (а не: ухожу). Praesens indicat. послѣднихъ глаголовъ (т. е. иду, хожу; ухожу) переводится чрезъ ἔρχομαι или βαίνω и сложные.—Такимъ образомъ употребляется imperfectum (indicativi) глагола ἵεναι для выраженія русскаго прошедшаго времени, какъ продолженнаго, такъ и однократнаго вида: ходилъ, шелъ, пошелъ=ἦε; уходилъ, ушелъ=ἀπῆε; (первое=ἀπῆρχετο, второе=ἀπῆλθεν) ²⁾. Всѣ другія наклоненія (за исключеніемъ упомянутаго indicat.) и participium praesentis этого глагола—общіи для всѣхъ вообще временъ его, т. е. могутъ выражать дѣйствіе всѣхъ временъ продолженнаго и однократнаго (аористическаго) вида, смотря по связи мысли; такъ что: ходить, идти, пойти=ἵεναι ³⁾

XII. 99. — ἐδυνήθην съ infin. aoristi: Xen. Cyr. I. 1. 5; III. 1. 30; Thuc. IV. 33. 2; IV. 129. 4; Dem. XXI. 80, Isoer. IV. 102; V. 108; Lys. III. 42; XIV. 46; Ilias V. 621—622: δυνήσασθαι въ отношеніи къ другому наклоненію однократнаго вида: Dem. XVIII. 237; Isocr. I. 5;—εἶχον съ infinit. praesentis: Xen. Anab. II. 2. 11; Her. I. 24. 4; съ infinit. aor.: Xen. Anab. III. 2. 12; VII. 6. 39.—Ἐβουλόμην, ἤθελον etc. съ infinit. praes. Dem. XIX. 149; Xen. Cyr. VII. 4. 7; Thuc. II. 5. 4; Her. VI. 12. 3; Xen. Anab. II. 6. 6; — въ отношеніи къ другому наклоненію продолженнаго вида: Xen. Cyr. II. 4. 19.—съ infin. aoristi: Thuc. II. 2. 3.—ἐβουλήθην, ἠθέλησα съ infin. aoristi: Her. I. 59. 3; Dem. Ol. II. 24; Philipp. I. 7 (два раза); Lys. II. 12; Xen. Anab. VII. 1. 29; Mem. I. 1. 18.

¹⁾ Примѣры: Ilias I. 420. 426. V. 256 εἰμι (пойду, уйду);—Xen. Anab. I. 3. 11. (σχεπτέον) ὅπως ὡς ἀσφαλέστατα ἄπιμεν καὶ ὅπως τὰ ἐπιτήδεια ἔχομεν; I. 4. 15; II. 2. 10: ἄπιμεν (уйдемъ); II. 3. 29; Cyr. VI. 1. 5: ἄπειμι (уйду); Plato Gorg. 505. E: δίαμι (пройду).

²⁾ Примѣры: II. I. 307. ἦε (шелъ или пошелъ); VI. 120 συνίτην (сходились, сошлись); такъ и: κίεν I. 348, VI. 399. 422. Xen. Anab. I. 2. 17, I. 10. 10; IV. 3. 27: ἐπῆσαν (шли, наступали, или: пошли, выступили); IV. 4. 22. ἀπῆσαν (отступали или отступили),—на равнѣ съ непосред. слѣд. καὶ ἀφίκοντο; VI. 3. 25: ἀπῆσαν (=предыдущ. ἀπῆλθον ушли); VI. 5. 4. ἐξῆσαν (вышли, выступили); I. 10. 10: συνῆε (сходились, сошлись); Her. I. 80. 4: συνῆσαν; Сугор. II. 1. 1. ἀπῆε; (ушелъ), VII. 2. 4. εἰσῆε; (вошелъ, вступилъ).

³⁾ Примѣры: вмѣсто infinit. aoristi: Xen. Anab. I. 4. 8; IV. 4. 22: ἀπιέναι уйти, возвратиться; I. 7. 4. ἀπιέναι=слѣдующ. затѣмъ ἀπελθεῖν; VII. 6. 24: εἰσινέναι (войти, вступить); VI. 5. 3; Dem. Ol. II. 24. и III. 20: ἐξινέναι Thuc. II. 21. 2. и 3. (выступить; у Xen. на ряду съ слѣд. καταλιπεῖν). Вмѣсто infin. futuri: Xen. Anab. II. 1. 3: ἀπιέναι (что отправится); I. 3. 1. и I. 4. 12: οὐκ ἵεναι (что не пойдутъ); Thuc. II. 21. 1: ἐλπίδα εἶχον αὐτοὺς μὴ προίεναι (надѣялись, что они не пойдутъ впередъ) и V. 7: ἀπιέναι (se abiturum esse); imperativus: Ilias I. 335 ἄσσον ἴτε (поидите ближе).

говорятъ, что онъ ходить, идетъ }
 " " " ходилъ, шелъ, пошелъ } =λέγουσι αὐτὸν
 " " " будетъ ходить, пойдетъ } ἵεναι (ὅτι ἴοι);
 будемъ-те ходить, пойдемъ-те=ἴωμεν;
 ходи, иди, поди=ἴθι
 ходя, идя,
 ходивъ,-вши, шедши, пошедши, поиди=ἴων, ἰούσα, ἰόν ').

Тоже самое бываетъ при глаголахъ сложныхъ съ ἵεναι.

Многочратный видъ *ходить* (хаживать) ближе переводится формами греческаго многочратнаго глагола φοιτᾶν ²⁾; см. § 5.

§ 11. Глаголь εἶναι=быть (находиться) имѣеть—подобно глаголу ἵεναι—по характеру своего двойнаго значенія какъ продолжительнаго, такъ и однократнаго вида (см. § 9), одно общее прошедшее время, такъ называемое imperfectum ῆν=былъ (находился) и многочрат. *бывалъ*, которое равняется=ἐγίνετο; но и ἐγένετο. Это двойное продолженное и однократное значеніе одной и той же формы яснѣе обнаруживается у сложныхъ съ нимъ глаголовъ, которыхъ форма imperfect'a обща также значенію indicativi aoristi (прошедшему времени однократнаго вида); такъ что παρεῖναι=быть, присутствовать, находиться при...; παρῆν=присутствовалъ, находился *при...* или (воз)можно было (Xen. Hell. III. 4.16) (imperf.), и: *прибыль* или *пришелъ* (aorist). Впрочемъ, вмѣсто παρῆν въ послѣднемъ значеніи (=прибыль, пришелъ) ставится также aoristus глагола παραγίγνεσθαι, который имѣеть вообще то преимущество передъ глаголомъ παρεῖναι, что

¹⁾ Примеры: въ знач. particip. imperfecti и aoristi: II. I. 138. 179. 185, V. 14. 135. 611. 630. 850, VI. 221. 375. (ἴων=ἐλθών, ἀπελθών, προσελθών); VI. 490: ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα (=ἀπελθούσα поиди, уйди) τὰ σαυτῆς ἔργα κόμισε. (Такъ и X. 148); Xen. Anab. II. 2. 17; IV. 5. 15: προσιόντες (приходившіе или пришедшіе); I. 2. 17: προϊόντων (когда пошли впередъ); I. 2. 11: ἰόντες (когда шли); IV. 4. 20: προϊόντες (καὶ κατιδόντες) пошедши впередъ; IV. 5. 4: ἐξιόντων (когда другіе выступаютъ или выступили); Cyr. VII. 1. 15: παριών (подошедши); VI. 2. 40: ἀπιόντες (подите и . . . , ушедши); Xen. Anab. II. 2. 11: ἀπιόντες (=поиди, уйди, если пойдемъ назадъ); II. 1. 39: ἴων (поиди) ἄξω (ἐλών);—вмѣсто particip. futuri. Xen. An. II. 3. 29 и II. 4. 8: ὥς (ἀπάξων καὶ) ἀπιών (чтобы идти, уйти); I. 4. 7: ὥς ἀπιόντας и I. 10. 6: ὥς προσιόντος καὶ δεξιόμενοι; Cyr. I. 3. 13: ὥς ἀπιούσα πάλιν.

²⁾ Примеры: ходить въ школу: εἰς διδασκάλων φοιτᾶν. Plat. Lach. 201. B; Xen. Cyr. I. 2. 6: εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες; Cyr. VIII. 1. 8: ἐφοιτῶν ἐπὶ τὰς θύρας Κύρου = πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας (Anab. I. 2. 11); Her. IV. 116; Plato Gorg. 456. D: (φοιτήρας ходившіи); Ilias XX. 6. См. словари.

образуетъ всѣ наклоненія и времена: такъ что *παράγινεσθαι* = прибывать, приходить, а *παράγενεσθαι* = прибыть, придти, и *παρεγένετο* = пар-
 ῆν (въ аористич. смыслѣ) = прибыль, пришелъ. Такъ, напри-
 мѣръ, Xen. Anab. I, 2, 2 и 3 на ряду какъ синонимы: *παρῆσαν*, *Ξενίας* *πα-*
εγένετο и *Πρόξενος* *παρῆν* (последнее еще I, 2, 9).—Indicativus, infi-
 nitivus и imperativus praesentis имѣютъ также значеніе многократно-
 сти: *ἐστίν* = есть, находится и бываетъ; *εἰσίν* = суть, находятся и бы-
 ваютъ; *εἶναι* быть, находиться и бывать; *ἴσθι* = будь, находишь и бы-
 вай. Впрочемъ, многократный видъ „бывать, бываетъ“ переводится
 иногда также чрезъ *φιλεῖ* съ прибавленіемъ *γίγνεσθαι* или *εἶναι*, на-
 примѣръ, *οἷα δὲ ἐν πολέμῳ φιλεῖ (γίγνεσθαι или εἶναι)*: какъ бываетъ на
 войнѣ. Въ іоническомъ діалектѣ (Гомера) была многократная форма
 imperf. indicat. *ἔσχον* = бываль (см. § 5. № 2): II. V. 536, VI. 19 и
 153. Прочія наклоненія praesentis (coniunctivus, optativus, infinitivus
 и participium) какъ простаго глагола *εἶναι*, такъ особенно сложныхъ
 съ нимъ, принадлежать также imperfect'у (по § 1. 6. и прим.) и
 аористу; такъ что напри-мѣръ, partic. *ὢν*, *οὔσα*, *ὢν* = будучи (сущій),
 находясь, ящійся; бывъ, вши, вшій; находившись, ійся¹⁾; — *παρεῖναι* при-
 сутствовать и прибыть: *ὅτι παρεῖη*, что прибыло (посольство, Xen. Cug.
 II. 4. 1). Большею же частью недостающія простому глаголу *εἶναι*
 формы аориста (perfect. и plusquamperfect.) пополняются формами
 глагола *γίγνεσθαι* (fieri дѣлаться), aor. indic. *ἐγενόμην*, infinit. *γενέσθαι*,
 part. *γενόμενος*; напри-мѣръ, Plato Apol. 33. et. *ἐγὼ διδάσκαλος οὐδενὸς*
πώποτε ἐγενόμην: я никогда не былъ ничѣмъ учителемъ; (сравни
 церк.-слав. аор. бы или бысть: *χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν, ὃ γέγονεν*:
 безъ него ничтоже не бы, еже бы) и Xen. An. I. 8. 23 и 24; — per-
 fect. *γεγένημαι* и *γέγονα*; plusquamperf. *ἐγεγενήμην* и *ἐγεγόνην*. Для
 будущаго времени глаголѣ *εἶμι* (есмы) имѣетъ въ противоположность
 глаголу *εἶμι* (пойду, отъ *ἰέναι*, § 10) свои собственныя формы, имен-
 но: indicat. futuri: *ἔσομαι* (на ряду съ нимъ *γενήσομαι*); optativus:
ἔσοίμην (*γενησοίμην*), infinitivus: *ἔσεσθαι* (*γενήσεσθαι*) и partic. *ἐσόμενος*
-η, -ον (*γενησόμενος*), будущій, futurus (на ряду съ *μέλλων, -ουσα, -ον*).

¹⁾ Примѣры: Xen. Anab. I. 1. 5. *εἶναι* (infin. imperfecti = что были); Thuc. I.
 41. 4: *ἦ* (conjunct. imperfecti); Xen. Hell. VI. 5. 34: *εἴη* (optativus imperfecti);
 Thuc. II. 2. 3: *οὖσαν* (particip. imperfecti); также: Hirs V. 609: *έόντα*; Xen. An.
 I. 1. 11: *όντας*, I. 9. 19: *όντα*; II. 4. 5: *οἱ πρόσθεν όντας*; Xen. Mem. IV. 8. 10. и
 11: *συνόντας, όντα, ὢν, εἶναι*. Her. I. 23. *έόντα, έόντων*. Plat. Gorg. 516. C (*ὢν*).
 (См. § 1. в. и прим.).

§ 12 α. Вообще когда, кромѣ упомянутыхъ уже случаевъ, не соблюдено означенное въ § 1—5 соотвѣтствіе русскаго однократнаго вида греческимъ наклоненіямъ аориста, а продолженнаго вида греческимъ формамъ *praesens*'а и *imperfect*'а, то этому всегда бываетъ извѣстная причина, особенно другой взглядъ двухъ этихъ языковъ на одно и тоже дѣйствіе или состояніе. Именно, Грекъ во многихъ случаяхъ любитъ чрезъ *imperfectum* наглядно рисовать, осматривать дѣйствіе или состояніе, указывать на его развитіе и ходъ, желая при томъ остановить вниманіе на продолженіи дѣйствія или состоянія, или также указывая на множество лицъ-исполнителей или предметовъ, подлежащихъ исполненію, чѣмъ и получается своего рода многократность дѣйствія (только не чрезъ одного, а большее число дѣятелей), подобно употребленію множественнаго числа именъ, отвлеченныхъ для выраженія множества отдѣльныхъ проявленій какого-нибудь качества и т. под. на разныхъ лицахъ и предметахъ или въ разное время, между тѣмъ какъ единственное число тѣхъ же именъ выражаетъ такое понятіе въ собирательной общности наравнѣ съ аористомъ глаголовъ. См. Plato Menex. 246. D. и грам. Крюгера атт. синт. § 44. 3. и Curt. § 362. 2. а). При этомъ замѣтно, что есть извѣстные, приведенные ниже, глаголы, дѣйствіе которыхъ Грекъ преимущественно привыкъ и любитъ представлять себѣ въ его продолжительномъ видѣ исполненія, напримѣръ, *σκοπεῖν*, *δέχεσθαι*, *ὀρᾶν*, *ἴεσθαι*, *ἐλαύνειν*, *πέμπειν* и другіе. Напротивъ, Русскій, ставя (чаще греческаго языка, допускающаго, впрочемъ, также аористъ) въ тѣхъ же случаяхъ прошедшее время глаголовъ однократнаго (аористическаго) вида, предпочитаетъ собирательно осмотрѣть дѣйствіе, какъ однократное, кратковременное, или, хотя и продолжительное, но уже совершенное, законченное проявленіе; а при глаголахъ состоянія (ощущенія и чувства) привыкъ болѣе обращать вниманія на наступленіе, чѣмъ на самое продолженіе его,—почему и весьма часто ставитъ на мѣстѣ греч. *imperfect*. описательное выраженіе наступленія чрезъ „сталъ“ съ прошедшимъ временемъ продолженнаго вида (см. § 14. Прим.), — и вообще любитъ, чаще греческаго, означать дѣйствія и состоянія какъ наступившій или совершенный (историческій) фактъ въ сосредоточенномъ его проявленіи.

β. Такое несоотвѣтствіе видовъ двухъ этихъ языковъ чаще всего и преимущественно является при слѣдующихъ глаголахъ (при которыхъ, однако, допускается въ греч. языкѣ и время, соотвѣтствующее виду русскаго глагола): при самомъ характеристичномъ въ этомъ

отношеніи глаголѣ σκοπεῖν, ἐσκόπει (разсматривать, обдумывать), гдѣ русскій переводъ или исключительно или, по крайней мѣрѣ, предпочтительно ставить однократный видъ: Isocr. II. 45: εἰ θέλομεν σκοπεῖν τὰς φύσεις τὰς τῶν ἀνθρώπων, εὐρήσομεν: если мы желаемъ разсмотрѣть природу (замѣть греч. множ. число) людей, то найдемъ...; Xen. Apol. 2: οὐκ ἔχρην σκοπεῖν, ὃ Σώκρατες, καὶ ὅτι ἀπολογήσῃ; не слѣдовало ли бы тебѣ, Сократъ, обдумать теперь то, что ты имѣешь сказать въ свое оправданіе? Dem. Phil. I. 1: περὶ ὧν πολλάκις εἰρήκασιν (см. § 8 „Правиль“) οὗτοι πρότερον, συμβαίνει καὶ νυνὶ σκοπεῖν; то, о чемъ эти часто прежде говорили, приходится и теперь разсмотрѣть. Аористъ въ этомъ случаѣ мнѣ, по крайней мѣрѣ, не извѣстенъ.

γ. Подобно тому въ греческомъ языкѣ особенно замѣтно колебаніе у глаголовъ, выражающихъ ощущеніе, которые онъ ставитъ какъ въ imperfect'ѣ, такъ и въ aorist'ѣ, но чаще въ первомъ, обращая болѣе вниманія на продолжительность, чѣмъ на наступленіе чувства или ощущенія, которое, напротивъ, Русскій предпочитаетъ означать своимъ однократнымъ видомъ. Напримѣръ, въ предложеніи: ἐχαλέπαινον καὶ ὀργίζοντο можно вм. „гнѣвались и сердились“ удобнѣе переводить: „разгнѣвались и разсердились“; такъ и Thuc. VIII. 1. 1: ἐς τὰς Ἀθήνας ἐπειδὴ ἡγγέλθη, (ἢ ἐν Σικελίᾳ συμφορά, οἱ Ἀθηναῖοι) ὀργίζοντο τοῖς χρησμολόγοις τε καὶ μάντεσι... когда въ Аѳины донесено было извѣстіе, то Аѳиняне вознегодовали (по гречески: негодовали, какъ можно, впрочемъ, переводить и по русски) на предсказателей и гадателей.... Ср. напротивъ: Xen. IV. 6, 2. Χειρίσφορος αὐτῷ ἐχαλεπάνθη, ὅτι οὐκ εἰς κόμας ἤγαγεν (Х. разсердился на него, что онъ не повелъ ихъ въ деревни). Xen. III, 1, 11. Ξενοφῶν ἐλυπεῖτο σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ οὐκ ἐδύνατο καθεύδειν: Кс. опечалился (но и: печалился) и не могъ спать (но можно переводить и: уснуть). Οἱ στρατιῶται ἡθόμουν: солдаты стали унывать, приуныли,—но и какъ по гречески: унывали, здѣсь и по гречески можно бы поставить ἡθόμηναν (приуныли) по примѣру Xen. An. III, 5, 3: τῶν Ἑλλήνων μάλ᾽ αἰ ἡθόμησάν τινες; Lys. II, 23: (Ἐπεὶ) οἱ βάρβαροι ἀπέβησαν εἰς Μαραθῶνα... οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ πλῆθος τῶν ἐναντίων, ἀλλὰ τῇ αὐτῶν ἀρετῇ μᾶλλον ἐπίστευσαν: буквально: когда Персы дошли до Марафонской равнины.... наши предки не устрашились (но можно и: не страшились) многочисленности непріятелей, но еще болѣе положились... но и: полагались на свою храбрость. Ср. Xen. Anab. I, 8, 24: δαίσας. Подобно тому, встрѣчаемъ то ἦδετο, то ἦσθη, радовался — обрадовался, такъ какъ тутъ разница тоже не существенна. См.

также § 12, II, прим. 2. Далѣ замѣчательны еще слѣдующіе примѣры: Xen. Anab. I, 8, 27: ὁποσοὶ τῶν ἀμφὶ βασιλέα ('Αρταξέρξην) ἀπέθνησκον (многіе!) Κτησίας λέγει: Κῦρος δὲ αὐτὸς ἀπέθανε (одинъ!) καὶ ὁκτὼ οἱ ἄριστοι τῶν περὶ αὐτὸν ἔκειντο ἐπ' αὐτῷ: сколько пало (собственно падало, умирало) изъ свиты царя, это говорить Ктезій. Киръ самъ палъ (умеръ) и на немъ лежали восемь знатнѣйшихъ изъ свиты его. Въ этомъ примѣрѣ ἀπέθνησκον=собственно умирали, „падали“ живописнѣе чѣмъ русское „пали“, именно послѣ нѣсколькихъ praesentia histor. § 24: ἐλαύνει, νικά; 25: διασπείρονται, 26: καθορᾷ, ἔστο (см. § 12. b.), παῖει τιτρώσκει, 27: ἀκοντίζει); замѣтъ, напротивъ, объ одномъ Кирѣ ἀπέθανε.—Подобно тому: Anab. IV, 2, 7: φεύγοντες ὀλίγοι ἀπέθνησκον: только немногіе пали (собственно падали мертвыми) на бѣгу. Ср. также: Anab. II, 6, 15: ἦν δὲ (Κλέαρχος) ὅτε ἐτελεύτα ἀμφὶ τὰ πεντήκοντα ἔτη, и далѣ § 20: ὅτε (Πρόξενος) ἀπέθνησκεν ἦν ἐτῶν ὡς τριάκοντα: Когда Клеархъ (Проксенъ) умеръ, ему было около 50 (30) лѣтъ; то-есть собственно: когда умиралъ = при смерти. Тутъ Грекъ, очевидно, выражается точнѣе и болѣе логически Русскаго. Ср. Lys. II, 62: ἀποθνήσκειν и Plato Menex. 246. D: ἡμῖν δ' ἐξὸν ζῆν μὴ καλῶς, καλῶς αἰρούμεθα μᾶλλον τελευτᾶν, πρὶν ὑμᾶς τε καὶ τοὺς ἑπειτ' εἰς ὀνειδῆ καταστῆσαι. Такъ какъ намъ представляется одна возможность жить безчестно, то мы скорѣе предпочитаемъ честно умереть (въ греческомъ умирать, то-есть, каждый отдѣльно), чѣмъ навлечь позоръ (замѣтъ греч. plur. имени отвлеченнаго) на насъ и на наше потомство. Такъ пишетъ Thuc. въ концѣ II, III, IV и V кн. (115—4) и VI, 93, 4. ὁ χειμῶν (трѣтій, ѣктый, ѣнаторъ, дѣхаторъ ѣτος, τὸ θέρος) ἐτελεύτα (кончилось; собственно: кончалось). Далѣ: Herod. I, 125: Ἀκούσας ταῦτα ὁ Κῦρος ἐφρόντιζε (обдумывалъ), ὅτεφ τρόπῳ σοφωτάτῳ Πέρσας ἀναπέισσει ἀπίστασθαι (отложиться, множество лицъ!), φροντίζων δὲ εὗρισκέ (находилъ, вм. нашель) τε ταῦτα καίριώτατα εἶναι καὶ ἐποίηε (дѣлалъ вм. сдѣлалъ; см. § 12, I, a) δὴ ταῦτα.

г. Глаголь χρῆσθαι тоже колеблется между imperf. и aorist'омъ по причинѣ примѣнимости значенія его въ томъ и другомъ видѣ почти къ каждому мѣсту; такъ что χρῆσθαι, ἐχρήτο, равно какъ и χρῆσασθαι, ἐχρήσατο переводимъ то продолженнымъ видомъ: пользоваться, то однократнымъ: воспользоваться. Ср. Xen. An. VII, 2, 32; II, 1, 14; I, 3, 18; III, 1, 30; V, 4, 9; V, 1, 6; IV, 1, 22, Dem. Phil. I, 6: (Φίλιππος) ταύτῃ χρῆσάμενος τῇ γνώμῃ πάντα κατέστραπται καὶ ἔχει: Ф. пользуясь (вм. воспользовавшись) этою мыслью (съ этимъ убѣжденіемъ) покорилъ себѣ все. Isocr. I, 5: μέλλομέν σοι συμβουλεύειν ὦν χρὴ τοὺς

νεωτέρους ὀρέγεσθαι καὶ τίνων ἔργων ἀπέχεσθαι. Мы намѣреваемся тебѣ посовѣтовать (или совѣтовать, разумѣется; въ слѣдующемъ сочиненіи).

5. Сравни еще слѣдующіе примѣры: Οἱ Ἀθηναῖοι ἐψηφίσαντο (τοῖς Ἀθηναίοις ἔδοξε) πολεμεῖν; Аѳиняне рѣшили предпринять войну; хотя бы могло стоять и πολεμῆσαι (начать войну, см. § 13; № 10), или ἔδοξε αὐτοῖς μάχεσθαι или μαχέσασθαι: то и другое можно переводить одинаково: рѣшили сразиться или сражаться. Lys. II, 62: Οἱ Ἀθηναῖοι εἰς τὸν Πειραιᾶ κατῆλθον θάνατον μετ' ἐλευθερίας αἰρούμενοι (предпочитая) ἢ βίον μετὰ δουλείας (καὶ) μᾶλλον βουλευθέντες ἐν τῇ αὐτῶν ἀποθνήσκειν (умереть, собственно: умирать) ἢ ζῆν τὴν ἄλλοτρίαν οἰκοῦντες; здѣсь и въ греческомъ текстѣ можно времена глаголовъ αἰρούμενοι и βουλευθέντες замѣнить одинъ другимъ безъ всякаго ущерба для смысла, то-есть, поставить на первомъ мѣстѣ ἐλόμενοι, а на второмъ, βουλόμενοι.

Упомянутое нами несоотвѣтствіе видовъ встрѣчается главнымъ образомъ въ слѣдующихъ отдѣльныхъ случаяхъ:

I. Греческое imperfectum и наклоненія praesens'а при русскомъ глаголѣ (большею частью) однократнаго вида — встрѣчаемъ въ слѣдующихъ случаяхъ (въ которыхъ, впрочемъ, допускается, хотя гораздо рѣже, и греческій аористъ, а, напротивъ, на русскомъ языкѣ также продолженный видъ):

а) Если дѣйствіе глагола относится ко множеству лицъ, участвующихъ въ немъ, или предметовъ, подлежащихъ исполненію (даже при одномъ исполнителѣ), или къ тому и другому, такъ что собственно получается многократность дѣйствія (только не всегда чрезъ одного, а обыкновенно чрезъ большее число дѣятелей); причемъ Грекъ обращаетъ вниманіе на дѣйствіе каждаго лица, или исполненіе каждаго предмета и проводить насъ такимъ образомъ черезъ рядъ лицъ и предметовъ, для чего именно требуется продолжительность времени, выражаемая чрезъ imperfectum. Напримѣръ, приведенныя выше мѣста Xen. An. I. 8. 27 и IV. 2. 7; кромѣ того Xen. An. I. 1. 11 (конецъ): καὶ ἐποίουν οὕτως οὗτοι: они сдѣлали, — или дѣлали, исполняли — все такъ, т. е. Аристиппъ, Проксенъ, Софенетъ, Сократъ исполняли (по греч.) и исполнили (по русск.) всѣ отдѣльныя порученія Кира такимъ образомъ и порядкомъ, какъ онъ просилъ (δεῖται, ib. § 10) или велѣлъ (ἐκέλευε ib. § 11 два раза) имъ. Ср. подобныя мѣста: An. II. 2. 5: Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀπῆλθον (разъ) καὶ ἐποίουν οὕτω (многократно въ упомянутомъ смыслѣ), т. е. они исполнили (или

по греч.: исполняли) всѣ отдѣльныя порученія Кира по первому, второму и третьему знаку трубой и по указанному Киромъ въ § 4 способу. Суг. III. 3. 13: οὕτω (какъ подробно показано въ § 12) πάντες ἐποίουν; *ibid.* VII. 3. 2. Οἱ μὲν δὴ (οἱ φίλοι καὶ οἱ ἡγεμόνες) ταῦτ' ἐποίουν; *ibid.* VII. 4. 12. οὗτοι μὲν δὴ ταῦτ' ἐποίουν.—Но бываетъ и *aoristus*: ἐπραξαν δ' αὐτῶν ἕκαστοι τάδε: *Anab.* VI. 3. 2; οἱ δὲ ταῦτα ἐποίησαν: *An.* I. 6. 4. Кромѣ того ср. Суг. II. 4. 2 и 5; VII. 5. 13. и 32 (ἐποίουν); *Thuc.* VIII. 1. 4.; *Her.* I. 96. 1.; I. 125.; I. 191 (два раза); IV. 130 ἐποίουν; VII. 36 ἐποίησαν, и въ косв. рѣчи: τὸν μὲν δὴ ποιεῖν ταῦτα (*Her.* I. 86. 2); *Isocr.* II. 20. ἐξεργάζεσθαι (исполнить—исполнять); Суг. II. 1. 1: προσευξάμενοι θεοῖς καὶ ἡρώσι τοῖς Περσίδα γῆν κατέχουσιν ἴλεως καὶ εὐμενεῖς πέμπειν (отпустить; подобно слѣд. δέχεσθαι) σφᾶς, οὕτω διέβαινον (переходили или стали переходить) τὰ ὅρια, ἐπειδὴ δὲ διέβησαν (перешли), προσήρχοντο (молились, стали молиться) αὐτοῖς θεοῖς τοῖς Μηδῶν γῆν κατέχουσιν ἴλεως καὶ εὐμενεῖς δέχεσθαι αὐτούς (они молились однимъ богамъ, чтобы они милостиво отпустили ихъ, а другимъ, чтобы они также приняли ихъ;—множество боговъ и молящихся, потому и *praesens*); *Xen. An.* I, 6, 3: φράσται τοῖς αὐτοῦ ἱππεῦσιν ἐκέλευεν (просилъ), ὥς φίλιον αὐτὸν ὑποδέχεσθαι (чтобы... приняли; также множество лицъ принимающихъ). *Thuc.* II, 72, 2: Οἱ Πλαταιῶν πρέσβεις ἀπεκρίναντο αὐτῷ, ὅτι ἀδύνατα σφίσιν (τῷ πλήθει) εἶη ποιεῖν (сдѣлать—по греч.: дѣлать), ἃ προκαλεῖται.—*Dem.* Ol. II. 12: σκοπεῖσθε, ὅπως οἱ παρ' ἡμῶν πρέσβεις... καὶ ἔργον τι δεικνύειν (показать,—по греч.: показывать) ἔξουσιν.—*Xen. de ger. Lac.* VI. 2: "Ὡν δέ τις παῖς ποτε πληγὰς λαβὼν ὑπ' ἄλλου κατείπη πρὸς τὸν πατέρα, αἰσχροὺν ἐστὶν μὴ οὐκ ἄλλας πληγὰς ἐμβάλλειν τῷ υἱεῖ. Если мальчикъ, получившій удары отъ кого-нибудь, пожалуется отцу, то считается постыднымъ не нанести (не наносить) ему новыхъ ударовъ. Сравни также примѣръ изъ *Her.* I. 86. 4. въ семъ § с. № 3.—II. V. 102: ὄρνυσθε Τρῶες μεγάθυμοι: вставайте великодушные Троянцы! (многіе); напротивъ, тамъ же 109: ὄρσο, πέπον Καπανηιάδῃ (встань, но и : вставай, — одинъ). V. 48. ἐσύλευον; V. 664 и 669, ἐξέφερον; VI. 228 χτείνειν.

b) При греческихъ глаголахъ, выражающихъ *движеніе* или *предполагающихъ* его, при чемъ Грекъ, ставя часто (не исключительно) *imperfectum* и *наклоненія praesentis*, по видимому, представляетъ дѣйствіе нагляднѣе, рисуетъ его, обращая вниманіе на продолжительность или многократность движенія, на самую ходьбу (бѣгство или нападеніе), всегда болѣе или менѣе продолжительную,—особенно при

множествѣ вещей, лицъ или животныхъ, чаще всего войска; между тѣмъ какъ Русскій своимъ однократнымъ видомъ, равняющимся греческому, также не рѣдко употребляемому при этихъ глаголахъ, аористу, привыкъ означать одинъ моментъ движенія, перваго выступленія, поднятія съ мѣста, или же движеніе, удаленіе уже совершившимся. Напр. Dem. Ol. III 4. ἐψηφίσασθε τετταράκοντα τριήρεις καθέλκειν καὶ τοὺς μέχρι πέντε καὶ τεσσαράκοντα ἐτῶν αὐτοὺς ἐμβαίνειν καὶ τάλαντα ἐξήκοντα εἰσφέρειν: вы рѣшили спустить въ море 40 триеръ, посадить (на нихъ) мужей до 45-лѣтняго возраста и внести 60 талантовъ (всѣ глаголы движенія, относящіеся ко множеству лицъ и вещей). — Xen. Anab. VI. 1. 30. ἐπεὶ δὲ ταῦτα εἶπε, πολλοὶ πλείονες ἐξάνισταντο (вставали многие, — встали) λέγοντες ὡς θεοὶ αὐτὸν ἄρχειν. — Thuc. II. 2. 4: Ἀνεῖπεν ὁ κῆρυξ, εἴ τις βούλεται κατὰ τὰ πάτρια τῶν πάντων Βοιωτῶν ζυμναχεῖν, τίθεσθαι (вм. ожидаемаго θέσθαι) παρ' αὐτοὺς τὰ ὅπλα: (когда Фивяне вступили въ Платею) глашатай провозгласилъ, что если кто по отечественному праву всѣхъ Беотійцевъ хочетъ быть ихъ союзникомъ, то пусть положить (по греч.: кладеť) возлѣ нихъ свое оружіе. — Hom. II. V. 13 и 17: ὄρνυτο; 164 и 165: ἔπειτα δὲ τεύχε' ἐσόλα ἔπρουσ δ' οἷς ἐτάροισιν δίδου μετὰ νῆας ἐλαύνειν: снялъ съ нихъ доспѣхи, а лошадей отдалъ своимъ товарищамъ угнать къ кораблямъ. Сюда принадлежатъ особенно слѣдующіе глаголы:

1. ὀρμᾶν, ὀρμᾶσθαι (и сложные): ὀρμᾶτο (вм. ὄρμησε, ὄρμηθη), двинулся (въ походъ): II. V. 855; Xen. An. I. 2. 5; но VI. 1. 23 (imperf.: во время похода); Cug. VI. 3. 1; VII. 4. 12; Her: VII. 37. Но aorist: Xen. An. III. 4. 44; IV. 3. 31; VI. 5. 26. (ὄρμησαν бросились) Cug. V. 5. 23: ἐξορμήσαμεν (мы выступили въ походъ); II. V. 12. ὀρμηθήτην.

2. πορεύεσθαι: ἐπορεύετο (вм. ἐπορεύθη): отправился (въ походъ): Xen. An. IV. 4. 19; Cug. V. 2. 1; V. 5. 22; An. III. 4. 41 и 42. (πορεύεσθαι идти или отправиться, также: πορεύου). Но: Cug. II. 1. 1. ἐπορεύετο (продолжалъ идти); — также и aor. ἐπορεύθησαν An. II. 4. 25.— Подобнымъ образомъ, какъ иногда πορεύεσθαι, можно и στρατεύειν, στρατεύεσθαι переводить то идти, отправляться, то выступить, отправиться (въ походъ): Xen. An. I. 1. 11; I. 2. 2; II. 1. 1; VII. 3. 10; Dem. Ol. III. 33. (Но бываетъ не рѣдко и ἐστράτευσα, Thuc. III. 1. 1 ἐστρατεύσαμην).

3. ἐλαύνειν (intrans.) и сложные съ нимъ: Xen. An. III. 4. 4: ἤλαυνον (поскакали); I. 5. 13; VII. 3. 41 (поѣхали); I. 4. 5; I. 8, 17;

II, 3, 6: ἀπῆλθονον (уѣхали); Нег. I. 60. 3; I. 77. 1.; I. 190 и 191. 2.; но и ἤλασε, напр. Ап. I, 2, 23.—См. II. V. 165 ἐλαύνειν.

4. ἔσθαι (impref. ἰέμην; большею частью въ аорист. значеніи; форма аог. II med. εἶμην по всѣмъ лицамъ вообще не встрѣчается въ простомъ видѣ, а аог. I ἤκαμην крайне рѣдокъ): ἔστο (бросился, напалъ): Хен. Ап. I, 8, 26; IV, 2, 7 и 8; I, 5, 8; IV, 2, 20; V, 2, 18; ἔσθαι (броситься) III. 4. 41; но и ἤκαν αὐτοῦς: IV. 5. 18.—II. I. 479 ἔει (послалъ) V. 15 и 280: προίει.

5. βάλλειν, въ сложныхъ: εἰσβάλλειν: вторгнуться (на ряду съ слѣд. синонимомъ εἰσελθεῖν): Хен. Ап. I. 2. 21;—προσβάλλειν: προσέβαλλе (вм. προσέβαλε): напалъ, Ап. V, 2, 4; IV, 7, 2; но: VI, 3, 7 (нападали).

6. φεύγειν: ἔφευγον вм. ἔφυγον, подобно русскому: бѣжалъ вм. убѣжалъ, побѣжалъ=бросился бѣжать (см. § 9. № 4): Хен. Ап. III, 4, 4; IV, 4, 21; VI, 5, 27.

7. θεῖν (вовсе не имѣетъ аориста своей основы) ср. предыд. № 6. φεύγειν: ἔθεον: Ап. II, 2, 14; III, 4, 4; IV, 4, 20; IV, 6, 25; IV, 8, 18; VI, 5, 26; IV, 3, 20.

8. βαίνειν и сложные съ нимъ: Ап. I, 2, 22. (κατέβαινεν спустился, на ряду съ предыд. ἀνέβη); I, 3, 17: ἐμβαίνειν (вступить; разумѣется: съ моими солдатами); Thus. III, 20, 3. Но въ приведенномъ изъ Суг. II, 1, 1. (§ 12. I. а) примѣрѣ полное соотвѣтствіе: διέβαινον (переходили) — διέβησαν (перешли). — Ср. II. I, 437 ἐκ-βαῖνον, V; 255 ἐπιβαίνεμεν.

9. ἀναστρέφειν: Нег. I, 80, 4: ἀνέστρεφον повернули (множество лошадей) и Хен. Суг. VII. 1. 37: ἐστρέφοντο οἱ Αἰγύπτιοι (множество). Ном. II. V. 505: ὑπὸ δ' ἔστρεφον и 581: ὁ δ' ὑπέστρεψε.

10. ἄγειν и сложные съ нимъ impref. ἤγεν (вм. аог. ἤγαγεν повелъ; но мѣстами и по русски можно перевести—велъ): Хен. Ап. II, 2, 16; III, 4, 39; ἤγε: VI, 1, 16; ἄγειν и ἀφιέραι: I, 3, 19; I, 6, 10 (ἐξῆγον); Суг. IV, 2, 9; V, 2, 5 (ἐξῆγε, προσῆγον); Нег. I, 79, 2; Ап. VI, 6. 36; (ἐξάγειν вм. ἐξαγαγεῖν); Ап. I, 1, 7. κατάγειν (вм. καταγαγεῖν) привести назадъ; Ап. I, 5, 14: ἄγων (вм. ἀγαγών). Напротивъ aorist: Ап. IV. 6. 21: προήγαγεν; IV. 4. 19: συναγαγεῖν; I. 6. 4: ἀγαγεῖν. II. I. 99. ἄγειν на ряду съ δόμεναι (98.), I. 337—8: ἀλλ' ἄγε — ἔξαγε — δὸς ἄγειν, но 346: ἄγαγε, 347 δῶκε δ' ἄγειν, 367 ἤγομεν, 443. ἀγέμεν, 478. ἀν-άγοντο; VI 26. κατάγειν и 174. 226. 353.; VI. 87. 426. Сравни также: Plat. Phaed. 60, A: ἀπαγαγέτω τις ταυτηνὴ οἶκαδε (говорить Сократъ въ тюрьмѣ Критону о своей женѣ, навѣстившей его и рыдавшей): пусть отвезетъ ее кто нибудь (одинъ!); но затѣмъ: κακείνην μὲν ἀπῆ-

γόν (отвели ее, по греч.=отводили) τινες (нѣкоторые, — нѣсколько лицъ.) Или Xen. An. VI, 4, 10: τῇ ὑστεραίᾳ συνῆλθον οἱ στρατιῶται πάντες· συνῆγε (всѣхъ солдатъ, — и многіе полководцы собрали) δὲ μάλιστα Ἀγασίας..., Ἐρωφῶνος καὶ ἄλλοι...; напротивъ: Xen. Hell. III, 4, 16: συνῆγαγε (Ἀγῆσίλαος одинъ) ἅπαν τὸ στράτευμα (собрательно). Soph. Ant. 760: ἄγετε τὸ μῖσος (говоритъ Креонтъ слугамъ объ Антигонѣ). Ср. сходство обоихъ языковъ при ἄγε, давай, ну-же; ἅπαγε ступай! (§ 9. прим. 2).

11. Πέμπειν и сложные съ нимъ (и ἀποστέλλειν): ἔπεμπε (вм. ἔπεμψε) послалъ, отправилъ: Hom. II ζ. 168 и 207 Od. η 264. Xen. An. 1, 7, 8; V, 2, 10; VI, 6, 4; Her. I, 21; Thuc. 1, 40, 3; Xen. Ages. II, 28: μετεπέμπετο (послалъ за нимъ), также Xen. Anab. I, 3, 8: μετεπέμπετο, μεταπέμπεσθαι и πέμπων (вм. πέμψας); (но I, 1, 8 πέμπων можетъ быть: посылая нѣсколько разъ) Thuc. I, 128, 7: πέμπε (вм. πέμψον); но: πέμψον An. IV, 9, 19; — Her. I, 46. 2 и 3: ἐπέμποντο и διέπεμπε (но ἀπέπεμψε, 48: διέπεμψε, и 35: ἀπέπεμψε); X, 47, 1; 51, 1; 75, 1; 77, 3; 81 (3 раза), VII. 32 (2 раза); — Dem. Ol. II, 11; An. VII, 7, 19; VI, 2, 5; Thuc. VI, 88, 10 и VI. 93: 2. 3. 4 (4 раза) πέμπειν: послать, отправить; см. также въ приведенномъ въ § 12 I. а. примѣрѣ изъ Cug. II, 1, 1 πέμπειν отпустить); — Thuc. VIII. 64. 1: ἀπέστειλλον (отправили), I. 90. 3: ἀποστέλλειν (отправить, послать). Но: An. I. 1. 8: ἀπέπεμπε: посылалъ, отправлялъ. Cug. V. 4. 17: Κύρος ὡς ἦσθε τοῦ γεγονότος ἀπάντα (вышелъ на встрѣчу) τοῖς Καδουσίαις, καὶ ὄντινα ἴδοι τετραμένον, ἀναλαμβάνων τοῦτον ὡς Γαδᾶταν ἔπεμπε (отправлялъ всѣхъ, кого замѣтилъ ранеными).

Примѣчаніе. Впрочемъ есть случаи, гдѣ и русскій языкъ ставитъ глаголы движенія продолженнаго вида вм. обыкновеннаго въ подобныхъ случаяхъ однократнаго вида другихъ глаголовъ. Напр. бѣжалъ (продолж. и однокр. видъ имѣетъ, см. § 9. № 4), или: вчера приходилъ (=пришелъ) къ тебѣ такой-то господинъ, но, не заставъ тебя дома, ушелъ. (См. Даля словарь: приходить). Сюда относятся также упомянутыя въ § 9 прим. 2. повелительныя наклоненія глаголовъ движенія: приходи (вм. приди, если имѣется въ виду однократное пришествіе), бери (=возьми), давай (=подай), вставай (=встань). Греческіе аналогическіе примѣры представляютъ: Soph. Ant. 718: εἶχε καὶ μετὰστασιν, δίδου, 1029—30: εἶχε κέντει, 1061: κίνει, или: Her. I, 85, 2: ὠνῶρπε, μὴ κτεῖνε Κροῖσον: чловѣкъ, не убивай Креза! II. I. 210 ἄγε, ἔλκεο; 275 — 7 ἀποαίρεο, ἔα — θέλε; 282 παῦε; 292 βάλλεο (и V.

259); 422 ἀποπαύω; 522 ἀπόστυχε и приведенные на верху ὄρωσθε и ὄρω V. 102 и 109.

с) При греческих глаголах *dicendi et sentiendi* (означающих разказъ и ощущение, именно: говорить, возвѣщать, сообщать, приказывать, поручать, просить, спрашивать, слышать, замѣчать, казаться, вспоминать, думать, считать, судить, обсуждать, объяснять, и т. п.), при которыхъ Грекъ, ставя ихъ часто (но не исключительно) въ *imperfectum* или во всѣхъ наклоненiяхъ *praesentis*, обращаетъ вниманiе на продолженiе, теченiе рѣчи, разказа (всегда болѣе или менѣе продолжительнаго) или на ощущение, чувство, въ его продолжительномъ дѣйствии, или же на множество лицъ говорящихъ и ощущающихъ, или на множество предметовъ, къ которымъ обращаемся съ рѣчью или же на множество предметовъ, о которыхъ идетъ рѣчь или которые ощущаемъ;—между тѣмъ, какъ аористомъ, подобно русскому, преобладающему въ такихъ случаяхъ однократному виду, означаетъ собирательно, суммарно, всю рѣчь, все содержанiе ея, какъ одно сосредоточенное цѣлое, какъ одинъ фактъ, или же (очень часто) выражаетъ аористомъ наступленiе, начало рѣчи или ощущенiя, подразумевая ихъ дальнѣйшее продолженiе ¹⁾. При этихъ глаголахъ русскiй языкъ въ употребленiи видовъ сходится съ греческимъ гораздо чаще предыдущихъ случаевъ, то-есть, пунктовъ а и б сего §, такъ какъ, напримѣръ, въ началѣ и въ концѣ приведенной рѣчи можно поставить, подобно греческому языку, то: онъ говорилъ слѣдующее τὰδε (ὁδε) ²⁾ ἐδόκει или ἐδοξε αὐτῷ, оба=ему казалось или показалось; ἤξιον или ἤξιωσε, оба=просилъ и попросилъ (см. § 9. № 5); ἐκέλευε или ἐκέλευσε, оба=велѣлъ (=приказывалъ и приказалъ, см. § 9

¹⁾ Весьма странно объясняетъ *imperfectum* глаголовъ подъ б и с этого параграфа Кюннеръ въ своей *Ausführl. Gram. d. griech. Spr.* II, 1, стр. 124, вообще обнаруживающiй смутныя понятiя о видовомъ различii греч. временъ: «Dieses (imperfect) lässt sich wohl am natürlichsten (!) so erklären, dass die Handlung des Sagens, Ermunterns u. s. w. als blosser Nebenumstand (!) aufgefasst wurde». Не менѣе странно разсуждаетъ онъ о значенiи *imperfect'a* (§ 383, I, стр. 123) и аориста (§ 389, 6, стр. 156).

²⁾ Форму ἔφη, ἔφατο при этомъ нельзя принимать во вниманiе, потому что она (подобно ἦν-ἦμι, напр. ἦν δ' ἐφ' ὅ, ἦ δ' ὅς, часто у Plat.; у Гомера ἦ говорилъ, сказалъ, и ἦεν шель, пошелъ) обща значенiю *imperf.* и *aor.* (также *inf.* φάνα: говорить и сказать), означая и говорилъ и сказалъ. См. словарь Раге: φημί. *Aor. I.* ἔφησα сказалъ (*inf.* φησαι) попадаетъ рѣдко. Ср. ἔφη въ слѣд. мѣстахъ: Xen. An. I. 1. 8; I. 2, 25; I. 3. 1; II. 3. 7; VII. 7. 18; Cyp. VII. 4. 12. — См. § 12. II. прим. 3.

№ 3). Подобнымъ образомъ можно какъ $\phi\eta\theta\eta\tau\alpha\nu\ \delta\epsilon\iota\nu$ (Lys. II. 23), такъ и $\phi\omega\nu\tau\omicron\ \delta\epsilon\iota\nu$ (напр. Dem. Ol. III. 26 $\phi\omega\tau\omicron\ \delta\epsilon\iota\nu$) переводить одинаково чрезъ „сочли“ или „считали нужнымъ“, безъ существенной разницы для смысла; подобно тому ставить, напимѣрь, Лизій το ἡγούμενος, νομίζοντες, το ἡγησάμενος, νομίσας (думая, или подумавъ) безразлично: II, 18, 19, 21, 3, 30, 33; см. также Thuc. I. 138, 4. и Xen. Mem. II. 2. 14. Вообще въ греч. языкѣ одинаково часто встрѣчаемъ νομίσας какъ и νομίζων, между тѣмъ, какъ въ русскомъ языкѣ одно „считая, думая“ употребительно. Подобно тому въ греческомъ языкѣ на ряду съ ἐλπίζων ἤλπιε (надѣясь, надѣялся) очень часто читаемъ ἐλπίσας, ἤλπισε (понадѣявшись, понадѣялся), между тѣмъ какъ въ русскомъ языкѣ первыя продолженныя формы почти исключительно употребительны; см. Isocr. 12, 107; Arrian. I, 4, 6. Такъ и: ἦσθετο (замѣтилъ) и ἦσθάνετο, Thuc. VII, 69, 1. (замѣчалъ), можно замѣнять одно другимъ и переводить то первымъ, то послѣднимъ русскимъ глаголомъ. Xen. Mem. II, 7, 10: μή οὖν ὄκει, ἔφη, ταῦτα εἰσηγεῖσθαι αὐταῖς, ἃ σοί τε λυσιτελήσει καὶ ἐκείναις; и такъ ты не медли, сказалъ онъ, объяснить (по греч. объяснять) имъ то, чтò какъ тебѣ, такъ и имъ можетъ принести пользу; и Thuc. II, 138, 3: Θεμιστοκλῆς, ἃ μὲν μετὰ χειρὸς ἔχει, καὶ ἐξηγήσασθαι οἷός τε, ὧν δὲ ἄπειρος εἶη, κρίναι ἰκανῶς οὐκ ἀπήλλακτο: Θεμισтоклъ все, чтò имѣлъ подъ руками, умѣлъ также и объяснить (собст. объяснять), а чего не зналъ по опыту, все-таки не затруднялся здраво обсудить (или обсуждать): или: Θ. все, чтò касалось до круга его дѣйствій, умѣлъ ясно излагать; о вещахъ же, въ которыхъ не имѣлъ опытности, всегда судилъ здраво. Здѣсь можно бы тоже, безъ нарушенія смысла, поставить на первомъ мѣстѣ (Xen. Mem.) εἰσηγήσασθαι, а на второмъ (Thuc.) ἐξηγεῖσθαι и κρίνειν. Xen. An. I. 3. 7: οἱ στρατιῶται ἀκούσαντες ὅτι οὐ φαίη παρὰ βασιλέα πορεύεσθαι ἐπήγεσαν: солдаты, услышавъ, что онъ отказывается отъ похода противъ царя, хвалили его, (или: стали хвалить его, или же: одобрили это; по греч. похвалили); вм. ἐπήγεσαν можно бы поставить по русски „хвалили“ такъ же ἐπήνοον. Xen. An. III, 3, 4. ἐκ τούτου Μιθριδάτης ἐπειρᾶτο διδάσκειν ὡς ἄπορον εἶη βασιλέως ἄκοντος σωθῆναι. ἐνθα δὲ ἐγγινώσκετο ὅτι ὑπόπερτος εἶη: затѣмъ Митридатъ старался объяснить (по греч. объяснять) имъ, какъ трудно имъ спастись противъ воли царя; тогда, конечно, узнали всѣ (по греч. было узнаваемо), что онъ тайно посланный (лазутчикъ его). An. III, 2, 32: τολμάτω διδάσκειν;—VI, 1, 23: Ξενοφῶν ὅτε ἐξ Ἐφέσου ὤρμητο (см. § 12. b. 1) Κόρφ συσταθησόμενος (см. § 6. в.), ἀετὸν ἀνεμινύσκειτο ἑαυτῷ δεξιὸν

φθεγγόμενον, καθήμενον μέντοι, ὅνπερ ὁ μάντις ὁ προπέμπων (part. imperf.) αὐτόν ἔλεγεν ὅτι μὲν οἰωνὸς εἶη и т. д.: Ксенофонтъ вспомнилъ (по греч.: воспоминалъ), что когда двинулся (или: отправлялся) изъ Ефеса, чтобы познакомиться съ Киромъ, слышалъ по правую руку крикъ орла сидящаго, а гадатель, сопровождавшій его, сказалъ (по греч. говорилъ) ему, что это весьма важное предзнаменованіе и т. д. Dem. IV. 1: εἰ μὴ ἤρεσκέ τί μοι τῶν ὑπὸ τούτων ῥηθέντων, τότε ἂν αὐτὸς ἐπειρώμην ἃ γινώσκω λέγειν: если я не соглашался бы съ чѣмъ-нибудь, что сказано ими, то я самъ пытался бы высказать (по греч. говорить).

Самые обыкновенные этого рода глаголы суть.

1. Δέγειν (кромѣ предыдущ. примѣра изъ Dem. Phil. I, 1): Xen. An. I, 3, 12; VII. 715, Thuc. III. 25. 2; ἔλεγε: Xen. An. I, 3, 8; I, 4, 11; I, 5, 11; VI, 1, 19; II, 1, 3; I. 8. 15 (λέγειν πᾶσιν); II. 3. 4; II. 3. 6. (ἔλεγον и λέγειν); II. 3. 17; III. 3. 3; VI. 1. 23; VI. 2. 7; Cyr. V. I. 29; III. 1. 30 (въ концѣ рѣчи); Mem. III. 5. 7. (λέγειν сказать); Plat. Gorg. 523. B. (ἰόντες ἔλεγον); Thuc. I. 72. 2; I. 119 (παρήγει I. 139. 4); VI. 32. 3; λέγε: Cyr. III. 112; такъ же ἤρχετο (началъ; по греч. начиналъ) λόγου (и безъ него) An. III. 2. 7. и 9.; Cyr. III. 3. 13; VIII. 7. 5; VI. 1. 6 (ἄρχειν λόγου) и An. I. 6. 6; II. I. 571: ἤρχ' ἀγορεύειν и V. 420 μύθων ἤρχε; но и ἤρξατο λόγου Cyr. II. 4. 9.—ἔλεξε: Xen. An. I. 3. 3; I. 3. 9; I. 4. 13; VII. 7. 15; Cyr. V. 1. 24 и 27; VI. 1. 6; VII. 4. 13; Thuc. I. 31. 4; I. 79. 2;—εἶπε: Xen. An. I. 3. 7; I. 3. 14; I. 3. 15; VII. 6. 39; Cyr. V. I. 24 и 28; Thuc. I. 44. 1; I. 67. 5; I. 72. 1; I. 79. 1; I. 85. 3; I. 124. 3; I. 145; VI. 35. 1.

2. ἀγγέλλειν; ἀπ- ἐξαγγέλλειν: imperfect.: Xen. An. I. 4. 12. и 13; I. 6. 5; I. 7. 2. 8 и 13; I. 8. 3; II. 1. 4 и 22; II. 3. 2; II. 5. 26. (но: II. 4. 23 и 24 и по русски: возвѣщали, доносили); II. 3. 5 и 9: ἀπαγγέλλετε (сообщите, возвѣстите, донесите,—но въ § 4: ἀπαγγεῖλαι); VII. 2. 35. (coni. praes. вмѣсто aor.); VI. 1. 16; но: I. 6. 5. ἐξήγγελλε и Cyr. II. 4. 8.: ἀπαγγεῖlate; παρήγγειλε: An. I. 1. 6; II. 2. 21; III. 5. 18 и Cyr. VII. 5. 3.

3. Κελεύειν, ἐκέλευε=велѣлъ=приказывалъ и приказалъ; впрочемъ см. § 9. № 3: Thuc. I. 90. 3 и VII. 65. I. (вызвалъ и вызывалъ); Xen. An. I. 3. 8; I. 7. 1; I. 9. 27; II. 3. I. и 9; II. 5. 36; VII. 7. 19; VI. 5. 26 (κελεύειν); παρεκελεύετο: I. 8. 11; но въ собственномъ смислѣ—вызывалъ: An. I. 6. 3 и 4; II. 3. 1;—aor. ἐκέλευσε; I. 5. 13; I. 8. 15; II. 2. 20, II. 5. 27; VII. 3. 7;—προσέταξε и ἐκέλευε Her.

I. 80. 2; ἐνετέλλετο Нег. VII. 35 (2 раза); замѣчательно также Нег. I. 86. 4 (въ косвенной рѣчи): καὶ τὸν Κύρον κελεύειν (вм. ἐκέλευε прямой рѣчи=κελεύσαι, ἐκέλευσε) σβεννύναι τὴν ταχίστην τὸ καίόμενον πῦρ καὶ καταβιβάζειν Кроῖσόν τε καὶ τοὺς μετὰ Кроίσου; гдѣ infin.-praes.: σβεννύναι и καταβιβάζειν объясняются сказаннымъ въ семь § I. a. и b.—Срав. II. ἐπέτελλε и ἐκέλευε: V. 198—9, 320; VI. 207. 519; κελεύε VI. 491.

4. ἀξιοῦν, δεῖσθαι (просить; впрочемъ, ср. о русск. глаг. просить § 9, № 5); ἡξίου, ἐδεῖτο: Ап. I. 3. 19, I. 1. 8, VII. 7. 19.

5. ἐρωτᾶν, ἠρώτα (вм. ἠρώτησε, ἥρετο): Xen. Ап. I. 6. 7 (ἠρώτα, но I. 6. 8: ἠρώτησεν, 2 раза); II. 3. 4. и 7.; IV. 5. 10 (спрашивали или спросили); IV. 4. 17. ἐρωτῶμενος спрошенный, и ἠρώτων спросили (по греч. спрашивали его, то есть солдаты,—многие), I. 3. 18 (ἐρωτᾶν—спросить); IV. 4. 5; I. 3. 20; Нег. I. 47. 2; I. 86. 2, (ἐπείρεσθαι на ряду съ ἐπειρωτᾶν); Cуг. II. 4. 7. (ἐρωτᾶν, но и: πυθέσθαι, и 8: πύθεσθε и ἥρετο; послѣднее и Ап. I. 8. 16; ἠρώτησε Ап. II. 4. 15).

6. ἀκούειν, ἤκουε: Xen. Ап. I. 2. 21 (на ряду съ предыдущ. ἥσθετο); II. 4. 16; II. 4. 8 (ἀκούετε); Cуг. II. 1. 4 (ἄκουε послушай); Plat. Gorg. 511. B; 506. C (послушай,—слушай); но и ἄκουσον Cуг. VII. 2. 11.

7. δοκεῖν (ἐδόκει и ἔδοξε, оба=казалось, показалось, или обыкн. рѣшили; очень рѣдко: рѣшали);—ἐδόκει о многихъ: Thuc. II. 21. 2, VIII. 1. 3. (но срав. VIII. 1. 4.); Xen. Ап. VI. 2. 6; III. 3. 5; IV. 5. 1.; IV. 4. 14; V. 3. 1; II. 3. 8 и 9; III. 4. 36; III. 5. 12; но и объ одномъ лицѣ: Anab. I. 2. 1; III. 3. 8; III. 4. 40; II. 3. 9; Thuc. III. 35. 1 и 2; VII. 3. 7;—ἔδοξε о многихъ: Anab. IV. 4. 5; III. 2. 13; III. 3. 3; III. 4. 28; II. 1. 2; II. 3. 28; IV. 4. 6; V. 1. 7; V. 8. 1; VII. 1. 32; Thuc. VIII. 1. 4; объ одномъ лицѣ ἔδοξε: Ап. II. 5. 2 и 24. Сюда относятся также: II. I. 92. 201., V. 217, VI. 54. и весьма часто: ἦνθα и προσῆνθα; II. I. 172, и очень часто ἡμείβετο (отвѣтилъ, возразилъ, см. § 9).

О глаголахъ ощущенія—verba sentiendi—см. сказанное въ § 12. γ. и примѣры тамъ же.

Общие примѣры къ I. a, b, c: Xen. Cуг. IV. 2. 27: Ταῦτα εἰπὼν ἀπέπερπεν εἰς τὰς τάξεις ἑκάστους καὶ ἐκέλευεν ἅμα πορευομένους τοῖς ἑαυτοῦ ἑκαστον δεκαδάρχους ταῦτα σημαίνειν: сказавъ это, онъ отпустилъ всѣхъ начальниковъ въ свои мѣста и приказалъ имъ по дорогѣ сообщать то же самое своимъ декархамъ. Xen. Ап. I. 8. 3 и 4: Κύρος τοῖς ἄλλοις πᾶσι παρήγγελλεν ἐξοπλίζεσθαι καὶ καθίστασθαι εἰς τὴν ἑαυτοῦ τάξιν ἑκαστον. ἔνθα δὲ συν πολλῇ σπουδῇ καθίσταντο: Киръ приказалъ

(велѣлъ см. § 9) всеѣмъ другимъ вооружиться и стать въ свои ряды каждому, и они съ большимъ рвеніемъ построились (стали, но и: становились). См. также Thus. II. 65. 1 и 2.

II. Гораздо рѣже бываютъ противоположныя предыдущему пункту I случаи, то-есть, такіе, когда на мѣстѣ русскаго глагола продолженнаго вида встрѣчаемъ наклоненія греческаго аориста (вмѣсто imperfectum). Они являются, кажется, только тамъ, гдѣ повтореніе или многократность дѣйствія обозначена въ предложеніи нарѣчіями, въ родѣ πολλὰκις, πολλάχου, οὐποτε, οὐκὼποτε, οὐδέποτε (или μή.....) — см. § 8,—или союзами и мѣстоименіями, или же другими болѣе опредѣленными выраженіями (повторенія или многократности); именно: когда—какъ показано въ § 8, прим. 9 относительно πολλὰκις—означается повтореніе или многократность не продолженнаго (то-есть наглядно: — — — — —), а краткаго (то-есть наглядно:) дѣйствія; для означенія же повторенія или многократности продолжительнаго дѣйствія ставится imperf. (indicat.). Кромѣ примѣровъ, приведенныхъ уже въ § 8, достойны вниманія еще слѣдующіе:

Thus. II. 31. 3. ἐγένοντο δὲ καὶ ἄλλαι ὕστερον ἐν τῇ πολέμῳ κατὰ ἕτος ἕκαστον ἐσβολαί Ἀθηναίων ἐς τὴν Μεγαρίδα. Впослѣдствіи происходили (собст. по греч. произошли каждый отдѣльный разъ) каждый годъ еще другія вторженія Аѳинянъ въ Мегариду. Напротивъ, безъ такого количественнаго опредѣленія и для означенія повторенія продолж. дѣйствія Thus. III. 1. 1: Οἱ Πελοποννήσιοι... ἐδῆρουν τὴν γῆν καὶ προσβολαί, ὥσπερ εἰώθεσαν, ἐγίγνοντο τῶν Ἀθηναίων ἐπὶ πᾶσι παρείκοι: Пелопоннезцы опустошали страну (Аттику), а Аѳинскіе всадники, какъ обыкновенно, нападали на нихъ, гдѣ было возможно.

Dem. Ol. III. 24: (Οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι) πάντε μὲν καὶ τετταράκοντα ἔτη τῶν Ἑλλήνων ἤρξαν ἐχόντων: Наши предки 45 лѣтъ владычествовали надъ Эллинами съ ихъ согласія.

Въ этомъ примѣрѣ, впрочемъ, ἤρξαν означаетъ суммарно 45 лѣтъ или же окончаніе ихъ владычества=провладѣли (смот. введеніе), подобно тому какъ и по русски ἐβασίλευσε ἔτεα δωδέκα (Her. I. 16.) переводимъ однократнымъ видомъ: „процарствовалъ“, а также Isocr. IV. 83: περὶ μίαν πόλιν ἔτη δέκα διέτριψαν (провели 10 лѣтъ). Сюда же относятся слѣдующіе примѣры (См. Kühner Ausf. Gram. d. griech. Spr. II. 1. стр. 134):

Her. II. 133. 1: ἐβίωσαν χρόνον ἐπὶ πολλόν: они жили (соб. прожили) долгое время. Въ такомъ же значеніи окончательности и вмѣстѣ съ тѣмъ суммарности поставлено не много раньше part. aor. II ὥς

μέλλοι ἐξ ἑτα μούνον βιούς τῷ ἐβδόμῳ τελευτήσειν: что онъ, проживъ еще только 6 лѣтъ, въ седьмой годъ долженъ умереть. Такъ же Thuc. II. 65. 3: ἐπεβίω (прожилъ) и V. 26. 4. Isaeus. II. 15.; Нег. I. 120. 1 (ἐπέζωσε). ib. II. 157: ἡ Ἀζωτος ἀπασέων πολέων ἐπὶ πλείστον χρόνον πολιορκουμένη ἀντέσχε: Азотъ изъ всѣхъ городовъ продержался (но можно также: держался) самое долгое время.

Thuc. I. 18. 1: ἡ Λακεδαίμων ἐπὶ πλείστον χρόνον στασιάσασα (см. также § 3. III.) ὅμως ἐκ παλαιότητας καὶ εὐνομίῃ καὶ αἰεὶ αὐτοράννευτος ἦν: Лакедемонъ, хотя былъ очень долгое время тревоженъ смутами, однако съ давнихъ временъ получилъ хорошее законное устройство и всегда оставался безъ тиранновъ. Ib. II. 65. 5. Ὅσον χρόνον (Περικλῆς) προὔστη τῆς πόλεως ἐν τῇ εἰρήνῃ, μετρίως ἐξηγεῖτο καὶ ἀσφαλῶς διεφύλαξεν αὐτήν: на сколько времени Периклъ сталъ во главѣ государства (вм. проὔστη можно бы поставить и проεστῆκε: все время, въ которое Периклъ стоялъ во главѣ гос.), онъ въ мирное время съ умѣренностью правилъ имъ и (про)держалъ (до конца своего правленія) въ безопасности. Kühner также странно, какъ мы видѣли прежде, замѣчаетъ: „Hier gibt das Imperf. ἐξηγεῖτο die nähere Bestimmung (I) von διεφύλαξεν an“. Plat. Phaedr. 227. A: συχὸν ἐκεῖ διέτριψα χρόνον: я провель тамъ долгое время.

Plat. Apol. 33. A. B: ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην, εἰ δὲ τίς μου λέγοντος... ἐπιθυμεῖ ἀκούειν..., οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα....., μήθ' ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτ' ἐδίδαξα: я никогда не бывалъ (не былъ) ничѣмъ учителемъ; но если кто желалъ (желаетъ) слушать мои слова, я никому никогда не отказывалъ въ этомъ; но и никогда никому не общалъ (см. § 9, № 1) какой-нибудь науки и не училъ ей. (См. § 7 и 8 правилъ и примѣчанія). Подобнымъ образомъ встрѣчаемъ аористъ въ придаточныхъ предложенияхъ относительныхъ и временныхъ, которые своими относительными частицами и мѣстоименіями—ὅσας, ὅσας, ὅσας (сколько разъ ни, какъ ни часто, всякій разъ когда), ὅσος (весь, который), ὅσοι, ὅποιοι (всѣ, которые, сколько ни), или частицами времени съ желательнымъ наклоненіемъ, optativus iterativus (ὅτε, ὅποτε, ἐπεὶ, ἐπειδὴ и εἰ, какъ скоро, всякій разъ когда)—выражаютъ повтореніе, а именно: чрезъ optat. aoristi—повтореніе краткаго (или суммарнаго), а чрезъ optat. praesentis или imperfecti—продолженнаго дѣйствія. Ср. § 5 и 8. Напримѣръ, Dem. IV. 50: ἅπανθ', ὅσα πώποτ' ἡλπίσαμεν τινα πράξειν ὑπὲρ ἡμῶν, καθ' ἡμῶν εὖρηται: все, что, какъ мы надѣялись (собств. понадѣялись), сдѣлаетъ

кто-нибудь другой въ нашу пользу, сдѣлано, какъ мы убѣдились, въ нашъ вредъ.

Суг. II. 2. 30: Ὅποσάνκις αὐτὸν ἐκάλεσα εἴτε νυκτὸς εἴτε ἡμέρας, οὐπόποτε μοι οὐτ' ἀσχολίαν προφασίσατο, οὔτε βᾶδην ὑπήκουσεν, ἀλλ' αἰετρεχὼν ὅποσάνκις τε αὐτῷ πρᾶξαι τι προσέταξα, οὐδὲν ἀνδρωτί ποτε αὐτὸν εἶδον ποιοῦντα: всякій разъ когда я звалъ (по греч. = призывалъ въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ), его ночью-ли или днемъ, онъ никогда не отговаривался предо мной недостаткомъ времени, а слушался меня немедленно и летѣлъ со всѣхъ ногъ, и каждый разъ, когда я поручалъ ему сдѣлать что-нибудь, я никогда не замѣчалъ, чтобы онъ не дѣлалъ этого весьма трудолюбиво (собст. въ поту). Ср. лат. quotiens съ perf. Cic. pro Arch. § 18: quotiens ego hunc Archiam vidi — magnum numerum optimarum versuum dicere ex tempore.

Thuc. VIII. 1. 1: ἐς τὰς Ἀθήνας ἐπειδὴ ἡγγέλθη (ἡ ἐν Σικελίᾳ συμφορά, οἱ Ἀθηναῖοι...) ὥργίζοντο καὶ τοῖς χρησμολόγοις τε καὶ μάντεσι καὶ ὁπόσοι τι τότε αὐτοὺς θειάσαντες ἐπῆλπισαν ὡς λήφονται Σικελίαν: когда въ Аѳины донесено было извѣстiе (о пораженiи въ Сицилiи, то Аѳиняне)... вознегодовали (разсердились, или: негодовали, сердились см. § 12. γ) на предсказателей и гадателей и на всѣхъ тѣхъ, которые воодушевляли умы и увѣряли ихъ (или также какъ и по греч.: воодушевили умы), что завладѣють Сицилiей. Xen. Mem. IV. 2. 2: Ὅποτε ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις σπουδαίου ἀνδρὸς δεηθείη, ἀπέβλεπε πρὸς τὸν Θεμιστοκλέα: какъ только (= всякій разъ когда) Аѳиняне нуждались въ дѣятельномъ мужѣ, то обращали свои взоры наThemistocle. II. I. 163: ὅποτε ἐκπέρσονται. (Больше примѣровъ см. Curt. грам. § 557 b. b). — Напротивъ: optat. praes. (или imperf.): Xen. An. I. 5. 2: ἐπεὶ τις διώκοι (всякій разъ когда кто преслѣдовалъ ихъ) и ἐπεὶ πλησιάζουσιν (всякій разъ когда приближались), или An. IV. 5. 32: ὅποτε τις βούλοιο (всякій разъ когда кто хотѣлъ).

Примѣчанiе 1. Замѣчательно частое употребленiе infin. aoristi въ соединенiи съ ἦν, παρῆν (= ἐξῆν можно, возможно было), гдѣ Русскiй предпочитаетъ неопредѣленное наклоненiе продолженнаго вида: Xen. An. I. 9. 13: ἦν ἰδεῖν; I. 5. 8: ἦν θεάσασθαι; Hell. VII. 2. 9: θεάσασθαι παρῆν; An. I. 5. 9: συνιδεῖν ἦν; Thuc. VII. 71. 4: ἦν ἀκοῦσαι; но бываетъ и: Hell. VI. 4. 16: ἦν ὁρᾶν, и Thuc. VII. 65. 1: παρῆν αἰσθάνεσθαι. По русски обыкновенно: можно было видѣть, слышать (по греч.: увидѣть и видѣть, услышать); напротивъ: παρῆν αἰσθάνεσθαι: можно было замѣтить (по греч.: замѣчать). Это колебанiе между aor. и imperf., продолженнымъ и однократнымъ видомъ, при

названныхъ глаголахъ объясняется впрочемъ тѣмъ, что сказано въ этомъ же § 7.

Примѣчаніе 2. Не слѣдуетъ смѣшивать съ этими случаями несоотвѣстствія русскихъ видовъ извѣстнымъ греческимъ временамъ тѣ немногіе случаи, гдѣ аористъ по формѣ случайно совпадаетъ съ imperf., именно въ 3 лицѣ единств. числа глаголовъ плавныхъ, напримѣръ, ἀπέκτεινε отъ imperf. ἀπέκτεινον и aor. I. ἀπέκτεινα; такъ и παρώξυνε (см. § 14, примѣчаніе къ примѣру Thus. IV. 88).

Примѣчаніе 3. Замѣчательна также форма imperf. ἐζόμην (Hom.), и (ἐ)καθέζομην отъ καθέζεσθαι (сажаться, садиться, располагаться, расположиться лагеремъ), котораго всѣ формы imperfecti (ind.) и praesentis (прочихъ наклоненій) могутъ имѣть (по русскому переводу) и значеніе аориста: сажался, располагался лагеремъ; садился, сѣлъ, расположился лагеремъ; II. I. 101, 246, 349 ἐζετο; I. 407 παρῆζεο (= imperat. aor.), такъ же VI. 354 ἐζεο; I. 360. 405. 500. 536, V. 869 906 καθέζετο, I. 557 παρῆζετο, V. 460 ἐφῆζετο. Xen. An. III. 1. 33. VII. 2. 33, V. 8. 14; Thus. II. 19. 2. Сюда относятся также формы: ἦκον я пришелъ, прибылъ; φύομην я ушелъ, удалился (см. § 17 примѣчаніе 2) и ἦεν отъ ἵεναι (см. § 10): я шелъ, и: пошелъ. Такъ же—ἔφην и ἦν (ἦν δ' ἐγώ, ἦ δ' ὅς; я сказалъ и говорилъ. Первые четыре глагола, означающіе движеніе, объясняются I. b., а послѣдніе два (какъ глаголы dicendi) I. c. сего §—a.

Примѣчаніе 4. То обстоятельство, что въ эпосахъ Гомера встрѣчаемъ соразмѣрно гораздо большее количество imperfect-овъ, а меньшее аористовъ, чѣмъ въ прозѣ, происходитъ отъ того, что эпическая поэзія вообще по характеру и содержанію своему любитъ наглядно представлять, описывать, рисовать дѣйствія, для чего гомеровскія пѣсни и пользуются imperfect-омъ, а это тѣмъ болѣе, что (какъ упомянуто въ § 1 прим.) praes. historicum (которое они замѣняютъ) еще не вошло въ нихъ въ употребленіе. Поэтому понятно, что эти поэмы особенно изобилуютъ imperfect-ами, упомянутыми въ семъ §-ѣ I, а, b. c. Срав. II. I. 585. τίθει (= ἐτίθει imperf.); V. 13 и 17 ὄρνυτο; 155—7 ἐναρίζε, ἐξαίνοντο—λεῖπε; 164—5 ἐσύλα и διδοῦ; V. 318 ὀπεξέφερεν, 364—5 и 837 ἔβαινε, 370 πίπτε, 416 ὀμόργνω, 547 ἔτιχτε и VI. 206 (см. § 1 прим. 1); VI. 17 ἀπήύρα, 192 и 219 διδοῦ, 237, 370, 392 и часто ἔχανε, VI. 293 φέρε.

§ 13. Особенно замѣчательны нѣкоторые глаголы, которые, означая praesens-омъ одно состояніе, или какъ состояніе, такъ и дѣйствіе, въ imperfectum принимаютъ или двоякое значеніе, состоянія и дѣй-

ствія, или только первое, и въ обоихъ случаяхъ продолженнаго вида;—аористомъ-же выражаютъ обыкновенно наступленіе или достиженіе этого состоянія или дѣйствія, и переводятся въ послѣднемъ случаѣ русскимъ однократнымъ видомъ глаголовъ начинательнаго значенія (сложныхъ съ предл. за- по- и другими, см. таблицу: видъ I, разрядъ 1), или составными выраженіями такого-же значенія, составляемыми изъ глаг. однократнаго вида: „достигъ, сталъ, получилъ, вступилъ, началъ, сдѣлался“ и т. п. и имени существ. (съ предлогомъ или безъ него), или прилагательнаго. Нѣкоторые изъ этихъ глаголовъ (особенно № 1 и 2) способны выражать аористомъ также окончаніе дѣйствія и переводятся русскими глагол. однократн. вида окончательнаго значенія (по таблицѣ I вида 3 разряда).

Такіє сьуть именно: *1) вказівка на*

1. ἄρχειν	владѣть,	ἰμπερ. ἡρξαι	владѣль
и		ἐχράται	имѣль власть;
χράτειν	имѣть власть	аог. ἡρξαι	достигъ власти,
		ἐχράτουν	получилъ власть;
			но и: провладѣствовалъ, провладѣль.
2. βασιλεύειν	царствовать	ἰμπερ. ἐβασίλευε	царствовалъ, былъ царемъ;
	быть царемъ	аог. ἐβασίλευσε	воцарился, сдѣлался царемъ;
			но и: процарствовалъ.
3. δουλεύειν	рабствовать	ἰμπεр. ἐδούλευε	былъ рабомъ,
	быть рабомъ	аог. ἐδούλευσε	попалъ въ рабство,
			сдѣлался (сталъ) рабомъ.
4. ἰσχύειν	быть сильнымъ	ἰμπεр. ἰσχυε	былъ силенъ (Thus. I. 2. 2.)
	быть въ силахъ	аог. ἰσχυσε	былъ въ силахъ;
			усилился,
			сдѣлался (сталъ) сильнымъ
			(Thus. I. 3. 2, I. 9. 3; Dem. Ol. 2. 9).

10. πολεμεῖν { вести войну { имрегг. ἐπολέμας: велѣть войну
воевать { аог. ἐπολέμησε: началъ } воевалъ (Нер. I. 18. 2)
объявилъ } войну

(какъ будто: завелъ войну) Thus. I. 124. 2; I. 140. 4; II. 61. 1; Нер. I. 16.

11. ἔχειν { имѣть держать имѣлъ держалъ былъ
владе́тъ удержи́вать владе́ль удержаивалъ находи́лся
облада́ть остано́вливать нибу́дь со- и т. д. и т. д. въ к. н. сот.
содержа́ть преня́тствовать стоя́ннн или получи́лъ удержаивалъ
быть снабже́ну мѣша́ть дости́гъ задержа́лъ остано́вилъ

(Хер. Анаб. I. 8. 4; Thus. VI. 54. 2).

12. στρατοπεδεύειν { 1. стоять лагеремъ, 1. стоялъ лагеремъ, { имр. ἐστρατοπέδευετο
находи́ться въ лаге́рѣ, находяи́лся въ лаге́рѣ, { (—δερε); ἑσκήνησε;
VI. 4. 7. (напр. Хер. Анаб. II. 2. 15;

2. располага́ть лаге́рь, 2. располагалъ лаге́рь, { аог. ἐστρατοπεδέουατο,
располагате́ся лаге́ремъ, располагале́ся лаге́ремъ, { ἑσκήνησε;
(напр. Хер. Ап. VI. 4. 7.) (напр. Хер. Ап. I. 3. 7; II. 2. 17; III. 5. 1; IV. 5. 1)

	1. жатьбѣ	имрег. ѣреуе: 1. бѣжалъ	Поэтому:
13. φεῦγιν (Thuc. V. 26. 5)	$\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ быть бѣглецомъ} \\ 2. \text{ въ изгнаніи} \\ 3. \text{ обвиняемымъ} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} 2. \text{ былъ бѣглецомъ,} \\ \text{» въ изгнаніи,} \\ \text{» обвиняемъ} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{φεῦγων} \\ \text{Απ. I. 1. 7. =} \\ \text{ἐκπετῶχος} \\ \text{Απ. V. 2. 1.} \\ \text{и} \\ \text{ἐκπεσῶν} \\ \text{Αп. VII. 2. 32.} \end{array} \right.$
14. νικῶν κρατεῖν	$\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ побѣждать} \\ 2. \text{ быть побѣдителемъ} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{νικῶν: 1) побѣждалъ} \\ 2) \text{ былъ побѣдителемъ (Αп. II. 4. 4, III. 2. 13 и 14).} \end{array} \right.$	
15. ἀδικεῖν	$\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ поступать несправедливо;} \\ 2. \text{ быть преступникомъ,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{νικῶν (II. 1. 4)} \\ \text{κρατῶν (III. 2. 26)} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{побѣдитель} \\ \text{побѣдитель} \end{array} \right.$
16. γράφειν δῶκεν	$\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ обвинять} \\ 2. \text{ быть обвинителемъ} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{поступать несправедливо,} \\ \text{быть преступникомъ,} \\ \text{поступилъ несправедливо.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{поступалъ несправедливо,} \\ \text{былъ преступникомъ,} \\ \text{поступилъ несправедливо.} \end{array} \right.$
	$\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ обвинять} \\ 2. \text{ быть обвинителемъ} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{импр. ἔγραφε: 1. обвинялъ} \\ \text{ἔδωκε: 2. былъ обвинителемъ,} \\ \text{αοг. ἔγραψε: 1. обвинилъ} \\ \text{(2. нѣтъ).} \end{array} \right.$	

§ 14. Кроме того надо замѣтить, что греческое imperfectum (подобно латинскому)—рѣже наклоненія praesentis—иногда выражаетъ одно предпріятіе, которое (часто, но не всегда) не приведено въ исполненіе, или же выражаетъ начало дѣйствія, попытку, стараніе исполнить дѣло (imperfectum conatus или de conatu). Такое imperfectum переводимъ на русскій языкъ или, какъ обыкновенно, также однимъ прошедшимъ временемъ продолженнаго вида (выражающимъ также и попытку), или же описательно съ помощью глаголовъ „пытался, старался, хотѣлъ (было)“, съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ однократнаго вида,—или съ помощью глаголовъ: „началъ, сталъ“, (см. введеніе) съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ продолженнаго вида, или же съ помощью безличнаго глагола „было“ съ глаголомъ прошедшаго времени однократнаго вида. Въ соединеніи съ отрицаніемъ такое imperfectum часто получаетъ значеніе невозможности: „не могъ, не былъ въ состояніи“.—Ср. Хен. An. I. 3. 1: Κλέαρχος τοὺς αὐτοῦ στρατιώτας ἐβιάζετο ἰέναι, οἱ δὲ αὐτόν τε ἔβαλλον, ἐπεὶ ἤρεατο προίεναι: Клеархъ принуждалъ (пытался, хотѣлъ было принудить; сталъ принуждать; принудилъ было) своихъ солдатъ идти впередъ; но они стали бросать (или просто: бросали) въ него камнями: Хен. An. I. 4.17: Ταῦτα ποιήσας διέβαινε сталъ переходить (переходилъ). Thuc. I. 95. 1: ἤδη δὲ βιαίου ὄντος (partic. imperf. conatus) αὐτοῦ (Παυσανίου) οἱ Ἕλληνες ἤχθοντο: Когда Павзаній сталъ быть насильственнымъ, то Элліны стали негодовать. Хен. An. VI. 1. 19: Οἱ λοχαγοὶ.... ἐπειθὺν αὐτὸν ὑποστῆναι τὴν ἀρχήν: Лохаги старались склонить (стали убѣждать) его къ принятію главнаго начальства. Ср. An. VII. 3. 7; Cug. V. 5. 22; Mem. I. 2. 29. ἀπέτρεπε (avertere studebat); Thuc. III. 24: ἐσπένδοντο и Her. I. 123. 1: ἐόντος τοῦ Ἀστυάγεω πικροῦ ἐς τοὺς Μήδους συμμίσγων ἐνὶ ἐκάστῳ ὁ Ἄρπαγος τῶν πρώτων Μήδων ἀνέπειθε, ὡς χρὴ Κῦρον προστησαμένους Ἀστυάγεα παῦσαι τῆς βασιλείης: когда Астиагъ началъ притѣснять Мидянъ, то Гарпагъ, вступая въ разговоры съ каждымъ изъ знатныхъ Мидянъ, сталъ убѣждать (или: старался уб.) ихъ, что надо Кира сдѣлать царемъ, а Астіага свергнуть съ престола. Хен. Cug. V. 5. 22: ἐλθὼν οὖν ἐπειθὺν αὐτοὺς καὶ οὗς ἐπεισα, τούτους ἔχων ἐπορευόμην σοῦ ἐπιτρέψαντος: я, пришедши къ нимъ, убѣждалъ, сталъ уб., ихъ, и съ тѣми, которыхъ я убѣдилъ, я отправился съ твоего согласія. (Весьма замѣчательно здѣсь и въ слѣд. примѣрѣ противопоставленіе imperf. ἐπειθὺν, παρώξυνε и аог. ἐπεισα, ἐξώρμησε Thuc. VI. 88 конецъ: Ἀλκιβιάδης παρώξυνε τε τοὺς Λακεδαιμονίους καὶ ἐξώρμησε λέγων τοιαῦτα: Алкивиадъ возбуждалъ (старался возбудить) Лаке-

демонянъ и (—дѣйствительно—) возбудилъ ихъ слѣдующими словами. (Затѣмъ содержаніе главы 93. 1. показываетъ, что они дѣйствительно убѣдились его словами и исполнили ихъ). Здѣсь Θυκιδидѣ—въ противоположность предыдущему примѣру изъ Сут. ἐπειθὺν—ἐπειρα—предпочелъ послѣ imperfecta conatus παρώξυνε аористъ синонимическаго глагола ἐξορμᾶν по той явной причинѣ, что indic. аог. глагола παρώξυνειν въ 3. лицѣ ед. ч. случайно вполне совпалъ бы съ тѣмъ же лицомъ imperfect.—Что аог. I act. этого глагола былъ въ употребленіи у аттическихъ писателей, явствуетъ изъ Xen. Hell. VI. 4. 8: ἐν δὲ τῇ μεσημβρίᾳ (τῶν Λακεδαιμονίων) ὑποπνόντων καὶ τὸν οἶνον παρώξυναι τι αὐτοὺς ἔλεγεν. (Такъ какъ Лак. за обѣдомъ подпивали, то, какъ говорятъ, вино разгорячило ихъ). См. § 12. въ концѣ: прим. 2.—Напротивъ: οὐκ ἐπειθε (Her. I. 112. 1) не могла, не была въ состояніи убѣдить его: ὥς δὲ οὐκ ἐπειθε ἄρα τὸν ἄνδρα, δεύτερα λέγει· ἢ γυνὴ τὰδε ἐπεὶ τοῖνον οὐ δύναιμί σε πείθειν μὴ ἐκθεῖναι (то-есть, τὸ παιδίον), οὐ δὲ ὧδε ποίησον (гдѣ смыслъ словъ οὐκ ἐπειθε объясняется слѣдующими: οὐ δύναιμί σε πείθειν ¹). Her. I. 11. 3: οὐκ ὦν δὴ ἐπειθε: онъ не убѣждалъ=не могъ убѣдить его. Подобнымъ образомъ переводимъ и praesens того же отрицательнаго глагола οὐ πείθω. Plat. Phaedo 115. C: οὐ πείθω Κρίτωνα: я не могу убѣдить, не убѣждаю Критона. Thuc. I. 102. 2: οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἐπειδὴ τὸ χωρίον βίᾳ οὐχ ἠλίσκετο, δεισαντες.... Лакедемоняне, когда это мѣсто не могло быть взято приступомъ....

Сюда относится также δίδοναι въ значеніи предлагать (=давать, хотѣть дать), imperf. ἐδίδοον предлагалъ, давалъ, хотѣлъ дать: II. IX. 261: σοὶ δ' Ἀγαμέμνων ἄξια δῶρα δίδωσι μεταλλήξαντι χόλοιο;—Thuc. IV. 19. 1: Λακεδαιμόνιοι ὑμᾶς προκαλοῦνται ἐς σπονδάς,.... διδόντες εἰρήνην καὶ ξυμμαχίαν, и IV. 2. 1. Другіе примѣры см. Curt. § 491. 2, Григ. § 251. Прим., особенно же Her. VI. 108. 1, гдѣ можно сравнить значеніе трехъ временъ: ἐδεδώκεσαν—ἔδосαν—и ἐδίδοσαν (хотѣли отдать себя подъ защиту).

На томъ основаніи, что попытка въ большинствѣ случаевъ продолжительна, ставится также глаголь πειράσθαι и πειρᾶν (пытаться, стараться) обыкновенно въ imperfect'ѣ или въ praesens'ѣ даже тамъ, гдѣ русскій переводъ предпочитаетъ однократный видъ: попытаться,

¹) Напрасно, поэтому, сомнѣвается С. Шафрановъ (стр. 107, назван. статьи) въ выраженіи безуспѣшности дѣйствія черезъ οὐκ ἐπειθὺν. Его сомнѣніе произошло отъ того, что приведенное тутъ мѣсто ему неизвѣстно.

попытался, или допускаетъ тотъ и другой видъ. Xen. An. III. 2. 26: πειρᾶσθαι ἀφικνεῖσθαι, IV. 3. 5: ἐπειρῶντο διαβαίνειν; Thuc. II 65, 1: ἐπειρᾶτο παραλῶειν καὶ ἀπάνειν; между тѣмъ, какъ аористъ этого глагола πειράσασθαι и πειραθῆναι сравнительно очень рѣдокъ. По той же причинѣ (продолжительности попытки) при πειρᾶσθαι, ἐπειρᾶτο встрѣчаемъ infinitivus дополнительнаго глагола обыкновенно въ praesens-ѣ и тамъ, гдѣ, судя по русскому неопредѣленному наклоненію однократнаго вида, можно бы ожидать infin. aor., на примѣръ: Thuc. II. 65. 1: Τοιαῦτα ὁ Περικλῆς λέγων ἐπειρᾶτο τοὺς Ἀθηναίους τῆς τε ἐπ' αὐτὸν ὀργῆς παραλῶειν καὶ ἀπὸ τῶν παρόντων δεινῶν ἀπάγειν τὴν γνώμην: этими словами П. старался смягчить (прекратить) гнѣвъ Аѳинянъ и отклонить ихъ мысли отъ настоящаго бѣдствія. Xen. An. I. 2. 21. ἐπειρῶντο εἰσβάλλειν. Ср. латинское imperf. conatus. Caes. b. civ. III. 22: Milo—quos ex aere alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil posset... См. грам. Шульца § 322. 3 (Прим. 2), Cic. orat. pro Lig. § 24. veniebatis и прим. 10. Фелькея къ этому мѣсту.

Примѣчаніе. Русскій глаголѣ „сталъ“ съ неопред. наклоненіемъ (всегда) продолженнаго вида ставится, однако, весьма часто не въ смыслѣ одной попытки или только начала дѣйствія, не приведеннаго къ концу, а вообще для означенія наступленія дѣйствія или состоянія, болѣею частію продолжительнаго. При переводѣ этого составнаго выраженія на греч. языкъ, можно соображаться съ слѣдующимъ указаніемъ: если „сталъ“ съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ глагола (всегда) продолженнаго вида можно замѣнить по смыслу прошедшимъ временемъ продолженнаго вида одного (дополнительнаго) глагола, то ставится греческое imperfectum; если же то же выраженіе болѣе соотвѣтствуетъ прошедшему времени однократнаго вида одного (дополнительнаго) глагола, то переводится аористомъ. На примѣръ, стали просить=просили ἐδέοντο; стали сражаться=сражались ἐμάχοντο; сталъ обдумывать=обдумывалъ ἐφρόντιζε. Xen. Ages. II, 30: Ἀγησίλαος ὡς τὸ μέγιστον ἐξηπατημένος ἐφρόντιζε τί δεῖ ποιεῖν: Агезилай, обманутый въ столь важномъ дѣлѣ, сталъ обдумывать (=обдумывалъ), чтò дѣлать.—Суг. VIII, 8, 2: Ἐπεὶ Κῆρος ἐτελεύτησεν, εὐθὺς μὲν αὐτοῦ οἱ παῖδες ἐτασίαζον, εὐθὺς δὲ πόλεις καὶ ἔθνη ἀρίσταντο, πάντα δ' ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐτρέπετο: лишь только Киръ умеръ, какъ сыновья его тотчасъ стали (начали) спорить между собой и отъ ихъ власти стали отпадать города и цѣлыя народы и все стало обращаться къ худшему. Ср. вышеприведенные примѣры Xen. An. I, 88: ὅτε ἐγγύ-

τερον ἐγίγνοντο (когда они стали приближаться = приближались), ἔλεγεν — сталъ разказывать; — и Суг. II, 1, 1: διέβαινον (стали переходить — переходили), προστῦχοντο (стали молиться — молились). Гораздо рѣже бывають случаи, въ которыхъ это русское составное выраженіе соотвѣтствуетъ греческому аористу; напимѣрь Xen. An. I, 3: ἐπῆνεσαν стали хвалить — похвалили, одобрили, или Lys. II, 23: ἐπίστευσαν стали довѣрять — положились; Xen. Mem. I, 2, 24. Ἀλκιβιάδης... διαθρυπτόμενος... τιμώμενος... πρωτεύων... ἤμελθευεν αὐτοῦ: сталъ нерадѣть (=вознерадѣлъ).

§ 15. Aoristus (I и II) часто ставится въ предложеніяхъ, выражающихъ истину, основанную на опытѣ, то-есть, въ пословицахъ и подобныхъ имъ изреченіяхъ (aoristus gnomicus), гдѣ порусски большею частію ставимъ настоящее время (иногда съ прибавленіемъ словъ: „обыкновенно, часто, всегда“), или же, слѣдуя языку русскихъ пословицъ, употребляемъ также прошедшее время, именно чаще однократнаго вида — соотвѣтственно греч. аористу — чѣмъ продолженнаго ¹⁾.

Напимѣрь, Isocr. I, 1: τὰς τῶν φαύλων συνηθείας ὀλίγος χρόνος διέλυσε: связь дурныхъ людей (обыкновенно) разрушаетъ короткое время; или gnom. οὐδεὶς ἐπλούτησε ταχέως δίκαιος ὢν: никто, будучи честенъ, быстро не разбогатѣлъ. Исходною точкою для объясненія этого аориста слѣдуетъ считать очень часто встрѣчающіеся случаи употребленія его съ нарѣчіемъ πολλάκις (часто), которое по § 8 большею частію соединяется съ аористомъ; напимѣрь: Soph. Ant. 221—2: ὑπ' ἐλπίδων ἄνδρας τὸ κέρδος πολλάκις διώλεσεν: надежда на прибыль не разъ (часто) губила людей; — слѣдовательно и — надежда на прибыль часто губить людей (ср. также: Xen. Mem. II, 4, 7; Суг. VII, 5, 76, Isocr. I, 33): — подобно тому, какъ для лучшаго уразумѣнія значенія

¹⁾ Напимѣрь: Пострѣлъ вездѣ поспѣлъ, — по гречески было бы: ὁ πανούργος πανταχοῦ (ἐλθὼν) ἐφθασεν. — Которая искра не упала, та и не ожгла: ὁ μὴ πεσὼν σπινθὴρ οὐκ ἔκαυσεν. — Кто смѣлъ, тотъ два съѣлъ. — Злой съ лукавымъ водился, да оба въ яму ввалились. — Горе да бѣда съ кѣмъ не была? — Купилъ сапоги, да не избылъ босоты. — Повхалъ за море теленкомъ, воротился бычкомъ. — Согрѣлся — осердился; простылъ — остудился. — Рано питалка заплѣла, какъ бы кошка не съѣла (Даль, Пословицы). — Впрочемъ и другіе обороты языка русскихъ пословицъ способны выразить греч. аог. gnom., напимѣрь: «Тише ѣдешь, дальше будешь» — можно бы передать: (πολλάκις) ὁ βραδέως ἐλαύνων περρωτέρῳ προῆλθεν (τοῦ ταχέως) Сравни: καὶ βραδὺς εὐβουλος εἶλεν ταχὺν ἄνδρα δίκαιον. И медленный, да разумный настигъ (настигаетъ, настигнетъ) въ погонѣ рѣзваго чловѣка.

греч. perfecta могут служить случаи употребленія его съ частицею ἤδη (уже), которая въ русскомъ переводѣ часто дополняется и тамъ, гдѣ ея нѣтъ въ греч. подлинникѣ (см. § 16). Смыслъ такого аориста, очевидно, слѣдующій: то, чтó часто прежде случалось, случается обыкновенно, или, по крайней мѣрѣ, может случиться и теперь при такихъ же или подобныхъ (приведенному будто въ примѣръ однократному или также многократному случаю) обстоятельствахъ и лицахъ. Въ отрицательномъ предложеніи при такомъ гномическомъ аористѣ вмѣсто нарѣчія „часто, πολλάκις“ можно дополнить для объясненія „еще не, οὐπω“, которое (по § 7) также обыкновенно соединяется съ аористомъ, а не съ imperfectum, какъ слѣдовало бы ожидать по русскому прошедшему времени продолженнаго вида. Напримѣръ Eur. Andr. 422, sq. Stob. Flor. t. III, pag. 241 ed. Teubner:

Ἄνθρωπος ὢν
οὐδεὶς ἄλπος τὸν βίον διήγαγεν,
οὐδὲ μέχρι τέλους ἔμεινεν εὐτυχῶν.

(Еще) ни одинъ человѣкъ не проводилъ (провелъ) своей жизни безъ печали, и не оставался (пребывалъ) счастливымъ до конца (=никто — не проводить.... и не остается...), гдѣ и по гречески можно бы дополнить οὐπω.

Въ такомъ же гномическомъ значеніи, однако гораздо рѣже аориста, встрѣчается — кромѣ praesens'a, общаго всѣмъ языкамъ, — и perfectum, напримѣръ: Xen. An. III, 1, 38: ἡ ἀταξία πολλοὺς ἤδη ἀπολώλεκεν: безпорядокъ, отсутствіе дисциплины уже многихъ погубило. Xen. Mem. IV, 2, 35: Πολλοὶ μὲν διὰ τὴν ἰσχὺν μείζουσιν ἔργοις ἐπιχειροῦντες οὐ μικροῖς κακοῖς περιπίπτουσι, πολλοὶ δὲ διὰ τὸν πλοῦτον διαθροπτόμενοί τε καὶ ἐπιβουλεύόμενοι ἀπόλλυνται, πολλοὶ δὲ διὰ δόξαν καὶ πολιτικὴν δύναμιν μεγάλα κακὰ πεπόνθασιν (замѣтъ предшествующія гномическія praesentia: περιπίπτουσι, ἀπόλλυνται): многіе, въ надеждѣ на свои силы принимаясь за слишкомъ великія дѣла, впадаютъ въ не малое зло; многіе, гордясь своимъ богатствомъ и навлекая на себя различныя козни, ввергаютъ себя въ пагубу, а многіе изъ-за славы и политическаго могущества въ послѣдствіи жестоко страдаютъ (=многіе уже пострадали, претерпѣли большое зло, подверглись большому злу, или: часто страдали, терпѣли, подвергались). Xen. Cug. IV, 2, 26: ὁ κρατῶν ἅμα πάντα συνήρπακε: кто побѣдилъ, все захватилъ (=побѣдитель, побѣждающій все захватываетъ въ свои руки).

Больше примѣровъ гномическаго аориста и perf. см. въ грамматикахъ Крюг. § 53, 10, Anm. 2; Курц. § 494; Кохъ-Григоревскій § 249, 2.

Примѣчаніе 1. Распространеніемъ этого аориста гномическаго можно считать употребленіе аориста, вмѣсто praesens-а и наряду съ нимъ, въ случаяхъ, по смыслу близко подходящихъ къ пословицамъ (гномамъ), такъ какъ выражаютъ нѣчто обыкновенное, всегда, правильно, по обряду случающееся, въ родѣ слѣдующихъ примѣровъ: Plato Gorg. 511. D. E. (Ἡ κυβερνητική)... οὐ σεμνόνεται ἐσχηματισμένη ἀλλὰ... ἐάν μὲν ἐξ Αἰγίνης δεῦρο σώσῃ, οἶμαι, δὴ ὀβόλους ἐπράξατο, ἐάν δὲ ἐξ Αἰγύπτου... ἀποβιάσας εἰς τὸν λιμένα δύο δραχμὰς ἐπράξατο, καὶ αὐτὸς ὁ ἔχων τὴν τέχνην... περιπατεῖ ἐν μετρίῳ σχήματι (управленіе кораблемъ)... не величается въ блестящемъ нарядѣ, но... за благополучный перевозъ изъ Эгины сюда взимаетъ, думаю, два обола, а если (перевезетъ) изъ Египта и доставитъ въ пристань, то беретъ двѣ драхмы. Изъ этого примѣра видно, что такой аористъ можно ставить даже въ главномъ предложеніи условнаго періода 3 формы при ἐάν съ сослагат. наклон. въ придаточномъ предложеніи, а также послѣ ὅταν, ἐπειδάν, такъ какъ онъ замѣняетъ по значенію настоящее время. См. Dem. II. 9: ὅταν—ἰσχύσῃ ἀνεχαίτισε, διέλυσεν и 21. ἐπειδάν... συμπλακῇ—ἐποίησεν, и Her. I. 132: ἐπεὶ δὲ διαμιστόλας—ἐψήσῃ, ὑποπάσας... ἔθηκε... Plat. Gorg. 542. E. Ὁ Ῥαδάμανθος θεᾶται ἐκάστου τὴν ψυχὴν, οὐκ εἰδὼς ὅτου ἐστίν, ἀλλὰ πολλάκις (какъ при аог. gnōmīc.) τοῦ μεγάλου βασιλέως ἐπιλαβόμενος ἢ ἄλλου ὁποιοῦν... κατεῖδεν (видитъ) οὐδὲν ὑγιὲς ὃν τῆς ψυχῆς. Ibid. 526. B. C. καὶ τοῦτο κατιδὼν ἀπέπεμψεν (отсылаетъ) εἰς τάρταρον... φιλοσόφου (ψυχὴν)... ἡγάσθη τε καὶ ἐς μακάρων νήσους ἀπέπεμψε. Her. I. 132: ἔθηκε рядомъ съ ἐπαείδει въ описаніи обряда персидскаго жертвоприношенія. Xen. Cyr. 2: 2: ἐπέθεσαν; Plato Gorg. 484. A. ἀνεφάνη, ἐξέλαμψε. Въ поэзии такой аог. весьма часто бываетъ при сравненіяхъ; напр. II. III. 33 — 36: ἀπέστη, ἔλλαβε, ἀνεγώρησεν, εἶλε; V. 88—91 ἐκέδασσε κατήριπε, 139 ὥρσεν, 523 ἔστησεν, 555 8 ἐτραφέτην κατέταθεν, 599, ἔδραμε, 770 ἴδεν.

Примѣчаніе 2. Замѣчательно употребленіе аориста indicativi наравнѣ съ imperfectum (indicativi) въ соединеніи съ частицею ἄν для выраженія повторенія или многократности дѣйствія, которое въ данномъ, извѣстномъ случаѣ, обыкновенно повторялось. Такое imperfectum или aoristus indicativi съ ἄν переводимъ на русскій языкъ или прошедшимъ временемъ глаголовъ продолженнаго (или многократ-

наго) вида, то однимъ, то въ соединеніи съ словами „иногда, обыкновенно“, или удобнѣе и ближе всего съ помощью безличнаго (неспрягаемаго) глагола „бывало“, который, указывая тоже на повтореніе дѣйствія, присоединяется ко всѣмъ временамъ и видамъ спрягаемаго глагола (за исключеніемъ прошедшаго времени однократнаго вида), напр. бывало говорилъ, бывало говаривалъ, бывало говоритъ, бывало скажетъ: ἔλεγεν ἄν или ἔλεξεν ἄν, εἶπεν ἄν (Вysl. Ист. грам. рус. языка, § 188. конецъ) ¹⁾. Сравни § 5. Впрочемъ такой indic. aor. съ ἄν встрѣчается болѣею частію только въ главномъ предложеніи при придаточномъ предложеніи времени съ εἰ или ὅποτε съ optat. (iterativus).

Imperf. съ ἄν: Plato Apol. 22. В.: ἀναλαμβάνων τὰ (τῶν ποιητῶν) ποιήματα διηρώτων ἄν αὐτοὺς τί λέγοιεν: я бралъ ихъ стихотворенія и спрашивалъ ихъ (спрашивалъ ихъ бывало), чтò они въ нихъ говорятъ (хотятъ, желаютъ сказать). Xen. Mem. IV. 6. 13: εἰ τις (Σωκράτει) περὶ τοῦ ἀντιλέγει... ἐπὶ τῇ ὑπόθεσιν ἐπανήγεν ἄν πάντα τὸν λόγον: если кто (бывало) Сократу въ чемъ-нибудь противорѣчилъ, то онъ сводилъ (бывало) весь разговоръ къ основному началу.

Какъ изъ этихъ примѣровъ видно, можно бы безъ существеннаго нарушенія смысла обойтись imperfect-у безъ „ἄν“, такъ же какъ и русскому прошедшему времени продолженнаго вида безъ „бывало“.

Aorist съ ἄν: Xen. An. II. 3. 11: εἰ τις δικοίῃ αὐτῷ (Κόρφ) βλακέειν... ἐπαίεν ἄν: если бывало Киру казалось (покажется), что кто-нибудь лѣзнитъ, того онъ бивалъ (бывало билъ, побьетъ) Xen. An. I. 9. 19. и Hell. VI. 2. 28. (πολλάκις... ὅπου μέλλοι ἀριστοποιεῖσθαι,... ἐπανήγαγεν ἄν), гдѣ οὐ... πόποτε ἀφείλετο ἄν, не

¹⁾ Частица ἄν, по всему вѣроятію, краткая, обтертая частымъ употребленіемъ форма глагола εἶναι быть, именно, кажется, древнѣйшая форма imperfect-а или aorista 3 лица (—ἔν), и подходит какъ этимологически, такъ и синтаксически (въ настоящемъ случаѣ) къ русской безличной, употребляемой тоже въ родѣ частицы, формы бывало, а въ условныхъ предложеніяхъ 2 и 4 формы такой же условной русской формѣ «бы» (aor. вм. бысть). См. § 18. II. 3. b и d. Разница этимологическаго сокращенія та, что Грекъ сокращаетъ количественную долготу (η въ α; въ санскритѣ imper: āsam, āsis, āsit... āsan), между тѣмъ какъ въ русскомъ языкѣ отпадаютъ послѣдніе звуки подлинной формы бысть. Такое же сходство глагольнаго начала замѣтно между греческою условною частицею εἰ (вм. εἴη?) (изъ εἶν = εἶν, ἄν) и русскою буде вм. будетъ (будъ я.., если = есть ли). Ср. εἰεν (Dem. IV. 22) будь, да будетъ такъ хорошо, ладно и замѣть также: ὅς ἄν, ὅστις ἄν с. copi. —кто бы ни; ὅταν, ὅποτε с. copi. —когда бы ни (всякій разъ когда).

отнималъ (бывало не отнимаетъ) и ἐπανάγαγεν ἄν объясняется также тѣмъ, что сказано въ § 8 объ аористѣ при οἴποτε и πολλάκις. Xen. Mem. I. 3. 4: εἴ τι δοῖεν αὐτῷ (Σωκράτει) σημαίνεσθαι παρὰ τῶν θεῶν, ἥτιον ἄν ἐπαίσθῃ παρὰ τὰ σημαίνόμενα ποιῆσαι ἢ... Если (всякій разъ когда) бывало что-нибудь казалось (покажется) Сократу за указаніе боговъ, то онъ труднѣе (бывало) убѣждался (труднѣе бывало уговорить его) поступить противъ такого указанія, чѣмъ... Thus. VII. 71, 3: εἴ τινες ἰδοίεν πῃ τοὺς σφετέρους ἐπικρατοῦντας, ἀνεθάρσυναν τε ἄν καὶ πρὸς ἀνάκλησιν θεῶν μὴ στερῆσαι σφᾶς τῆς σωτηρίας ἐτρέποντο: если (всякій разъ когда) нѣкоторые видѣли своихъ побѣждающими на томъ или другомъ мѣстѣ, они снова ободрялись, бывало ободрялись, ободрятся, и обращались къ богамъ съ молитвою не лишать (собств. не лишить, см. § 7) ихъ спасенія. (Въ этомъ примѣрѣ indic. aor. съ ἄν, очевидно, ставится наравнѣ съ слѣд. imperf. ἐτρέποντο и съ другими слѣд. въ текстѣ imperfect-ами). Xen. Cug. VII. 1. 10. Ὅποτε (Κῦρος) προσβλέψει τινος τῶν ἐν ταῖς τάξεσι, τότε μὲν εἶπεν ἄν, ... τότε δ' αὖ ἐν ἄλλοις ἄν ἔλεξεν: всякій разъ, когда Киръ смотрѣлъ на нѣкоторыхъ, стоящихъ въ рядахъ, онъ бывало говорилъ (говаривалъ, говорить, скажетъ); далѣе въ § 14. опять εἶπεν ἄν ¹⁾. Этотъ случай не надо смѣшивать съ indic. imperf. и aor. съ ἄν для выраженія прошедшей возможности, изложеніе котораго относится къ ученію о наклоненіяхъ въ условныхъ предложеніяхъ. См. Curt. грам. § 508, Кохъ, § 105, 5. Anm. 1.

§ 16. 1. **Perfectum** (I и II слабое и сильное; см. § 2. Прим. 1).

Предварительное примѣчаніе. Греческій языкъ съ одной стороны уступаетъ русскому, не различая видоваго оттѣнка въ будущемъ времени (см. § 6), то-есть, не имѣя двухъ особыхъ, однократнаго (аористическаго) и продолженнаго (имперфективнаго) futur-овъ, подобно тому какъ обладаетъ аористическимъ и имперфективнымъ praeterit-ами; но за то, съ другой стороны, превосходитъ русскій языкъ тѣмъ, что послѣдній не имѣетъ особаго вида для означенія вида греческаго perfectum (=лат. perfectum logicum) съ его временными оттѣнками plusquamperfect-a и futur-a III., а переводитъ ихъ, подобно аористу, формами однократнаго (аористическаго) вида достигательнаго или окончательнаго значенія (3 разрядъ I вида таблицы

¹⁾ См. статью С. Шафранова «Объ употребленіи временъ греческаго глагола у аттическихъ писателей, преимущественно у Ксенофонта» въ *Журн. Мин. Нар. Просв.*, декабрь 1874.

„обзора видовъ“), какъ явствуетъ изъ помѣщенныхъ ниже примѣровъ.—Характеристическимъ признакомъ греческаго perfect-a и производимыхъ отъ его основы временъ plusq. и fut. III служить удвоение (reduplicatio) или замѣняющее его въ извѣстныхъ случаяхъ приращеніе, которыя оба (въ отличіе отъ аориста) остаются во всѣхъ наклоненіяхъ его.

Однократный видъ русскаго глагола прошедшаго времени глаголовъ достигательнаго или окончательнаго значенія (по таблицѣ „обзора видовъ“ глаголы 3 разряда I вида), по всѣмъ своимъ наклоненіямъ, дѣепричастію и причастію (за исключеніемъ одного изъявительнаго наклон., имѣющаго будущее значеніе: дамъ, скажу, оставлю) переводится на греческомъ языкѣ вмѣсто аориста нерѣдко чрезъ perfectum всѣхъ наклоненій и причастія. Это бываетъ именно тогда, когда съ особеннымъ умысломъ и удареніемъ обращается вниманіе на законченность, завершеніе дѣйствія прошедшаго времени, и при этомъ имѣется въ виду означить или уже достигнутый результатъ дѣйствія, обыкновенно еще продолжающійся во время рѣчи, или вызванное такимъ завершеннымъ дѣйствіемъ состояніе, продолжающее существовать.

Примѣчаніе 1. Эта законченность или этотъ результатъ дѣйствія, выражаемый греческимъ perfect-омъ, есть всегда фактический, объективный, реальный, не субъективный, только мыслимый. Поэтому и понятно, что глаголы δύναμαι могу, βούλομαι, ἐθέλω хочу, желаю (см. § 9 прим. 1) и μέλλω намѣреваюсь, имѣю въ виду (см. § 6 прим.) соединяются только съ infinit. praesentis, aoristi и futuri, но никогда съ infinit. perfecti, то-есть, встрѣчается:

δύναμαι	} ποιεῖν (дѣлать)	μέλλω	{ ποιῆσαι (дѣлать или сдѣлать)	
βούλομαι				{ ποιεῖν (дѣлать)
(ἐ)θέλω				

(съ infinit. futuri, кажется, только при fut. самого глаг. δυνήσομαι, βουλήσομαι, (ἐ)θελήσω, ср. Soph. Phil. 1380: εἰ σέ γε πείσειν δυνήσομεθα); но никогда не бываетъ: δύναμαι (βούλομαι, ἐθέλω, μέλλω) πεποιηκέναι ¹⁾.

Такъ какъ русскій (и вообще славянскій) языкъ не имѣетъ особаго вида глаголовъ для выраженія греческаго perfectum (см. вве-

¹⁾ Поэтому невѣрно замѣчаніе Кюнера Ausf. Gram. II, 1. стр. 154: «Daher kann jeder Infinitiv und jedes Particip mit jeder Zeitform des verbi verbunden werden». Этому противорѣчитъ также указанное въ § 9. прим. 1. соединеніе аор. ἐδυνήθη, ἐβουλήθη, ἐθελήσε съ однимъ inf. аор.

деніе), то пониманіе и употребленіе его становится для Русскаго несравненно труднѣе аориста или imperfect'a. Для уразумѣнія и примѣненія его можно соображаться съ слѣдующими указаніями:

Греческое perfectum по всѣмъ своимъ наклоненіямъ и причастію примѣнимо вообще только тамъ, гдѣ русскій современный языкъ ставитъ прошедшее время **однократнаго** (совершеннаго) вида или равняющееся ему описательное выраженіе; въ особенности же тамъ, гдѣ по русски весьма близко выражаемъ такое уже завершенное, законченное дѣйствіе, результатъ котораго состоитъ на лицо и часто продолжаетъ быть (какъ состояніе) еще и въ настоящее время: 1) страдательнымъ оборотомъ дѣепричастія (или причастія) прошедшаго времени (первое съ подразумеваемымъ вспомог. глаг.: есть) глаголовъ совершеннаго вида, или 2) дѣйствительнымъ залогомъ глаголовъ того же вида и времени, въ томъ и другомъ (1 и 2) случаѣ, особенно глаголовъ **сложныхъ съ предлогами** (до-, вы-, от-, на-, съ-) и другими, выражающими сами по себѣ завершеніе; или же 3) для болѣе опредѣленнаго означенія его пользуемся описательными выраженіями, напримѣръ, посредствомъ глаголовъ: кончилъ, кончено,—совершилъ, совершенно,—сдѣлалъ, сдѣлано,—имѣю,—готово,—въ соединеніи съ именемъ существительнымъ и т. п.); или наконецъ 4) греческое perfectum переводимъ прямо настоящимъ временемъ глагола, выражающаго достигнутый результатъ предшествующаго дѣйствія, напримѣръ: ἔγνωνα (Dem. IV 29) знаю, сузу,—вслѣдствіе того, что узналъ, изучилъ; κέκτημαι имѣю, владѣю—вслѣдствіе того, что приобрѣлъ, см. § 17 таблицу и прим. 1.—Dem. Ol. II. 26. πολλὸ ῥᾶον ἔχοντας φυλάττειν ἢ κτεῖσθαι πάντα πέφυκεν: гораздо легче бываетъ (есть).... id. Ol. III, 25:....ὥστε μηδενὶ τῶν ἐπιγιγνομένων ὑπερβολὴν λελεῖσθαι.... такъ что ни для кого изъ потомковъ не оставлена (не остается) возможность превосходства, id. IV. 24: οἱ ἐχθροὶ μέζους τοῦ δέοντος γεγόνασιν: непріятели сдѣлались (или суть) сильнѣе, чѣмъ слѣдовало бы.

При всѣхъ четырехъ упомянутыхъ способахъ перевода часто прибавляемъ или подразумеваемъ частицу „уже“ (ἤδη), которая при греческомъ perfect'ѣ не рѣдко находится на лицо, такъ что такіе случаи могутъ удобно служить исходною точкой для уразумѣнія значенія это времени, подобно тому, какъ частица πολλὰκις объясняетъ употребленіе аориста гномическаго (см. § 15). Напримѣръ: Thuc. VII. 66, 2: Ἀθηναίους.... ἀρχὴν τὴν ἤδη μεγίστην.... κειττημένους τὰς μὲν νενικήκατε ἤδη ναυμαχίας, τὴν δ' ἐκ τοῦ εἰκότος νῦν νικήσετε: Аѳиняны,

приобрѣтшихъ (=имѣющихъ) уже самое великое могущество, въ вѣ однихъ морскихъ сраженіяхъ уже побѣдили, а въ этомъ вы, навѣрное, тоже побѣдите ихъ.—Lys. 31. 24: δεινὸν ἔμοιγε δοκεῖ εἶναι, εἰ ἐξ ὧν ἤδη ἡμάρτηκε μηδέποτε τιμωρηθήσεται: мнѣ кажется страннымъ, если онъ (обвиненный), за свои уже совершенныя преступленія, никогда не будетъ наказанъ. Dem. I. 8; IV. 15: οὐ γὰρ ἂν τάγε ἤδη γεννημένα... κολῶσαι δυνήσκειμεν (=factum infectum fieri nequit); Xen. Mem. III. 6. 10 Ap. III. 1. 38. (perf. gnomic.) и V. 8. 23.—Весьма удобно можно подразумѣвать и дополнить, какъ въ русскомъ, такъ и въ греческомъ языкахъ такое ἤδη (уже) въ слѣдующихъ мѣстахъ: Xen. Ap. I. 4. 16: Ἀχούσαντες ταῦτα.... διέβησαν..., Кѣросъ δ' ἐπεὶ ἤσθετο διαβεβηκότας, ἤσθη τε καὶ... Воины, услышавъ это, перешли черезъ рѣку; какъ скоро Киръ замѣтилъ, что они уже перешли, онъ обрадовался и... Isocr. I. 31: πεπαρημένους τῆς ὀργῆς (когда они уже перестали сердиться) и Xen. Oec. 15. 3: ταῦτα ἐγὼ ἱκανῶς δοκῶ καταμεμαθηκέναι (это я, думаю, изучилъ уже достаточно).

Примѣчаніе 2. Обращая вниманіе на латинскій языкъ, слѣдуетъ главнымъ образомъ не упускать изъ виду то обстоятельство, что такъ какъ послѣдній не имѣетъ особыхъ формъ для выраженія греческихъ временъ аориста и perfect-a, то его perfectum исполняетъ двоякую синтаксическую задачу, раздѣляясь на: 1. historicum=греч. aoristus; 2. logicum=греч. perfectum.

Примѣчаніе 3. Извѣстно, что въ отличіе отъ современнаго русскаго языка въ древнемъ церковно-славянскомъ (а отчасти и въ древне-русскомъ) языкѣ было описательное perfectum: далъ ꙗсмь = дѣдова, отличное отъ аориста: дахъ (ѣдова) и imperfect'a: дадѣхъ (ѣдѣдохъ, -охъ). Однако эта древне-славянская описательная форма такъ называемаго perfect'a не употреблялась для выраженія одного значенія греческаго perfect'a, но также—аориста; а напротивъ древне-славянскій аог. ставился часто на мѣстѣ греческаго perfect'a; такъ что форма древне-славянскаго perfect'a составляла нѣкоторое время параллельную описательную форму къ простой формѣ аориста, вытѣсненной ею впоследствии окончательно. Такъ встрѣчаемъ, напри- мѣръ, дѣдовахъ: далъ ꙗси, дѣдовахъ: дахъ, ѣдѣдахъ: училъ ꙗси. (См. Miklosich „Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen“, стр. 800, и Вуслава Истор. грам. русск. языка § 186 и 187).—Весьма замѣчательны по самому близкому сходству и очень явному стремленію къ означенію вида греч. perfectum слѣдующіе примѣры изъ древне- и народно-русскаго языка, которые способны легко-понятнымъ обра-

зомъ уяснить значеніе греч. perfect'a: батюшка мой **померъ** (= церковно-славянскому: померѣлъ есть). (Цѣсни, собранныя Рыбн. II. 306. 110). Онъ уже мертвъ, ὁ πατήρ ἐμὸς οὐ τέθνηκεν. (Бул. Ист. грам. § 202, прим. 3, говоритъ: въ этомъ примѣрѣ сохранился остатокъ прошедшаго времени описательнаго). (Ср. Plat. Apol. 21. A: ἐπειδὴ ἐχέϊνος τέθελούτηκεν: такъ какъ онъ уже мертвъ,—и мертвые не могутъ явиться свидѣтелями). Или (Бул. Ист. грам. § 189 прим. 1 и 3): „а какъ нынѣча у насъ, братцы, черезъ темный лѣсъ **пролегла**, **лежитъ** широкая дороженька (замѣтъ сопоставленіе прошедшаго времени „пролегла“ съ однозначашимъ настоящимъ врем. „лежитъ“). Или: „потянула (Бул.: вмѣсто тянетъ) дубина девяносто пудъ“ (Рыбн. I. 31). Такъ же нерѣдко при описаніяхъ теченія рѣкъ и вообще мѣстоположенія: „(Рѣчка Мордасъ) пришла отъ деревни Пермилова и впаде въ озеро“ (Бул.: то-есть, идетъ и впадаетъ);— „(Кама) своимъ устьемъ впаде въ сине море“;— „А по странамъ того рва обойти нельзя; пришли лѣса и болота“;— „А сошлись тѣ четыре рѣки всѣ въ одно мѣсто, и отъ того потекла одна рѣка Бѣлая“;— „Крымская орда промежъ моря Азовскаго и моря Чернаго; море Черное обтекло съ полдня и отъ запада, а другое Азовское море обтекло съ полуночи и къ востоку, и съ полудня“. Сравни также: если ты меня выдашь, то я пропадѣ (погибѣ): εἴ με προδώσεις (или: εἴ αν με προδώς) ὄλωλα (срав. Soph. Phil. 75: Εἰ τόξων ἐγκρατής μ' αἰσθήσεται, ὄλωλα) = perii, interii. Менѣе близко къ греч. perfectum подходитъ употребленіе въ народномъ языкѣ безличныхъ оборотовъ въ средн. родѣ съ причастіемъ страдат. прошедшаго времени: „жито забыто, и нито не въ честь (то-есть, что жилъ или жили..., что пилъ или пили);— „было и плыто, да не добыто“;— „съ молоду бито много, граблено, подъ старость надо душа спасти“;— „уѣхано за охотой“ (Бул. Ист. грам. русск. языка § 200. 3 и примѣч. 8).

Примѣры: Извѣстное изреченіе Архимеда—εἶρηκα я (уже) нашель, избобрѣлъ; сдѣлалъ—или: мною сдѣлано открытіе, избобрѣвеніе; найдено, избобрѣтено мною.

Σχεδὸν εἶρηκα ἃ νομίζω συμφέρειν (говоритъ Демосоевъ въ концѣ 3. Олино. рѣчи своей): я высказалъ приблизительно все, что по моему мнѣнію полезно = лат. „dixi“ въ концѣ рѣчи.—Такъ и pass. τί δέ τί μακροῦ λόγου; περί γάρ ἀμφοῖν ἰκανῶς εἶρηται. (Plato Phaedr. 241. e): для чего тутъ длинная рѣчь? о томъ и другомъ сказано уже достаточно;— и Thuc. I. 20. 1: ἐκ τῶν εἰρημένων τεκμηρίων на основаніи приведенныхъ доказательствъ.

Ὁ μὲν ἀνὴρ τοιαῦτα πεποίηκε (говорить Киръ—Хен. An. I. 6. 9— послѣ конченнаго слѣдствія надъ Оронтомъ): „это онъ сдѣлалъ, это его преступленія“, которыя тамъ же Киръ предлагаетъ на обсужденіе собранныхъ военачальниковъ какъ совершившіеся факты.

Γέγραφε δὲ καὶ ταῦτα ὁ αὐτὸς Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ἐξῆς (Thuc. V. 26. 1): Θук. Аѳ. написалъ это, имъ написано (уже); готово на письмѣ, такъ что предлагается читателямъ въ готовомъ видѣ. Такъ и γέγραπται (Thuc. VI. 55. 1 и Хен. Оес. 14. 5) написано = читаемъ (на столбѣ; въ законахъ).

Ἔστιν οὐστὶνας ἀνθρώπους τεθαύμαζας ἐπὶ σοφίᾳ (Хен. Mem. I. 4. 2); есть такіе люди, отъ которыхъ ты въ восхищеніи; слѣдовательно: которыми ты восхищаешься.

Πολλὰ γράμματα συνῆχας τῶν λεγομένων σοφῶν ἀνδρῶν γεγονέναι (Хен. Mem. IV. 2. 8): ты собралъ (уже) много сочиненій (книгъ) мужей, которые слывуть мудрыми (собствен. о которыхъ говорятъ, что они сдѣлались, слѣдовательно: суть мудрые мужи).

Πότερον ἄπμεν ἤνπερ ἤλθομεν ἢ ἄλλην τινὰ ἐννενοημένα δοκεῖς ὁδὸν κρεῖττω (Хен. Anab. II. 2. 10): пойдемъ ли тѣмъ путемъ, по которому пришли, или ты, кажется, придумалъ (у тебя планъ готовъ) другую дорогу, лучше той?

Ἀρταπάτης ἐπειδὴ πεπτωκότα εἶδε Кῶρονπερίεπεσε αὐτῷ (Хен. An. I. 8. 28): лишь только Арт. увидалъ Кира павшимъ (на землѣ, лежащимъ мертвымъ)бросился на него. Такъ же An. I. 9. 31.

Ἦεν ἄγγελος λέγων ὅτι λελοιπῶς εἴη Σθένεσις τὰ ἄκρα (Хен. An. I. 2. 21): пришелъ вѣстникъ, говоря, что С. (уже) оставилъ (покинулъ) вершины.

Ὁ μακάριε, σὺ... ὅτι ἐκ πένητος πλούσιος γεγένησαι: πολὺ γὰρ οἶομαί σε καὶ διὰ τοῦτο ἡδίων πλουτεῖν, ὅτι πεινήσας χρημάτων πεπλούτηκας (Хен. Cug. VIII. 3. 39): О ты счастливецъ, за то, что ты изъ бѣдняка сталъ (сдѣлался, слѣдовательно: теперь еси) богачомъ; я думаю, что тебѣ именно потому особенно пріятно твое богатство (собств. быть богатымъ, что ты разбогатѣлъ = теперь богачъ), испытавъ прежде нужду въ деньгахъ.

Μετὰ ταῦτα οὔτε ζῶντα Ὀρόνταν οὔτε τεθνηκότα οὐδεὶς εἶδε πώποτε (Хен. An. I. 6. 11). Послѣ того Оронта никто никогда больше не видѣлъ ни живымъ, ни мертвымъ.

Πάντα κατέστραπται καὶ ἔχει (Φίλιππος; Dem. IV. 6): Ф. покорилъ себѣ (уже) все и держитъ въ своей власти; ср. тамъ же 9: ἔχων ἂ κατέστραпται. Ἐὰν τοῦτο νικῶμεν, πάντα ἡμῖν πεποιήται (Хен. An. I. 8.

12): если мы здѣсь (въ центрѣ) побѣдимъ, то мы побѣдили все (то все нами сдѣлано). Τῶν ποιητῶν τινες τῶν προγεγενημένων ὑποθήκας ὡς χρὴ ζῆν καταλελοίπασιν (Isocr. II. 3): нѣкоторые изъ бывшихъ (жившихъ) до насъ поэтовъ оставили намъ (такъ что можемъ теперь читать написанными) наставленія для жизни. Χρήσιμόν τι ἐσχημένος ἤκω (Dem. Ol. I. 1): я пришелъ (см. § 17, прим. 2) сюда (явился) съ зрѣло-обдуманнѣмъ (готовымъ) полезнымъ предложениемъ. (Φίλιππος) πάντ' ἔνεκα ἑαυτοῦ ποιῶν ἐξελέλεγχται (Dem. Ol. II. 8): доказано (не подлежить сомнѣнiю), что Ф. дѣлаетъ все только для себя. Παρεσκευάσθαι αὐτὸν ἔφη... ἐπιθησόμενον τοῖς Ἑλλήσιν (Xen. An. IV. 4. 18): онъ ска-залъ, что приготовился, приготовленъ, готовъ напасть на Элли-новъ; поэтому παρσκευασμένος приготовленный = готовый (Dem. IV. 6; Xen. Mem. I. 3. 14).

Такъ переводимъ πέπεισμαι (Xen. Cyr. VIII. 7. 20. Mem. II. 6. 31) Dem. Ol. III. 2 и 3): я убѣжденъ, имѣю убѣждение; πεπεισμένος (Dem. Ol. II. 29) убѣжденный, имѣющій убѣждение; συνειλεγμένον ἐστὶ στρα-τεῦμα (Xen. An. IV. 4. 17): войско собрано, находится на одномъ мѣстѣ; ἡ προεργασμένη δόξα (Xen. An. VI. 1. 21) приобрѣтенная уже слава; δεδεμένος ἐν πέδησι (Her. I. 86. 4) связанный въ оковахъ. По-этому:

Среднiй родъ part. perf. pass. часто удобно переводимъ именами существительными; напр. ποιεῖν δεῖ τὰ δεδομένα (An. III. 2. 39, VI. 2. 7): надо приводить въ исполненiе наше рѣшенiе; τὸ ἐντεταλμένον, τὰ ἐντεταλμένα (Her. I. 47. 2) и τὰ παρηγγελμένα (Xen. An. II. 2. 8): порученiе, приказанiе; τὰ πεπραγμένα (Lys. I. 5) поставлено какъ со- νόμιμον наряду съ πράγματα; Dem. Ol. I. 28: τὰ πεπολιτευμένα и τὰ πεπραγμένα=политическiя дѣйствiя, политическiй образъ дѣйствiй, и II. 5. (факты); τὰ προεργασμένα (Thuc. VII. 66. 1): совершенное вами прежде, донынѣшнiе подвиги; τὰ προγεγενημένα: прошедшiя событiя (Thuc. I. 20. 1). Cyr. VII. 4. 12: ἦκε δὲ καὶ ὁ Κροῖσος γεγραμμένα ἔχων ἀκριβῶς, ὅσα ἐν ἐκάστῃ ἦν τῇ ἀμάξει. καὶ διδοὺς τῷ Κόρῳ τὰ γράμματα εἶπε... Пришелъ и Крезъ съ подробнымъ спискомъ всего того, что на- ходилось въ каждой телѣгѣ, и передавая его (т. е. списокъ) Киру сказалъ... Здѣсь γεγραμμένα и γράμματα поставлены какъ совершенно совпадающiе синонимы. Для отличiя perfect'a отъ aorist'a замѣча- тельно слѣдующее мѣсто: Isocr. 8. 19: ὁ πόλεμος ἀπάντων ἡμᾶς ἀπεστέ- ρηκεν· καὶ γὰρ πεινεστέρους πεποίηκε καὶ πολλοὺς κινδύνους ὑπομένειν ἡνάγ- κασε καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας διαβέβληκε, καὶ πάντας τρόπους τεταλαι- πόρηκεν ἡμᾶς. Здѣсь поставленъ aor. ἡνάγκασε потому, что принужде-

ніе подвергаться многимъ опасностямъ прошло; но остальные дѣйствія продолжаются, пока говорится о нихъ, въ своихъ результатахъ или слѣдствіяхъ. Такъ говоритъ Симонидъ (Bergk Anth. 7, 251) о павшихъ при Термопилахъ: οὐδὲ τεθνῶσι θανόντες: они умерши (хотя и умерли) не мертвы (т. е. живутъ въ памяти людей).

Другіе примѣры perfect-овъ: Π. I. 125: δέδοσται (раздѣлено); V. 186 εἰλημένος, 195 πέπτανται, 204 εἰλήλουθα, 243 κεχαρισμένε, 248 ἐκγεγάμεν, 284 βέβληαι, 428 δέδοται, 739 ἐστεφάνωται, 750 ἐπιτέτραπται; VI. 243 τετογμένον, 245 и 249 δεδμημένοι, 261 κειμνηῶτι, 262 κέκηκας, 268 πεπαλαγμένον. Xen. An. I. 4. 8; I. 9. 31. Mem. III. 5. 4; Dem. Ol. II. 8. (три), 11 (одно), 15 (четыре) и 16 (одно); IV. 11, 12, 19 и 51 (пять); XIX (περὶ τῆς παραπρεσβείας) 112. Thuc. VII. 66.

2. Plusquamperfectum (I или II) относится къ perfectum точно такъ же, какъ imperfectum (рѣже аористъ) къ praesens, по формулѣ: plusq.: perf. = imperf. (aor.): praes.

то-есть, означаетъ, что выражаемый чрезъ perfectum достигнутый результатъ дѣйствія или (что бываетъ гораздо чаще) вызванное имъ состояніе были (т. е. наступили, или—гораздо чаще—продолжались, или то и другое) въ прошедшемъ времени; почему и греческое plusquamperfectum переводится подобно аористу или (чаще) imperfectu русскимъ прошедшимъ временемъ глаголовъ однократнаго вида (для означенія наступленія результата дѣйствія въ прошедшемъ времени), или (чаще) прошедшимъ временемъ глаголовъ продолженнаго вида, чтобы означить продолжавшійся какъ состояніе результатъ предшествовавшаго дѣйствія въ его результатахъ ¹⁾. Напримѣръ:

- perf. τεθνῆκε: онъ мертвъ, лежитъ мертвымъ;
- plusq. ἐτεθνῆκε: былъ мертвъ, лежалъ мертвымъ;
- perf. γέγραφε у него написано, готово;
- plusq. ἐγγεγράφε у него было написано, было готово;
- perf. πεποιήκε: сдѣлалъ, у него готово; ἐπεποιήκει: у него было сдѣлано, было готово.

¹⁾ Определение plusquamperfect'a у Крюгера (аттич. синтаксисъ § 53. 4): «Das Plusquamperfect ist das Perfect des Imperfects», должно бы, думаю, лучше обратить въ слѣдующее: Das Plusquamperfect ist das Praeteritum des Perfects (der durch das Perfect gewonnenen Bedeutung), то-есть, plusquamperf. есть прошедшее время (imperf., рѣже аористъ) perfect'a, то-есть, значенія, получаемаго чрезъ perfectum. См. приведенные имъ же примѣры (ἐκέλευντο, Xen. An. VI. 2. 8): во-рота были заперты, ихъ заперли, или, точнѣе: ихъ держали запертыми.

Xen. An. V. 4. 18. Οἱ δὲ Ἕλληνες μάλα ἤχθαντο ὅτι τοὺς τε πολέμιους ἐπεποιήκεσαν θρασύτεροις καὶ ὅτι οἱ ἐξεληθόντες Ἕλληνες σὺν αὐτοῖς ἐπεφύγεσαν μάλα ὄντες συχνοί, ὃ οὕτω πρόσθεν ἐπεποιήκεσαν ἐν τῇ στρατείᾳ: Эллины весьма негодовали на то, что они сдѣлали враговъ отважнѣе (= что отъ этого впоследствии были отважными) и на то, что выступившіе съ ними Эллины, несмотря на большое свое количество, обратились съ ними въ бѣгство (= находились на бѣгствѣ, были трусами), чего они во время всего прежняго похода никогда не дѣлали (= какими они не бывали). Все это факты прошедшаго времени, которые можно бы выразить и аористомъ (см. § 17. Прим. 4).
perf. ἐνδεδόκε: имѣть надѣтымъ, одѣтъ (Her. II. 81) (вслѣдствіе того, что надѣлъ, одѣлся);

plusq. ἐνεδέδοκε (Xen. An. V. 4. 13): имѣлъ надѣтымъ, былъ одѣтъ;
perf. εἶρηκα: я высказалъ, вотъ моя рѣчь;

plusq. εἰρήκειν=εἰρήκως ἦν (буквально:—я былъ сказавши), это была моя рѣчь;

perf. τεθρόληται: распространена молва, говорятъ;

plusq. ἐτεθρόλητο: была распространена молва, говорили (Xen. Mem. I. 1. 2);

perf. τετίμηται онъ приобрѣлъ, снискалъ уваженіе = пользуется уваженіемъ;

plusq. ἐτετίμητο (Xen. An. I. 8. 29): онъ былъ уважаемъ, пользовался уваженіемъ;

perf. τέτρωται: онъ раненъ, имѣетъ раны;

plusq. ἐτέτρωτο: имѣлъ раны (Xen. An. II. 2. 14);

perf. ἐπετέταχται: поручено, дано порученіе;

plusq. (φ) ἐπετέταχτο (Xen. An. II. 3. 6): который имѣлъ порученіе, которому было поручено.

perf. γεγένηται: сдѣлалось, сбылось;

plusq. ἐγεγένητο: сдѣлалось, было сдѣлано, совершено (Xen. Hell. VII. 2. 9);

perf. γέγραπται: написано, готово;

plusq. ἐγγράπτο: Thuc. I. 128. 6: ἐνεγγράπτο τάδε ἐν αὐτῇ (ἐν τῇ ἐπιστολῇ), ὡς ὕστερον ἀνευρέθη: въ этомъ письмѣ было написано (это письмо имѣло содержаніе), какъ послѣ обнаружилось, слѣдующее...

Ср. ἐπεὶ δ' ὅσον τριάκοντα σταδίους προελθούσας, ἀπαντᾷ Σεύθης: когда они (уже) пошли впередъ, находились (уже) впереди, встрѣчаютъ ихъ С. (Xen. An. VII. 3. 7). Κῦρος ταχὺ τοῖς ἡλικιώταις συνεκέ-

храто, ὥστε οἰκείως διακρίσθαι, ταχὺ δὲ τοὺς πατέρας αὐτῶν ἀνῆρτητο: Кирь скоро настолько сдружился съ сверстниками (находился къ нимъ въ столь близкой дружбѣ), что былъ между ними какъ дома, и скоро привлекъ къ себѣ (имѣлъ привязанныхъ къ себѣ) отцовъ ихъ (Хен Сур. I. 4. 1). Thus. II. 21. 2 и 3. Ilias V. 54 ἐκέκαστο V. 66. 73. 394. 661 βεβλήκει V. 78. 402. 446. 901 и VI. 7 ἐτέτοχο.

Примѣчаніе 1. Въ церковно-славянскомъ и въ древне-русскомъ языкѣ встрѣчаемъ вмѣсто греч. и лат. plusquamperfect'a описательную форму, состоящую изъ дѣепричастія прошедшаго времени II на -лъ, -ла, -ло въ соединеніи съ однимъ изъ прошедшихъ временъ глагола „быть“: былъ, далъ, погубилъ бѣ, предалъ бѣаше, бѣахъ видѣли, а въ народномъ языкѣ (въ началѣ сказокъ): жилъ былъ (Бус. § 187). Однако описательную форму прошедшаго времени церк.-слав. языка какъ съ „есмь“, такъ и съ „былъ“, нельзя считать собственно ни plusquamperfect-омъ, ни perfect-омъ, такъ какъ она въ древнее время часто замѣняла, а впослѣдствіи (съ „есмь“) даже совсѣмъ вытѣснила изъ употребленія формы древне-славянскаго аориста, такъ что въ современномъ русскомъ языкѣ (за опущеніемъ вспомогательнаго „былъ“ и „есмь“) является единственно употребительною формою прош. времени вообще по обоимъ видамъ.

Примѣчаніе 2. Латинское plusquamperfectum существенно отличается отъ греческаго: 1) тѣмъ, что лат. plusq. (въ придаточныхъ предложеніяхъ, гдѣ оно преимущественно ставится) выражаетъ дѣйствіе, совершившееся въ прошедшемъ времени прежде другаго, тоже прошедшаго дѣйствія (означеннаго глаголомъ главнаго предложенія), для чего въ греческомъ языкѣ употребляется аористъ, напримѣръ: Δαρεῖος Κύρον μεταπέμπεται (= μετεπέμψατο) ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἣς αὐτὸν σατράπην ἐποίησεν (Хен. Ан. I. 12): Darius Cyrum arcessit a principatu, cuius eum satrapam fecerat; 2) тѣмъ, что лат. plusquamperf. не выражаетъ собою, подобно греческому plusq., понятія продолженія совершившагося дѣйствія въ его результатѣ.

Примѣчаніе 3. Еще надо замѣтить, что наклоненія optativus, infinitivus и participium perfecti принадлежатъ также plusquamperfect-у, подобно тому, какъ (по § 1. в и прим. 2) наклоненія praesentis служатъ такими же наклоненіями imperfecti; напр. Хен. Anab. I. 9. 28: ἔγωγε εἰς ὧν ἀκούω οὐδένα χρίω ὑπὸ πλείονων πεφύλῃσθαι οὔτε Ἑλλήνων οὔτε βαρβάρων: на основаніи того, что я слышалъ, я думаю, что никто не былъ любимъ (не пользовался любовью, ἐτετίμητο Хен. Ан. I. 8. 29.) большимъ числомъ какъ Ἑллиновъ, такъ и варваровъ.

3. Рѣдко употребляемое *futurum III.* или *exactum* (какъ простое на -σομαι съ удвоеніемъ, такъ и описательное чрезъ *part. perf.* съ ἔσομαι) есть будущее время того значенія глагола, которое получается чрезъ *perfectum* (т. е. результата дѣйствія и вызваннаго имъ продолжающагося состоянія); такъ что отношеніе его къ *perfectum* можно представить формулой:

fut. III: perf. = fut. I vel II: praes.

Оно переводится на русскомъ языкѣ или будущимъ временемъ глаголовъ (большею частію) однократнаго вида, или описательными выраженіями, въ родѣ слѣдующихъ примѣровъ:

perf: ἔγνων: знаю, имѣю знаніе (вслѣдствіе того, что приобрѣлъ знаніе).

fut. III: ἔσομαι ἐγνωνώς (Dem. IV. 50): я буду знать, буду имѣть знаніе, приобрѣту знаніе, или буквально: буду узнавши(-имъ).

perf: πέφευγα: мнѣ удалось (уже) бѣжать, я (у)бѣжалъ, я нахожусь уже въ бѣгствѣ;

fut. III: πεφευγώς ἔσομαι: я буду находиться въ бѣгствѣ, на свободѣ, или буквально: буду бѣжавши(-имъ).

perf: ἔψευσα: я обмануть, обманулся.

fut. III: ἐψευσμένος ἔσομαι: (Xen. An. III. 2. 31): буду обмануть.

Plat. Gorg. 506. C: εἰάν με ἐξελέγῃς, οὐκ ἀχθεσθήσομαι σοι, ἀλλὰ μέγιστος εὐεργέτης ἀναγεγράψει: если ты меня обличишь, я не обижусь на тебя, но сочту тебя (собст.: ты будешь сочтенъ и вслѣдствіе того постоянно считаться) за моего величайшаго благодѣтеля.

Xen. An. II. 4. 5: Εὐθὺς Ἀριαῖος ἀφαστήξει ὥστε φίλος ἡμῖν οὐδεὶς λελεῖφεται, ἀλλὰ καὶ οἱ πρόσθεν ὄντες (см. § 1. Прим. 2 и § 11) πολέμοι ἡμῖν ἔσονται: Аріей тотчасъ оставитъ насъ (= будетъ отпавшимъ отъ насъ, мы тотчасъ будемъ покинуты имъ), такъ что у насъ не останется ни одного друга (= не будетъ оставшимся, не будетъ на лицо), и тѣ, которые прежде были нашими друзьями, будутъ нашими врагами.

Dem. IV. 40. ἂν ταῦτα εἰδῶμεν, καὶ τὰ δέοντα ἐσόμεθα ἐγνωνότες καὶ λόγων ματαίων ἀπηλλαγμένοι (scil. ἐσόμεθα): если мы въ этомъ убѣдимся, то будемъ знать и нашъ домъ и будемъ освобождены отъ пустыхъ рѣчей. Xen. An. I. 5. 16: κατακχεσθαι, и Lys. 30. 23: παρὰ τοῦτο δίκην εἰληφότες ἔσσεσθε (= будете наказавшими).

Примѣчаніе 1. Греческое *futurum III.* или *exactum* соотвѣтствуетъ латинскому *futurum exactum* только въ главныххъ предложеніяхъ, именно для выраженія того, что результатъ какого-нибудь будущаго

дѣйствія наступить немедленно и несомнѣнно вѣрно (какъ въ примѣрахъ Хен. Ап. I. 5. 16 и II. 4. 5);—въ зависящихъ же предложеніяхъ (условныхъ, относительныхъ и временныхъ) греческое futurum exactum никогда не ставится на мѣстѣ латинскаго futur. exact.; въ такихъ предложеніяхъ бываетъ замѣною латинскаго fut. exact. греч. coniunctivus или optativus aoristi, смотря по особымъ правиламъ, относящимся къ этимъ предложеніямъ. См. § 18. II. 3, 4, 5. Ср. ἐάν με ἐξελέγῃς... quodsi me conviceris, haud infestus ero tibi, sed pro maximo beneficio adscribam. (См. грамматики: Curt. § 505. прим. и 546; Крюгеръ § 53. 6. Anm. 5, 9. Anm. 3; лат. грам. Шульца § 325. 2. прим. 3).

Примѣчаніе 2. Церковно-славянское и древне-русское будущее совершенное, которое составлялось изъ причастія прошедшаго времени II-го на -лъ-ла-ло, въ соединеніи съ вспомогат. глаголомъ „бѣиѣ, буду“, равняется по своему употребленію (большею частію только въ зависящихъ предложеніяхъ, преимущественно условныхъ; см. предъид. прим. 1) одному латинскому futur. exactum, не выражая значенія греческаго futurum III. Напримѣръ: аще будетъ жито взалъ въ закъмъ (si frumentum fuerit mutuatus); аще праведно будетъ покаюль-ся (si recte poenitentiam egerit); аще ли взялъ будетъ (si sumpserit), иже погубилъ будетъ (qui amiserit); елико же далъ будетъ и т. д. (см. Miklosich. Vergl. Syntax d. slav. Spr. стр. 806—807; Бусл. Ист. гр. рус. языка § 88. II. 4 и § 194 прим. 4).

§ 17. Отличіе синтаксическаго значенія perfect'a и время его основы plusquampr. и futur. III отъ остальныхъ временъ и вмѣстѣ съ тѣмъ общее обзорѣніе въ примѣрахъ значенія всѣхъ греческихъ временъ можетъ представить слѣдующая таблица:

ОБЗОРЪ ЗНАЧЕНІЙ ВСѢХЪ

	Praesens	futurum I. vel II.	Imperfectum	aoristus I. vel II.
1.	γινώσκω узнаю	γνώσομαι { узнаю буду узнавать	ἐγίνωσκον я узнавалъ	ἔγνων я узналъ
2.	(ἀπο)-θνήσκω умираю	θανοῦμαι { умру буду умирать	ἐθνήσκον я умиралъ	(ἀπ)έθανε умеръ
3.	μανθάνω учусь	μαθήσομαι { научусь буду учиться	ἐμάνθανον я учился	ἐμαθον я научился
4.	φεύγω бѣгу	φεύξομαι { убѣгу буду бѣжать	ἔφευγον я бѣжалъ	ἔφυγον я убѣжалъ
5.	ποιῶ дѣлаю	ποιήσω { сдѣлаю буду дѣлать	ἐποίουν я дѣлалъ	ἐποίησα я сдѣлалъ
6.	κτῶμαι приобретаю	κτήσομαι { приобрету буду приобретать	ἐκτῶμην я приобреталъ	ἐκτησάμην я приобрѣлъ
7.	πειθω убѣждаю, уговариваю, склоняю	πείσω { уговорю буду уговаривать	ἔπειδον убѣждалъ, уговаривалъ, склонялъ	ἔπεισα я убѣдилъ
8.	μνησκόω напоминаю	μνήσω { (я) напомнимъ буду напоминать	ἐμνήσκον я напоминалъ (Хеп. Ap. V. 8. 26.)	ἐμνήσα я напомнилъ
9.	ἵστημι ставлю	στήσω { поставлю буду ставить	ἵστην я ставилъ	Aor. I: ἔστησα я поставилъ; A. II ἔστην я сталъ
10.	γίγνεται дѣлается, происходитъ, сбывается	γενήσεται { сдѣлается будетъ дѣлаться	ἐγίγνето дѣлалось, происходило, сбывалось	ἐγένето сдѣлалось, произошло, сбылось

ГРЕЧЕСКИХЪ ВРЕМЕНЪ.

	perfectum I. vel II.	plusquamperfectum I. vel II.	futurum III. (exact.)
	ἔγνοα я приобрѣлъ знаніе, знаю	ἐγνώκειν я зналъ, имѣлъ знаніе	ἔσομαι ἐγνώξω буду имѣть, получу знаніе, изучу
	τέθνηκε онъ мертвъ, лежитъ мертвымъ	ἐτεθνήκει лежалъ (былъ) мертвымъ	τεθνήξω буду мертвъ, буду лежать мертвымъ
	μεμάθηκα я изучилъ, знаю	ἐμεμαθήκειν я зналъ	ἔσομαι μεμαθήξω буду знать, буду имѣть знаніе
	πέφευγα я (уже) на свободѣ, мнѣ удалось (у)бѣжать	ἐπέφευγεν я былъ на свободѣ	ἔσομαι πεφεύξω я буду на свободѣ πεφεύξομαι { свободѣ
	πεποίηκα имѣю сдѣланнымъ, готовымъ, изготовилъ	ἐπεποίηκεν я имѣлъ сдѣланнымъ, готовымъ	ἔσομαι πεποίηξω буду имѣть готовымъ
	ἔκκτημαι имѣю, владѣю	ἐκκτηίμην я имѣлъ, владѣлъ, обладалъ	ἔκκτησομαι буду имѣть, приобрету
	πέπεισομαι и πέποιθα я убѣдилъ себя, я убѣжденъ	ἐπέπειθεν я имѣлъ убѣжденіе, былъ убѣжденъ, увѣренъ, вѣрилъ, довѣрялъ	ἔσομαι πεπειθός буду имѣть убѣжденіе, буду увѣренъ
	μἐμνημαι помню	ἐμεμνήμην помнилъ	μεμνήσομαι буду помнить, вспомню (Хеп. Ap. I. 7. 5; VII. 6. 38.)
	ἔσθηκα стою	ἐσ(είσ)τήκειν я стоялъ	ἔσθήξω буду стоять
	γέγονηται, γέγονε это совершившійся фактъ, существуетъ	ἐγγέγοντο, ἐγγέγονε это было совершившимся фактомъ	γέγονήσεται будетъ совершившимся фактомъ

Примѣчаніе 1. На основаніи указаннаго въ § 16 и въ таблицѣ § 17 значенія perfect'a, plusquamperfect'a и futur'a III. видно, что во многихъ случаяхъ удобнѣе всего переводимъ: perfectum чрезъ русское praesens соответствующаго глагола (наст. вр. глаг. продолж. вида), выражающаго результатъ совершившагося дѣйствія или состояніе, вызванное имъ; plusquamperf.—чрезъ русск. imperfectum (то-есть прош. вр. продолж. вида), или рѣже чрезъ aoristus (то-есть, прош. вр. однокр. вида); futurum III.—чрезъ русск. futurum (то-есть будущее вр. продолж. или однокр. вида).

Глаголы, переводимые такимъ образомъ, суть кромѣ приведенныхъ въ предыдущей таблицѣ (особенно № 6—9) еще слѣдующіе:

οἶδα знаю (отъ осн. Fīd, собств. узналъ и потому: знаю). inf. εἰδέναι знать plusq., ᾔδειν я зналъ; fut. εἰσομαι буду знать, и: узнаю.

δέδοικα или δέδοικα боюсь, inf. δεδιέναι (δεδοικέναι) бояться; plusq. ἐδέομαι я боялся II. V. 790; VI. 99; fut. δεῖσθαι буду бояться.

πέφρακα (я рожденъ): есмь (отъ природы), существую (отъ φύω рождаю, аог. II ἔφον родился), Dem. Ol. II. 26 γέγονε—πέφραχεν:

πέφραγα (я явился): я здѣсь (явно); plusq. ἐπέφραγεν я былъ здѣсь.

εἶωθα, εἰθισμένος εἰμί я привыкъ, слѣдовательно: имѣю обыкновеніе; plusq. εἶωθεν, εἰθισμένος ἦν: я имѣлъ обыкновеніе.

ἔοικα я уподобился, слѣдовательно: я похожъ.

ἐγρήγορα (я проснулся и остаюсь не спящимъ): бодрствую; plusq. ἐγρηγόρειν я бодрствовалъ (Xen. An. IV. 6. 22).

κεκλήμαι (я названъ) я называюсь; part. κεκλημένος названный; plusq. ἐκέκλητο его называли, имѣлъ имя; κεκλήσομαι меня будутъ называть, буду имѣть имя.

Примѣчаніе 2. Въ противоположность выше приведеннымъ глаголамъ два глагола съ формою настоящаго времени, подходя по своему значенію (результата) къ perfect'y, переводятся на русскомъ языкѣ кромѣ настоящаго—большею частію прошедшимъ временемъ однократнаго вида; именно:

ἦκω я пришелъ, собст.: я здѣсь; Thuc. I 137. 4. Θμιστοκλῆς ἦκω (= παρῆμι въ концѣ той же главы) παρὰ σε: я Θ. пришелъ къ тебѣ (предшествуетъ μετὰ τῶν κατὰ Περσῶν τινος πορευθεὶς ἄγω) и только не собственно переводится: я прихожу. Лучшее доказательство буквальный переводъ Corn. Nep. Them. 9: Thucydides ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: Themistocles veni ad te (онъ уже былъ въ самой Персїи, когда отправилъ во дворецъ (εἰς βασιλέα)

къ царю письмо) См. II. E. 478. οἶχαμαι я ушелъ, собств. меня нѣтъ здѣсь (Xen. An. I. 4. 8; II. V. 472, VI. 379. 384).

Форма imperfecti (которая вмѣстѣ съ тѣмъ представляется формою аориста, см. § 12. II. Прим. 3) этихъ глаголовъ ставится—по русскому переводу—въ значеніи аориста:

ἦκε: пришелъ, прибылъ (Xen. An. V. 4. 11, Curg. VII. 4. 12 и др.);

ῥηετο: ушелъ, удалился (Xen. An. V. 4. 11; IV. 3. 30; IV. 5. 24; II. 2. 1; Curg. II. 4. 8. и др. II. I. 367. V. 148); при чемъ послѣдній

глаголь часто соединяется съ partic. praes. или aor. другихъ глаголовъ движенія для усиленія или ближайшаго опредѣленія своего значенія:

ῥηετο ἀπὼν, быстро, тотчасъ же ушелъ, удалился (Xen. An. IV. 7. 27; III. 3. 5; VI. 3. 23); ῥηετο (ἀπο)πλέων, быстро отплылъ (Xen.

An. V. 7. 15; II. 6. 3); ῥηετο ἀπελαύνων, быстро уѣхалъ (Xen. An. II.

4. 24; VII. 6. 24); ῥηετο ἀποδράς, (ἀπο-)φεύγων, быстро убѣжалъ (Xen.

An. V. 1. 15, VI. 3. 26).

Примѣчаніе 3. Подобно этимъ двумъ глаголамъ Греки иногда

ставятъ въ настоящемъ времени, вмѣсто обыкновеннаго perfect'a, аориста или imperfect'a, нѣкоторые глаголы ощущенія (verba sentiendi)

и немногіе глаголы рѣчи (verba dicendi: καλεῖν, λέγειν)—для выраженія извѣстія, которое можно и въ настоящее время еще слышать

(или читать) или предмета, который можно ежедневно испытывать, узнавать, именно когда содержаніе слышаннаго (узнаннаго, испытаннаго)

представляется сознаваемымъ живо и въ моментъ рѣчи о немъ. Такія praesentia по русски переводимъ или прошед. временемъ (обоихъ видовъ) или также настоящимъ временемъ. Такіе суть:

ἀκούω и πυνθάνομαι я слышу, я слышалъ, услышалъ (и по лат. audio вм. audiivi), узналъ, знаю; αἰσθάνομαι я замѣтилъ, я замѣчаю; γινώσκω, μανθάνω

узналъ, понялъ,—знаю, понимаю; напр. Plat. Gorg. 503. C. ἀκούεις на ряду съ ἀκήκας: Θεμιστοκλέα οὐκ ἀκούεις ἄνδρα ἀγαθὸν γεγονότα

καὶ... Περικλέα οὐ καὶ οὐ ἀκήκας (не слышишь = не слышалъ ли ты что... котораго и ты слушалъ); Dem. IV. 23 καὶ πρότερόν ποτ' ἀκούω

ξενικὸν τρέφειν ἐν Κορίνθῳ τὴν πόλιν: я слышалъ (слышу), что нашъ городъ и прежде однажды содержалъ наемное войско. — Xen. An.

I. 9. 28; Dem. Phil. I. 3. (ἀκούουσι на ряду съ εἰδόντι αὐτοῖς). Thus. VI. 17. 4. (οἱ Σικελιώται) στασιάξουσιν, ὥσπερ πυνθανόμεθα: C.

бунтуютъ, какъ мы узнали (какъ слышно, какъ слышимъ) и VI. 20. VI. 17. 6. Сравни также: τί καλεῖς; (Xen. An. III. 4. 39) (что за чѣмъ) ты зовешь (тоестъ, звалъ, призывалъ) меня? An. III. 2. 8; λέγει=

говорить или сказалъ; Plat. Gorg. 489. C. οὐ πάλα σοι λέγω, не ска-

заль, не говорилъ ли я тебѣ давно уже? (собств. не говорю ли я тебѣ уже давно).

Примѣчаніе 4. Весьма часто встрѣчаемъ греческій аористъ тамъ, гдѣ можно бы ожидать и поставить perfectum или plusquamperfectum. Это явленіе объясняется просто тѣмъ, что писатель сообщаетъ прошедшее дѣйствіе какъ простой историческій фактъ, наступившій или вообще случившійся въ прошедшемъ времени, не обращая (§ 16.

1) нарочно особеннаго вниманія на то обстоятельство, что во время разказа существуетъ и результатъ этого дѣйствія, — такъ что тутъ дѣло только въ меньшей степени точности въ данномъ случаѣ (аориста въ сравненіи съ perfect. или plusq.). Поэтому и понятно, что число такихъ случаевъ замѣны perfect'a или plusq. аористомъ, можетъ быть, даже у лучшихъ древнихъ писателей, столь велико, что исчислять ихъ была бы вещь лишняя. Явленіе это служить вмѣстѣ доказательствомъ, что уже въ древнегреческомъ ¹⁾ — и тѣмъ болѣе въ позднѣйшемъ — языкѣ аористъ замѣтно все болѣе и болѣе вытѣсняеть изъ употребленія perfectum съ его временными оттѣнками plusquamperfect. и futurum III, изъ которыхъ первое часто замѣняется imperfect'омъ, рѣже аористомъ, а второе — futur'омъ I или II, — потому что безъ этихъ временныхъ формъ языкъ — хотя конечно въ ущербъ болѣе точности — можетъ обходиться, какъ доказываетъ примѣръ русскаго и другихъ языковъ. Напримѣръ Thuc. I, 21, 1: οὕτε ὥς ποῦται

1) Замѣчательно что говоритъ Г. Курциусъ въ своихъ «Erläuterungen zu meiner griech. Schulgram.» на стр. 182. «Что строгое древнее употребленіе perfectum начинаетъ ослабывать со времени Ксенофонта, — это призвано и нѣмецкими учеными. Можно даже допустить, что обсуждаемыхъ различій нельзя съ очевидностью указать въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ и что говорящему часто представлялся свободный выборъ; все таки изъ этого не слѣдуетъ, что различія эти вовсе не существовали и что у Грековъ, одаренныхъ тонкимъ чутьемъ языка, различія временныхъ основъ, наслѣдованныя изъ первобытнаго устройства индоевропейскаго языка, были бесполезнымъ балластомъ. Кто можетъ опредѣлить всякій разъ различія родственныхъ по смыслу словъ въ языкѣ? И однако ихъ чувствуетъ всякій, владѣющій языкомъ, — особенно если онъ ему родной, а ужъ задача науки — выслѣдить, въ томъ или другомъ случаѣ, эти часто весьма тонкія различія».

Выводы настоящей статьи, насколько они окажутся вѣрными, могутъ, думаю, служить полезнымъ орудіемъ для критики текста греческ. авторовъ въ тѣхъ нерѣдкихъ случаяхъ, относящихся къ употребленію временъ, которые рѣшить нѣмецкимъ критикамъ, за неимѣніемъ, какъ мы видѣли, яснаго понятія о видовомъ значеніи греч. временъ не существующемъ въ ихъ родномъ языкѣ, или весьма трудно, или даже невозможно.

ὁμνήκασι περὶ αὐτῶν (какъ поэты пѣли и въ ихъ пѣсняхъ читаемъ).... οὕτε ὡς λογογράφοι ξυνέθεσαν (могло бы быть perf. ξυντεθείκασιν, соотвѣтственно предыдущему ὁμνήκασι: какъ логографы сочинили). Kühner, *Ausf. Gram.* II, 1, стр. 144 мѣтко отличаетъ оба эти времени словами: „Das Perfect weist darauf hin, dass die Gedichte noch fortbestehen, der Aorist stellt die Sache einfach als bloss geschehen hin“. Послѣднія слова II, III и IV книги Thuc.... τῷ πολέμῳ, ὃν Θουκυδίδης ξυνέγραψεν *вм.* ξυγγέγραψεν (подобно γέγραφε V, 26, 1) или Soph. Antig. 1052: ἔφους *вм.* ὀφύκнов. въ такихъ случаяхъ πέφουκας (ταύτης σὺ μέντοι τῆς νόσου—τοῦ μὴ φρονεῖν—πλήρης ἔφους), гдѣ, можетъ быть, по потребности стиха дано предпочтеніе формѣ аориста, и безъ того позволенной. Подобно тому поставлено ῥηθέντων Dem. IV, 1 *вм.* ὀφύκнов. εἰρημένων; напротивъ, тамъ же далѣе: περὶ ὧν πολλὰκις εἰρήκασιν οὗτοι. Xen. Cyr. IV, 2, 26: ἐκεῖνο δὲ χρὴ γινῶναι, ὅτι οὐδὲν ἐστὶν κερδαλέωτερον τοῦ νικᾶν: должно знать, что ничего нѣтъ выгоднѣ побѣды. Здѣсь было бы perf. ἐγνώκенаи (см. въ таблицѣ § 17, № 1) гораздо точнѣе. Plat. Symp. 175, D: δῆλον γάρ, ὅτε εὖρες αὐτὸ καὶ ἔχεις (*вм.* εὖρηκας, ср. Dem. IV, 6: κατέστραπται καὶ ἔχει). Xen. Cyr. VIII, 5, 23, гдѣ аор. ἐποίησεν, на ряду съ πεπλούτικε, παρσκευάκην и πεποίηκε, замѣняетъ также perf. — Plusquamperf. замѣненъ аористомъ: Her. I, 7, 2 ἐκλήθη (былъ названъ); Thuc. I, 101, 2: ἐκλήθησαν (были названы) вмѣсто болѣе точнаго: ἐκέχλητο, ἐκέχληντο (*имѣли названіе*). Такое же колебаніе между аористомъ и perfectомъ замѣтно въ слѣд. примѣрахъ изъ Demosth. XXI, 194): εἰς τοῦτο θράσους καὶ ἀναιδείας ἀφίκετο (дошелъ); напротивъ: εἰς πᾶν προσήλυθε (дошло) μοχθηρίας τὰ παρόντα (III, 3) и: ὁρᾶτε, οἱ προσήλυθεν ἀσελγείας ὁ ἄνθρωπος (IV, 9). Ср. Krüg. Synt. § 47, 10, 3. Кохъ — Григор. § 255, 1. Пр. 2; — Крюг. синт. § 53, 6, 1.

§ 18. Соотвѣтствіе видовъ русскаго глагола греческимъ временамъ, смотря на употребленіе послѣднихъ по всѣмъ наклоненіямъ, причастіямъ и отлаг. прилагательнымъ, какъ въ простыхъ (независимыхъ, главныхъ), такъ и въ сложныхъ (зависящихъ, придаточныхъ) предложеніяхъ.

Кромѣ приведенныхъ въ предыдущихъ 17 §§ общихъ указаній, заключающихъ въ себѣ употребленіе греч. временъ по всѣмъ наклоненіямъ какъ простыхъ, такъ и сложныхъ предложеній, остается еще для пополненія нѣкоторыхъ случаевъ прибавить слѣдующія особыя указанія, при чемъ соблюдается порядокъ греч. синтаксиса Курціуса (10 пѣм. и 3 русскаго изданія, пер. Кремера).

I. Наклоненія въ простыхъ (независимыхъ) предложеніяхъ.

1. Indicativus.

a) Indicativus imperfecti или aoristi съ ἄν (Курц. § 507, прим. 3)— см. Прав. § 15 прим. 2.

b) При indicat. (Курц. § 509) εἴην, ἔδει, ἡβουλόμην, ὄφελον (возможно было, слѣдовало (бы), я хотѣлъ бы, я долженъ былъ, долженъ бы; о еслибъ я былъ,—о глаг. быть см. Прав. § 11), и § 510 неисполнимое желаніе: εἴθ' ἦσθα, εἴθε συνεγένομην (о если бы ты былъ, о еслибъ я встрѣтился) встрѣчаемъ полное соотвѣтствіе русско-греч. видовъ (время).

2. Coniunctivus.

a) Coniunctivus exhortativus (Курц. § 511): ἵωμεν, пойдемъ-те, — (см. Прав. § 10) ἄγε и φέρε (см. Прав. § 9 прим. 2 и § 12, I, b, прим.) δὴ ἴδω: давай (да, пусть) посмотрю (см. введение № 10); μαχώμεθα καὶ θνήσχωμεν: будемъ-те сражаться и умирать; παύσθω: (да, пусть) попытаюсь.

b) Coniunctivus relativus (Курц. § 512).—См. послѣ § 2 „примѣры глаголовъ“ и § 7.

c) Coniunctivus dubitativus (Курц. § 513)— см. введение № 10 и § 6—εἴπωμεν ἢ σιγῶμεν ἢ τί δράσομεν; сказать ли намъ или молчать или что намъ дѣлать?

(Курц. § 514: см. внизу II, 2 при предложеніяхъ цѣли и опасенія).

3. Optativus.

a) съ ἄν: optativus potentialis, возможность; Курц. § 516. на примѣръ: γίγνοιτο ἄν: случалось бы, могло бы случаться, можетъ случаться, γένοιτο ἄν: случилось „ „ „ случится, „ случится, τίς ἄν νομίζοι; = кто думалъ бы? кто могъ бы думать? кто можетъ думать? „ „ νομίσειε; = „ подумалъ бы? „ „ подумать? „ можетъ подумать?

b) безъ ἄν: желанія, Курц. § 517.

γίγνοιτο: о еслибъ ты дѣлался; αἰροῖσθε, выбирайте; γένοιτο „ „ „ слѣлался; ἐλοισθε, выберите.

4. Imperativus.

Курц. § 518—см. Прав. послѣ § 2 „примѣры глаголовъ“ повелит. наклон. и § 7.

II. Наклоненія въ сложныхъ (зависящихъ) предложенияхъ.

1. Наклоненія въ изъяснительныхъ и вопросительныхъ предложенияхъ (и въ косвенной рѣчи, Курц. § 523—529 включительно) объясняются всѣми предыдущими 17 §§-ми и §-мъ 18, I.

2. Наклоненія въ предложенияхъ цѣли и опасенія.

Курц. § 530 — 533 включ. Въ предложенияхъ цѣли и опасенія русскому (такъ называемому) условному наклоненію (цѣли, съ глаг. формой бы: чтобы, дабы,—а также „что“ при глаг. опасенія—) или чаще неопредѣленному наклоненію продолженнаго вида соотвѣтствуетъ *coniunctivus* или *optativus praesentis*; напротивъ, такимъ же наклоненіямъ русскаго однократнаго вида соотвѣтствуетъ *coniunctivus* или *optativus aoristi* (*coniunctivus* при главномъ—или тоже историческомъ—времени главнаго предложія; *optativus* при одномъ историческомъ времени главн. предлож.) см. за § 2 „примѣры глаголовъ“ условное наклон. (объ *indic. futuri* при ὅπως см. ниже въ этомъ § подъ № 4), на примѣръ:

εἰς χαῖρον ἤκεις, ἵνα (ὥς, ὅπως) τῆς δίκης ἀκούῃς (ἀκούσῃς); ты приходишь во время, чтобы слышать (услышать) процессъ;—εἰς κ. ἤκεις, ἵνα (ὥς, ὅπως) т. δ. ἀκούῃς (ἀκούσῃς) или ἀκούῃς (ἀκούσῃς); ты пришелъ во время, чтобы слышать (услышать) процессъ.—Ἀβροχόμας τὰ πλοῖα κατέκαυσεν, ἵνα μὴ Κύρος διαβαίῃ или διαβῇ Хер. An. I, 4, 18): Абр. сжегъ корабли, чтобы Киръ не перешелъ на нихъ (διαβαίνει или διαβαίνῃ было бы=чтобы.... не переходилъ).

Такъ и *indicativus* въ примѣрѣ § 532 b: ἵνα μὴδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν (чтобы никто не развращалъ или не развратилъ ихъ,— въ 3 лицѣ случайно совпадаетъ *imperf.* съ *aor.*).

Опасеніе: φοβούται, μὴ τι πάσῃ (πάθῃ), боятся, чтобы онъ не страдалъ (не пострадалъ), или: боятся, что будетъ страдать (пострадаетъ);—ἐφοβούτο, μὴ τι πάσῃ (πάθοι): боялись, чтобы онъ не страдалъ (не пострадалъ), или: боялись, что будетъ страдать (пострадаетъ).

3. Наклоненія въ предложенияхъ условныхъ: а) 1. форма условнаго періода (Курц. § 536), не представляя ничего особеннаго, подвергается общимъ правиламъ о соотвѣтствіи русско-греческихъ видовъ по 17 §§ „Правилъ“.

б) во 2 формѣ условнаго періода (Курц. § 537—544) *imperfectum*, выражающее условіе, не дѣйствительное въ настоящемъ времени, со-

отвѣтствуетъ русскому „если бы“ съ прошедшимъ временемъ того и другого вида (по смыслу фразы), къ которому дополняется (обыкновенно въ мысли): теперь. Напротивъ греч. аористъ (и plusquamperfectum), выражающій условіе, не дѣйствительное въ прошедшемъ времени, соотвѣтствуетъ русскому „если бы“ съ прошедшимъ временемъ одного однократнаго вида, при которомъ дополняется или подразумевается: тогда. Напримѣръ, εἰ-έσθ' ὄν, ἤγομαι ἄν: если я видѣлъ (или увидѣлъ бы — теперь), я считалъ бы (или счелъ бы — теперь же) Курц. § 538.

ἀπέθανον ἂν, — εἰ μὴ καταλύθη: я погибъ бы (умеръ бы — тогда),
если-бъ не было ниспровергнуто (отмѣнено, уничтожено — тогда же)
Курп. § 539.

εἰ τοῦτο ὁμολόγητο—διεμαχώμεθααὖν; еслибъ мы согласились—мы продолжали бы споръ. Курц. § 540.

εἰ τότε ἐβοηθήσαμεν, οὐκ ἂν ἠνώχλει νῦν ὁ Φίλιππος: еслибъ мы тогда помогли (пришли бы на помощь), то Филиппъ теперь не беспокоилъ бы насъ. Курц. § 541.

с) 3 форма условнаго періода (Курц. § 545—546 b.) по отноше-
ніи къ настоящему времени слѣдуетъ общимъ правиламъ. По отно-
шенію къ будущему времени:

ἐάν съ conjunct. praes. = если съ будущ. врем. продолженного вида:

напримѣръ, εἰς τὸ τοῦτο πράττης; если ты будешь дѣлать это;

" " πράξις: " " сдѣлаешь "

(См. введение № 10).

Главное предложеніе этой формы слѣдуетъ общимъ правиламъ.

Εἰς съ optat. iterativus praes. или aor. (Курц. § 545 b., повторяющийся случай) переводится одинаково, то и другое, русскимъ прошед. временемъ продолженнаго (и многократнаго) вида: αἶ ποὺ ἐξελάνοντο Ἀστυάγης περιῆγεν τὸν Κῆρον: если (каждый—всякій—разъ когда) Аст. выѣзжалъ, водилъ собой Кира. Thuc. VIII. 66. 2: εἰ δὲ τις καὶ ἀντίποι, εὐθὺς ..ἐτεθνήκει: если (всякій разъ когда, какъ скоро) кто противорѣчилъ, тотчасъ умиралъ (=былъ убиваемъ). См. § 12. II., § 5 и § 8.

d) Въ 4. формѣ условнаго періода (Курц. § 547) optativus какъ предыдущаго, такъ и послѣдующаго предложенія (съ *ŷv*) обыкновенно переводится чрезъ русское „если бы“ съ прошедшимъ временемъ продолженнаго вида, когда optativus поставленъ въ praesens'ѣ, — а русскимъ однократнымъ видомъ той же формы, когда optativus постав-

ленъ въ аористѣ;—но иногда optat. praes. (кажется только при глаголахъ, упомянутыхъ въ § 12 b и c) можно переводить русскимъ однократ. видомъ, напримѣръ, εἰ ἔχουσ — ὁμολογοῖν ἄν: если бы ты имѣлъ, то я сознался (собст.: сознавался) бы; εἰ — δόξαμεν — παῖθουμεν ἄν: если показалось бы, что мы — мы убѣждали бы (стали бы убѣждать, могли бы убѣждать), или: убѣдили бы, могли бы убѣдить. Εἰ τοῦτω κε λάβοιμεν, ἀροίμεθα κεν κλέος ἐσθλόν (Hom): если бы мы достигли этихъ двухъ, то приобрѣли бы (снискали бы) благородную славу.

Замѣть разницу въ русскомъ переводѣ между 2 и 4 услов. періодомъ съ одной стороны черезъ частицу (собств. несприг. глаголѣ) бы (съ прошед. врем.), соотвѣтствующую греч. ἄν въ тѣхъ же двухъ формахъ (см. § 15 прим.) и 1 и 3 періодомъ съ другой стороны — черезъ изъявительное наклон. (безъ „бы“).

4. Наклоненія въ предложеніяхъ относительныхъ (Курц. § 551—555): а) переводъ относительныхъ предложеній, упоминаемыхъ въ § 552, а также относ. предложеній слѣдствія (§ 453. 4. и 553. b.) съ ὥστε, и условныхъ § 554, объясняется извѣстными уже указаніями.

б) "Ὅπως съ futurum послѣ глаголовъ заботы и стремленія (§ 553) переводится по § 6 Правилъ обоими видами: Φρόντισε, ὅπως μὴδὲν ἀνάξιον τῆς βασιλείας ποιήσεις; смотри, чтобы не дѣлать (или не сдѣлать) ничего несогласнаго съ царскимъ достоинствомъ.

с) Переводъ относит. мѣстоименія или частицы съ coniunctiv-омъ и ἄν при главномъ времени въ главномъ предложеніи, или съ optativ-омъ (безъ ἄν) при историческомъ времени глав. предложенія — соображается также съ общими правилами соотвѣтствія и несоотвѣтствія русско-греч. видовъ (срав. особенно § 12 II) или съ предыдущими указаніями сего 18 §, особенно съ относящимися къ условнымъ предложеніямъ 3 формы.

5. Наклоненія въ предложеніяхъ времени: переводъ времени изъявительнаго и неопред. (послѣ πρίν) наклоненій этихъ предложеній не отступаетъ отъ общихъ указаній предыдущихъ 17-ти §. "Ὅταν и другія частицы времени, сложныя съ -αν (при главн. врем. главнаго предложенія), а также частицы времени безъ -αν съ optat. (при истор. врем. главн. предложенія) ставятся — первыя съ coniunct., а вторыя съ optat. praes. — при русскомъ глаг. продолженнаго вида (настоящ., будущ. или прошедш. времени); напротивъ, съ coniunct. и optat. aor. при русскомъ глаг. однократнаго вида (формы наст. врем. съ значе-

ніемъ будущаго, — или прошедш. врем.) ¹⁾. Примѣры см. Курц. § 556—558 и Григ. § 269. Особеннаго вниманія требуютъ предложенія времени съ частицами несложными съ -αν (чаще всѣхъ: ὁπότᾳ, ὅσάκις) всякій, каждый разъ, когда; какъ только; лишь только въ соединеніи съ optativus iterativus praesentis или aoristi для выраженія повторявшагося (продолжительнаго — praesens или краткаго — aoristus) случая. На основаніи упомянутаго о нихъ въ § 12 II они всѣ переводятся однимъ продолженнымъ (или многократнымъ) видомъ русскаго глагола.

6. Неопредѣленное наклоненіе переводится по всѣмъ способамъ своего употребленія сообразно указаніямъ всѣхъ 18 §§.

7. Причастіе подробно разобрано въ § 3 и 4 с. „Правилъ“. Переводъ причастія съ ἄν, замѣняющаго 2 или 4 условное предложеніе, соображается съ послѣдними; см. сего § II. № 3.

8. Отглагольныя прилагательныя (adjectiva verbalia): первое отглагольное прилагательное на -τός, -τή, -τόν выражаетъ или страдательное причастіе продолженнаго вида наст. времени, или возможность и способность также въ страдательномъ смыслѣ, то-есть, означаетъ то же самое, что и русское причастіе настоящаго времени на -мый, -мая, -мое, которымъ и переводится на ряду съ синонимическими описательными выраженіями. Напр.

ἀγαπητός (Хен. Мем. II. 1. 33) = любимый (то-есть, 1. котораго любить и 2. котораго можно любить);

ὁρατός (Хен. Мем. I. 4. 5) видимый (то-есть, 1. кого или что видимъ и 2. кого или что можно видѣть); ἀκουστός (тамъ же): 1. кого или что слышимъ, 2. кого или что можно слышать, слышимый.

ἀόρατος (scil. θεός, Хен. Мем. IV. 3. 13 и 14) (то-есть, 1. кого или что не ви-

димъ и 2. кого или что можно слышать, слышимый). ἀθέατος (Хен. Мем. II. 1. 31). невидимый (то-есть, 1. кого или что не ви-

димъ и 2. кого или чего нельзя видѣть).

Напримѣръ, Isocr. I. 29: τὸ μέλλον ἀόρατον будущее невидимо

	съ настоящ. врем. глаг. продолж. вида	} время: ὅταν с. conі. praes.
) Условіе: если Время: когда	= εἰ с. indic praes. (1 услов. форма)	
	съ будущ. врем. глаг. продолж. вида	} условіе: εἰν с. conі. aor.
	= εἰν с. conі. praes. (3 услов. формы)	
	съ настоящ. врем. глаг. однократ. вида (по знач. = будущ. врем.)	

(нельзя предвидѣть); Xen. Anab. I. 4. 18 οὐ πάποτε οὗτος ὁ ποταμὸς διαβατός (проходимый) ἐγένετο περὶ.

Второе adiect. verb. на -τέος, -τέα, -τέον, означающее долженствованіе (тоже въ одномъ страдательномъ смыслѣ), можно переводить тѣмъ и другимъ видомъ русскаго глагола, смотря по смыслу всего предложенія. Напр.

Πολεμήτέον ἐστὶν должно вести (или начать) войну; βοηθητέον ἐστὶν должно помогать (или помочь). (Много примѣровъ 2 adiect. verb. представляет Xen. Mem. II. 1. 28).

Э. Черный.

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНИЯ

къ статьѣ „Объ отношеніи видовъ русскаго глагола къ греческимъ временахъ“.

(Стр. значить страницу, ст.—строку, сн.—снизу; вм.—вмѣсто).

Къ введенію. Стр. 3, ст. 21: Продолженіе статьи С. Шафранова, напечатанное вполнѣдствіи въ «Журн. Мин. Нар. Просв.», не было мнѣ извѣстно до окончанія и пересылки въ редакцію моей статьи. Краткій критическій разборъ статьи С. Шафранова, единственно представленной (до напечатанія ея) къ соисканію преміи В. П. Боткина, напечатанъ въ концѣ «Отчета и рѣчи, произн. въ торжеств. собраніи Московскаго Университета 12 янв. 1876 г.»

Стр. 6, ст. 9 вм. «городахъ» читай: *γοωραχъ*. — Ст. 10. сн. вм. «древне-нѣмецкаго языка съ греческимъ» читай: *древне-нѣмецкаго языка съ славянскимъ*.

Въ таблицѣ «обзора видовъ» въ концѣ книги, ст. 8 (II. вида) вм. *ποιη* читай: *ποιη*; ст. 10. I. вида вм. «наступа-тельные» читай: *наступительные* (точно такъ же и на дру-гихъ мѣстахъ статьи). Въ примѣрахъ таблицы № 1. вм. *πουη*-*σαι* читай *ποιησαι*; № 7. вм. *venitare* читай *ventitare*; № 10. между «*iacerе*» и «брасывать» вставь: *iactare*; № 17. вм. *ἀναγνῶ-σκει* читай *ἀναγινώσκειν*; № 22. вм. „взглянуть“ читай: гля-нуть и взглянуть; № 27. вм. «об-вѣстить» читай: об-вѣтить; № 28. вм. *κελεύει* читай *κελεύει*. Къ двумъ послѣднимъ №№

таблицы срав. § 9 Правиль. Въ III. греч. видѣ той же таблицы въ ст. 6 сн. вм. τηποίηται читай πεποίηται.

Въ «примѣчаніяхъ къ таблицѣ обзора видовъ русск. и греч. глагола»:

Стр. 10, ст. 14 и 16 сн. выпусти слова «въ основѣ» и «основной»; ст. 5 сн. вм. φαίνεσθαι читай φαίνεσθαι. Ст. 1 сн. подъ линіей вм. VII. 53—читай: VII. 5. 3.—Стр. 11, ст. 3 вм. ἐρέσθαι и ἐρω-τᾶν раздѣли: ἐρ-έσθαι — ἐρωτ-ᾶν. Въ концѣ сего № стр. 13, ст. 2 прибавь:

Учащательные глаголы, т. е. глаголы 5 и 6 разрядовъ II. вида, выражая повторительность или многократность дѣйствія или состоянія, тѣмъ самымъ способны означать то, что вслѣдствіе своего частаго или постояннаго повторенія вошло въ привычку (=греч. εἰωθέναι или φιλεῖν, см. § 5 и 11 Правиль; лат. solere, нѣмец. pflegen) и сдѣлалось свойствомъ, чѣмъ и получается у нѣкоторыхъ глаголовъ этого разряда второстепенное отвлеченное значеніе способности къ чему-нибудь; такъ напр. «летать, плавать» первоначально и собственно=сюда туда, часто, обыкновенно «летѣть, плыть» (повторительность или многократность летанія, плытія), по этому: имѣть способность во всякое время «летѣть или плыть», т. е. кто это часто дѣлаетъ, тотъ пріобрѣтаетъ и имѣетъ впослѣдствіи способность «летѣть, плыть»—летать (летывать), плавать. Лучшее доказательство этого представляетъ сама мать-птица, уча своихъ птенцевъ летать тѣмъ, что заставляетъ ихъ со дня на день чаще и дальше упражняться въ летаніи.

Стр. 13, ст. 23 къ слову «достиженіе» прибавь: *ит.м.* Къ этому же № 3. примѣчаній къ таблицѣ нужно замѣтить слѣдующее:

Глаголы I. вида 1. разряда названы *начинательными* или *наступительными* на томъ основаніи, что хотя они означаютъ начало или наступленіе дѣйствія или состоянія (вступленіе въ дѣйствіе или состояніе), начинъ въ дѣлѣ, или собственно конецъ (совершеніе) начала, — они этимъ-то и рѣзко отличаются отъ глаголовъ 3. разряда того же I. вида, указывающихъ на конецъ (совершеніе) всего дѣйствія или состоянія вообще и въ совокупности. По этой причинѣ то обстоятельство, что

многіе глаголы 1. разряда, I. вида (напр. заговорить = начать говорить; заболѣть; запѣть; воцариться = достигъ царства, начать быть царемъ или царствовать) имѣютъ также соотвѣтствующія формы глаголовъ II. вида своей основы, сложныя съ тѣми же предлогами и выражающія подлинно продолженіе или повтореніе (многократность) начала дѣйствія (напр. заговаривать = начинать говорить, заводить рѣчь, вступать въ разговоръ; заболѣвать или забаливать = становиться больнымъ; запѣвать = начинать пѣніе; воцаряться = становиться царемъ, вступать въ царство), нисколько не противорѣчитъ означенному въ таблицѣ общему распредѣленію видовъ съ ихъ разрядами. См. № 7. «примѣчаній къ таблицѣ» стр. 17, ст. 1 сл. до стр. 19 объ аог. ἐβασιλευσα съ дополненіемъ къ нему объ аог. ἐπαίνισα (запѣлъ, — но и: пропѣлъ, спѣлъ) въ сихъ «Поправкахъ и дополненіяхъ» и § 13. „Правилъ“.

Стр. 14, ст. 16 послѣ «фактическую» прибавь: *объективную*. При упомянутыхъ на стр. 15, ст. 10 и слѣд. формахъ условныхъ предложеній разумѣй вездѣ *предъидущее* (протазисъ). Прибавь еще: Такъ же *imperativus perfecti* (по крайней мѣрѣ *activi*) въ классическомъ греч. языкѣ чрезвычайно рѣдокъ (см. Журн. Мин. Нар. Просв. за декабрь 1876 въ статьѣ Наука стр. 80. прим. ²), что обусловливается отношеніемъ *imperativa* къ будущему времени и значеніемъ ожиданія исполненія приказываемаго дѣйствія, т. е. чего-то еще не реальнаго, не фактического.

Стр. 16, ст. 16 сл. къ «совершенный (*perfectiv*)» прибавь: *и несовершенный (imperfectiv)*. Ст. 15 сл. в.м. «выше 11» читай: на стр. 5, ст. 20 и слѣд.

Стр. 17, ст. 6 сл. в.м. № 5 читай № 6; ст. 1 сл. в.м. «см. § 13. № 12» читай: § 13. № 2. Прибавь еще: Такимъ же образомъ ἐπαίνισαν (Хен. Анаб. II. 2. 9) можно переводить какъ «запѣли» (I. вида 1. разр.), такъ и «пропѣли, спѣли» (I. вида 3. разр.), между тѣмъ какъ „пѣли“ = ἐπαίνιζον (II. вида).

Стр. 19, ст. 6 сл. къ словамъ „въ церковно-славянскомъ и словацкомъ“ прибавь: *и малорусскомъ*.

Стр. 20, ст. 13 в.м. ѣборѣи читай: ѣборѣи; ст. 24 в.м. „съ знаніемъ будущаго“ читай: *съ значеніемъ будущаго*.

Стр. 21, ст. 1 в. § 53. 4. 8 читай: § 53. 1. 8.

Стр. 22, ст. 4: только строки кончающіяся словами *πρὸς*, или, *ἐπὶ* (а не также три слѣдующія) слѣдуетъ соединить скобою, за которой должны слѣдовать слова: *πρὶν* = *прош.* *вре-*
мя—*увидѣль*.

Къ стр. 23, ст. 9 сн. и слѣд. *λάθῃ βίωσας* можно кромѣ «скройся или собств. останься скрытымъ или незамѣченнымъ вступивъ въ жизнь» (= *вжившись*, — *начинательное* или *наступительное* значеніе, вида I. разряда 1.) — переводить также: *проживи* (все время своей жизни) *скрытно* или *незамѣтно*, *собств. скройся* или *останься* *скрытымъ* *проживъ* (*окончательное* или *собирательное* значеніе, вида I. разряда 3.), совершенно аналогически съ *βασίλειος* *воцарившись*, *вступивъ въ царство*, — и: *процарствовавъ* (см. № 7 примѣчаній къ таблицѣ обзорѣ видовъ). — Стр. 24, ст. 6 в. «*Ap. VI. 132.*» читай: *Хер. Ap. VI. 1. 32.* — Стр. 26, ст. 11 в. *ἀποδόντες* читай *παράδόντες*. — Стр. 27, ст. 6 сн. примѣръ «*VI. 393 ἤλθῃ θεοῦσα* пришла прибѣжавши» должно выпустить какъ не относящійся сюда.

Въ «**Правилахъ**»:

Въ предварительномъ примѣч. 2. на стр. 28, ст. 7 и 8 сн. в. «ближайшаго опредѣленія дѣйствія» читай: *ближе опредѣляютъ дѣйствіе*.

Въ § 1. прим. 1. стр. 30, ст. 6 в. «см. примѣръ подъ * и **» читай: см. примѣры изъ *былинъ*, приведенные внизу подъ линіей.

Стр. 31, ст. 10 сн. в. «*Нер. I. 56. 4*» читай: *Нер. I. 86. 4.*

Въ «**Примѣрахъ глаголовъ по вѣмъ наклоненіямъ**» на стр. 32, ст. 2 сн., въ правомъ столбцѣ, къ глаголу «*услышать*» прибавь: *услыхать*, а ст. 1 сн. къ «*увидѣть*» — *увидать*; далѣе на стр. 33, въ правомъ столбцѣ, ст. 13 послѣ словъ: «Греческой формы *настоящ. времени* отъ *аорист. основы нѣтъ*» прибавь: *Впрочемъ см. № 10 примѣчаній къ таблицѣ обзорѣ видовъ (стр. 20 и 21).*

Въ § 3. стр. 36, ст. 19: в. «*времени 5)*» читай одно: *времени*. — Стр. 37, ст. 19. къ послѣднимъ словамъ «какого бы то ни было времени» прибавь: *ранже чрезъ praesens съ частіями проѣзду, прѣтеритъ (прежде) и т. п.* (см. прим. 3. сего

§-а).—Стр. 39, ст. 18 въ ссылкѣ: „см. примѣры къ § 1—3: № 16, 21 а β, 22 а β и 24.“ слѣдуетъ выпустить: 16.

Стр. 40, ст. 1 в.м. «Хен. Мем. 5, 4» читай: Хен. Мем. III. 5. 4.

Стр. 41 къ № IV. о родительномъ самостоятельномъ прибавъ: При церковно-славянскомъ дательномъ самостоятельномъ ставится, по совершенному соотвѣтствію греческому genit. abs., причастіе настоящаго или прошедшаго врем. продолженнаго вида, гдѣ греч. и лат. part. praes., а причастіе прошедшаго врем. однократнаго (совершеннаго) вида, гдѣ греч. part. aor. и лат. perf. Примѣры см. Вysl. § 244. 5. и прим. 6. и Микл. Syntax d. slav. Sprachen стр. 614 № 18—стр. 619 и стр. 141. № 13. с.

Въ «Примѣрахъ къ §§ 1 — 3 и слѣд.» № 1: стр. 42, ст. 2 в.м. те ѿдѣ читай: ѿте дѣ, а послѣ ѣстрапте вставь: καὶ αἱ λόγ-
χαι;—№ 29. стр. 46, ст. 4 послѣ ἐμάχοντο вставь: ἐώθου.

Въ § 4. с) въ правомъ столбцѣ стр. 47, ст. 3 сн. прибавъ: который будетъ дѣлать себѣ (своимъ); далѣе стр. 48, подъ ст. 4 (осаждаемъ) прибавъ: дѣлавъ, -ши, -шій себѣ (своимъ), а въ ст. 5 къ ποιηθεῖς прибавъ: ποιησάμενος (оба: предшествованіе продолж. дѣйствія).

Въ § 5. стр. 49, ст. 17 в.м. «=ивать» читай: *слыхивать*.—Стр. 51, ст. 14 сн. в.м. словъ «подобно тому какъ отъ русскихъ основъ»..... до конца §-а.—поставь:

Въ русскомъ языкѣ глаголы «носить, ходить» и другіе, имѣющіе, подобно имъ, усиленную чрезъ подъемъ гласную въ основѣ, соединяясь съ предлогами, принимаются 1.) за глаголы II. вида, продолженные, повторительные или многократные, и 2.) за глаголы I. вида (краткаго, однократнаго), т. е. съ значеніемъ будущаго при формѣ настоящаго времени, а именно 3. разряда, т. е. собирательнаго, суммарнаго значенія. Напр. съ перемѣною ударенія:

1.) II. вида, съ удареніемъ на окончаніи:

inf. praes. или imperf.:	выносить, выходить, выводить	} II в. продолж. или многократ.
praes.:	выношѹ, выхожѹ, вывожѹ,	
fut. imperfectivum:	буду выносить, б. выходить, б. выводить	
imperfectum:	выносѣлъ, выхождѣлъ, выводѣлъ	

2) I. вида, съ удареніемъ на предлогѣ:

inf. aor.:	вѣносятъ,	вѣходитъ,	вѣводитъ	} I. вида 3. раз- ряда, собира- тельного зна- ченія.
fut. aoristicum:	вѣношу,	вѣхожу,	вѣвожу	
ind. aor.:	вѣносишь,	вѣходишь,	вѣводишь	

(См. академическій словарь).

Напротивъ при одномъ и томъ же удареніи: наносить, наносишь — обоихъ главныхъ видовъ, II. и I; напр. II. вида: наносить, наносишь, буду наносить (напротивъ: нанесу I. вида) обиду: ἀδίκηειν, ἥδίκηουν, ἀδίκησω; — но и I. вида, 3. разряда (собирательного или суммарнаго значенія): наносить, наносишь, наносишь дровъ; въ послѣднемъ значеніи также по греч. aor. εἰσφορῆσαι, εἰσεφόρησα (замѣчательно напр. Xen. Anab. IV. 6. 1. εἰσεφόρησαν наносили—I. вида, суммарнаго, собирательного значенія; срав. Her. II. 150. ἐξεφορήθη) и εἰσφορήσω ξύλα. Сравни разницу между: узнаю (praes.) и узнаю (fut. aoristicum) и Бусл. ист. гр. § 89. 3; Микл. Syntax 283—4.—Примѣры part. aor. II. XX. 6. φοιτήσας (исходили, напр. весь городъ исходили), Plato Gorg. 456 D. φοιτήσας (выходивъ, т. е. окончивъ школу гимнастики), оба въ значеніи предшествованія главному дѣйствию и вмѣстѣ собирательности или суммарности, присущей также part. aor.

Въ § 6 стр. 53, ст. 14: послѣ «имѣю въ виду» прибавь: *имѣю на умѣ*.—Кромѣ примѣровъ (тамъ же ст. 18) II. V. 205. и Dem. Ol. III. сравни также въ № 30. «Примѣровъ къ § 1—3.» стр. 46, ст. 8 и 9: μέλλοι τελευτῆσαι.

Въ § 7. стр. 54, ст. 22 вм. «2. утверд.: не сдѣлай это» читай: 2. утверд.: сдѣлай это — и т. д. — Стр. 56, ст. 3. вм. «или наглядное:» читай: *или наглядное:* (точка). Далѣе ст. 20 вм. οὐχ εἶλον читай: οὐχ εἶλον, а ст. 22 вм. καὶ ἐδίδουν читай: οὐχ ἐδίδουν.—Въ концѣ сего §-а стр. 57, ст. 2 прибавь:

Въ связи съ этимъ объясняется также родительный падежъ, употребляемый въ русскомъ, и вообще въ славянскомъ, языкѣ при отрицательномъ переходномъ глаголѣ (напр. я не бралъ, я не взялъ той книги, тѣхъ денегъ);—именно такимъ родительнымъ раздѣлительнымъ Славянизмъ обобщаетъ предметъ дѣйствія гла-

гола, распространяя его такъ же, какъ мы видѣли на верху, на всѣ (возможные) случаи его примѣняемости и выделяя притомъ данный случай какъ одну часть изъ всей суммы случаевъ его примѣненія («изъ всей суммы» — это и есть родительный раздѣлительный, *genitivus partitivus*), т. е. выделяетъ одинъ разъ изъ многихъ или всѣхъ (возможныхъ) разовъ, въ которыхъ, данный предметъ вообще подлежитъ или можетъ подлежать дѣйствію.

Въ § 8. стр. 57 въ примѣч. подъ линіей, ст. 13 сн. вм. „императивной“ читай: *императивной*; — къ слѣдующему затѣмъ прим. стр. 58, ст. 12 сн. «Примѣры: *punquam* и т. д.» прибавь: Нѣмецкіе составители лат. и греч. грамматикъ, насколько мнѣ извѣстно, не обращаютъ на это явленіе (аог. въ греч. и *perf.* въ лат. яз. при названныхъ нарѣчіяхъ) должнаго вниманія, по той очевидной причинѣ, что не отличая на своемъ родномъ языкѣ видовъ глагола, какъ вообще не имѣютъ яснаго понятія о видовомъ отличіи греч. глагола, такъ и объ этой особенностии. — Въ «примѣчаніи» сего § стр. 59, ст. 14 вм. «безпрерывное собствен.» читай: *собственно безпрерывное*; далѣе стр. 60, ст. 5 вм. *αἰῶς* читай: *εἰς αἶσα*.

Въ § 9. стр. 61, ст. 18 сн. вм. «женить-ся, родить-ся» читай: *женить, жениться, родить, родиться*.

Въ § 10. стр. 64 подъ ст. 7 прибавь: *который будешь ходить или пойдешь, чтобы идти или пойти*, — и соедини три послѣднія строки (т. е. слова: *ходя—пойти*) скобкою, за которою должно слѣдовать: *ἰόν, ἰούσα, ἰόν*.

Въ § 11. стр. 65, ст. 16 вм. «*imperfect'y* (по § 1. 6 и прим.)» читай: *imperfect'y* (по § 1. b. и прим. ²) къ нему подъ линіей на стр. 30 и 31).

Въ § 12. α. стр. 66, ст. 18 къ ссылкѣ «*Plat. Menex. 246 D*» прибавь: *приведенное на стр. 68, ст. 18.* — Стр. 66, ст. 9 сн. вм. «*чрезъ „сталъ“ съ прошедшимъ временемъ*» читай: *чрезъ „сталъ“ съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ*. — Въ пунктѣ γ. стр. 67, ст. 18 къ словамъ *ἐχλέπατον καὶ ὠρύζοντο* прибавь: *Хен. Anab. I. 5. 11.* (см. № 8 примѣровъ къ §§ 1—3 на стр. 42). Среди того же пункта на стр. 68, ст. 1 предъ словами: «*Далѣе замѣчательны*» и т. д. поставь: *δ.* (т. е. пунктъ четвертый). — Въ

пунктъ ζ. стр. 69, ст. 4 в.м. «Аѳиняне рѣшили предпринять войну» поставь: *Аѳиняне рѣшили воевать, вести, но не предпринять войну.*—Въ томъ же § I. b. № 11. πέμπειν стр. 73, ст. 16 в.м. «X, 47, 1» и т. д. читай: I. 47. 1 и т. д., а ст. 1 сн. в.м. ἄγε читай: ἄγε λῆγ', и в.м. 292 читай: 297.—Въ пунктѣ с) стр. 74, ст. 23 в.м. словъ «то: онъ говорилъ слѣдующее τὰδε (ὅδε) ²⁾» читай: *то: онъ говорилъ это (слѣдующее) τὰδε (ὅδε) ἔλεγε, и: это (приведенное) онъ говорилъ ταῦτα (οὕτως) ἔλεγε; — то: онъ сказалъ это (слѣдующее) τὰδε (ὅδε) ἔλεξε или εἶπε и: это (приведенное) онъ сказалъ ταῦτα (οὕτως) ἔλεξε или εἶπε ²⁾.* Сюда же относится примѣчаніе подѣ линіей: «Форму ἔφη и т. д.» — Далѣе въ стр. 75, ст. 9 сн. в.м. „можно бы поставить по русски «хвалили» читай: *можно бы поставить какъ по русски и т. д.*—Въ концѣ перевода Dem. IV. 1. (стр. 76, ст. 10) прибавь: *свою мысль.*—Затѣмъ въ № 2. (ἀγγέλλειν) ст. 9 сн. в.м. ἐξήγελλε читай: ἐξηγγείλε.

Въ томъ же § № II. стр. 78, ст. 12 в.м. «въ § 8, прим. 9 относительно πολλὰκις» читай: въ § 8, примѣчаніе подѣ линіей относ. πολλὰκις.—Стр. 80, ст. 13 в.м. «optimarum» читай: optimorum.—Стр. 81, ст. 8 в.м. «Thuc. IV. 88» читай: Thuc. VI. 88, а въ ст. 10 послѣ «садиться» прибавь: *сѣсть.*—Къ Примѣчанію 4. стр. 81, ст. 4 сн. прибавь:

Примѣры такого Гомеровскаго прошедшаго времени продолженнаго (или II.) вида (imperfectum historicum) и imperativ-a praesentis в.м. aoristi (продолженнаго в.м. однократнаго или совершеннаго вида, см. § 12 I. b. Прим. на стр. 73) въ русскихъ былинахъ весьма многочисленны, напр.:

въ былинѣ „Илья Муромецъ и Соловей разбойникъ“:

„Соловьева молодая жена

— Увидѣла добраго молодца Илью Муромца,

И бросалась (ѣто) съ чердака въ свои высокіе терема

И будила она девять сыновей своихъ:

А встаньте, обудитесь, добры молодцы,

А девять сыновъ, ясны соколы!

Вы подите въ подвалы глубокіе,

Берите мои золотые ключи,

Отмыкайте мои вы окованы ларцы,

А берите вы мою золотую казну,
Выносите ее за широкій дворъ
И встрѣчайте удача добраго молодца“.

Въ „борьбѣ Ильи Муромца съ Жидовинымъ“:

„Учулъ похвальщина зыченъ голосъ,
Поворачивалъ похвальщина добра коня,
Попушалъ на Добрыню Никитича“.

Въ былинѣ „Илья Муромецъ и Поганое Идолище“:

„Прѣзжалъ (προήλανε) Идолище поганое во стольно-Кіевъ градъ
И становился онъ на княжескій дворъ,
Посылалъ (ἔπεμπε) посла къ князю ко Владимиру.
Приходилъ посланникъ ко Владимиру
И говорилъ посланникъ таковы слова“.

Въ былинѣ „Алеша Поповичъ“:

„Отрѣзалъ ему голову прочь,
Платье съ него снималъ цвѣтное,
На сто тысячей,—и все платье на себя надѣвалъ;
Садился (ἔζετο) на его добра коня“ и т. д.

Въ былинѣ „Отъ чего перевелись витязи на святой Руси“:

„И валился онъ на сыру землю;
Скакалъ ему Татаринъ на бѣлы груди,
Порогъ ему бѣлы груди,
Вынималъ сердце съ печенью“.

Къ § 13. стр. 81—86: Значеніе аог. глаголовъ здѣсь исчисляемыхъ объясняется № 7 «примѣчаній къ таблицѣ обзора видовъ» (стр. 17—19). На стр. 83—86:

№ 1. ἄρχειν: къ значеніямъ аог. прибавь: *завладалъ, вступилъ во власть*.—№ 2. βασιλεύειν: къ значеніямъ аог. прибавь: *сталъ царемъ, вступилъ на престолъ*.—№ 3. δουλεύειν: къ imperf. прибавь: *рабствовалъ*.—№ 5. ἀσθενεῖν: къ аог. прибавь: *занемогъ, заболѣлъ*.—№ 7. εὐδοκίμεῖν: къ аог. прибавь: *получилъ, приобрѣлъ, снискалъ (себѣ) славу*.—№ 10. къ πολεμεῖν прибавь: *примѣръ imperf. и аог. въ одномъ предложении представляетъ Dem. Ol. III. 16, приведенный въ § 9 (стр. 61, ст. 8 сл.)*.—№ 11. ἔχειν 3. къ слову «находиться» прибавь: *быть*; далѣе между значеніями аог. вм. «удерживалъ» читай: *удержалъ*.—№ 12. кромѣ σκηνεῖν бываетъ и σκηνᾶν, σκηνοῦν; къ 2

прибавь: становиться, становился лагеремъ; къ аог. прибавь: расположился лагеремъ.— № 13. φεύγειν пополни: быть изгнанникомъ, изгнаннымъ; imperf. былъ изгнанникомъ.— № 14. νικᾶν: къ аог. прибавь: сталъ побѣдителемъ. — № 15. ἀδικεῖν: къ 1 прибавь: обижать, оскорблять; къ 2: быть обидчикомъ, оскорбителемъ, виновнымъ. Къ примѣрамъ: X. Anab. I. 5. 11; Cug. II. 4. 8; Plato Apol. 28 D; вм. «II. 27» читай Dem. II. 27; къ imperf. 1. прибавь: обижалъ, оскорблялъ; къ 2: былъ обидчикомъ, оскорбителемъ, виновнымъ; къ аог.: обидѣлъ, оскорбилъ. — № 16. вм. «γράφειν писать» читай γράφεσθαι писать (себѣ), вм. ἔγραφε читай ἐγράφετο, а вм. ἔγραψε читай ἐγράφατο.

Въ § 14. стр. 87, ст. 14 къ словамъ «не могъ, не былъ въ состояніи» прибавь: съ неопред. наклоненіемъ однократнаго вида.—Въ приведенномъ далѣе ст. 2 сн. примѣрѣ изъ Thuc. VI. 88. можно, правда, παρώξυνε принять, согласно съ нѣм. издателями, также за аог., при чемъ этотъ глаголь вмѣстѣ съ ἐξώρμησε составлялъ бы ἐν διὰ δυοῖν, какое впрочемъ довольно рѣдко встрѣчается въ образцовыхъ греч. писателяхъ.—Далѣе къ οὐκ ἔπειθε (стр. 88, ст. 13 и слѣд.) прибавь: Od. IX. 33. ἀλλ' ἐμόν οὐποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον (не могли, имъ не удалось убѣдить, склонить), при чемъ предъидущія imperf. ἔρριξε (29) и κατερήτυεν (31) можно также принять за imperf. sonatus: пыталась, старалась, хотѣла удержать. Такъ же въ стихѣ 500 οὐ πείθον, не могли убѣдить. — Затѣмъ въ примѣрѣ изъ Her. VI. 108. 1. (ст. 9 сн.) пополни: ἐδεδόχεσαν (σφέας αὐτοῦς, уже были преданы, см. Прав. § 16. 2); ἔδοσαν (sc. σφέας αὐτοῦς предались, какъ и тамъ же въ § 2 δοῦναι и въ § 4 ἔδοσαν); ἐδίδοσαν (также въ § 3: предавались, хотѣли отдать себя подъ защиту).—Къ замѣткѣ о πειρᾶσθαι съ inf. praes. (стр. 88 и 89) отнеси примѣры изъ Xen. Anab. I. 1. 7. ἐπειρᾶτο κατὰγεῖν (старался привести назадъ), III. 3. 4. ἐπειρᾶτο διδάσκειν и Dem. IV. 1. ἐπειρώμην λέγειν.—Стр. 89, ст. 1 сн. вм. «ср. вышеприведенные примѣры Xen. Anab. I. 88.» читай: см. примѣры къ § 1—3, стр. 42, ст. 2. Xen. Anab. I. 8. 8.;—тамъ же къ слову ἔλεγε стр. 90, ст. 2 прибавь: см. примѣры къ §§ 1—3. № 8, на стр. 42, ст. 3 сн.—Стр. 90, ст. 5 вм. «Xen. An. I. 3 ἐπήνεσαν» читай: Xen. Anab. I. 3. 7 ἐπήνεσαν.

Въ § 15. Въ переводѣ стиховъ изъ Eur. Andr. 422. стр. 91, ст. 18 вм. «пребываль» читай: *пробылъ*.—Стр. 92, ст. 11 сн. вм. «Хен. Суг. 2: 2» читай: Хен. Суг. I. 2. 2.—Въ примѣчаніи подъ линіей на стр. 93, ст. 13. сн. вм. «древнѣйшая форма» читай: *древнѣйшей формы*; ст. 10 сн. вм. «формы бывало» читай: *формъ «бывало»*; ст. 3 сн. вм. «такъ хорошо, ладно и замѣть также» читай: *такъ, хорошо, ладно, и замѣть также*.—Въ концѣ ст. 1 сн. прибавь: *Сравни лат. si изъ sit, какъ «буде» изъ «будетъ»*.

Въ § 16. 1. на стр. 95, ст. 7 послѣ словъ «однократный видъ русскаго глагола» вычеркни три слова: «прошедшаго времени глаголовъ».—Стр. 96, ст. 16 вм. «и другими, выражающими» читай: *и другихъ, выражающихъ*.—Далѣе при указаніи на переводъ греческаго perfectum русскимъ настоящимъ временемъ (стр. 96, ст. 21 и слѣд.) прибавь: Прекрасный примѣръ для $\chi\epsilon\tau\eta\mu\alpha\iota = \epsilon\chi\omega$ (имѣю) представляетъ Хен. Мем. II. 3. 2, гдѣ эти глаголы смѣняются для разнообразія въ выраженіи въ совершенно одинаковой конструкціи: $\theta\tau\iota\ \omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\alpha\ \tau\omega\nu\ \alpha\delta\epsilon\lambda\phi\omega\nu\ \chi\epsilon\tau\eta\tau\alpha\iota$,— $\theta\tau\iota\ \omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\alpha\ \tau\omega\nu\ \pi\omicron\lambda\iota\tau\omega\nu\ \epsilon\chi\epsilon\iota$, и далѣе $\tau\alpha\rho\chi\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\ \epsilon\chi\epsilon\iota\nu$,— $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\ \chi\epsilon\tau\eta\sigma\theta\alpha\iota$.—Въ примѣчаніи подъ линіей на стр. 95 ст. 3 сн. вм. «mit jeder Zeitform des verbi» читай: *mit jeder Zeitform des verbi finiti*.—Въ примѣчаніи 3. стр. 98, ст. 1 вм. «померъ» читай: *померъ есть*.—Въ примѣрѣ (на стр. 99, ст. 9 сн.) изъ Хен. Суг. VIII. 3. 39. вм. «твое богатство (собств. быть богатымъ, что ты разбогатѣлъ =теперь богачъ)» исправь скобки: *твое богатство (собств. быть богатымъ), что ты разбогатѣлъ (=теперь богачъ), и т. д.*

Въ томъ же §-ѣ № 2. Plusquamperfectum: стр. 101, ст. 14 сн. вычеркни слова «въ его результатахъ».—Въ примѣчаніи 1. на стр. 103, ст. 11 вм. «былъ, далъ» читай: *былъ далъ*, а вм. «бѣ-ахъ видѣли» читай: *бѣахъ видѣли*.—На той же стр., ст. 13 къ примѣчанію 2. 1.) прибавь примѣръ: Нег. VII. 215. $\eta\rho\epsilon\sigma\epsilon\ \alpha\ \upsilon\pi\acute{\epsilon}\sigma\chi\epsilon\tau\omicron\ \text{placuit, quae pollicitus erat}$. Тамъ же ст. 12 сн. вм. «Хен Ап. I. 12» читай: Хен. Ап. I. 1. 2.

Того же §-а № 3. (о fut. III.) въ переводѣ примѣра изъ Dem. IV. 40 стр. 104, ст. 6 сн. вм. «домъ» читай: *домъ*.—Въ примѣчаніи 2. на стр. 105, ст. 9 сн. вм. «покаюль-ся» читай: *покаяль-ся*.

Въ § 17. въ таблицѣ «обзора значеній всѣхъ греческихъ временъ» (стр. 106 и 107) № 1. в.м. γιγώσχω, ἐγιγώσχω, ἔγωω читай: γιγνώσχω, ἐγινώσχω, ἔγνω.—Стр. 109, ст. 14 в.м. VII. 6. 24 читай: VII. 6. 42.—Въ примѣчаніи 4. стр. 110, ст. 17—19 в.м. «съ его временными отгѣнками—*futur'омъ* I или II» читай: съ его временнымъ отгѣнкомъ *plusquamperfect'a*, которое замѣняется *imperfect'омъ*, рѣже аористомъ, подобно замѣнь *fut. III* чрезъ *fut. I* или *II*,—потому что безъ этихъ временныхъ формъ и т. д.—Къ концу сего §-а на стр. 111, ст. 12 сн. прибавь: На основаніи выше сказаннаго также понятно, что на оборотъ греч. *perfectum* никогда не употребляется вмѣсто аориста.

Въ § 18. I. 2. b. (стр. 112, ст. 17) в.м. «*Conjunctivus relativus*» читай: *Conjunctivus vetativus*.—Стр. 116, ст. 3 исправь скобку слѣд. образомъ: (чаще всѣхъ: ὅποτε, ὅσχις, всякій, каждый разъ, когда; какъ только; лишь только) въ соединеніи и т. д.—Далѣе ст. 12 в.м. «§ 3 и 4 с.» читай: § 3 и § 4, примѣчаніе (на стр. 48).

Э. Черный.

Москва, 25 Іюня 1877 г.

ГПБ Русский фонд

17.128.2.6